叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

4. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/4页

{ - }
{ 705 }
{ - }

{705}

['tʃeɪmbərzɪz] ['dʒɜːn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ɒv; əv]
OF
的

的

['pɒpjələ(r)]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑːt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [geɪm] [ɒv; əv] [gɒlf] .
THE ROYAL GAME OF GOLF .
这 皇家 游戏 的 高尔夫球 .

高尔夫，皇家运动。

[frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] ['sʌnset] .
FROM DAWN TO SUNSET .
从 黎明 到 日落 .

从日出到日落。

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] - ['mænjʊskrɪpts] .
CHARLES DICKENS ' MANUSCRIPTS .
查尔斯 狄更斯 - 手稿 .

查尔斯·狄更斯的手稿。

[ðə; ði] ['ædmərəlz] ['sekənd] [waɪf] .
THE ADMIRAL'S SECOND WIFE .
这 海军上将的 第二 妻子 .

海军上将的第二任妻子。

[ðə; ði] ['gwɑːtʃoʊ] .
THE GUACHO .
这 瓜乔 .

瓜乔人。

[ðə; ði][dʒɜːm] ['θɪəri] [ə'gen] .
THE GERM THEORY AGAIN .
这 细菌 理论 再次 .

细菌理论又来了。

['əʊʃ(ə)n] - ['vɔɪɪdʒɪz] [ɪn] [smɔːl] [boʊts] .
OCEAN - VOYAGES IN SMALL BOATS .
海洋 - 航程 在 小的 船 .

乘坐小型船只进行远洋航行。

[nəʊ] . - .
No . 724 .
不 . - .

第724号。

['sætədeɪ] , [nəʊ'vembə(r)] - , - .
SATURDAY , NOVEMBER 10 , 1877 .
周六 , 十一月 - , - .

1877年11月10日，星期六。

[praɪs] 1½d .
Price 1½d .
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [geɪm] [ɒv; əv] [gɒlf] .
THE ROYAL GAME OF GOLF .
这 皇家 游戏 的 高尔夫球 .

高尔夫，皇家运动。

[fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] [gɒlf] [hæz; həz] [biːn] ['priː] - ['emɪnəntli] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [geɪm] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
For ages golf has been pre - eminently the national game of Scotland .
为了 年龄 高尔夫球 有 到过 预 - 非常 这 国家的 游戏 的 苏格兰 .

长期以来，高尔夫球一直是苏格兰的国球。

[æz; əz][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [i'mə:dʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪsts][ɒv; əv][æn'tɪkwəti][wiː; wi][faɪnd] ['fʊtbɔːl]
As its history emerges from the mists of antiquity we find football
作为 它是 历史 出现 从 这 薄雾 的 古代 我们 寻找 足球
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lɪŋkt] [tə'geðə(r)][æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [geɪmz] ,
and it linked together as representative games ,
和 它 链接 一起 作为 代表 游戏 ,

随着历史从古代的迷雾中浮现，我们发现足球与它紧密相连，成为一项具有代表性的运动。

[ɪn] ['fʌlmə'neiʃən] [ə'genst] - - - , - [ˌʌn'djuːli] [dɪ'stræktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
in fulminations against ' unprofitabill sportis , ' unduly distracting the attention of the
在 雷鸣 反对 - - - , - 过度 分散注意力 这 注意力 的 这
['piːp(ə)l][frɒm; frəm][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ə'feəz] .
people from more serious affairs .
人们 从 更多的 严肃的 事务 .

猛烈抨击"无利可图的体育"，认为它不恰当地分散了人们对更严肃事务的注意力。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [geɪm] [fɑː(r)] [ik'siːd] [ðɪs] [əʊld]['raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪntrəst] ;
But our game far exceeds this old rival in interest ;
但 我们的 游戏 远的 超过 这 老的 竞争对手 在 兴趣 ;

但就趣味性而言，我们的游戏远远超过了这个老对手；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv] ['kɜːlɪŋ] [ɪn][ɪts]['siːz(ə)n] ,
and if it were not for the popularity of curling in its season ,
和 如果 它 是 不是 为了 这 人气 的 冰壶 在 它是 季节 ,

如果不是因为冰壶运动在其赛季期间的流行，

[nəʊ]['raɪv(ə)l]['pɑ:staɪm][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [tu:; tə][vaɪ] [wɪð] [gɒlf] [ɪn]['skɒtlənd] .

no	rival	pastime	could	pretend	to	vie	with	golf	in	Scotland	.
不	竞争对手	消遣	可以	假装	到	争夺	和	高尔夫球	在	苏格兰	.

在苏格兰，没有任何其他消遣活动能与高尔夫相媲美。

[ðə; ði][məʊd][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [gɒlf] [ɪz][səʊ] [wel] [nəʊn] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ðæt][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [sə'faɪs] [tu:; tə]

The	mode	of	playing	golf	is	so	well	known	in	these	days	that	it	may	suffice	to
这	模式	的	玩耍	高尔夫球	是	所以	出色地	已知	在	这些	天	那	它	可能	足够了	到

[ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [pleɪd] ['əʊvə(r)] [ɪk'stensɪv] ['kɒmənz] ,

explain	that	it	is	a	game	played	over	extensive	commons	,
解释	那	它	是	一个	游戏	玩	超过	广泛的	公共领域	,

如今高尔夫球运动的玩法已广为人知，只需简单解释一下即可：这是一项在广阔的公共场地上进行的运动。

[ɔ:(r)] - [lɪŋks] - [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tɜ:rmd] ; [ðæt][ðə; ði]['ɪmplɪm(ə)nts] [ju:st] [ɑ:(r); ə(r)] [pɪ'kju:liəli]

or	'	links	'	as	they	are	termed	;	that	the	implements	used	are	peculiarly
或者	-	链接	-	作为	他们	是	称为	;	那	这	实施	用过的	是	奇特地

[kən'strʌktɪd] [klʌbz] ,

constructed	clubs	,
建造	俱乐部	,

或者如他们所称的"链球"；所使用的工具是特殊构造的棍棒，

[səʊ] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [krʊk] [ɔ:(r)] - [hed] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:ft] ,

so	weighted	at	the	crook	or	'	head	'	of	the	shaft	,
所以	加权	在	这	骗子	或者	-	头	-	的	这	轴	,

因此，配重集中在杆的弯曲处或"杆头"处，

[æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [greɪt] ['ɪmpɪtəs] [tu:; tə][ðə; ði][smɔ:l] [hɑ:d] ['gʌtə] - ['pɜ:rtʃə] [bɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvn]

as	to	give	great	impetus	to	the	small	hard	gutta	-	percha	ball	to	be	driven
作为	到	给	伟大的	动力	到	这	小的	难的	古塔	-	胶	球	到	是	驱动

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [grɑ:s] ;

along	the	grass	;
沿着	这	草	;

以便给小而硬的古塔胶球施加很大的动力，使其沿着草地滚动；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleər] — ['aɪðə(r)][æz; əz]['sɪŋg(ə)l][æn'tægənɪsts][ɔ:(r)]

and	that	the	object	of	the	players	—	either	as	single	antagonists	or
和	那	这	目的	的	这	玩家	—	任何一个	作为	单身的	反派	或者

[tu:] [ə'genst] [tu:] — [ɪz][tu:; tə] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][vaɪ] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz][tu:; tə] [hu:] [ʃæl; ʃəl]

two	against	two	—	is	to	endeavour	to	vie	with	each	other	as	to	who	shall
二	反对	二	—	是	到	努力	到	争夺	和	每个	其他	作为	到	WHO	将

[draɪv][ðə; ði][bɔ:l] [tə'wɔ:dz] [ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv][smɔ:l] [ˌɑ:tɪ'fɪʃəli] [meɪd] [həʊlz] ,

drive	the	ball	towards	and	into	a	series	of	small	artificially	made	holes	,
驾驶	这	球	向	和	进入	一个	系列	的	小的	人为地	制成	孔	,

玩家的目标——无论是单人对抗还是两人对抗——都是努力比赛，看谁能将球击入一系列人工建造的小洞中。

[ɪn][ðə; ði] ['fju:ɪst] [strəʊks] .

in	the	fewest	strokes	.
在	这	最少	笔画	.

用最少的笔画。

[frɒm; frəm][həʊl][tu:; tə][həʊl][ðə; ði] ['pɑ:ti] ['prəʊsi:dz] , ['sʌmtaɪmz] [wʌn] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ][həʊl] ,

From	hole	to	hole	the	party	proceeds	,	sometimes	one	winning	a	hole	,
从	洞	到	洞	这	派对	收益	,	有时	一	获胜	一个	洞	,

['sʌmtaɪmz] [ə'nʌðə(r)] ,

sometimes	another	,
有时	其他	,

比赛从一个洞进行到另一个洞，有时一个人赢一洞，有时一个人赢另一洞。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ([baɪ] ['i:vnli] ['kɔntest, kən'test] [pleɪ]) ['ha:viŋ] : [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [raʊnd]

and	occasionally	(	by	evenly	contested	play	)	halving	:	until	the	whole	round
和	偶尔	(	经过	均匀地	有争议的	玩	)	减半	:	直到	这	所有的	圆形的

[ɒv; əv] [ðə; ði] [gri:n] [hæz; həz] [bi:n] ['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-] ;

of	the	green	has	been	traversed	;
的	这	绿色的	有	到过	穿越	;

偶尔（通过势均力敌的比赛）平局：直到整个果岭的圆圈都被走完；

[wen] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [hu:] [hæz; həz] [geɪnd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [həʊlz] [ɪz] [dɪ'kleəd] [ðə; ði]

when	the	party	who	has	gained	the	greatest	number	of	holes	is	declared	the
什么时候	这	派对	WHO	有	获得	这	最	数字	的	孔	是	声明	这

['wɪnə(r)] .

winner	.
优胜者	.

赢得洞数最多的一方获胜。

[ðə; ði] [lɪŋks] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊlz] ['sevrəl] ['hʌndrəd]

The	links	ought	to	be	of	considerable	extent	,	and	the	holes	several	hundred
这	链接	应该	到	是	的	大量	程度	,	和	这	孔	一些	百

[jɑ:rdz] [ə'pɑ:t] ,

yards	apart	,
码	除	,

球场应该相当长，球洞之间相隔数百码。

[səʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [gɪv] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['skɪlfl] ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['naisiti] [ɒv; əv] [ðə; ði]

so	as	to	give	opportunity	for	skilful	driving	and	other	niceties	of	the
所以	作为	到	给	机会	为了	熟练	驾驶	和	其他	礼貌	的	这

[geɪm] .

game	.
游戏	.

以便为玩家提供展现高超驾驶技巧和游戏其他精彩之处的机会。

[tu:; tə] [ðəʊz] [ʌn'fɔ:tʃənət] [hu:] [hæv; həv] ['əʊnli] [ri:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:staɪm] ,

To	those	unfortunates	who	have	only	read	of	the	pastime	,
到	那些	不幸的	WHO	有	仅有的	读	的	这	消遣	,

对于那些不幸只在书本上读到过这项运动的人来说，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [hɑ:d] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [ðə; ði] [ri'ælәti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'θju:ziæzəm] [ʃəʊn] [baɪ] [ɪts]

it	may	appear	hard	to	believe	in	the	reality	of	the	enthusiasm	shewn	by	its
它	可能	出现	难的	到	相信	在	这	现实	的	这	热情	展示	经过	它是

['vəutəri] ;

votaries	;
选民	;

虽然其信徒所表现出的热情可能令人难以置信；

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [kʌm] ['ʌndə(r)] [ɪts] ['ɪnfluəns] , ['i:v(ə)n] [æz; əz]

but	whenever	they	are	privileged	to	come	under	its	influence	,	even	as
但	每当	他们	是	特权	到	来	在下面	它是	影响	,	甚至	作为

[spek'tetər] ,

spectators	,
观众	,

但每当他们有幸受到它的影响时，即使只是作为旁观者，

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɒv; əv] [pə'sju:ts] .

they	will	find	it	is	one	of	the	most	fascinating	of	pursuits	.
他们	将要	寻找	它	是	一	的	这	最多	迷人	的	追求	.

他们会发现这是最引人入胜的追求之一。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [dɪ'skraɪb] [ɪn] ['fɪtɪŋ] ['læŋgwɪdʒ][ðə; ði]['sʌt(ə)l] [spel] [ðæt] [brɪŋz] [hɪm][aʊt][ɪn]
How **can** **a** **man** **describe** **in** **fitting** **language** **the** **subtle** **spell** **that** **brings** **him** **out** **in**
如何 能 一个 男人 描述 在 配件 语言 这 微妙的 拼写 那 带来 他 出去 在
[ɔ:l] ['weðə] [ænd; ənd]['si:z(ə)nz] ,
all **weathers** **and** **seasons** **,**
全部 天气 和 季节 ,

一个人该如何用恰当的语言来描述那股让他无论风雨季节都能现身的微妙魔力呢?

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm][faɪnd] ['pɜ:fɪkt] ['pleʒə(r)] [ɪn] - ['graɪndɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['bærən] [stretʃ] [ɒv; əv]
and **makes** **him** **find** **perfect** **pleasure** **in** **'** **grinding** **round** **a** **barren** **stretch** **of**
和 制作 他 寻找 完美的 乐趣 在 - 研磨 圆形的 一个 荒芜 拉紧 的
[graʊnd] ,
ground **,**
地面 ,

并让他从"在一片荒芜的土地上磨蹭"中获得极大的乐趣。

[ɪm'pelɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌtə] - ['pɜ:rtʃə] [bɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
impelling **a** **gutta** **-** **percha** **ball** **before** **him** **,**
推动 一个 古塔 - 胶 球 前 他 ,

在他面前推动一个古塔胶球,

['straɪvɪŋ] [tu:; tə][lænd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [smɔ:l] [həʊlz] [ɪn]['fju:ə(r)] [strəʊks] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
striving **to** **land** **it** **in** **a** **succession** **of** **small** **holes** **in** **fewer** **strokes** **than** **his**
努力 到 土地 它 在 一个 演替 的 小的 孔 在 更少 笔画 比 他的
[kəm'pænjən][ænd; ənd] [ə'pəʊnənt] ,
companion **and** **opponent** **,**
伴侣 和 对手 ,

他力求用比同伴和对手更少的杆数,将球依次击入一系列小洞中。

- [æz; əz][ðə; ði] [geɪm] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [klɑ:s] [ɒv; əv][men][tu:; tə] [hu:m]
' **as** **the** **game** **might** **be** **described** **by** **one** **of** **that** **class** **of** **men** **to** **whom**
- 作为 这 游戏 可能 是 描述 经过 一 的 那 班级 的 男人 到 谁
[ðə; ði] - ['prɪmrəʊz][baɪ][ðə; ði] ['rɪvərz] [brɪŋk][ə; eɪ]['prɪmrəʊz][ɪz] ,
the **'** **primrose** **by** **the** **river's** **brink** **a** **primrose** **is** **,**
这 - 报春花 经过 这 河流的 边缘 一个 报春花 是 ,

就像那些把"河边的报春花"视为"报春花"的人可能会描述的那样,

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] . -
and **nothing** **more** **.** **'**
和 没有什么 更多的 . -

仅此而已。

[ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [hæv; həv] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ɪts] ['vəutəri] [men]
The **fascinations** **of** **the** **game** **have** **enlisted** **in** **the** **ranks** **of** **its** **votaries** **men**
这 魅力 的 这 游戏 有 入伍 在 这 排名 的 它是 选民 男人
[ɒv; əv][ɔ:l] ['klɑ:sɪz] ,
of **all** **classes** **,**
的 全部 课程 ,

这项游戏的魅力吸引了各个阶层的男士加入其爱好者的行列。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['feɪməs] [ɒn]['ʌðə(r)] ['fi:ldz] ,
many **of** **them** **famous** **on** **other** **fields** **,**
许多 的 他们 著名的 在 其他 字段 ,

他们中的许多人在其他领域也很有名。

[hu:] [hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [pə'sju:t] ['mi:diəmz] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni]
who **have** **made** **their** **reminiscences** **of** **their** **beloved** **pursuit** **mediums** **for** **many**
WHO 有 制成 他们的 回忆录 的 他们的 心爱 追逐 媒介 为了 许多
[ə; eɪ] [braɪt] [wɜ:d] - ['pɪktʃə(r)][ɪn] [prəʊz] [ænd; ənd] [vɜ:s] .
a **bright** **word** **-** **picture** **in** **prose** **and** **verse** **.**
一个 明亮的 单词 - 图片 在 散文 和 诗 .

他们用散文和诗歌,将自己对挚爱的追求的回忆描绘成一幅生动的图画。

[ˌhɪðə'tuː] [nəʊ] [ə'tempt] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə]['gæðə(r)][tə'geðə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [sed]

Hitherto	no	attempt	has	been	made	to	gather	together	what	has	been	so	said
迄今为止	不	试图	有	到过	制成	到	收集	一起	什么	有	到过	所以	说

[ænd; ənd] [sʌŋ] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːstaɪm] ;

and	sung	in	praise	of	the	pastime	;
和	唱	在	称赞	的	这	消遣	;

迄今为止，还没有人尝试收集所有赞美这项消遣活动的言论和歌谣；

[bʌt; bət][ɪn]['mɪstə(r)] ['rɒbət] [klɑrks] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɒljuːm] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] , [ɪn'taɪtld] [gɒlf] — [ə; eɪ]

but	in	Mr	Robert	Clark's	beautiful	volume	now	before	us	,	entitled	Golf	—	a
但	在	先生	罗伯特	克拉克的	美丽的	体积	现在	前	我们	,	标题	高尔夫球	—	一个

['rɔɪəl] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [geɪm] ,

Royal	and	Ancient	Game	,
皇家	和	古老的	游戏	,

但在罗伯特·克拉克先生这本精美的著作《高尔夫——一项皇家古老运动》中，

['æmpl] [ə'mendz][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [nɪ'glekt] ,

ample	amends	have	been	made	for	this	neglect	,
充足	修改	有	到过	制成	为了	这	忽视	,

针对这种疏忽，已作出充分的弥补。

[baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst][ɪnˌθjuːzi'æstɪk][ænd; ənd][best] ['gɔlfəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][deɪ] .

by	one	of	the	most	enthusiastic	and	best	golfers	of	the	day	.
经过	一	的	这	最多	热情的	和	最好的	高尔夫球手	的	这	天	.

由当时最热情、最优秀的职业高尔夫球手之一撰写。

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['gɒsɪpi] [weɪ] [səʊ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['gɔlfəz] , [welθ] [ɒv; əv]

Here	we	have	presented	in	a	gossipy	way	so	beloved	by	golfers	,	wealth	of
这里	我们	有	呈现	在	一个	爱八卦的	方式	所以	心爱	经过	高尔夫球手	,	财富	的

[mə'tɪərɪəl] ,

material	,
材料	,

在这里，我们以高尔夫球手们喜爱的八卦方式，呈现了大量素材。

[bəuθ][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ðɪ]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [geɪm] —

both	as	regards	the	history	and	literature	of	the	fascinating	game	—
两个都	作为	问候	这	历史	和	文学	的	这	迷人	游戏	—

[ə; eɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][æn; ən][ɑː'tɪstɪk] [gaɪz] .

a	labour	of	love	in	an	artistic	guise	.
一个	劳动	的	爱	在	一个	艺术	伪装	.

无论是从历史还是文学角度来看，这都是一项充满爱意的艺术创作。

[wɒt] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɪz][ɒn][ðə; ðɪ][lɪŋks] ,

What	the	author	is	on	the	links	,
什么	这	作者	是	在	这	链接	,

作者在球场上的表现如何?

[səʊ] [siːm] [hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['printərz] [ænd; ənd] ['ɑːtɪsts] [ænd; ənd]['baɪndər] — ['fæsaɪl]

so	seems	he	to	be	among	his	printers	and	artists	and	binders	—	facile
所以	似乎	他	到	是	之中	他的	打印机	和	艺术家	和	活页夹	—	容易的

['prɪnseps] .

princeps	.
王子	.

所以他似乎与他的印刷商、艺术家和装订工们一样——轻松自如的领导者。

[ðə; ðɪ]['vɒljuːm] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] , [ðəʊ] [ʌn'fɔːtʃənətli] [tuː] ['kɒstli] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dʒen(ə)rəli]

The	volume	before	us	,	though	unfortunately	too	costly	to	be	very	generally
这	体积	前	我们	,	尽管	很遗憾	也	昂贵	到	是	非常	一般来说

[ə'veɪləb(ə)l] ,

available	,
可用的	,

摆在我们面前的这卷书，虽然可惜价格太贵，难以普及，

[ɪz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv]['bjuːtɪf(ə)l] [taɪ'pɒgrəfi] [ænd; ənd] ['teɪstfl] ['baɪndɪŋ] .

is	a	marvel	of	beautiful	typography	and	tasteful	binding	.
是	一个	奇迹	的	美丽的	排版	和	有品味的	结合	.

排版精美，装帧雅致，堪称杰作。

['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['veəriəs] ['sɔːsɪz] —

Our	author	has	gone	for	his	information	to	the	most	various	sources	—
我们的	作者	有	已消失	为了	他的	信息	到	这	最多	各种各样的	来源	—

[əʊld][ækts][ɒv; əv][ðə; ði] [skɒts] ['pɑːləmənt] ,

old	acts	of	the	Scots	parliament	,
老的	行为	的	这	苏格兰人	议会	,

我们的作者从各种各样的来源获取信息——苏格兰议会的旧法令，

[ˌprɔklə'meiʃən] [baɪ] [kɪŋz] , ['bʌrə] ['rekɔːdz] , ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['prɒmɪnənt] [gɒlf] - [klʌbz] ,

proclamations	by	kings	,	burgh	records	,	minutes	of	the	more	prominent	golf	-	clubs	,
公告	经过	国王	,	伯格	记录	,	分钟	的	这	更多的	著名的	高尔夫球	-	俱乐部	,

[bʊks] [ænd; ənd] ['mægəziːnz] ;

books	and	magazines	;
图书	和	杂志	;

国王的公告、城镇记录、较著名高尔夫俱乐部的会议记录、书籍和杂志；

[ænd; ənd][baɪ][dʒuː'dɪʃəs] ['edɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['medli] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['meni] - ['saɪdɪdnəs] [ɒv; əv]

and	by	judicious	editing	of	this	medley	has	shewn	the	many	-	sidedness	of
和	经过	明智的	编辑	的	这	混合曲	有	展示	这	许多	-	偏侧性	的

[ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] [kʊd; kəd] .

the	game	in	a	way	that	none	but	a	devotee	could	.
这	游戏	在	一个	方式	那	没有任何	但	一个	信徒	可以	.

通过对这首混曲的巧妙剪辑，他展现了这项运动的多面性，而这种展现方式只有真正的爱好者才能做到。

['mɪstə(r)] [klɑːk] [weɪsts] [nəʊ] [speɪs] [ɒn] [ʌn'prɒfɪtəbl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv]

Mr	Clark	wastes	no	space	on	unprofitable	speculations	as	to	the	origin	of
先生	克拉克	废物	不	空间	在	无利可图	猜测	作为	到	这	起源	的

[gɒlf] .

golf	.
高尔夫球	.

克拉克先生没有浪费篇幅去进行关于高尔夫球起源的无益猜测。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][klɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [vekst] ['sʌbdʒɪkt][ɪz] [ðæt] [ðəʊ] ['skɒtlənd] [ɪz][ðə; ði] ['tʃəʊzn] [həʊm][ɒv; əv]

All	that	is	clear	in	this	vexed	subject	is	that	though	Scotland	is	the	chosen	home	of
全部	那	是	清除	在	这	烦恼	主题	是	那	尽管	苏格兰	是	这	选定	家	的

[ðə; ði] [geɪm] ,

the	game	,
这	游戏	,

在这个棘手的问题上，唯一明确的是，尽管苏格兰是这项运动的首选发源地，

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ɪts] ['bɜːθpleɪs] .

she	is	not	its	birthplace	.
她	是	不是	它是	出生地	.

她并非它的诞生地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

It	is	,	however	,
它	是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['məʊmənt] ['weðə(r)] [ðə; ði] [geɪm] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði][ˌskændɪ'neɪvɪənz] [huː] ['set(ə)ld][ɒn]

of	little	moment	whether	the	game	came	in	with	the	Scandinavians	who	settled	on
的	小的	片刻	无论	这	游戏	来了	在	和	这	斯堪的纳维亚人	WHO	定居	在

[ðə; ði] [iːst] [kəʊst][ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,

the	east	coast	of	Scotland	,
这	东方	海岸	的	苏格兰	,

游戏是否随着定居在苏格兰东海岸的斯堪的纳维亚人传入苏格兰，其实并不重要。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] ['nɔːθwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɔːdə(r)][æz; əz][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]

or	whether	it	was	brought	northward	over	the	Border	as	a	variety	of
或者	无论	它	曾是	带来	向北	超过	这	边界	作为	一个	种类	的

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['bændi] - [bɔːl] ;

the	English	'	bandy	-	ball	;
这	英语	-	班迪	-	球	;

或者它是否作为英国"班迪球"的一种变体被带到北方的边境;

- [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæmpəs] ['mɑːrʃəs] ,

'	or	even	if	we	have	to	go	back	to	the	Campus	Martius	,
-	或者	甚至	如果	我们	有	到	去	后退	到	这	校园	马尔蒂乌斯	,

即便我们必须回到战神广场,

[ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peərənt][ɒv; əv] [gɒlf] [ɪn][ðə; ði] [kɜːvd] [klʌb][ænd; ənd] ['feðə(r)] [bɔːl]

and	look	for	the	parent	of	golf	in	the	curved	club	and	feather	ball
和	看	为了	这	父母	的	高尔夫球	在	这	弯曲	俱乐部	和	羽毛	球

[ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] .

of	the	Roman	Paganica	.
的	这	罗马	异教徒	.

在罗马异教徒使用的弯曲球杆和羽毛球中寻找高尔夫球的起源。

[geɪmz] [ɒv; əv][bɔːl] [siːm] { - }

Games	of	ball	seem	{	706	}
游戏	的	球	似乎	{	-	}

球类游戏似乎{706}

[tuː; tə][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

to	have	existed	in	all	ages	,
到	有	存在	在	全部	年龄	,

存在于所有时代,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [gɒlf] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['əʊldə]

and	it	is	therefore	probable	that	golf	is	a	development	of	some	older
和	它	是	所以	可能	那	高尔夫球	是	一个	发展	的	一些	老

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

因此,高尔夫很可能是由某种更古老的游戏发展而来。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] - [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] - [frɒm; frəm] ['sevrəl] ['priːviəsli] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɔːl] -

or	perhaps	a	'	selection	of	the	fittest	'	from	several	previously	existing	ball	-
或者	也许	一个	-	选择	的	这	最强	-	从	一些	之前	现存的	球	-

[geɪmz] .

games	.
游戏	.

或者,也许是从几个先前存在的球类运动中"选拔出最优秀的选手"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pɜːpəs] [ðæt] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

It	is	sufficient	for	our	purpose	that	early	in	the	fifteenth	century	it	was
它	是	充足的	为了	我们的	目的	那	早期的	在	这	第十五	世纪	它	曾是

[æt; ət] [liːst] [æz; əz]['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .

at	least	as	popular	with	all	classes	as	it	is	to	-	day	.
在	至少	作为	受欢迎的	和	全部	课程	作为	它	是	到	-	天	.

就我们的目的而言,只需知道它在十五世纪初就和今天一样受到各个阶层的欢迎即可。

[wen] ['gʌnpaʊdə(r)] [meɪd] ['ɑːtʃəri] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

When	gunpowder	made	archery	a	thing	of	the	past	,
什么时候	火药	制成	射箭	一个	事物	的	这	过去的	,

火药的出现使射箭成为历史。

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twi:n] [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌntri] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒlf] [si:st] ,

the	conflict	between	love	of	country	and	love	of	golf	ceased	,
这	冲突	之间	爱	的	国家	和	爱	的	高尔夫球	停止	,

爱国情怀与高尔夫爱好之间的冲突就此消除。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [went] [ɒn] ['prɔspərɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['feɪvə(r)] ,

and	the	game	went	on	prospering	under	the	smiles	of	royal	favour	,
和	这	游戏	去	在	繁荣	在下面	这	微笑	的	皇家	偏爱	,

在皇室的恩宠下，这项运动继续蓬勃发展。

[sə'vaɪvɪŋ] [ˌprɔklə'meiʃən] [ɒv; əv] ['veəriəs] [taʊn] - ['kaunslz] [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['gɔlfəz]

surviving	proclamations	of	various	town	-	councils	directed	against	sacrilegious	golfers
幸存	公告	的	各种各样的	镇	-	议会	指导	反对	亵渎神明	高尔夫球手

[hu:z] [sɪn][wɒz; wəz][held][tu:; tə][bi:; bi] ,

whose	sin	was	held	to	be	,
谁	罪	曾是	握住	到	是	,

现存的各城镇议会公告，谴责那些被认为犯有亵渎神灵罪的高尔夫球手，

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪd] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,

not	so	much	that	they	played	on	Sunday	,
不是	所以	很多	那	他们	玩	在	星期日	,

倒不是因为他们周日打了比赛，

[æz; əz][ɒn] [ðæt] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kɔ:ld] - [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] - . -

as	on	that	part	of	the	day	called	'	the	tyme	of	the	sermonnes	.	'
作为	在	那	部分	的	这	天	称为	-	这	时间	的	这	-	.	-

就像一天中被称为“布道时间”的那段时间一样。

[ðɪs] ['mætə(r)][wɒz; wəz][set][æt; ət][rest][baɪ][ðə; ði] [dɪ'kri:] [ɒv; əv][dʒeɪmz]['sɪksθ] . [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,

This	matter	was	set	at	rest	by	the	decree	of	James	VI	.	of	Scotland	,
这	事情	曾是	放	在	休息	经过	这	法令	的	詹姆斯	六年级	.	的	苏格兰	,

苏格兰国王詹姆斯六世的法令使此事尘埃落定。

[hu:] [ɪn] - [sent] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nju:] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [æn; ən]['ɔ:də(r)] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)]

who	in	1618	sent	from	his	new	kingdom	of	England	an	order	that	after
WHO	在	-	发送	从	他的	新的	王国	的	英格兰	一个	命令	那	后

[dɪ'vaɪn] ['sɜ:vɪs] - ['aʊə(r)] [gʊd] ['pi:p(ə)l][bi:; bi][nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒd] [frɒm; frəm]['eni] ['hɑ:mləs]

divine	service	'	our	good	people	be	not	discouraged	from	any	harmless
神圣的	服务	-	我们的	好的	人们	是	不是	灰心	从	任何	无害

[ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

recreation	,
娱乐	,

1618年，他从他新建立的英格兰王国发出命令，要求在宗教仪式结束后，“我们善良的人民不要被阻止进行任何无害的娱乐活动”。

- [bʌt; bət][prəʊ'hɪbɪtɪŋ; prə'hɪbɪtɪŋ] - [ðə; ði] [sed] [ˌrekri'eiʃnz] [tu:; tə]['eni] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['prez(ə)nt][ɪn]

'	but	prohibiting	'	the	said	recreations	to	any	that	are	not	present	in
-	但	禁止	-	这	说	娱乐	到	任何	那	是	不是	展示	在

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

但禁止“任何不在教堂内的人进行上述娱乐活动”，

[æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][gɒd] , [bɪ'fɔ:(r)][ðeə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [sed] [ˌrekri'eiʃnz] ; - [ɔ:(r)][æz; əz]

at	the	service	of	God	,	before	their	going	to	the	said	recreations	;	'	or	as
在	这	服务	的	上帝	,	前	他们的	去	到	这	说	娱乐	;	-	或者	作为

[tʃɑ:lz] [aɪ] . ,

Charles	I	.	,
查尔斯	我	.	,

在进行上述娱乐活动之前，先侍奉上帝；或者如查理一世所说，

[wen] ['sʌbsɪkwəntli] ['rætifai] [ðɪs] ['ɔ:də(r)] , [pʊts] [ˌaɪ 'ti:] , - ['hævɪŋ] [fɜ:st] [dʌn] [ðeə(r)] [tu:; tə]
when subsequently ratifying this order , puts it , ' having first done their dutie to
什么时候 随后 批准 这 命令 , 放置 它 , - 拥有 第一的 完毕 他们的 职责 到
[gɒd] . -
God . '
上帝 . -

随后批准这项命令时，他们说，“首先履行了对上帝的义务”。

[bɪ'saɪdz] [dʒeɪmz]['sɪksθ] . - [es] ['kraʊnɪŋ] [ækt][ɒv; əv] ['faʊndɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['blækhi:θ] [klʌb] ,
Besides James VI . ' s crowning act of founding the Royal Blackheath Club ,
除了 詹姆斯 六年级 . - s 加冕 行为 的 创立 这 皇家 布莱克希思 俱乐部 ,

除了詹姆斯六世创立皇家布莱克希思俱乐部这一堪称巅峰之作之外，

['mɪstə(r)] [klɑ:k] [hæz; həz][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [tu:] ['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [geɪm]
Mr Clark has recalled two other instances of royal connection with the game
先生 克拉克 有 召回 二 其他 实例 的 皇家 联系 和 这 游戏
[ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [wei] ,
in a charming way ,
在 一个 迷人 方式 ,

克拉克先生以一种迷人的方式回忆了另外两件皇室与这项运动有关的事情。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz][frɒm; frəm][sɜ:(r)][dʒɒn] ['gɪlbərts] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]
as one of the illustrations in his book is from Sir John Gilbert's picture of
作为 一 的 这 插图 在 他的 书 是 从 先生 约翰 吉尔伯特的 图片 的
[tʃɑ:lz] [ai] . [rɪ'si:vɪŋ] ,
Charles I . receiving ,
查尔斯 我 . 接收 ,

他书中的一幅插图取材于约翰·吉尔伯特爵士所绘的查理一世接见宾客的画作。

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [geɪm] [ɒn] [li:θ] [lɪŋks] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['fi:lɪm] [oʊ'ni:lz] [rɪ'beljən] [ɪn]
during a game on Leith Links , the intelligence of Sir Phelim O'Neill's rebellion in
期间 一个 游戏 在 利斯 链接 , 这 智力 的 先生 菲利姆 奥尼尔的 叛乱 在
['aɪələnd][ɪn] - ;
Ireland in 1642 ;
爱尔兰 在 - ;

在利斯林克斯球场的一场比赛中，情报人员得知了 1642 年菲利姆·奥尼尔爵士在爱尔兰发动的叛乱；

[waɪl] [ə'nʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkətli] [drɔ:n] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [sketʃ] [baɪ]['mɪstə(r)][dʒeɪmz]
while another is a delicately drawn pen - and - ink sketch by Mr James
尽管 其他 是 一个 轻柔地 绘制 笔 - 和 - 墨水 草图 经过 先生 詹姆斯
['drʌmənd] , [ɑ:(r)] . [es] . [ə; eɪ] . ,
Drummond , R . S . A . ,
德拉蒙德 , 拉 . S . 一个 . ,

另一幅则是皇家苏格兰艺术学院院士詹姆斯·德拉蒙德先生精心绘制的钢笔素描。

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kænənˌgeɪt] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] , [wɪtʃ] [dʒɒn] - , ['ʃu:meɪkə(r)] ,
of the house in the Canongate of Edinburgh , which John Patersone , shoemaker ,
的 这 房子 在 这 卡农盖特 的 爱丁堡 , 哪个 约翰 - , 鞋匠 ,

位于爱丁堡卡农盖特街的那栋房子，是鞋匠约翰·帕特森的住所。

[bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] [wɪð] [hɑ:f][ðə; ði] [steɪk] [ɪn] [ðæt] ['feɪməs] - ['fɔ:səm] - — [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv]
built for himself with half the stake in that famous ' foursome ' — — the Duke of
建造 为了 他自己 和 一半 这 赌注 在 那 著名的 - 四人组 - — 这 公爵 的
[jɔ:k] ([dʒeɪmz][sevn] .) [ænd; ənd] - [ə'genst] [tu:] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊblmən] .
York (James VII .) and Patersone against two English noblemen .
约克 (詹姆斯 七 .) 和 - 反对 二 英语 贵族 .

他利用自己在那场著名的“四人组”（约克公爵（詹姆斯七世）和帕特森对抗两位英国贵族）中的一半股份为自己建立了地位。

[wɪð] [ðə; ði] ['stjuːət] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ['rɔɪəl] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ,

With	the	Stuarts	went	out	for	a	time	royal	countenance	of	the	game	,
和	这	斯图亚特	去	出去	为了	一个	时间	皇家	面容	的	这	游戏	,

随着斯图亚特王朝的暂时退出，这项运动也失去了皇家风范。

[tɪl] ['wɪljəm] [ˌaɪ 'viː] . [bɪ'keɪm] ['peɪtrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [klʌb] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] ['ændruːz] ,

till	William	IV	.	became	patron	of	the	Royal	and	Ancient	Club	of	St	Andrews	,
直到	威廉	第四	.	成为	赞助人	的	这	皇家	和	古老的	俱乐部	的	英石	安德鲁斯	,

直到威廉四世成为圣安德鲁斯皇家古老俱乐部的赞助人。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['ænjuəl] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kʌvətɪd] ['gɒlfɪŋ] ['trəʊfi] , [ðə; ði] [gəʊld] ['med(ə)l] .

and	presented	to	it	for	annual	competition	that	coveted	golfing	trophy	,	the	gold	medal	.
和	呈现	到	它	为了	年度的	竞赛	那	令人垂涎的	高尔夫球	杯	,	这	金子	勋章	.

并被授予参加年度比赛的令人梦寐以求的高尔夫球奖杯——金牌。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [kɪŋz] [huː] [njuː] [nɒt] [gɒlf] , [ðə; ði] [geɪm] [lɒst] [nʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊld] [ˌpɒpju'lærəti] .

But	though	there	came	kings	who	knew	not	golf	,	the	game	lost	none	of	its	old	popularity	.
但	尽管	那里	来了	国王	WHO	知道	不是	高尔夫球	,	这	游戏	丢失的	没有任何	的	它是	老的	人气	.

尽管有些国王不懂高尔夫，但这项运动依然保持着往日的受欢迎程度。

[stɪl] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , ['priː] - ['emɪnəntli] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

Still	,	as	before	,	pre	-	eminently	the	game	of	the	people	,
仍然	,	作为	前	,	预	-	非常	这	游戏	的	这	人们	,

然而，和以前一样，这仍然是首要的大众游戏。

[wiː; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['nəʊtəb(ə)l] [siːn] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .

we	find	it	associated	with	many	a	notable	scene	and	character	in	the	history	of	Scotland	.
我们	寻找	它	联系	和	许多	一个	值得注意的	场景	和	特点	在	这	历史	的	苏格兰	.

我们发现它与苏格兰历史上的许多著名场景和人物都有关联。

[səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [mɑːn'roʊz] ,

So	fond	of	the	game	was	the	great	Montrose	,
所以	喜爱	的	这	游戏	曾是	这	伟大的	蒙特罗斯	,

伟大的蒙特罗斯非常喜欢这项运动。

[ðæt] ['hɑːdli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [siːst] [tuː; tə] [ˌserə'neɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [deɪ] - [əʊld] [braɪd] - [swiːt] ['mɪstrəs] [ˌmægdə'lini] ['kɑːnəgi] ,

that	hardly	had	the	minstrels	ceased	to	serenade	him	and	his	day	-	old	bride	'	Sweet	Mistress	Magdalene	Carnegie	,
那	几乎	有	这	吟游诗人	停止	到	小夜曲	他	和	他的	天	-	老的	新娘	-	甜的	情妇	抹大拉的玛格达琳	卡内基	,

吟游诗人刚刚停止为他和他刚结婚一天的新娘"甜美的玛格达琳·卡内基小姐"演奏小夜曲，

- [wen] [wiː; wi] [faɪnd] [hɪm] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [wɪð] [klʌbz] [ænd; ənd] [bɔːl] .

'	when	we	find	him	hard	at	work	with	clubs	and	ball	.
-	什么时候	我们	寻找	他	难的	在	工作	和	俱乐部	和	球	.

当我们发现他正在认真地练习球杆和球时。

[ðæt] ['fɪfti] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ə'mju:zmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

That	fifty	years	later	it	continued	to	be	the	favourite	amusement	of	the
那	五十	年	之后	它	持续	到	是	这	最喜欢的	娱乐	的	这

[ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] ,

aristocracy	of	the	Scottish	capital	,
贵族	的	这	苏格兰	首都	,

五十年后，它仍然是苏格兰首府贵族们最喜爱的娱乐活动。

[wi:; wi][kæn; kən]['gæðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kjʊəriəs] [bʊks] [ɒv; əv][ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒv; əv][sɜ:(r)][dʒɒn] ['fu:lɪs]

we	can	gather	from	the	curious	books	of	expenditure	of	Sir	John	Foulis
我们	能	收集	从	这	好奇的	图书	的	支出	的	先生	约翰	福里斯

[ɒv; əv] - ,

of	Ravelstoun	,
的	-	,

我们可以从拉维尔斯顿的约翰·富利斯爵士的奇特开支账簿中了解到：

[hu:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [taɪm] - ['lu:zɪŋ] [æt; ət] [gɔ:lf] - [ɒn]

who	seems	to	have	spent	most	of	his	leisure	time	'	losing	at	golfe	'	on
WHO	似乎	到	有	花费	最多	的	他的	闲暇	时间	-	输	在	高尔夫	-	在

['mʌsəlˌbɜ:rə] [ænd; ənd] [li:θ] [lɪŋks] [wɪð] ['hæmɪltən] [ænd; ənd] ['rɑ:θs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]

Musselburgh	and	Leith	Links	with	Hamilton	and	Rothes	and	others	of	the
马瑟尔堡	和	利斯	链接	和	汉密尔顿	和	罗思	和	其他的	的	这

[haɪɪst] ['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .

highest	quality	of	the	time	.
最高	质量	的	这	时间	.

他似乎把大部分空闲时间都花在了与汉密尔顿、罗斯以及当时其他顶尖高尔夫球手在马塞尔堡和利斯林克斯球场“打高尔夫球输球”上。

[wi:; wi] [ri:d] [ɒv; əv][bɑ:lmɛri:noʊz]['brʌðə(r)] , [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] - , [ænd; ənd] ['kæptɪn]

We	read	of	Balmerino's	brother	,	Alexander	Elphinston	,	and	Captain
我们	读	的	巴尔梅里诺的	兄弟	,	亚历山大	-	,	和	队长

['pɔ:tɪəs] , [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] - [mɒb] ,

Porteous	,	the	victim	of	the	famous	'	mob	,
波特乌斯	,	这	受害者	的	这	著名的	-	暴民	,

我们读到了巴尔梅里诺的兄弟亚历山大·埃尔芬斯顿，以及波特厄斯上尉——那场著名暴乱的受害者——的故事。

- ['pleɪɪŋ] [ɪn] - - [ə; eɪ] ['spɒləm] [mætʃ] [æt; ət] [gɒlf] - [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] ['gini] [ɒn] [li:θ] [lɪŋks] ,

'	playing	in	1724	'	a	solemn	match	at	golf	'	for	twenty	guineas	on	Leith	Links	,
-	玩耍	在	-	-	一个	庄严	匹配	在	高尔夫球	-	为了	二十	几内亚	在	利斯	链接	,

1724年，在利斯林克斯球场进行了一场“庄严的高尔夫球赛”，奖金为20几尼。

[weə(r)] , [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [maɪt] ['kɒnstəntli] [bi:; bi] [si:n] [lɔ:d] ['prezɪdənt] [fɔ:bz] [ɒv; əv]

where	,	a	few	years	later	,	might	constantly	be	seen	Lord	President	Forbes	of
在哪里	,	一个	很少	年	之后	,	可能	不断地	是	已见	主	总统	福布斯	的

[kə'lɑ:dən] ,

Culloden	,
卡洛登	,

几年后，人们或许会经常看到卡洛登的福布斯勋爵。

[hu:] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ki:n] ['gɒlfə(r)] ,

who	was	such	a	keen	golfer	,
WHO	曾是	这样的	一个	敏锐的	高尔夫球手	,

他是一位非常热衷的高尔夫球手，

[ðæt] [wen] [li:θ] [lɪŋks] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] [hi:; hi] [pleɪd] [ɒn][ðə; ði][sændz] ;

that	when	Leith	Links	were	covered	with	snow	he	played	on	the	sands	;
那	什么时候	利斯	链接	是	涵盖	和	雪	他	玩	在	这	沙子	;

当利斯林克斯被雪覆盖时，他就在沙滩上玩耍；

[ðəʊ] ['i:v(ə)n][hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [ji:ld] [ɪn][ɔ:l] - [əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪm]

though	even	he	has	to	yield	in	all	-	absorbing	devotion	to	the	game
尽管	甚至	他	有	到	屈服	在	全部	-	吸收	虔诚	到	这	游戏

[tu:; tə][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] - ,

to	Alexander	M'Kellar	,
到	亚历山大	-	,

即便如此，他对于比赛的全身心投入也不得不让位于亚历山大·麦凯勒。

- [ðə; ði] [kɒk] [əʊ] - [ðə; ði] [gri:n] , - [i'mɔ:təlaiz] [ɪn] [keɪz] ['pɔ:rtrəts] ,

'	the	Cock	o	'	the	Green	,	'	immortalised	in	Kay's	Portraits	,
-	这	公鸡	o	-	这	绿色的	,	-	永垂不朽	在	凯的	肖像	,

"绿野公鸡"，在凯的肖像画中永垂不朽。

[hu:] [pleɪd] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] ,

who	played	every	day	and	all	day	long	,
WHO	玩	每一个	天	和	全部	天	长的	,

他们每天都玩，而且玩了一整天，

[ænd; ənd] [ðen] ['præktɪst] - ['pʊtɪŋ] - [æt; ət][ðə; ði] - [ʃɔ:t] [həʊlz] - [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] .

and	then	practised	'	putting	'	at	the	'	short	holes	'	by	candle	-	light	.
和	然后	已实践	-	推杆	-	在	这	-	短的	孔	-	经过	蜡烛	-	光	.

然后，他们在烛光下练习在"短洞"推杆。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lməʊst] [su:'pɜ:fluəs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['eɪnʃənt]

It	is	almost	superfluous	to	say	that	in	our	own	day	the	noble	and	ancient
它	是	几乎	多余	到	说	那	在	我们的	自己的	天	这	高贵	和	古老的

['pɑ:staɪm][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒts] ,

pastime	is	still	the	game	of	the	Scots	,
消遣	是	仍然	这	游戏	的	这	苏格兰人	,

几乎无需赘言，在当今时代，这项高贵而古老的消遣活动仍然是苏格兰人的游戏。

[ænd; ənd] ['lætəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ɒv; əv][ɔ:l] ['klɑ:sɪz] [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

and	latterly	of	the	English	,	of	all	classes	and	in	all	parts	of	the	world	.
和	后来	的	这	英语	,	的	全部	课程	和	在	全部	部分	的	这	世界	.

后来，这种现象蔓延到英国的各个阶层和世界各地。

[wʌn] ['lɪt(ə)l][fækt] [ðæt] [ˌɪnkən'testəbli] [pru:vz] [ðə; ði] ['emɪnənt] [rɪˌspektə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɪz]

One	little	fact	that	incontestably	proves	the	eminent	respectability	of	the	game	is
一	小的	事实	那	无可争议地	证明	这	杰出	体面	的	这	游戏	是

[ðæt] - [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] - [kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ] ['gɒlfə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

that	'	the	minister	'	can	be	a	golfer	without	the	least	fear	of	the
那	-	这	部长	-	能	是	一个	高尔夫球手	没有	这	至少	害怕	的	这

[streɪt] - [leɪst] [ɒv; əv]['prezbitəri, 'pres-] .

straitest	-	laced	of	presbyteries	.
最直的	-	系带	的	长老会	.

有一个小事实无可辩驳地证明了这项运动的崇高体面，那就是"牧师"可以打高尔夫球，而不必担心最保守的教区长老会的反对。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['kæni] [skɒt] [ə'brɔ:d] - ['prɒspekts] - [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] ['set(ə)lmənt]

It	is	said	that	when	the	canny	Scot	abroad	'	prospects	'	for	a	new	settlement
它	是	说	那	什么时候	这	精明	苏格兰人	国外	-	前景	-	为了	一个	新的	沉降

,

,

,

据说，当精明的苏格兰人在海外"考察"新的定居点时，

[waɪl] [hi:; hi]['nætʃ(ə)rəli] ['rɪvɪts] [wʌn] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][meɪn] [tʃɑ:ns] ,

while	he	naturally	rivets	one	eye	on	the	main	chance	,
尽管	他	自然	铆钉	一	眼睛	在	这	主要的	机会	,

虽然他自然而然地将一只眼睛紧紧锁定在主要机会上，

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi] ['rekən] [ʌp][ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

with	the	other	he	reckons	up	the	capabilities	of	the	ground	for	his
和	这	其他	他	估计	向上	这	能力	的	这	地面	为了	他的

['feɪvərɪt] [geɪm] ;

favourite	game	;
最喜欢的	游戏	;

他用另一块场地评估了他最喜欢的运动的场地条件；

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [gɒlf] [hæz; həz]['teɪkən][fɜːm] [ruːt] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['dɪstənt]

therefore	it	is	that	golf	has	taken	firm	root	and	flourishes	in	many	a	distant
所以	它	是	那	高尔夫球	有	已采取	公司	根	和	繁花	在	许多	一个	遥远

['kɒləni] .

colony	.
殖民地	.

因此，高尔夫运动在许多遥远的殖民地扎根并蓬勃发展。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['bɔːdə(r)][ðə; ði] [geɪm] [ɪz][səʊ] [ə'klaimətaiz] [ðæt] [fə'mɪdəb(ə)l] ['raɪvlz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['neɪtɪv]

Across	the	Border	the	game	is	so	acclimatised	that	formidable	rivals	to	our	native
穿过	这	边界	这	游戏	是	所以	适应	那	强大	竞争对手	到	我们的	本国的

['pleər] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [treɪnd] [ɒn] [wel] - [nəʊn] ['ɪŋglɪʃ] [griːnz] .

players	are	now	trained	on	well	-	known	English	greens	.
玩家	是	现在	受过训练	在	出色地	-	已知	英语	青菜	.

在英格兰，这项运动已经非常普及，以至于我们本土球员的强大对手现在都在著名的英格兰球场上接受训练。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gəʊ][ɒn][ænd; ənd]['prɒspə(r)][ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv] ['evri] [truː] ['lʌvə(r)]

That	it	may	go	on	and	prosper	is	of	course	the	wish	of	every	true	lover
那	它	可能	去	在	和	繁荣	是	的	课程	这	希望	的	每一个	真的	情人

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['pɑːstaɪm] .

of	the	invigorating	pastime	.
的	这	令人精神振奋	消遣	.

当然，这项令人精神振奋的消遣活动能够继续发展壮大，是每一位真正热爱它的人的愿望。

['mɪstə(r)] [klɑːk] [gɪvz] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['prɒmɪnənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mr	Clark	gives	us	some	historical	notes	of	the	more	prominent	of	the
先生	克拉克	给予	我们	一些	历史	笔记	的	这	更多的	著名的	的	这

['meni] ['gɒlfɪŋ] [klʌbz] [ðæt] [naʊ] ['flʌrɪʃ] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,

many	golfing	clubs	that	now	flourish	in	different	parts	of	Scotland	,
许多	高尔夫球	俱乐部	那	现在	繁荣	在	不同的	部分	的	苏格兰	,

克拉克先生为我们介绍了一些苏格兰各地众多高尔夫俱乐部中比较知名的俱乐部的历史概况。

[ænd; ənd]['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mɪnɪt] - [bʊks] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	extracts	from	their	minute	-	books	the	leading	events	of	their
和	提取物	从	他们的	分钟	-	图书	这	领导	活动	的	他们的

[kə'rɪə(r)] .

career	.
职业	.

并从他们的会议记录中摘录他们职业生涯中的重要事件。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kʌm] [ə'krɒs] [ˌeksen'trisəti] ,

Now	and	then	we	come	across	eccentricities	,
现在	和	然后	我们	来	穿过	怪癖	,

我们偶尔会遇到一些古怪的人，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fiːts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['smeli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪnbrə]

such	as	the	feats	of	Mr	Sceales	and	Mr	Smellie	of	the	Edinburgh
这样的	作为	这	壮举	的	先生	-	和	先生	斯梅利	的	这	爱丁堡

['bɜːdʒɪs] [klʌb] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [bɔːlz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv][ˌes 'tiː]['gaɪlzɪz] [kə'θiːdrəl] ,

Burgess	Club	in	driving	balls	over	the	dome	of	St	Giles's	Cathedral	,
伯吉斯	俱乐部	在	驾驶	球	超过	这	穹顶	的	英石	吉尔斯的	大教堂	,

例如爱丁堡市民俱乐部的斯凯尔斯先生和斯梅利先生将球击过圣吉尔斯大教堂圆顶的壮举，

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [wʌn] [fiːt] [haɪ] ;
one hundred and sixty - one feet high ;
一 百 和 六十 - 一 脚 高的 ;

一百六十一英尺高;

[ɔː(r)][ðə; ðɪ]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)]['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [klʌb] ,
or the even more wonderful achievement of another member of this club ,
或者 这 甚至 更多的 精彩的 成就 的 其他 成员 的 这 俱乐部 ,

或者，本俱乐部另一位成员取得的更加卓越的成就，

[huː] [drəʊv] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] ['fɔːti] - [fɔː(r)] [strəʊks] [frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðeə(r)] [gɒlf] - [haʊs] [ɒn]
who drove a ball in forty - four strokes from inside their golf - house on
WHO 驾驶 一个 球 在 四十 - 四 笔画 从 里面 他们的 高尔夫球 - 房子 在
['brʌntsˌfiːld] [lɪŋks] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [hɪl] [ɒv; əv]['ɑːθə(r)] [siːt] .
Bruntsfield Links over the hill of Arthur Seat .
布伦茨菲尔德 链接 超过 这 爬坡道 的 亚瑟 座位 .

有人从布伦茨菲尔德林克斯高尔夫球场的球屋里，用 44 杆将球击过亚瑟王座山。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [haʊ'evə(r)] , [ðiːz] [klʌbz] [pə'sjuː] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)n]['tenə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪ] ,
As a rule , however , these clubs pursue the even tenor of their way ,
作为 一个 规则 , 然而 , 这些 俱乐部 追求 这 甚至 男高音 的 他们的 方式 ,

但总的来说，这些俱乐部都追求平稳的发展道路。

[ðə; ðɪ] ['membəz] ['faɪndɪŋ][ðeə(r)][best] ['hæpinəs] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [geɪm] .
the members finding their best happiness in playing the pure and simple game .
这 成员 寻找 他们的 最好的 幸福 在 玩耍 这 纯的 和 简单的 游戏 .

成员们在玩这款纯粹简单的游戏时找到了最大的快乐。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ɒnərəb(ə)l] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] ['gɔlfəz] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][held][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]
While the Honourable Company of Edinburgh Golfers is generally held to be the
尽管 这 尊敬的 公司 的 爱丁堡 高尔夫球手 是 一般来说 握住 到 是 这
['əʊldɪst] [skɒtʃ] [klʌb] ,
oldest Scotch Club ,
最老 苏格兰威士忌 俱乐部 ,

虽然爱丁堡高尔夫球手荣誉公司普遍被认为是苏格兰最古老的俱乐部，

[səʊ] [greɪt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ðɪ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ɪts]['sɪstə(r)] [klʌb] [æt; ət][ˌes 'tiː] ['ændruːz] ,
so great has been the development of its sister Club at St Andrews ,
所以 伟大的 有 到过 这 发展 的 它是 姐姐 俱乐部 在 英石 安德鲁斯 ,

圣安德鲁斯姐妹俱乐部的发展也非常迅速。

[ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv] ['gɒlfɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['feɪməs] [lɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
and so great are the attractions of golfing on the famous links of the
和 所以 伟大的 是 这 景点 的 高尔夫球 在 这 著名的 链接 的 这
['venərəb(ə)l] ['sɪti] ,
venerable city ,
可敬 城市 ,

在这座历史悠久的城市著名的高尔夫球场上打高尔夫球的吸引力是如此之大。

[ðæt] [ðə; ðɪ] - ['rɔɪəl] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] - [teɪks] ['presɪdəns] ['əʊvə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəbli]
that the ' Royal and Ancient ' takes precedence over all , and is indisputably
那 这 - 皇家 和 古老的 - 需要 优先权 超过 全部 , 和 是 无可争议地
[ðə; ðɪ][klʌb][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] .
the club of the kingdom .
这 俱乐部 的 这 王国 .

"皇家古老俱乐部"凌驾于一切之上，毫无疑问是王国的俱乐部。

[wɒt] ['njuːˌmɑːkɪt] [ɪz][tuː; tə] ['reɪsɪŋ] , [ɔː(r)]['melt(ə)n][tuː; tə] ['hʌntɪŋ] , [ˌes 'tiː] ['ændruːz] [ɪz][tuː; tə] [gɒlf] .
What Newmarket is to racing , or Melton to hunting , St Andrews is to golf .
什么 纽马克特 是 到 赛车 , 或者 梅尔顿 到 打猎 , 英石 安德鲁斯 是 到 高尔夫球 .

圣安德鲁斯之于高尔夫，正如纽马克特之于赛马，梅尔顿之于狩猎。

[ɪn][ˌes 'tiː] ['ændruːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)]['pɑːstaɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

In	St	Andrews	,	it	is	not	a	mere	pastime	,	but	a	business	and	a
在	英石	安德鲁斯	,	它	是	不是	一个	仅仅	消遣	,	但	一个	商业	和	一个

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

在圣安德鲁斯，这不仅仅是一种消遣，而是一项事业和一种激情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][wʌn][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbətənt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]

It	is	the	one	recreation	of	the	inhabitants	from	the	Principal	of
它	是	这	一	娱乐	的	这	居民	从	这	主要的	的

[ðə; ðɪ] ['kɒlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] ['ɜːtʃɪn] ;

the	College	to	the	youngest	urchin	;
这	大学	到	这	最小的	顽童	;

这是从学院院长到最小的孩子，所有居民唯一的娱乐活动；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['iːv(ə)n][ɪn'veɪdɪd][ðə; ðɪ][də'meɪn][ɒv; əv] ['krəʊkeɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən] ['kæptɪv]

it	has	even	invaded	the	domain	of	croquet	,	and	has	taken	captive
它	有	甚至	入侵	这	领域	的	槌球	,	和	有	已采取	俘虏

[ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] ,

the	ladies	,
这	女士们	,

它甚至入侵了槌球运动的领域，俘获了女士们的芳心。

[huː] [naʊ] [teɪk] [səʊ] [kiːn] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [geɪm] ,

who	now	take	so	keen	an	interest	in	the	game	,
WHO	现在	拿	所以	敏锐的	一个	兴趣	在	这	游戏	,

现在对这款游戏如此感兴趣的人，

[ðæt] [ɒn][mɔː(r)] [lɪŋks] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [ðeə(r)] [griːn] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['fiːtʃə(r)]

that	on	more	links	than	those	of	St	Andrews	their	green	is	a	charming	feature
那	在	更多的	链接	比	那些	的	英石	安德鲁斯	他们的	绿色的	是	一个	迷人	特征

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

of	the	place	.
的	这	地方	.

与圣安德鲁斯球场相比，许多球场的果岭都是当地的一大特色。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɪn][ˌes 'tiː] ['ændruːz] - [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [pleɪ] [gɒlf] ,

In	short	,	in	St	Andrews	'	no	living	thing	that	does	not	play	golf	,
在	短的	,	在	英石	安德鲁斯	-	不	活的	事物	那	做	不是	玩	高尔夫球	,

简而言之，在圣安德鲁斯，“没有不打高尔夫的生物”。

[ɔː(r)] [tɔːk] [gɒlf] , [ɔː(r)] [θɪŋk] [gɒlf] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['θʌrəli] [nɒk] ['ʌndə(r)][tuː; tə] [gɒlf] ,

or	talk	golf	,	or	think	golf	,	or	at	least	thoroughly	knock	under	to	golf	,
或者	讲话	高尔夫球	,	或者	思考	高尔夫球	,	或者	在	至少	彻底	敲	在下面	到	高尔夫球	,

[kæn; kən][lɪv; laɪv] . -

can	live	.	'
能	居住	.	-

或者谈论高尔夫，或者思考高尔夫，或者至少彻底放弃高尔夫，就能活下去。

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] [praɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ['rɔɪəl] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] - — [ðə; ðɪ][gəʊld] ['tʃælɪndʒ] ['med(ə)l] [pleɪd]

The	chief	prize	of	the	'	Royal	and	Ancient	'	—	the	gold	challenge	medal	played
这	首席	奖	的	这	-	皇家	和	古老的	-	—	这	金子	挑战	勋章	玩

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['ɔːtəm] ,

for	every	autumn	,
为了	每一个	秋天	,

“皇家与古代”锦标赛的最高奖项——每年秋季举行的金质挑战奖牌——

[prɪ'zentɪd] [ɪn] - [baɪ] [kɪŋ] ['wɪljəm] [ˌaɪ 'viː] . — [ɪz] [tɜːrmd] [ðə; ðɪ] - [bluː] ['rɪbən] [ɒv; əv] [gɒlf] . -

presented	in	1837	by	King	William	IV	.	—	is	termed	the	'	Blue	Ribbon	of	Golf	.	'
呈现	在	-	经过	国王	威廉	第四	.	—	是	称为	这	-	蓝色的	丝带	的	高尔夫球	.	-

由威廉四世国王于 1837 年颁发——被称为“高尔夫界的蓝丝带”。

[tuː; tə][wɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][klʌb] .

To	win	it	is	the	dream	of	every	member	of	the	Club	.
到	赢	它	是	这	梦	的	每一个	成员	的	这	俱乐部	.

赢得比赛是俱乐部每位成员的梦想。

['ʌðə(r)] [klʌbz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [nɔːθ] ['berik] , ['mʌsəlˌbɜːrə] , [mɑːn'roʊz] , [pɜːθ] , ['prestwɪk] ,

Other	clubs	,	such	as	North	Berwick	,	Musselburgh	,	Montrose	,	Perth	,	Prestwick	,
其他	俱乐部	,	这样的	作为	北	贝里克	,	马瑟尔堡	,	蒙特罗斯	,	珀斯	,	普雷斯蒂克	,

['bɜːdʒɪs] ,

Burgess	,
伯吉斯	,

其他俱乐部，例如北贝里克、马塞尔堡、蒙特罗斯、珀斯、普雷斯蒂克、伯吉斯，

& [siː] . [hæv; həv] [iːtʃ] [ɪts] [əʊn] [taɪm] - ['ɒnəd] ['tʃælɪndʒ] ['trəʊfi] ,

&	c	.	have	each	its	own	time	-	honoured	challenge	trophy	,
&	c	.	有	每个	它是	自己的	时间	-	荣幸	挑战	杯	,

等等，它们各自都有自己历史悠久的挑战奖杯。

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mʌsəlˌbɜːrə] ['biːɪŋ] ['leɪdn] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv]

that	of	the	Royal	Musselburgh	being	laden	with	more	than	a	century	of
那	的	这	皇家	马瑟尔堡	存在	满载	和	更多的	比	一个	世纪	的

['medlz] [kə'meməreit] [iːtʃ] ['wɪnə(r)] .

medals	commemorating	each	winner	.
奖牌	纪念	每个	优胜者	.

皇家马瑟尔堡奖杯上挂满了百余年来每一位获奖者的奖牌。

[ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [klʌbz] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['fʊləʊɪŋ] [fɑːst][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [set][baɪ][ðeə(r)]['əʊldə] ['breðrən] [nɔːθ]

That	English	clubs	too	are	following	fast	the	fashion	set	by	their	older	brethren	north
那	英语	俱乐部	也	是	下列的	快速地	这	时尚	放	经过	他们的	老	弟兄们	北

[ɒv; əv][ðə; ði] [twiːd] ,

of	the	Tweed	,
的	这	粗花呢	,

英格兰的俱乐部也正在迅速效仿特威德河北岸老牌俱乐部的做法。

[ɪz] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði]['praɪzɪz] [naʊ] [kəm'piːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] ['westwəd] [həʊ] ! { - }

is	attested	by	the	prizes	now	competed	for	at	Westward	Ho	!	{	707	}
是	已证实	经过	这	奖品	现在	竞争	为了	在	向西	何	!	{	-	}

这一点可以从现在在西行大赛中争夺的奖项中得到证实！{707}

[ɪn] ['devənʃə] , ['hɔɪˌleɪk] [ɪn] ['tʃeʃə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət]['wɪmb(ə)ldən] , & [siː] . ;

in	Devonshire	,	Hoylake	in	Cheshire	,	and	at	Wimbledon	,	&	c	.	;
在	德文郡	,	霍伊莱克	在	柴郡	,	和	在	温布尔登	,	&	c	.	;

在德文郡、柴郡的霍伊莱克、温布尔登等地；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][feə(r)][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ['blækhiːθ] [kleɪmz] [wɪð] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

though	it	is	but	fair	to	state	that	Blackheath	claims	with	good	reason	to	be
尽管	它	是	但	公平的	到	状态	那	布莱克希思	索赔	和	好的	原因	到	是

['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [gɒlf] - [klʌbz] ,

father	of	all	English	golf	-	clubs	,
父亲	的	全部	英语	高尔夫球	-	俱乐部	,

不过，公平地说，布莱克希思高尔夫俱乐部有充分的理由自诩为所有英国高尔夫俱乐部的鼻祖。

[ænd; ənd][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [biːn] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ɒv; əv][ɪts] ['pleər]

and	has	for	long	been	celebrated	for	the	keenness	of	its	players
和	有	为了	长的	到过	著名	为了	这	敏锐	的	它是	玩家

[ænd; ənd][ðə; ði]['praɪzɪz] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .

and	the	prizes	offered	for	competition	.
和	这	奖品	提供	为了	竞赛	.

长期以来，该赛事因其参赛选手的热情和比赛提供的奖金而闻名。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ; [let][ˌjuː 'es] [naʊ] [glɑːns] [æt; ət][ɪts]

So	much	for	the	history	of	the	game	;	let	us	now	glance	at	its
所以	很多	为了	这	历史	的	这	游戏	;	让	我们	现在	瞥一眼	在	它是

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

关于游戏的历史就介绍到这里；现在让我们来了解一下它的文学作品。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prəʊz] ['peɪpəz] ['mɪstə(r)] [klɑːk] [hæz; həz] ['gæðəd] [frɒm; frəm]

In	the	interesting	collection	of	prose	papers	Mr	Clark	has	gathered	from
在	这	有趣的	收藏	的	散文	文件	先生	克拉克	有	聚集	从

['veəriəs] ['kwɔːtəz] ,

various	quarters	,
各种各样的	四分之一	,

克拉克先生从各方收集的散文稿件非常有趣，

[wiː; wi][kæn; kən] ['stʌdi] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː]

we	can	study	the	peculiar	features	of	the	game	and	the	effect	it
我们	能	学习	这	奇特	特征	的	这	游戏	和	这	影响	它

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

我们可以研究这款游戏的独特之处及其产生的影响，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] , [ɒn][ðə; ði] ['tempəz] [ɒv; əv][ɪts] ['vəutəri] .

for	the	time	,	on	the	tempers	of	its	votaries	.
为了	这	时间	,	在	这	脾气	的	它是	选民	.

就当时而言，这取决于其信徒的性情。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [æt; ət][ˌes 'tiː] ['ændruːz] ,

As	we	have	seen	at	St	Andrews	,
作为	我们	有	已见	在	英石	安德鲁斯	,

正如我们在圣安德鲁斯所看到的，

[ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] ['gɒlfə(r)] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] [ɔː(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð]

the	ardent	golfer	has	little	time	for	thought	or	conversation	unconnected	with
这	热心	高尔夫球手	有	小的	时间	为了	想法	或者	对话	未连接	和

[ðə; ði] [geɪm] .

the	game	.
这	游戏	.

热衷高尔夫的球手很少有时间思考或谈论与比赛无关的事情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][biː; bi] - [ɔːl][ænd; ənd][end] - [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][laɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

For	the	time	being	the	be	-	all	and	end	-	all	of	his	life	lies	within	the
为了	这	时间	存在	这	是	-	全部	和	结尾	-	全部	的	他的	生活	谎言	之内	这

[pɒt] - [hʊk] - [ʃeɪpt] [kɔːs] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [trə'vɜːs] ;

pot	-	hook	-	shaped	course	he	has	to	traverse	;
锅	-	钩	-	形状	课程	他	有	到	横穿	;

就目前而言，他生命的全部意义就在于他必须走过的曲折坎坷的人生道路；

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [dɪ'pendz] [ɒn]

and	not	a	little	of	his	happiness	or	his	misery	for	the	day	depends	on
和	不是	一个	小的	的	他的	幸福	或者	他的	苦难	为了	这	天	取决于	在

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn] ['getɪŋ] .

the	nature	of	the	match	he	succeeds	in	getting	.
这	自然	的	这	匹配	他	成功	在	获得	.

他当天的快乐或痛苦很大程度上取决于他成功匹配到的比赛的性质。

[ðəʊ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['səʊʃ(ə)l][wʌn] ,

Though	the	game	is	as	a	rule	an	exceedingly	social	one	,
尽管	这	游戏	是	作为	一个	规则	一个	非常	社会的	一	,

虽然这款游戏通常来说是一款非常注重社交的游戏，

[ænd; ənd][əd'mit][ɒv; əv]['kwaɪət][tʃæt][ænd; ənd][ə'keɪʒən(ə)l][gʊd] - [neɪˌtʃəd]['bæntə(r)] ,

and	admits	of	quiet	chat	and	occasional	good	-	natured	banter	,
和	承认	的	安静的	聊天	和	偶然	好的	-	自然	闲聊	,

他承认会进行安静的交谈和偶尔善意的玩笑，

[ðə; ði][truː]['gɒlfə(r)][æt; ət][wɜːk][ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['saɪləns] ;

the	true	golfer	at	work	is	essentially	a	man	of	silence	;
这	真的	高尔夫球手	在	工作	是	本质上	一个	男人	的	沉默	;

真正的职业高尔夫球手本质上是一个沉默寡言的人；

['tʃætərɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['kraɪsiːz][ɒv; əv][ðə; ði][geɪm][ɪz][æz; əz] [əb'hɒrənt][tuː; tə][hɪm][æz; əz]

chattering	during	the	crises	of	the	game	is	as	abhorrent	to	him	as
喋喋不休	期间	这	危机	的	这	游戏	是	作为	令人憎恶的	到	他	作为

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]['djʊərɪŋ] [wɪst] ;

conversation	during	whist	;
对话	期间	惠斯特	;

在比赛的关键时刻喋喋不休，就像在打惠斯特牌时聊天一样，令他深恶痛绝；

[wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli][ɪz][æz; əz] [əb'nɒkʃəs] [æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪm] [ðen] — [ðæt][ɪz] ,

one	thing	only	is	as	obnoxious	as	the	human	voice	to	him	then	—	that	is	,
一	事物	仅有的	是	作为	令人讨厌的	作为	这	人类	嗓音	到	他	然后	—	那	是	,

那时，只有一件事对他来说和人声一样令人厌恶——那就是：

['eni] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['bɒdi] [nɪə(r)][hɪm] .

any	movement	of	the	human	body	near	him	.
任何	移动	的	这	人类	身体	靠近	他	.

他附近任何人体的移动。

- [stænd] [stɪl] [waɪl] [aɪm] ['pʊtɪŋ] , - [ænd; ənd] - [doʊnt] [spiːk] [ɒn][ðə; ði] [strəʊk] ,

'	Stand	still	while	I'm	putting	,	'	and	'	Don't	speak	on	the	stroke	,
-	站立	仍然	尽管	我是	推杆	,	-	和	-	不	说话	在	这	中风	,

“在我推杆时保持静止”和“推杆时不要说话”，

- [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['pɒstjuleɪts] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [ɪn'fɔːs] .

'	are	two	postulates	he	would	fain	enforce	.
-	是	二	公理	他	会	欣然	执行	.

这是他极力想要贯彻的两条原则。

[ðɪs] ['əʊvə(r)] - ['sensətɪvnəs] [tuː; tə][ɪk'stɜːn(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [meɪ] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['siːmɪŋ]

This	over	-	sensitiveness	to	external	influences	may	explain	the	seeming	ungallantry
这	超过	-	敏感性	到	外部的	影响	可能	解释	这	似乎	不绅士

[ɒv; əv][ðə; ði] - ['kɜːn(ə)l] - [ɪn][eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [em] . - [es]['mjuːzɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒlfə(r)] [æt; ət]

of	the	'	Colonel	'	in	H	.	J	.	M	.	'	s	amusing	account	of	The	Golfer	at
的	这	-	上校	-	在	H	.	J	.	M	.	-	s	有趣	帐户	的	这	高尔夫球手	在

[həʊm] ,

Home	,
家	,

这种对外部影响的过度敏感或许可以解释HJM在其幽默的《在家打高尔夫球的人》一书中，那位“上校”看似缺乏风度的行为。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnˌhɪl][ˌmægə'ziːn][ə; eɪ][fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

which	appeared	in	the	Cornhill	Magazine	a	few	years	ago	.
哪个	出现	在	这	康希尔	杂志	一个	很少	年	前	.

几年前曾刊登在《康希尔杂志》上。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['kɜːn(ə)l] - [ri'zent] ,

After	a	charming	little	picture	of	the	'	Colonel	'	resenting	,
后	一个	迷人	小的	图片	的	这	-	上校	-	怨恨	,

在描绘了一幅“上校”心怀不满的迷人小画之后，

[ðəʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt]['əʊpənli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [braʊn] ['biːɪŋ] [ə'kʌmp(ə)nid] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

though	he	does	not	openly	object	to	Browne	being	accompanied	over	the
尽管	他	做	不是	公然	目的	到	布朗	存在	伴随	超过	这

[kɔːs] [baɪ] - [hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] ,

course	by	'	his	women	,
课程	经过	-	他的	女性	,

虽然他没有公开反对布朗在比赛过程中有"他的女人们"陪伴，

- [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'gæləntli] [tɜːmz] ['mɪsɪz] [braʊn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [hiː; hi] [sez] [tuː; tə]

'	as	he	ungallantly	terms	Mrs	Browne	and	her	sister	,	he	says	to
-	作为	他	不绅士地	条款	太太	布朗	和	她	姐姐	,	他	说道	到

[hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] :

his	partner	:
他的	伙伴	:

他用这种不绅士的方式称呼布朗夫人和她的妹妹，然后对他的伴侣说：

- [ðə; ði] [lɪŋks] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ; [ðeɪ] [tɔːk] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ðeɪ] ['nevə(r)][stænd]

'	The	Links	is	not	the	place	for	women	;	they	talk	incessantly	,	they	never	stand
-	这	链接	是	不是	这	地方	为了	女性	;	他们	讲话	不已	,	他们	绝不	站立

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

"林克斯球场不适合女人；她们不停地说话，一刻也停不下来。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [ðə; ði][wɪnd][woʊnt] [ə'laʊ] [ðeə(r)] [dresɪz] [tuː; tə][stænd] [stɪl] . -

and	if	they	do	,	the	wind	won't	allow	their	dresses	to	stand	still	.	'
和	如果	他们	做	,	这	风	惯于	允许	他们的	连衣裙	到	站立	仍然	.	-

如果她们真的那样做，风会吹得她们的裙子乱飘。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] [geɪm] ,

However	,	as	they	settle	down	to	their	game	,
然而	,	作为	他们	定居	向下	到	他们的	游戏	,

然而，当他们开始玩游戏时，

[ðə; ði] - ['kɜːrnəlz] - [gʊd] ['tempə(r)] [rɪ'tɜːnz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['helθi] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][æn; ən]

the	'	Colonel's	'	good	temper	returns	under	the	healthy	influence	of	an
这	-	上校的	-	好的	脾气	返回	在下面	这	健康	影响	的	一个

[ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] - [raʊnd] ,

invigorating	'	round	,
令人精神振奋	-	圆形的	,

在一番酣畅淋漓的畅饮之后，"上校"的好脾气又回来了。

- [ænd; ənd] [gɪvz] [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [em] . [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [haʊ] [ɔːl] [ɪl] -

'	and	gives	H	.	J	.	M	.	an	opportunity	of	pointing	out	how	all	ill	-
-	和	给予	H	.	J	.	M	.	一个	机会	的	指向	出去	如何	全部	患病的	-

['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] [gɪv] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ekwəb(ə)l][ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] ['eksəsaɪz]

humours	of	body	and	mind	give	way	before	the	equable	and	bracing	exercise
体液	的	身体	和	头脑	给	方式	前	这	公平的	和	支撑	锻炼

[ɒv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪŋks] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] [ruːl] .

of	a	round	or	two	of	the	Links	of	St	Rule	.
的	一个	圆形的	或者	二	的	这	链接	的	英石	规则	.

并让 HJM 有机会指出，在进行一两轮平和而令人精神振奋的圣鲁尔林克斯运动之前，身心的一切不适都会消失。

[ðæt] [ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['eksəsaɪz]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv]

That	the	reader	may	see	the	amount	of	walking	exercise	taken	in	a	round	of
那	这	读者	可能	看	这	数量	的	步行	锻炼	已采取	在	一个	圆形的	的

[ˌes 'tiː] ['ændruːz] [lɪŋks] ,

St	Andrews	Links	,
英石	安德鲁斯	链接	,

以便读者了解在圣安德鲁斯林克斯球场打一轮所需的步行运动量。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['dɪstəns] , [æz; əz] [ðə; ði] [krəʊ] [flaɪz] ,

it	may	be	interesting	to	note	that	the	exact	distance	,	as	the	crow	flies	,
它	可能	是	有趣的	到	笔记	那	这	精确的	距离	,	作为	这	乌鸦	苍蝇	,

值得注意的是，直线距离（即两点间的确切距离）

[ɪz] [θriː] [maɪlz] [ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [fɔː(r)] [jɑːrdz] ;

is	three	miles	eleven	hundred	and	fifty	-	four	yards	;
是	三	英里	十一	百	和	五十	-	四	码	;

是三英里一千一百五十四码;

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gɒlfə(r)] [huː] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [θriː] [raʊndz] [wɔːks] [æt; ət] [liːst] [ɪ'lev(ə)n] [maɪlz] .

so	that	the	golfer	who	takes	his	daily	three	rounds	walks	at	least	eleven	miles	.
所以	那	这	高尔夫球手	WHO	需要	他的	日常的	三	回合	散步	在	至少	十一	英里	.

因此，每天打三轮高尔夫球的球手至少要走十一英里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] , [ðen] , [ðæt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [əʊn] [ət'rækʃnz] ,

It	is	no	wonder	,	then	,	that	in	addition	to	its	own	attractions	,
它	是	不	想知道	,	然后	,	那	在	添加	到	它是	自己的	景点	,

因此，除了自身的吸引力之外，也就不难理解了，

[gɒlf] [ɪz] [ɪs'tiːmd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mʊrz] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['stʌbl] ,

golf	is	esteemed	as	a	capital	preparation	for	the	moors	or	the	stubbles	,
高尔夫球	是	尊敬的	作为	一个	首都	准备	为了	这	沼泽地	或者	这	胡茬	,

人们认为打高尔夫球是为在荒原或茬地上狩猎做准备的绝佳方式。

['hɑːdnɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [bəuθ] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] .

hardening	as	it	does	the	muscles	both	of	arms	and	legs	.
硬化	作为	它	做	这	肌肉	两个都	的	武器	和	腿	.

它会使手臂和腿部的肌肉变得僵硬。

[wɒt] ['hʌntɪŋ] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] ['səʊldʒə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)]

What	hunting	does	for	the	cavalry	soldier	as	a	training	for	more
什么	打猎	做	为了	这	骑兵	士兵	作为	一个	训练	为了	更多的

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [bəːsts] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fiːld] ,

important	bursts	in	the	battle	-	field	,
重要的	爆发	在	这	战斗	-	场地	,

狩猎对于骑兵来说，就像是在为战场上更重要的战斗做准备。

[ðə; ði] [laɪk] [dʌz] [gɒlf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['səʊldʒə(r)] [ɪn] ['breɪsɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [fɔːst]

the	like	does	golf	for	the	infantry	soldier	in	bracing	him	to	encounter	forced
这	喜欢	做	高尔夫球	为了	这	步兵	士兵	在	支撑	他	到	遇到	强制

['mɑːrtʃɪŋ] [wɪð] [iːz] .

marching	with	ease	.
行军	和	舒适	.

就像打高尔夫球可以帮助步兵轻松应对强行军一样。

[ðə; ði] [lɪŋks] [hæv; həv] [fɔːmd] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] - [graʊnd] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ɒfɪsə(r)] .

The	Links	have	formed	the	training	-	ground	of	many	a	brilliant	officer	.
这	链接	有	形成	这	训练	-	地面	的	许多	一个	杰出的	官	.

林克斯地区培养了许多杰出的军官。

[speɪs] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [dwel] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] ['ændruːz] [ænd; ənd]

Space	will	not	allow	us	to	dwell	on	the	genial	gossip	about	St	Andrews	and
空间	将要	不是	允许	我们	到	住	在	这	和蔼可亲	闲话	关于	英石	安德鲁斯	和

[ˌes 'tiː] ['ændruːz] ['pleər] — ['æmətə(r)] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] — [ðæt] [wiː; wi] [faɪnd] [ɪn] ['mɪstə(r)] [klɑrks]

St	Andrews	players	—	amateur	and	professional	—	that	we	find	in	Mr	Clark's
英石	安德鲁斯	玩家	—	业余	和	专业的	—	那	我们	寻找	在	先生	克拉克的

[bʊk] ,

book	,
书	,

由于篇幅所限，我们无法详述克拉克先生书中关于圣安德鲁斯和圣安德鲁斯球员（包括业余球员和职业球员）的那些轻松愉快的八卦。

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [θriː] [nems] .

further	than	to	mention	three	names	.
更远	比	到	提到	三	姓名	.

除此之外，我还要提及三个名字。

[fɜːst] , [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃənlz] , ['ælən] ['rɒbətsən] ,

First	,	that	of	the	great	champion	of	the	professionals	,	Allan	Robertson	,
第一的	,	那	的	这	伟大的	冠军	的	这	专业人士	,	艾伦	罗伯逊	,

首先是职业赛场上的伟大冠军艾伦·罗伯逊，

[huː] [wɒz; wəz] - ['nevə(r)]['biːt(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [mætʃ] ;

who	was	'	never	beaten	in	a	match	;
WHO	曾是	-	绝不	被打败	在	一个	匹配	;

他"从未在比赛中输过球";

- [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [bʌt; bət] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] - [jʌŋ] [tɒm] ['mɒrɪs] ,

'	of	the	brilliant	but	short	-	lived	career	of	poor	'	young	Tom	Morris	,
-	的	这	杰出的	但	短的	-	居住地	职业	的	贫穷的	-	年轻的	汤姆	莫里斯	,

'关于可怜的年轻汤姆·莫里斯辉煌但短暂的职业生涯，

- [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['pleɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][deɪ] — [sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['saɪə(r)] [huː] [stɪl] [sə'vaiv] ;

'	the	champion	player	of	his	day	—	son	of	a	worthy	sire	who	still	survives	;
-	这	冠军	玩家	的	他的	天	—	儿子	的	一个	值得	父系	WHO	仍然	幸存	;

他是当时最优秀的球员——他的父亲是一位德高望重的老人，至今仍然健在；

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['sʌðərlənd] , [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [huː] [meɪd] [gɒlf] [ðə; ði] [tʃiːf] ['bɪznəs] [ɒv; əv]

of	Mr	Sutherland	,	an	old	gentleman	who	made	golf	the	chief	business	of
的	先生	萨瑟兰	,	一个	老的	绅士	WHO	制成	高尔夫球	这	首席	商业	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

萨瑟兰先生是一位老绅士，他毕生的主要事业就是打高尔夫球。

[huːz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] , [nɒt][æz; əz][men][bʌt; bət][æz; əz] ['gɔlfəz] , [ɪz] [wel] [ʃəʊn]

whose	interest	in	his	fellow	-	men	,	not	as	men	but	as	golfers	,	is	well	shewn
谁	兴趣	在	他的	同伴	-	男人	,	不是	作为	男人	但	作为	高尔夫球手	,	是	出色地	展示

[ɪn] [ðɪs] ['ænɪkdəʊt] .

in	this	anecdote	.
在	这	轶事	.

这则轶事很好地展现了他对其他高尔夫球手的兴趣，而不是对他们作为人的兴趣。

[hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [straɪk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [həʊl][æt; ət][ˌes 'tiː]

His	antagonist	was	about	to	strike	off	for	the	finishing	hole	at	St
他的	反派	曾是	关于	到	罢工	离开	为了	这	精加工	洞	在	英石

['ændruːz] ,

Andrews	,
安德鲁斯	,

他的对手正准备在圣安德鲁斯球场的最后一个洞开球。

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɜːn] .

when	a	boy	appeared	on	the	bridge	over	the	burn	.
什么时候	一个	男生	出现	在	这	桥	超过	这	烧伤	.

这时，一个男孩出现在溪流上的桥上。

[əʊld] ['sʌðərlənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] : - [stɒp] , [stɒp] !

Old	Sutherland	shouted	out	:	'	Stop	,	stop	!
老的	萨瑟兰	喊叫	出去	:	-	停止	,	停止	!

老萨瑟兰大喊道："停下，停下！"

[doʊnt] [pleɪ] [ə'pɒn] [hɪm] ; [hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['gɒlfə(r)] ! -

Don't	play	upon	him	;	he's	a	fine	young	golfer	!	'
不	玩	之上	他	;	他是	一个	美好的	年轻的	高尔夫球手	!	-

别欺负他，他可是个很棒的年轻高尔夫球手！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [vɜːs] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['vəʊtəri][ɒv; əv] [gɒlf] [faindz][ðə; ði] [fiːld] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə]

It	is	in	verse	,	however	,	that	the	votary	of	golf	finds	the	field	congenial	to
它	是	在	诗	,	然而	,	那	这	信徒	的	高尔夫球	发现	这	场地	相投	到

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] .

his	subject	.
他的	主题	.

然而，对于高尔夫爱好者来说，诗歌才是表达他们主题的最佳方式。

[ɪn] - [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['klevə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['poʊəmz] , [ɪn'taɪtld] , [baɪ] [dʒɔːdʒ]

In	1842	appeared	a	clever	collection	of	poems	,	entitled	Golfiana	,	by	George
在	-	出现	一个	聪明的	收藏	的	诗歌	,	标题	高尔维亚纳	,	经过	乔治

['fʊlətən] ['kɑːnəgi] [ɒv; əv] - ,

Fullerton	Carnegie	of	Pittarrow	,
富勒顿	卡内基	的	-	,

1842年，乔治·富勒顿·卡内基（George Fullerton Carnegie）的诗集《高尔夫诗集》（Golfiana）问世，该诗集构思巧妙。

[wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['gɔlfəz] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hɪt] [ɒf]

which	delighted	the	golfers	of	that	day	by	the	humorous	way	in	which	it	hit	off
哪个	高兴极了	这	高尔夫球手	的	那	天	经过	这	幽默	方式	在	哪个	它	打	离开

[ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][men][hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

the	playing	characteristics	of	the	men	he	introduced	into	it	.
这	玩耍	特征	的	这	男人	他	介绍	进入	它	.

它以幽默的方式展现了当时高尔夫球手的特点，这让球手们非常高兴。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [tuː; tə] [ðəʊz] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ]

He	begins	by	throwing	down	the	gauntlet	to	those	students	of	Scottish
他	开始	经过	投掷	向下	这	手套	到	那些	学生	的	苏格兰

['hɪstri; 'hɪstəri] [huː] [saɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mʌsti] ['meməriz] [ænd; ənd] [dɪ'plɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'keɪd] ['glɔːriz]

history	who	sigh	over	the	musty	memories	and	deplore	the	decayed	glories
历史	WHO	叹	超过	这	发霉的	回忆	和	遗憾	这	腐烂的	荣耀

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peɪtrən] [seɪnt] :

of	the	city	of	their	patron	saint	:
的	这	城市	的	他们的	赞助人	圣	:

他首先向那些沉湎于陈旧记忆、哀叹其守护圣人之城昔日辉煌衰落的苏格兰历史学者们发出挑战：

[ˌes 'tiː] ['ændruːz] !

St	Andrews	!
英石	安德鲁斯	!

圣安德鲁斯！

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðaɪ] ['glɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,

they	say	that	thy	glories	are	gone	,
他们	说	那	你的	荣耀	是	已消失	,

他们说你的辉煌已逝，

[ðæt] [ðaɪ] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] , [ðaɪ] ['kɑːslz] ['or] - [θrəʊn] :

That	thy	streets	are	deserted	,	thy	castles	o'er	-	thrown	:
那	你的	街道	是	荒凉的	,	你的	城堡	超过	-	抛掷	:

你的街道荒凉，你的城堡倾覆：

[ɪf] [ðaɪ] ['glɔːriz] [biː; bi] [gɒn] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] , [mɪ'θɪŋks] ,

If	thy	glories	be	gone	,	they	are	only	,	methinks	,
如果	你的	荣耀	是	已消失	,	他们	是	仅有的	,	我觉得	,

如果你的荣耀已逝，我想，它们就只剩下.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ɪn'tʃɑːntmənt] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðaɪ] [lɪŋks] .

As	it	were	by	enchantment	transferred	to	thy	Links	.
作为	它	是	经过	魅力	转移	到	你的	链接	.

仿佛被施了魔法一般，转移到了你的链接中。

[ðəʊ] [ðaɪ] [striːts] [biː; bi][nɒt] [naʊ] , [æz; əz][ɒv; əv][jɔː(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] ['prelit] ,
Though **thy** **streets** **be** **not** **now** **,** **as** **of** **yore** **,** **full** **of** **prelates** **,**
尽管 你的 街道 是 不是 现在 , 作为 的 昔时 , 满的 的 主教们 ,

虽然你的街道如今不像往日那样挤满了主教，

[ɒv; əv] ['æbət] [ænd; ənd] [mʌŋks] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɒt] - ['hedɪd] ['zeləts] ,
Of **abbots** **and** **monks** **,** **and** **of** **hot** **-** **headed** **zealots** **,**
的 修道院院长 和 僧侣 , 和 的 热的 - 标题 狂热分子 ,

包括修道院长、僧侣和脾气暴躁的狂热分子，

[let] [nʌn] [dʒʌdʒ][juː 'es] ['ræʃli] , [ɔː(r)] [bleɪm] [juː 'es][æz; əz] ['skɔfə] ,
Let **none** **judge** **us** **rashly** **,** **or** **blame** **us** **as** **scoffers** **,**
让 没有任何 法官 我们 贸然 , 或者 责备 我们 作为 嘲讽者 ,

不要让任何人草率地评判我们，或将我们斥为嘲讽者。

[wen] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ɪn'sted] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [lɪŋks] [fʊl] [ɒv; əv] ['gɔlfəz] ,
When **we** **say** **that** **instead** **there** **are** **Links** **full** **of** **golfers** **,**
什么时候 我们 说 那 反而 那里 是 链接 满的 的 高尔夫球手 ,

当我们说那里却是挤满了高尔夫球手的林克斯球场时，

[wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv] [gʊd] [hɑːt] [ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
With **more** **of** **good** **heart** **and** **good** **feeling** **among** **them**
和 更多的 的 好的 心 和 好的 感觉 之中 他们

他们当中更多的是善良和美好的情感

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['æbət] , [ðə; ði] [mʌŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['zeləts] [huː] [sʌŋ] [ðem; ðəm] !
Than **the** **abbots** **,** **the** **monks** **,** **and** **the** **zealots** **who** **sung** **them** **!**
比 这 修道院院长 , 这 僧侣 , 和 这 狂热分子 WHO 唱 他们 !

比那些唱这些歌的方丈、僧侣和狂热分子还要厉害！

[wiː; wi][hæv; həv] ['meni] ['kæpɪt(ə)l] [sɔːŋz] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ;
We **have** **many** **capital** **songs** **in** **honour** **of** **the** **game** **;**
我们 有 许多 首都 歌曲 在 荣誉 的 这 游戏 ;

我们有很多赞颂这项运动的歌曲；

[ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)z][ə; eɪ]['pærədi][ɒv; əv] [lɔːd] ['hoʊtn̩z] [wel] - [nəʊn] [sɒŋ] , ['strendʒər] [jet] ,
amongst **others** **a** **parody** **of** **Lord** **Houghton's** **well** **-** **known** **song** **,** **Strangers** **yet** **,**
在 其他的 一个 戏仿 的 主 霍顿 出色地 - 已知 歌曲 , 陌生人 然而 ,

其中还包括对霍顿勋爵著名歌曲《陌生人》的戏仿。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd]
from **which** **it** **will** **be** **seen** **that** **something** **more** **is** **necessary** **to** **make** **a** **good**
从 哪个 它 将要 是 已见 那 某物 更多的 是 必要的 到 制作 一个 好的
['gɒlfə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd][æn; ən] ['æŋkʃəs] - ['keidi] - [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] :
golfer **than** **a** **set** **of** **clubs** **and** **an** **anxious** **'** **cady** **'** **to** **carry** **them** **:**
高尔夫球手 比 一个 放 的 俱乐部 和 一个 焦虑的 - 凯迪 - 到 携带 他们 :

由此可见，要成为一名优秀的高尔夫球手，需要的不仅仅是一套球杆和一个热心的球童来帮他携带球杆：

['dʌfə] [jet] . — [baɪ] [tuː] - [lɒŋ] [spuːn] . -
DUFFERS **YET** **.** **—** **BY** **TWO** **'** **LONG** **SPOONS** **.** **'**
笨蛋 然而 . — 经过 二 - 长的 勺子 . -

DUFFERS YET.—被两个"长勺"挡住了。

['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [pleɪ] [tə'geðə(r)] ,
After **years** **of** **play** **together** **,**
后 年 的 玩 一起 ,

经过多年的一起玩耍，

['ɑːftə(r)][feə(r)][ænd; ənd] ['stɔːmi] ['weðə(r)] ,
After **fair** **and** **stormy** **weather** **,**
后 公平的 和 暴风雨 天气 ,

晴雨交替之后，

['ɑ:ftə(r)] [raʊndz] [ɒv; əv] ['evri] [gri:n]
After rounds of every green
后 回合 的 每一个 绿色的

每轮果岭赛后

[frɒm; frəm] ['westwəd] [həʊ] ! [tu:; tə] [ˌæbə'di:n] ;
From Westward Ho ! to Aberdeen ;
从 向西 何 ! 到 阿伯丁 ;

从西行到阿伯丁;

[waɪ] [dɪd] [ɛə] [wi:; wi] [bai] [ə; eɪ][set]
Why did e'er we buy a set
为什么 做过 曾经 我们 买 一个 放

我们当初为什么要买一套

[ɪf] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['dʌfə] [jet] !
If we must be duffers yet !
如果 我们 必须 是 笨蛋 然而 !

如果我们非得是笨蛋的话!

['dʌfə] [jet] !
Duffers yet !
笨蛋 然而 !

笨蛋们!

['dʌfə] [jet] !
Duffers yet !
笨蛋 然而 !

笨蛋们!

['ɑ:ftə(r)] ['sɪŋglz] , ['fɔ:səmz] — [ɔ:l] ,
After singles , foursomes — all ,
后 单打 , 四人组 — 全部 ,

单人赛之后，四人赛——全部，

['fræktʃəd] [klʌb] [ænd; ənd]['kləʊv(ə)n] [bɔ:l] ;
Fractured club and cloven ball ;
破碎的 俱乐部 和 裂瓣 球 ;

断裂的棍棒和裂开的球;

['ɑ:ftə(r)] [gri:f] [ɪn][sænd][ænd; ənd] [wɪn] ,
After grief in sand and whin ,
后 悲伤 在 沙 和 抱怨 ,

在沙砾和荆棘丛中度过悲伤之后，

['fu:zəld] [draɪvz] [ænd; ənd] - [pʌt] - [nɒt] [ɪn] —
Foozled drives and ' putts ' not in —
糊涂了 驱动 和 - 推杆 - 不是 在 —

被骗的开球和"推杆"没进——

[ɛvn] ['aʊə(r)] ['keidi] [skeəs] [rɪ'gret]
Ev'n our cadies scarce regret
甚至 我们的 球童 稀少 后悔

就连我们的球童也鲜有遗憾

[wen] [wi:; wi] [pɑ:t] [æz; əz] ['dʌfə] [jet] ,
When we part as duffers yet ,
什么时候 我们 部分 作为 笨蛋 然而 ,

当我们还是笨蛋的时候就此分别，

['dʌfə] [jet] !
Duffers yet !
笨蛋 然而 !

笨蛋们!

['dʌfə] [jet] !
Duffers yet !
笨蛋 然而 !

笨蛋们!

['ɑːftə(r)] [deɪz] [ɒv; əv]['fruːg(ə)l][feə(r)] ,
After days of frugal fare ,
后 天 的 节俭 票价 ,

经过几天的节俭饮食后，

[stɪl] [wiː; wi] [spend] ['aʊə(r)] [fɔːs] [ɪn][eə(r)] ;
Still we spend our force in air ;
仍然 我们 花费 我们的 力量 在 空气 ;

我们仍然把兵力投入空中;

['ɑːftə(r)][nɪps][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [nɜːv] ,
After nips to give us nerve ,
后 乳头 到 给 我们 神经 ,

轻咬几下，给我们壮胆，

[nɒt] [ðə; ði] [les] ['aʊə(r)]['draɪvəz] [swɜːv] ;
Not the less our drivers swerve ;
不是 这 较少的 我们的 司机 急转弯 ;

尽管如此，我们的司机还是会突然转向;

[frendz] [meɪ] [bæk] [ænd; ənd][fəʊz] [meɪ] [bet] ,
Friends may back and foes may bet ,
朋友们 可能 后退 和 敌人 可能 赌注 ,

朋友可能会支持，敌人可能会下注。

[ænd; ənd] [ɑː'selvz] [biː; bi] ['dʌfə] [jet] ,
And ourselves be duffers yet ,
和 我们自己 是 笨蛋 然而 ,

我们自己还是笨蛋，

['dʌfə] [jet] !
Duffers yet !
笨蛋 然而 !

笨蛋们!

['dʌfə] [jet] !
Duffers yet !
笨蛋 然而 !

笨蛋们!

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [ðen] [biː; bi] [ðʌs] ?
Must it ever then be thus ?
必须 它 曾经 然后 是 因此 ?

难道非得如此吗?

['feɪljə(r)][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] !
Failure most mysterious !
失败 最多 神秘 !

失败真是太神秘了!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['nevə(r)] ['feəli] [stænd]
Shall we never fairly stand
将 我们 绝不 相当 站立

我们难道永远无法公平地站在一起吗?

[aɪ] [ɒn] [bɔːl] [æz; əz] [klʌb] [ɪn][hænd] ?
Eye on ball as club in hand ?
眼睛 在 球 作为 俱乐部 在 手 ?

眼睛紧盯球，手中握着球杆?

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [baʊndz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [set]
Are **the** **bounds** **eternal** **set**
是 这 界限 永恒 放

界限是否永恒设定?

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌjuː 'es] ['dʌfə] [jet] ?
To **retain** **us** **duffers** **yet** **?**
到 保持 我们 笨蛋 然而 ?

还要留住我们这些笨蛋吗?

['dʌfə] [jet] !
Duffers **yet** **!**
笨蛋 然而 !

笨蛋们!

['dʌfə] [jet] ! { - }
Duffers **yet** **!** **{** **708** **}**
笨蛋 然而 ! { - }

笨蛋们! {708}

[ɪn] [kən'kluːʒn] , [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðəʊ] [gɒlf] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ,
In **conclusion** **,** **we** **may** **remark** **that** **though** **golf** **,** **to** **the** **uninitiated** **,**
在 结论 , 我们 可能 评论 那 尽管 高尔夫球 , 到 这 新手 ,

总之，我们可以指出，虽然高尔夫对于初学者来说，

[meɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [geɪm] [ri'kwaiə] [kən'sɪdərəb(ə)l] [streŋθ] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]
may **appear** **to** **be** **a** **game** **requiring** **considerable** **strength** **of** **muscle** **for** **its**
可能 出现 到 是 一个 游戏 需要 大量 力量 的 肌肉 为了 它是
[ə'tʃiːvmənt] ,
achievement **,**
成就 ,

乍一看，这似乎是一款需要相当强壮的肌肉才能玩的游戏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːzɪə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪd] , [ðə; ði]['betə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .
it **is** **not** **so** **;** **for** **the** **easier** **it** **is** **played** **,** **the** **better** **are** **the** **results** **.**
它 是 不是 所以 ; 为了 这 更轻松 它 是 玩 , 这 更好的 是 这 结果 .

并非如此；因为游戏越容易上手，结果反而越好。

[tuː; tə] [ə'plai] [mʌtʃ] [fɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [strəʊk] [ɪz][tuː; tə][ɪm'perəl][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ]
To **apply** **much** **force** **to** **the** **stroke** **is** **to** **imperil** **the** **chance** **of** **driving** **a**
到 申请 很多 力量 到 这 中风 是 到 威胁 这 机会 的 驾驶 一个
[fɑː(r)][bɔːl] ;
far **ball** **;**
远的 球 ;

用力过猛会降低击球远距离的几率;

[ˌweər'æz] [baɪ][ə; eɪ] ['mɒdərət] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][klʌb] , [ðə; ði][bɔːl][ɪz][nɒt]['əʊnli] ['drɪvn] [fɑː(r)]
whereas **by** **a** **moderate** **swing** **of** **the** **club** **,** **the** **ball** **is** **not** **only** **driven** **far**
然而 经过 一个 缓和 摇摆 的 这 俱乐部 , 这 球 是 不是 仅有的 驱动 远的
[ænd; ənd][ʃʊə(r)] ,
and **sure** **,**
和 当然 ,

而只需适度挥杆，球不仅能被击得远而准，

[bʌt; bət][gəʊz][frɒm; frəm][nəʊ] ['efət] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði]['straɪkə(r)] .
but **goes** **from** **no** **effort** **apparent** **to** **the** **striker** **.**
但 去 从 不 努力 明显 到 这 前锋 .

但对于前锋来说，这似乎毫不费力。

[ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n]['ɔ:lsəʊ] [prɪ'veɪlz] [ðæt] [gɒlf] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd]

A	notion	also	prevails	that	golf	is	a	game	suited	for	young	and
一个	概念	还	占上风	那	高尔夫球	是	一个	游戏	适合	为了	年轻的	和

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][fəʊks]['əʊnli] .

middle	-	aged	folks	only	.
中间	-	老年人	各位	仅有的	.

还有一种普遍的看法认为，高尔夫是一项只适合年轻人和中年人的运动。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] , [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]['aʊtdɔ:(r)]['pɑ:staɪm][ɪz][mɔ:(r)] ['fɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eldəli] ['pi:p(ə)l] .

This	is	a	delusion	,	for	no	outdoor	pastime	is	more	fitted	for	elderly	people	.
这	是	一个	错觉	,	为了	不	户外的	消遣	是	更多的	适配	为了	老年	人们	.

这是一种错觉，因为没有比这更适合老年人的户外消遣活动了。

[tu:; tə] [ə'teɪn] [greɪt] ['eksələns] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] , [ðə; ði]['pleɪə(r)][mʌst; məst] [kə'mens] ['ɜ:li] [ɪn][laɪf] ;

To	attain	great	excellence	in	the	game	,	the	player	must	commence	early	in	life	;
到	达到	伟大的	卓越	在	这	游戏	,	这	玩家	必须	开始	早期的	在	生活	;

要想在游戏中取得卓越成就，玩家必须从小就开始练习;

[bʌt; bət][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][ɪts][dʒɔɪz] [rɪ'kwaɪəz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

but	to	become	enamoured	of	its	joys	requires	but	a	beginning	,
但	到	变得	坠入爱河	的	它是	喜悦	需要	但	一个	开始	,

但要爱上它的乐趣，只需要迈出第一步。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'gɪnɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [baɪ] [men] [hu:] [hæv; həv] [lɒŋ] [pɑ:st] [ðə; ði] [mə'rɪdiən]

and	that	beginning	may	be	made	by	men	who	have	long	passed	the	meridian
和	那	开始	可能	是	制成	经过	男人	WHO	有	长的	通过了	这	子午线

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

而这一开端，或许是由那些早已过了人生中期的人开启的。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [tu:; tə] ['meni] ['eldəli] ['dʒentlmən] [hu:z] [laɪvz; lɪvz][ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋ] ['leŋθənd]

We	could	point	to	many	elderly	gentlemen	whose	lives	are	being	lengthened
我们	可以	观点	到	许多	老年	先生们	谁	生活	是	存在	加长

[baɪ][ðə; ði]['vɪgə(r)] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [geɪm] ,

by	the	vigour	-	inspiring	game	,
经过	这	活力	-	鼓舞人心	游戏	,

我们可以指出许多老年绅士，他们因为这项令人精神焕发的游戏而延长了寿命。

[ænd; ənd] [hu:] , [wen] [ðeə(r)] ['deɪli] [raʊnd] [ɔ:(r)] [raʊndz] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɪnɪʃt] ,

and	who	,	when	their	daily	round	or	rounds	are	finished	,
和	WHO	,	什么时候	他们的	日常的	圆形的	或者	回合	是	完成的	,

当他们完成每日的巡逻任务后，

[kæn; kən] [faɪt] [ðeə(r)]['bæt(ə)lz] ['or] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪəri] [klʌb] - [haʊs] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][zest][ɒv; əv]

can	fight	their	battles	o'er	again	in	the	cheery	club	-	house	,	with	all	the	zest	of
能	斗争	他们的	战斗	超过	再次	在	这	欢快的	俱乐部	-	房子	,	和	全部	这	热情	的

[ju:θ] .

youth	.
青年	.

他们可以回到热闹的俱乐部，再次投入战斗，重拾青春的活力。

[wen] [geɪmz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['krɪkɪt] [hæv; həv] [bi:n] [faʊnd] [tu:] [mʌtʃ] ,

When	games	such	as	cricket	have	been	found	too	much	,
什么时候	游戏	这样的	作为	蟋蟀	有	到过	成立	也	很多	,

当人们觉得板球之类的游戏玩得太过火时，

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [ɪg'zɜ:ʃn] [ɒv; əv] ['træmpɪŋ] [ðə; ði] [mʊrz] [tu:] [sɪ'vɪə(r)] ,

or	perhaps	the	exertion	of	tramping	the	moors	too	severe	,
或者	也许	这	用力	的	徒步旅行	这	沼泽地	也	严重	,

或许是因为在荒原上跋涉过于剧烈。

[ðə; ði][ˌseksədʒə'neəriən] [meɪ] ['seɪfli] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] [bʌt; bət] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [pə'sjuːt] [pɒv; əv] [gɒlf]

the	sexagenarian	may	safely	take	to	the	easy	but	invigorating	pursuit	of	golf
这	六十多岁	可能	安全	拿	到	这	简单的	但	令人精神振奋	追逐	的	高尔夫球

,

,

,

六十多岁的老人可以放心地选择轻松又充满活力的高尔夫运动。

[ænd; ənd] - [bles] [ðə; ði] [tʃiːl] [huː] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	-	bless	the	chiel	who	invented	it	.	-
和	-	保佑	这	奇尔	WHO	发明	它	.	-

并"感谢发明它的人"。

[ɪf] [hiː; hi] [mɪs'gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] , [ɔː(r)] ['fænsɪd] [ɪg'zɜːʃn] ,

If	he	misgives	his	ability	to	cope	with	the	exertion	,	or	fancied	exertion	,
如果	他	疑虑	他的	能力	到	应付	和	这	用力	,	或者	幻想	用力	,

如果他低估了自己应对劳累的能力，或者高估了自己应对劳累的能力，

[ɒv; əv] ['peɪsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɒv; əv] [griːn] [tɜːf] [ænd; ənd] ['wiːldɪŋ] [ə; eɪ] [klʌb] ,

of	pacing	a	few	miles	of	green	turf	and	wielding	a	club	,
的	踱步	一个	很少	英里	的	绿色的	草皮	和	挥舞	一个	俱乐部	,

在绿茵场上踱步几英里，挥舞着球杆，

['aʊə(r)] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [hɪm] [ɪz] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [gɒlf] -

our	advice	to	him	is	to	place	himself	in	the	hands	of	a	professional	golf	-
我们的	建议	到	他	是	到	地方	他自己	在	这	双手	的	一个	专业的	高尔夫球	-

['pleɪə(r)] — ['plenti] [ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [weə'evə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɪŋks] —

player	—	plenty	of	whom	are	to	be	found	wherever	there	are	links	—
玩家	—	很多	的	谁	是	到	是	成立	无论	那里	是	链接	—

[ænd; ənd] [traɪ] ;

and	try	;
和	尝试	;

我们给他的建议是，让他跟随一位职业高尔夫球手练习——只要有球场的地方，就能找到很多这样的球员——然后尝试一下；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [ʃɔːt] [taɪm] ['aʊə(r)] ['vetərən] [meɪ] [faɪnd] [hɪm'self] ['ɪntrəstɪd] , [pə'hæps]

and	in	a	wonderfully	short	time	our	veteran	may	find	himself	interested	,	perhaps
和	在	一个	太棒了	短的	时间	我们的	老将	可能	寻找	他自己	感兴趣的	,	也许

[əb'zɔːbd] ,

absorbed	,
吸收	,

在很短的时间内，这位老兵可能会发现自己对此产生了兴趣，甚至完全沉浸其中。

[ɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt]

in	a	game	the	delights	of	which	he	has	lived	all	these	years	without
在	一个	游戏	这	美味	的	哪个	他	有	居住地	全部	这些	年	没有

['hævɪŋ] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tɪl] [naʊ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] !

having	been	able	till	now	to	realise	!
拥有	到过	有能力的	直到	现在	到	意识到	!

在这项他多年来一直热爱却直到现在才得以体验的游戏的乐趣中！

[frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] ['sʌnset] .

FROM	DAWN	TO	SUNSET	.
从	黎明	到	日落	.

从日出到日落。

[pɑːt] [θriː] .

PART	III	.
部分	三、	.

第三部分

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['sekənd] .
THE **SECOND** **.**
这 第二 .

第二。

['debərə] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] — [ə; eɪ] [gluːm] [ʌn'ʌtərəbl] [wei] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] —
Deborah **waited** **and** **watched** **—** **a** **gloom** **unutterable** **weighed** **on** **her** **spirits** **—**
黛博拉 等待 和 观看 — 一个 愁云 难以言喻 称重 在 她 烈酒 —
[ænd; ənd][nəʊ] ['mɪstrəs] ['flemiŋ] [keɪm] .
and **no** **Mistress** **Fleming** **came** **.**
和 不 情妇 弗莱明 来了 .

黛博拉等着，看着——一种难以言喻的阴郁笼罩着她的心——但弗莱明夫人却始终没有出现。

[æt; ət][ləːst][əʊld]['dʒɔːdn] ['dɪnɪdʒ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ə'ləʊn] , ['lʊkɪŋ] [skeəd] [ænd; ənd]
At **last** **old** **Jordan** **Dinnage** **arrived** **at** **the** **castle** **alone** **,** **looking** **scared** **and**
在 最后的 老的 约旦 迪纳格 到达的 在 这 城堡 独自的 , 寻找 害怕的 和
['sɒrəʊ] - ['strɪkən] .
sorrow **-** **stricken** **.**
悲哀 - 受打击的 .

最后，老乔丹·丁纳格独自一人来到了城堡，他看起来既害怕又悲伤。

- [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪz]['veri] [ɪl] , - [sed] ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɒn]['dʒɔːdn] .
' **The** **master** **is** **very** **ill** **,** **'** **said** **Mistress** **Marjory** **,** **as** **she** **waited** **on** **Jordan** **.**
- 这 掌握 是 非常 患病的 , - 说 情妇 玛乔丽 , 作为 她 等待 在 约旦 .

“主人病得很重，”玛乔丽夫人一边服侍乔丹一边说道。

- [ðiːz] [biː; bi][bæd] [deɪz] , ['mɑːstə(r)] ['dɪnɪdʒ] .
' **These** **be** **bad** **days** **,** **Master** **Dinnage** **.**
- 这些 是 坏的 天 , 掌握 迪纳格 .

“最近诸事不顺，迪纳格大师。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
I **doubt** **if** **he** **lives** **till** **morning** **.**
我 怀疑 如果 他 生活 直到 早晨 .

我怀疑他能否活到明天早上。

['dɒktə(r)] [sez] [hiː; hi][woʊnt] ; [bʌt; bət]['dɑːktərz] [nəʊ] [nɔːt] .
Doctor **says** **he** **won't** **;** **but** **doctors** **know** **naught** **.**
医生 说道 他 惯于 ; 但 医生 知道 零 .

医生说他不会；但医生什么都不懂。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɪf] ['dɑːktərz] [seɪ] " [hiːl] [biː; bi] [ded] [baɪ]['mɔːrnɪn] - ,
In **general** **,** **if** **doctors** **say** **"** **He'll** **be** **dead** **by** **mornin** **'** **,**
在 一般的 , 如果 医生 说 " 地狱 是 死的 经过 早晨 - ,

一般来说，如果医生说“他明天早上就会死”，

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [hiːl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld][eɪdʒ] ; [aɪv] [siːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] .
" **it** **means** **he'll** **live** **to** **a** **good** **old** **age** **;** **I've** **seed** **it** **often** **.**
" 它 方法 地狱 居住 到 一个 好的 老的 年龄 ; 我已经 种子 它 经常 .

“这意味着他会长寿；我经常这样说。”

[bʌt; bət] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , ['dʒɔːdn] ['dɪnɪdʒ] : [ðeəz; ðəz] [nɒt] [mʌtʃ] [laɪf][ɪn]['aʊə(r)][dɪə(r)]['mɑːstə(r)] ;
But **mark** **my** **words** **,** **Jordan** **Dinnage** **:** **there's** **not** **much** **life** **in** **our** **dear** **Master** **;**
但 标记 我的 字 , 约旦 迪纳格 : 有 不是 很多 生活 在 我们的 亲爱的 掌握 ;
[hiːz] [gɔɪn] - .
he's **goin** **'** **.**
他是 去 - .

但请记住我的话，乔丹·迪纳格：我们亲爱的主已经时日无多，他快要走了。

[ðɪs] ['kɒmz] [əʊ] - ['liːvɪn] - ['ɛndərbi] .
This comes o ' leavin ' Enderby .
这 来 o - 离开 - 恩德比 .

这是离开恩德比的缘故。

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] - - [twʊd] [biː; bi] [səʊ] .
I felt it ; I knew'd ' twould be so .
我 毛毡 它 ; 我 - - 特沃德 是 所以 .

我感觉到了；我知道会是这样。

[ðɪs] ['kɒmz] [əʊ] - ['mɑːstə(r)] [sɪn'klɛrz] - .
This comes o ' Master Sinclair's leavin's .
这 来 o - 掌握 辛克莱的 - .

这是辛克莱少爷离开时留下的。

[əʊ] ['dʒɔːdn] ['dɪnɪdʒ] , [ɪts] [rɒŋ] , [ɪts] ['griːvəs] [rɒŋ] , [ðɪs] ['liːvɪn] - ['ɛndərbi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
O Jordan Dinnage , it's wrong , it's grievous wrong , this leavin ' Enderby , for this
哦 约旦 迪纳格 , 它是 错误的 , 它是 严重的 错误的 , 这 离开 - 恩德比 , 为了 这
[grænd] [bləʊd] - [aʊt] [əʊld] [pleɪs] ,
grand blowed - out old place ,
盛大 吹 - 出去 老的 地方 ,

哦，乔丹·丁纳奇，离开恩德比，去这个破败不堪的老地方，是错的，是大错特错的。

[æn; ən] - [ðiːz] [flɔːnt] ['lɪvəri] - [men] [æn; ən] - [meɪdz] .
an ' these flaunting livery - men an ' maids .
一个 - 这些 炫耀 涂装 - 男人 一个 - 女佣 .

还有这些炫耀的制服男仆和女仆。

['mɑːstə(r)] [sɪn'klɛrz] [kɜːs] [ɪz] [ɒn] [ˌjuː 'es] ! -
Master Sinclair's curse is on us ! '
掌握 辛克莱的 诅咒 是 在 我们 ! -

辛克莱大师的诅咒降临到我们身上了！

- [neɪ] , [neɪ] , ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] ; [ðiːz] [biː; bi] ['wɪmɪnz] [ˌsʊpər'stɪʃən] .
' Nay , nay , Mistress Marjory ; these be women's superstitions .
- 不 , 不 , 情妇 玛乔丽 ; 这些 是 女性的 迷信 .

“不，不，玛乔丽小姐；这些都是女人的迷信。”

['mɪstrəs] ['debərə] [dɪd] ['raɪtli] .
Mistress Deborah did rightly .
情妇 黛博拉 做过 没错 .

黛博拉夫人做得对。

[ə; eɪ] [guːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɑː] - [biːn] [tuː; tə] [flɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] - [ænd; ənd] [gəʊld] ['gini] [ɪn] [ðə; ði]
A goose she would ha ' been to fling all this grandery and gold guineas in the
一个 鹅 她 会 哈 - 到过 到 一扔 全部 这 - 和 金子 几内亚 在 这
[dɪtʃ] ,
ditch ,
沟 ,

她要是真像只鹅，就会把所有这些奢华和金币都扔进沟里。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [əʊ] - [bæd] [lʌk] , - [suːθ] !
for fear o ' bad luck , ' sooth !
为了 害怕 o - 坏的 运气 , - 舒缓 !

为了避免厄运，所以！

[ɪts] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæt] , [ðæn; ðən] [ðaʊət] [ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] !
It's no more that , than thou'rt a wise woman !
它是 不 更多的 那 , 比 你 一个 明智的 女士 !

这无非就是，你是一位智慧的女性！

[ðə; ði] - [pʊl] [θruː] ; [æn; ən] - [ɪf] [hiː; hi][doʊnt] , ['betə(r)][daɪ][ə; eɪ] [prɪns] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

The	Master'll	pull	through	;	an	'	if	he	don't	,	better	die	a	prince	than	a
这	-	拉	通过	;	一个	-	如果	他	不	,	更好的	死	一个	王子	比	一个

['begə(r)] . -

beggar	.	'
乞丐	.	-

主人会挺过去的；即便他没能挺过去，也宁愿死得像个王子，也不愿死得像个乞丐。

['mɑːdʒəri] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Marjory	shook	her	head	.
玛乔丽	摇晃	她	头	.

玛乔丽摇了摇头。

- [gɪv] [ˌem 'iː] ['bnɪst] ['begərɪ] .

'	Give	me	honest	beggary	.
-	给	我	诚实的	乞讨	.

给我诚实的乞讨。

[æn; ən] - [wɛrz] ['mɪstrəs] ['dɪnɪdʒ] ?

An	'	where's	Mistress	Dinnage	?
一个	-	在哪里?	情妇	迪纳格	?

迪纳吉夫人又在哪里呢?

[biː; bi][ʃʊə(r)] ['leɪdi] [deb] - [ʌd][biː; bi][glæd][əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [naʊ] .

Be	sure	Lady	Deb	'	ud	be	glad	o	'	her	company	now	.
是	当然	女士	黛布	-	ud	是	高兴的	o	-	她	公司	现在	.

黛布夫人现在一定会很高兴有她陪伴。

[waɪ] [dɪdst] [nɒt] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] , ['dʒɔːdn] ?

Why	didst	not	bring	her	along	,	Jordan	?
为什么	迪斯特	不是	带来	她	沿着	,	约旦	?

乔丹，为什么没带她一起来?

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [nɒt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] . -

It	speaks	not	much	for	her	love	.	'
它	说话	不是	很多	为了	她	爱	.	-

这并不能说明她有多爱她。

['dʒɔːdn] ['redən] .

Jordan	reddened	.
约旦	发红	.

乔丹脸涨红了。

- [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'gen][meg] , ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] !

'	Not	a	word	agen	Meg	,	Mistress	Marjory	!
-	不是	一个	单词	代理	梅格	,	情妇	玛乔丽	!

“梅格，别跟我说一个字，玛乔丽夫人！”

[ʃɪl] [biː; bi]['kʌmɪn] - [suːn] .

She'll	be	comin	'	soon	.
壳	是	即将到来	-	很快	.

她很快就要来了。

[ai][mʌst; məst] [siː] ['mɪstrəs] ['debərə] . -

I	must	see	Mistress	Deborah	.	'
我	必须	看	情妇	黛博拉	.	-

我必须见黛博拉夫人。

- [wel] , [kʌm] [naʊ] .

'	Well	,	come	now	.
-	出色地	,	来	现在	.

“好了，现在吧。”

[æn; ən] - ['hev(ə)n] [send] ['mɑ:stə(r)] ['kɪŋstən] [su:n] . -
An **'** **heaven** **send** **Master** **Kingston** **soon** **.** **'**
一个 - 天堂 发送 掌握 金斯顿 很快 . -

愿上天早日派遣金斯顿大师前来。

['debərə] [met] [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] [mæn] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .
Deborah **met** **the** **dear** **old** **man** **with** **outstretched** **hands** **.**
黛博拉 遇见 这 亲爱的 老的 男人 和 伸展 双手 .

黛博拉张开双臂迎接这位慈祥的老人。

- ['dʒɔ:dn] , [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ji:; ji] !
' **Jordan** **,** **I** **am** **so** **glad** **to** **see** **ye** **!**
- 约旦 , 我 是 所以 高兴的 到 看 是的 !

乔丹，见到你真高兴!

[weə(r)] [ɪz] ['mɑ:grət] ? -
Where **is** **Margaret** **?** **'**
在哪里 是 玛格丽特 ? -

玛格丽特在哪儿?

['dʒɔ:dn] ['ʃʌfld] [frɒm; frəm] [wʌn] [fʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [raʊnd] [ɪn]
Jordan **shuffled** **from** **one** **foot** **to** **the** **other** **,** **and** **twisted** **his** **hat** **round** **in**
约旦 洗牌 从 一 脚 到 这 其他 , 和 扭曲 他的 帽子 圆形的 在
[hɪz; ɪz] [hændz] . -
his **hands** **.** **'**
他的 双手 . -

乔丹挪动着脚步，不停地转动着手里的帽子。

[wel] , ['leɪdi] [deb] — ['mɪstrəs] ['debərə] — [aɪv] [nɒt] [brɔ:t] [meg] [ə'lɒŋ] . -
Well **,** **Lady** **Deb** **—** **Mistress** **Deborah** **—** **I've** **not** **brought** **Meg** **along** **.** **'**
出色地 , 女士 黛布 — 情妇 黛博拉 — 我已经 不是 带来 梅格 沿着 . -

“黛布夫人——黛博拉小姐——我没带梅格来。”

- [ai] [si:] [ji:; ji] [hæv; həv] [nɒt] ! -
' **I** **see** **ye** **have** **not** **!** **'**
- 我 看 是的 有 不是 ! -

“看来你们还没有！”

[kraɪd] ['debərə] [ɪm'petʃuəsli] .
cried **Deborah** **impetuously** **.**
哭 黛博拉 冲动地 .

黛博拉情急之下喊道。

- [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ʃi:; ʃi] ? -
' **But** **where** **is** **she** **?** **'**
- 但 在哪里 是 她 ? -

“可是她在哪儿？”

[ðə; ði] [əʊld] [greɪ] [aɪz] , ['grəʊɪŋ] [dɪm] [wɪð] [eɪdʒ] , [lʊkt] [streɪt] [ænd; ənd] ['ɒnɪstli] [ɒn] [ðeə(r)]
The **old** **gray** **eyes** **,** **growing** **dim** **with** **age** **,** **looked** **straight** **and** **honestly** **on** **their**
这 老的 灰色的 眼睛 , 生长 暗淡 和 年龄 , 看起来 直的 和 诚实地 在 他们的
[jʌŋ] ['mɪstrəs] ,
young **Mistress** **,**
年轻的 情妇 ,

那双因年老而略显黯淡的灰眼睛，直直而真诚地注视着年轻的女主人。

[jet] ['hʌmbli] [tu:] , [æz; əz] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : - [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
yet **humbly** **too** **,** **as** **he** **answered** **in** **a** **low** **voice** **:** **'** **Where** **she** **ought** **to** **be** **,**
然而 谦卑地 也 , 作为 他 回答 在 一个 低的 嗓音 : - 在哪里 她 应该 到 是 ,

但他也很谦卑，低声回答说：“她本该在的地方，

['mɪstrəs] ['debərə] — [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , ['mɑːstə(r)] ['tʃɑːli] ['flemiŋ] . -
Mistress **Deborah** **—** **off** **to** **her** **young** **husband** **,** **Master** **Charlie** **Fleming** **.** **'**
情妇 黛博拉 — 离开 到 她 年轻的 丈夫 , 掌握 查理 弗莱明 . -

黛博拉夫人——去找她的年轻丈夫查理·弗莱明少爷了。

- ['dʒɔːdn] , ['dʒɔːdn] !
' **Jordan** **,** **Jordan** **!**
- 约旦 , 约旦 !

"乔丹，乔丹！"

[ɪz] [ðɪs] [truː] ?
Is **this** **true** **?**
是 这 真的 ?

这是真的吗?

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ?
Her **husband** **?**
她 丈夫 ?

她的丈夫?

[jiː; ji][bɪ'wɪldə(r)][ˌem 'iː] .
Ye **bewilder** **me** **.**
叶 困惑 我 .

你们让我困惑。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['wedɪd] [ðen] ?
Are **they** **wedded** **then** **?**
是 他们 已婚 然后 ?

那他们结婚了吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [gɒn] [tuː; tə]['aɪələnd] ? -
Is **she** **gone** **to** **Ireland** **?** **'**
是 她 已消失 到 爱尔兰 ? -

她去爱尔兰了吗?

- [ʃʊə(r)] [ɪ'naʊ] !
' **Sure** **enow** **!**
- 当然 足够 !

"当然可以！"

[əʊ] ['mɪstrəs] ['debərə] , [ai] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk] [fə'gɪvnəs] !
O **Mistress** **Deborah** **,** **I** **come** **to** **ask** **forgiveness** **!**
哦 情妇 黛博拉 , 我 来 到 问 饶恕 !

黛博拉夫人，我来请求您的原谅!

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪk][əʊ] - ['dʒɔːdn] ['dɪnɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['mɪstrəs]
It **isn't** **for** **the** **like** **o** **'** **Jordan** **Dinnage** **to** **have** **his** **daughter** **Mistress**
它 不是 为了 这 喜欢 o - 约旦 迪纳格 到 有 他的 女儿 情妇
['flemiŋ] ;
Fleming **;**
弗莱明 ;

像乔丹·迪纳格这样的人，不应该让他的女儿成为弗莱明夫人;

[bʌt; bət][dɪə(r)]['hev(ə)n] [nəʊz] [ai] [noʊd] [nɔːt] , [æn; ən] - ['nevə(r)] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [nɔː(r)]
but **dear** **heaven** **knows** **I** **know'd** **naught** **,** **an** **'** **never** **sought** **it** **out** **,** **nor**
但 亲爱的 天堂 知道 我 知道 零 , 一个 - 绝不 寻求 它 出去 , 也不
[hæd; həd] [haɪ] ['nəʊʃ(ə)nz] .
had **high** **notions** **.**
有 高的 概念 .

但老天爷知道我一无所知，也从未追求过，更没有过什么远大的理想。

['mɪstrəs] ['debərə] , [ai][ɑːsk] [fə'gɪvnəs] , [æn; ən] - [ai][həʊp][ðə; ði] - [fə'gɪv] [ˌem 'iː] . -
Mistress Deborah , I ask forgiveness , an ' I hope the master'll forgive me . '
情妇 黛博拉 , 我 问 饶恕 , 一个 - 我 希望 这 - 原谅 我 . -

黛博拉小姐，我请求您的原谅，也希望主人能够原谅我。

['debərə] [tʊk] [ðə; ði][əʊld] [tremblɪŋ] [hænd] .
Deborah took the old trembling hand .
黛博拉 采取 这 老的 发抖 手 .

黛博拉握住了那只颤抖的老手。

- [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪz][ɪn][nəʊ] [steɪt] [tuː; tə] [bleɪm] [ɔː(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] .
' The master is in no state to blame or to forgive .
- 这 掌握 是 在 不 状态 到 责备 或者 到 原谅 .

“主人既无权责怪，也无权原谅。”

[bʌt; bət] , ['dʒɔːdn] , [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][dʒɔɪ][əʊ] - [ðɪs] .
But , Jordan , thou may'st give me joy o ' this .
但 , 约旦 , 你 五月 给 我 喜悦 o - 这 .

但是，约旦，你或许能给我带来这份快乐。

[ˌaɪ 'tiː] ['glædən] [maɪn] [hɑːt] [ɪn][maɪ][sɔː(r)] ['trʌb(ə)lz] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ɒn][ə; eɪ][dɑːk] , [dɑːk] [klaʊd] .
It gladdens mine heart in my sore troubles like a sunbeam on a dark , dark cloud .
它 格拉登斯 矿 心 在 我的 疮 麻烦 喜欢 一个 阳光 在 一个 黑暗的 , 黑暗的 云 .

它如同乌云背后的一缕阳光，抚慰了我痛苦的心灵。

[fə'gɪv] [ðiː] ?
Forgive thee ?
原谅 你 ?

原谅你吗?

[eɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːgrət] ['flemɪŋz] ['sɪstə(r)] ;
Ay , I am proud to be Margaret Fleming's sister ;
哎 , 我 是 自豪的 到 是 玛格丽特 弗莱明的 姐姐 ;

哎，我为能成为玛格丽特·弗莱明的妹妹而感到自豪；

[æn; ən] - [wel] [bɪ'liːv] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [bɪd][hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] [tuː] — ['feɪθf(ə)l] ['ɒnɪst] ['dʒɔːdn] .
an ' well believe my father would bid her welcome too — faithful honest Jordan .
一个 - 出色地 相信 我的 父亲 会 出价 她 欢迎 也 — 忠实 诚实的 约旦 .

我相信我父亲也会欢迎她——忠诚正直的乔丹。

[naʊ] [kʌm] , ['dʒɔːdn] , [kʌm] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hiː; hi][laɪz] .
Now come , Jordan , come , and see how he lies .
现在 来 , 约旦 , 来 , 和 看 如何 他 谎言 .

来吧，乔丹，来吧，看看他是怎么撒谎的。

[hiː; hi] [nəʊz] [ˌem 'iː][nɒt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kɔːlz]['evə(r)][ə'pɒn] ['tʃɑːli] .
He knows me not , and he calls ever upon Charlie .
他 知道 我 不是 , 和 他 呼叫 曾经 之上 查理 .

他不认识我，却总是叫查理过来。

[hæst][sent][maɪ]['letə(r)][tuː; tə]['aɪələnd] ?
Hast sent my letter to Ireland ?
哈斯特 发送 我的 信 到 爱尔兰 ?

他把我的信寄到爱尔兰了吗?

[hæst][ðə; ði] [ə'dres] ? -
Hast the address ? '
哈斯特 这 地址 ? -

有地址吗?

- [eɪ] , [eɪ] ; [ɪts] [gɒn] . -
' Ay , ay ; it's gone . '
- 哎 , 哎 ; 它是 已消失 . -

“哎呀，哎呀，没了。”

- [ðen] [ai] [wɪl] [raɪt] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] .
' **Then I will write again to - night .**
- 然后 我 将要 写 再次 到 - 夜晚 .

"那我今晚再写一封信。"

['hev(ə)n] [send] [hi:; hi] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [taɪm] .
Heaven send he may come in time .
天堂 发送 他 可能 来 在 时间 .

如果老天保佑，他或许会及时赶到。

['sʌmtaɪmz] , ['dʒɔ:dn] , [hi:; hi] [li:θ] [ɪn][ə; eɪ]['stju:pə(r)] ; [ə'gen] [hi:; hi] [kɔ:lz] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɑ:li] [ɔ:(r)]
Sometimes , Jordan , he lieth in a stupor ; again he calls for Charlie or
有时 , 约旦 , 他 谎言 在 一个 昏迷 ; 再次 他 呼叫 为了 查理 或者
[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] . -
for me . '
为了 我 . -

乔丹，有时候他会昏睡过去；然后他又会喊查理或者我的名字。

['revərəntli] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['fɔ:lɒk] , [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld]['hæbɪt][ɒv; əv] [rɪ'spekt] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Reverently pulling his white forelock , with his old habit of respect , to his
虔诚地 拉 他的 白色的 前额 , 和 他的 老的 习惯 的 尊重 , 到 他的
['faɪəri][bʌt; bət] [bɪ'lʌvɪd] ['mɑ:stə(r)] ,
fiery but beloved master ,
火热 但 心爱 掌握 ,

他恭敬地拉着自己白色的额发，一如往常那样表达着对主人的敬意，主人虽然脾气火爆，但他非常爱戴他。

['dʒɔ:dn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
Jordan stood at the foot of the bed ,
约旦 站立 在 这 脚 的 这 床 ,

乔丹站在床脚，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['vɪnsnt] ['flemiŋ] .
and saw the shadow of death on the face of Vincent Fleming .
和 锯 这 阴影 的 死亡 在 这 脸 的 文森特 弗莱明 .

并在文森特·弗莱明的脸上看到了死亡的阴影。

- [maɪ] [bɔɪ] , - [m'ɜ:məd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] ['dʒɔ:dn] — - [maɪ] [bɔɪ] ['tʃɑ:li] !
' **My boy , ' murmured the dying man , with his eyes upon Jordan — ' my boy Charlie !**
- 我的 男生 , - 低声说道 这 垂死 男人 , 和 他的 眼睛 之上 约旦 — - 我的 男生 查理 !
-
'
-
-

"我的孩子，"垂死之人喃喃道，目光落在乔丹身上，"我的孩子查理！"

[əʊld]['dʒɔ:dn] [geɪzd] ['helpləsli] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfəli] [frɒm; frəm][hɪm][tu:; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] [hu:] [stʊd]
Old Jordan gazed helplessly and sorrowfully from him to the doctor who stood
老的 约旦 凝视 无助地 和 悲伤地 从 他 到 这 医生 WHO 站立
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

老乔丹无助而悲伤地望着他，又望着站在一旁的医生。

[ænd; ənd]['mɑ:dʒəri] , [hu:] ['entəd] .
and Marjory , who entered .
和 玛乔丽 , WHO 进入 .

还有进来的玛乔丽。

- [wʌts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? -
' **What's to be done ? '**
- 是什么 到 是 完毕 ? -

"该怎么办？"

[hiː; hi] [ˈmʌtə] .
he **muttered** **.**
他 低声说道 .

他低声说道。

- [ˌaɪ ˈtiː] [kɪlz] [hɪm] ! -
' It kills him ! '
- 它 杀戮 他 ! -

“这会要了他的命！”

- [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ˈpeɪʃ(ə)ns] ! - [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈsɒləm] [ˈdɒktə(r)] ; - [hiː; hi] [meɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [sʌn] [jet] .
' Patience , patience ! ' whispered the solemn doctor ; ' he may see his son yet .
- 耐心 , 耐心 ! - 低声说道 这 庄严 医生 ; - 他 可能 看 他的 儿子 然而 .

“耐心点，耐心点！”神情严肃的医生低声说道，“他或许还能见到他的儿子。”

[ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ˈmɪstrəs] [ˈflemɪŋ] ; [kiːp] [gʊd] [hɑːt] . -
There is great hope for him , Mistress Fleming ; keep good heart . '
那里 是 伟大的 希望 为了 他 , 情妇 弗莱明 ; 保持 好的 心 . -

弗莱明夫人，他前途光明；请保持乐观。

- [nɒt] [həʊp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈælən] , - [sed] [ˈdebərə] , [wɪð] [stɜːn] [ænd; ənd] [stɪl]
' Not hope of his recovery , Master Allan , ' said Deborah , with stern and still
- 不是 希望 的 他的 恢复 , 掌握 艾伦 , - 说 黛博拉 , 和 船尾 和 仍然
[dɪˈspeə(r)] .
despair .
绝望 .

“艾伦少爷，他没有康复的希望了。”黛博拉语气严厉而绝望地说。

- [aɪ] [nəʊ] [deθ] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
' I know death when I see it .
- 我 知道 死亡 什么时候 我 看 它 .

“我一眼就能认出死亡。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [held] [aʊt] [həʊp] [bɪˈfɔː(r)] ; [jet] [meɪk] [hɪm] [lɪv; laɪv] [tɪl] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ˈkɒmz] .
You have held out hope before ; yet make him live till my brother comes .
你 有 握住 出去 希望 前 ; 然而 制作 他 居住 直到 我的 兄弟 来 .

你以前曾抱有希望；现在，请保佑他活到我哥哥回来。

[jiː; ji] [hɪə(r)] [ˌem ˈiː] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈælən] ? -
Ye hear me , Master Allan ? '
叶 听到 我 , 掌握 艾伦 ? -

艾伦少爷，您听见了吗?

- [eɪ] , [ˈmɪstrəs] [ˈflemɪŋ] ; [aɪ] [wɪl] [juːz] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [skɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌtməʊst] .
' Ay , Mistress Fleming ; I will use my poor skill to the utmost .
- 哎 , 情妇 弗莱明 ; 我 将要 使用 我的 贫穷的 技能 到 这 极致 .

“是的，弗莱明夫人；我会尽我所能，发挥我那拙劣的技能。”

[beə(r)] [ʌp] .
Bear up .
熊 向上 .

振作起来。

[aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈmɪstrəs] [ˈflemɪŋ] ; - [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɔːtlɪ] [baʊ; bəʊ] , [hiː; hi]
I will return to - night , Mistress Fleming ; ' and with a courtly bow , he
我 将要 返回 到 - 夜晚 , 情妇 弗莱明 ; - 和 和 一个 宫廷式 弓 , 他
[left] [hɜː(r); hə(r)] . { - }
left her . { 709 }
左边 她 . { - }

“我今晚会回来，弗莱明夫人。”说完，他行了一个礼节性的鞠躬，离开了。{709}

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['debərə] , [ʃi:; ʃi] [ni:ld] [bɪ'saɪd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

But	for	Deborah	,	she	kneeled	beside	her	father	,
但	为了	黛博拉	,	她	跪着	旁	她	父亲	,

但黛博拉却跪在父亲身边。

[ænd; ənd] [wɪð] [əʊld] [deɪz] [ænd; ənd][əʊld] ['meməriz] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz][laɪk][tu:; tə] [breɪk] .

and	with	old	days	and	old	memories	her	heart	was	like	to	break	.
和	和	老的	天	和	老的	回忆	她	心	曾是	喜欢	到	休息	.

往事历历在目，回忆涌上心头，她的心仿佛都要碎了。

['dʒɔ:dn][wɒz; wəz] ['wi:pɪŋ] ['bɪtəli] ; [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði][əʊld][mænz][sɒbz] ;

Jordan	was	weeping	bitterly	;	she	heard	the	old	man's	sobs	;
约旦	曾是	哭泣	苦涩地	;	她	听到	这	老的	男人的	啜泣	;

乔丹痛哭流涕；她听到了老人的啜泣声；

[bʌt; bət][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hɑ:t] [ə; eɪ] [stɪl] [hænd][wɒz; wəz][leɪd] , [ɪn'fɔ:sɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd]

but	on	her	own	heart	a	still	Hand	was	laid	,	enforcing	strength	and
但	在	她	自己的	心	一个	仍然	手	曾是	铺设	,	强制执行	力量	和

['kɑ:mnəs] .

calmness	.
平静	.

但在她自己的心上，却有一只平静的手，赋予她力量和冷静。

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [preɪd] : [ðæt] ['tʃɑ:li] [maɪt] [kʌm] [ɪn][taɪm] ;

For	two	things	she	prayed	:	that	Charlie	might	come	in	time	;
为了	二	事物	她	祈祷	:	那	查理	可能	来	在	时间	;

她祈祷两件事：一是查理能及时赶来；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [maɪt] [bi:; bi][hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][daɪd] ,

and	that	her	father	might	be	himself	before	he	died	,
和	那	她	父亲	可能	是	他自己	前	他	死亡	,

并且希望她的父亲在去世前能够做回自己。

[tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['tʃɑ:li] [hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [tru:] [tu:; tə][hɪm] .

to	hear	that	Charlie	had	ever	been	true	to	him	.
到	听到	那	查理	有	曾经	到过	真的	到	他	.

听到查理一直对他忠诚，他感到非常高兴。

[ænd; ənd][səʊ] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] ; [ænd; ənd][əʊld]['mɑ:dʒəri][ɒft] [slept] [ænd; ənd]

And	so	through	the	long	night	she	watched	;	and	old	Marjory	oft	slept	and
和	所以	通过	这	长的	夜晚	她	观看	;	和	老的	玛乔丽	经常	睡着了	和

[n'ɒdɪd] ,

nodded	,
点头	,

于是，她整夜守望着；老玛乔丽常常睡着，还打着盹儿。

[æz; əz][eɪdʒ][ænd; ənd] [dʌl] ['sensɪz] [wɪl] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [sɜ:(r)] ['vɪnsnt] [æt; ət] [taɪmz] [kɔ:ld]

as	age	and	dulled	senses	will	;	and	though	Sir	Vincent	at	times	called
作为	年龄	和	迟钝	感官	将要	;	和	尽管	先生	文森特	在	时代	称为

['pleɪntɪvli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][deb] ,

plaintively	for	his	Deb	,
哀怨地	为了	他的	黛布	,

随着年龄增长和感官迟钝，情况会发生变化；尽管文森特爵士有时会哀怨地呼唤他的黛布，

[hɪz; ɪz] - [rəʊz] [ɒv; əv] ['ɛndərbi] , - [hɪz; ɪz][mɔ:(r)]['fri:kwənt] [pleɪnt] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɔɪ] .

his	'	Rose	of	Enderby	,	'	his	more	frequent	plaint	was	for	his	boy	.
他的	-	玫瑰	的	恩德比	,	-	他的	更多的	频繁	感叹	曾是	为了	他的	男生	.

他的《恩德比的玫瑰》，但他更常哀悼的是他的儿子。

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [θɜ:d] .

CHAPTER	THE	THIRD	.
章	这	第三	.

第三章

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][waɪld][' duː ɪŋz][ɪn]['aɪələnd] .
In those days there were wild doings in Ireland .
在 那些 天 那里 是 荒野 行为 在 爱尔兰 .

那时候爱尔兰发生了很多疯狂的事情。

- ['lɪbəti] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːm] - [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɒtʃ] - [wɜːdz] [wɪtʃ] [dɪd] [ðen] , [ænd; ənd]['evə(r)]
' Liberty and Reform ' were the watch - words which did then , and ever
- 自由 和 改革 - 是 这 手表 - 字 哪个 做过 然后 , 和 曾经
[wɪl] , [ɪ'lektrɪfaɪ][ðə; ði]['faɪəri] ,
will , electrify the fiery ,
将要 , 通电 这 火热 ,

“自由与改革”是当时的口号，而且将来也必将如此，它激励着那些充满激情的人们。

[rɪ'beljəs] , ['ɑːd(ə)nt] ['spɪrɪt] [ðæt] [flɒkt] ['ʌndə(r)][wʌn]['bænə(r)][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] .
rebellious , ardent spirits that flocked under one banner to struggle and to die .
叛逆的 , 热心 烈酒 那 成群结队的 在下面 一 横幅 到 斗争 和 到 死 .

一群桀骜不驯、热情似火的灵魂聚集在同一面旗帜下，为斗争而战，为之献身。

['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [met] [ænd; ənd] [fɔːt] [tə'geðə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪən][hænd][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ;
Irish and French met and fought together against the iron hand of England ;
爱尔兰 和 法语 遇见 和 战斗 一起 反对 这 铁 手 的 英格兰 ;

爱尔兰人和法国人相遇并并肩作战，共同对抗英国的铁腕统治；

[θ'aʊzəndz] ['perɪʃt] ; [ðə; ði] ['feɪtɪd] [aɪl] [ræn] [blʌd] .
thousands perished ; the fated isle ran blood .
数千 遇难 ; 这 命中注定 小岛 跑 血 .

数千人丧生；这座命运之岛血流成河。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
It is the eve of a battle .
它 是 这 前夕 的 一个 战斗 .

一场大战即将打响。

[greɪ] [dɔːn] [ɪz] ['sləʊli] ['breɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] ['maʊntən] ,
Gray dawn is slowly breaking over forest and mountain ,
灰色的 黎明 是 缓慢地 打破 超过 森林 和 山 ,

黎明的曙光缓缓笼罩着森林和群山。

[weə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['ekəʊz] [ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
where strange and wonderful echoes are wont to be heard amongst the
在哪里 奇怪的 和 精彩的 回声 是 惯于 到 是 听到 在 这
[rɒks] [ænd; ənd] [keɪvz] ;
rocks and caves ;
岩石 和 洞穴 ;

那里经常能听到岩石和洞穴间传来奇特而美妙的回声；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dred] [dɔːn] , [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [blʌd] ,
but in the gray of this dread dawn , on the eve of battle and blood ,
但 在 这 灰色的 的 这 恐惧 黎明 , 在 这 前夕 的 战斗 和 血 ,

但在这可怕的黎明灰暗中，在战斗和鲜血即将降临的前夜，

[ɔːl] [siːm] ['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,
all seems silent as the grave ,
全部 似乎 沉默的 作为 这 严重 ,

一切都像坟墓一样寂静。

['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['θʌndərəs] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] [ɪn][ɪts] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ,
saving the thunderous roar of the waterfall in its descent into the lake ,
保存 这 雷鸣 吼 的 这 瀑布 在 它是 下降 进入 这 湖 ,

保留了瀑布倾泻入湖时发出的雷鸣般的轰鸣声。

[ðæt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪn'tens] .

that	seems	to	make	the	silence	the	more	intense	.
那	似乎	到	制作	这	沉默	这	更多的	激烈的	.

这似乎让寂静更加浓重。

[bʌt; bət] [hɑːk] !

But	hark	!
但	听着	!

但是，听！

[θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːgl] ['sʌd(ə)nli] [saʊndz] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ; [ænd; ənd]

through	the	mist	of	morning	a	bugle	suddenly	sounds	loud	and	clear	;	and
通过	这	薄雾	的	早晨	一个	号角	突然	声音	大声	和	清除	;	和

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːsɪz] — [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

when	it	ceases	—	far	away	,
什么时候	它	停止	—	远的	离开	,

晨雾中，号角声突然响起，清晰洪亮；号角声停歇后——远方，

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] - ['bjuːgl] ['ɑːnsəz] .

a	spirit	-	bugle	answers	.
一个	精神	-	号角	答案	.

一声幽灵号角回应。

[ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] , ['drɪvn] [tuː; tə] ['frenzi] , [ðeɪ] [seɪ] , [baɪ] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [tɔːnt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

A	soldier	,	driven	to	frenzy	,	they	say	,	by	an	insulting	taunt	from	a
一个	士兵	,	驱动	到	狂热	,	他们	说	,	经过	一个	侮辱	嘲讽	从	一个

[suː'pɪəriə(r)] ['ɒfɪsə(r)] ,

superior	officer	,
优越的	官	,

据说，一名士兵因上级军官的侮辱性嘲讽而陷入疯狂。

[hæd; həd] [strʌk] [hɪm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstənt] .

had	struck	him	down	in	the	heat	of	the	instant	.
有	击	他	向下	在	这	热	的	这	立即的	.

在一时冲动之下，他击倒了他。

[ʃɔːt] [ʃrɪft] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ; [ðə; ði] [mæn] [hæz; həz] [biːn] [traɪd] , [kən'demd] ,

Short	shrift	in	those	days	;	the	man	has	been	tried	,	condemned	,
短的	谢里夫特	在	那些	天	;	这	男人	有	到过	尝试	,	谴责	,

在当时，这种做法并不妥当；这个人已经被审判、定罪了。

[ænd; ənd] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [aʊt] [tuː; tə] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	is	about	to	be	led	out	to	execution	.
和	是	关于	到	是	引领	出去	到	执行	.

他即将被押往刑场。

[səʊ] , [laʊd] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [ðə; ði] ['bjuːgl] [kɔːlz] : - [kʌm] [fɔːθ] [tuː; tə] [ðaɪ] [deθ] ,

So	,	loud	and	clear	the	bugle	calls	:	'	Come	forth	to	thy	death	,
所以	,	大声	和	清除	这	号角	呼叫	:	-	来	前进	到	你的	死亡	,

于是，号角响亮而清晰地吹响："出来赴死吧！"

- [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [spiːk] ;

'	as	plain	as	a	human	voice	could	speak	;
-	作为	清楚的	作为	一个	人类	嗓音	可以	说话	;

清晰得如同人声所能表达的那样；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmənz] ['kænɒt] [mɪs'teɪk] [ðæt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['kɒmz] [fɔːθ]

and	he	whom	it	summons	cannot	mistake	that	voice	,	and	comes	forth
和	他	谁	它	传票	不能	错误	那	嗓音	,	和	来	前进

['gɑːdɪd] ,

guarded	,
守卫	,

被召唤之人绝不会认错那声音，因此会谨慎地前来。

[bʌt; bət] [wɪð] ['stedi] [step] , [ænd; ənd] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['səʊldʒəli] ;

but	with	steady	step	,	and	head	erect	and	soldierly	;
但	和	稳定的	步	,	和	头	直立	和	军人	;

但步伐稳健，昂首挺胸，姿态英勇；

[waɪl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ['brɪslz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['mʌskɪtri] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [jɔ:nz]

while	in	front	of	him	bristles	a	long	line	of	musketry	,	and	behind	yawns
尽管	在	正面	的	他	刷毛	一个	长的	线	的	火枪	,	和	在后面	打哈欠

[æn; ən] ['əʊpən] [greɪv] .

an	open	grave	.
一个	打开	严重	.

在他面前，是一长串火枪，在他身后，是一座敞开的坟墓。

[ðə; ði] [kən'demd] ['səʊldʒə(r)] [ɪz] [tʃɑ:lz] ['flemiŋ] .

The	condemned	soldier	is	Charles	Fleming	.
这	谴责	士兵	是	查尔斯	弗莱明	.

被判死刑的士兵是查尔斯·弗莱明。

[hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ʌn'gʌvənəbl] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ʌn'kɜ:bd] [wɪl] [brɔ:t] [hɪm] [tu:; tə]

Have	his	ungovernable	passions	and	his	strong	uncurbed	will	brought	him	to
有	他的	无法治理的	激情	和	他的	强的	不受约束	将要	带来	他	到

[ðɪs] ?

this	?
这	?

难道是他无法控制的激情和桀骜不驯的意志把他带到了这一步？

[eɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stʌbən] [praɪd] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['evə(r)] [bi:n] [hɪz; ɪz] [beɪn] ,

Ay	;	and	the	stubborn	pride	which	has	ever	been	his	bane	,
哎	;	和	这	固执的	自豪	哪个	有	曾经	到过	他的	祸根	,

唉；还有他那顽固的骄傲，那一直是他的祸根。

[li:dz] [hɪm] [naʊ] [tu:; tə] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ɪks'tenjʊ'eɪʃən] [ɔ:(r)] [ə'pi:l] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [jet]

leads	him	now	to	die	without	that	word	of	extenuation	or	appeal	which	even	yet
线索	他	现在	到	死	没有	那	单词	的	减轻	或者	上诉	哪个	甚至	然而

[mait] [seɪv] [hɪm] .

might	save	him	.
可能	节省	他	.

现在，他只能眼睁睁地看着自己死去，连一句或许还能救他的辩解或申诉都没有。

[jet] [hu:] [meɪ] [tel] [haʊ] [ðæt] [praʊd] [hɑ:t] [swelz] [wel] - [naɪ] [tu:; tə] ['breɪkɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

Yet	who	may	tell	how	that	proud	heart	swells	well	-	nigh	to	breaking	beneath	the
然而	WHO	可能	告诉	如何	那	自豪的	心	涌浪	出色地	-	夜	到	打破	下面	这

[brɔ:d] [brest] ,

broad	breast	,
广阔	胸部	,

然而，谁又能说清，那颗骄傲的心在宽阔的胸膛下是如何膨胀到几乎要爆裂的呢？

[æz; əz] [hi:; hi] [θɪŋks] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [waɪt] - [heəd] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [deθ] [ɒv; əv]

as	he	thinks	on	the	old	white	-	haired	father	and	his	son's	death	of
作为	他	思考	在	这	老的	白色的	-	头发	父亲	和	他的	儿子的	死亡	的

[ʃeɪm] !

shame	!
耻辱	!

他想起了那位白发苍苍的老父亲和他儿子耻辱的死亡！

[hi:; hi] [si:z] [tu:] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] ['ɛndərbi] .

He	sees	too	the	shadows	on	the	woods	of	Enderby	.
他	看到	也	这	阴影	在	这	树林	的	恩德比	.

他也看到了恩德比树林中的阴影。

[hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , ['kɔːlɪŋ] - ['tʃɑːli] , ['tʃɑːli] ! -

He	hears	the	voice	of	a	little	sister	,	calling	'	Charlie	,	Charlie	!	'
他	听到	这	嗓音	的	一个	小的	姐姐	,	呼叫	-	查理	,	查理	!	-

他听到妹妹的声音，喊着"查理，查理！"

[æt; ət] [pleɪ] .

at	play	.
在	玩	.

玩耍中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] [lɒŋ] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði][əʊld] , [əʊld][həʊm] ;

And	the	trees	are	waving	their	long	arms	round	the	old	,	old	home	;
和	这	树木	是	挥手	他们的	长的	武器	圆形的	这	老的	,	老的	家	;

树木挥舞着长长的手臂，环绕着那古老的房子；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] ['mɑːgrət] — [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ['mɑːgrət] — [stændz] [bɪ'niːθ]

and	his	little	playmate	Margaret	—	his	young	wife	Margaret	—	stands	beneath
和	他的	小的	玩伴	玛格丽特	—	他的	年轻的	妻子	玛格丽特	—	站立	下面

[ænd; ənd] [smaɪlz] .

and	smiles	.
和	微笑	.

他的玩伴玛格丽特——他的年轻妻子玛格丽特——站在下面微笑。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][bəʊld] [aɪz] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [deθ] , ['mɜːsɪf(ə)l] [deθ] ,

And	then	his	bold	eyes	ask	for	death	,	merciful	death	,
和	然后	他的	大胆的	眼睛	问	为了	死亡	,	仁慈	死亡	,

然后他那双炯炯有神的眼睛祈求死亡，祈求仁慈的死亡。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][pʊt][hɪm][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] .

which	shall	put	him	out	of	his	anguish	.
哪个	将	放	他	出去	的	他的	痛苦	.

这将使他摆脱痛苦。

[jet] [həʊld] !

Yet	hold	!
然而	抓住	!

等等！

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['mʌskɪt] [ɑː(r); ə(r)] [reɪzd] , [bʌt; bət][eə(r)][ðə; ði] ['trɪgər] [ɑː(r); ə(r)] [prest] ,

Even	as	the	muskets	are	raised	,	but	ere	the	triggers	are	pressed	,
甚至	作为	这	滑膛枪	是	提高	,	但	埃雷	这	触发器	是	按下	,

即使枪口已经举起，但在扣动扳机之前，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [ɒv; əv] - ['reskjuː] ! ['reskjuː] !

there	is	a	wild	shriek	of	'	Rescue	!	rescue	!
那里	是	一个	荒野	尖叫	的	-	救援	!	救援	!

一阵凄厉的尖叫声传来："救命！救命！"

['pɑːd(ə)n] !

Pardon	!
赦免	!

赦免！

['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] ['flemiŋ] ! -

pardon	for	Charles	Fleming	!	'
赦免	为了	查尔斯	弗莱明	!	-

赦免查尔斯·弗莱明！

[ænd; ənd][ðeə(r)] , ['hedlɒŋ] [daʊn][ðə; ði][wei] — [waɪl] [ɔ:l] [ri:l] [bæk] [bɪ'fɔ:(r)][hɪm] — [raɪdz][wʌn]

And	there	,	headlong	down	the	way	—	while	all	reel	back	before	him	—	rides	one
和	那里	,	一头扎	向下	这	方式	—	尽管	全部	卷轴	后退	前	他	—	骑行	一

['spɜ:rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf][ɔ:(r)] [deθ] ,

spurring	for	life	or	death	,
刺激	为了	生活	或者	死亡	,

只见一匹马策马向前，全场众人踉跄后退，它正拼死一搏。

[hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ɪn][ə; eɪ]['lɑ:ðə(r)][ɒv; əv][fəʊm] , [hɪz; ɪz] [hed] [beə(r)] ,

his	horse	in	a	lather	of	foam	,	his	head	bare	,
他的	马	在	一个	泡沫	的	泡沫	,	他的	头	裸	,

他的马在泡沫中，他光着头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

and	his	long	hair	flying	in	the	wind	.
和	他的	长的	头发	飞行	在	这	风	.

他长长的头发在风中飞舞。

[ɪn][wʌn][hænd][hi:; hi] [klentʃ] [ə; eɪ] ['pækɪt] , [ænd; ənd] [weɪvz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] — [ðə; ði]

In	one	hand	he	clenches	a	packet	,	and	waves	it	above	his	head	—	the
在	一	手	他	紧握	一个	包	,	和	波浪	它	多于	他的	头	—	这

['rɔɪəl] ['pɑ:d(ə)n] !

Royal	pardon	!
皇家	赦免	!

他一手攥着一个纸包，在头顶挥舞——这是皇家赦免令！

[hi:; hi] ['ri:tʃɪz] [ðem; ðəm] ; [hi:; hi] [steɪz] [ðə; ði] ['dedli] ['faɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪld] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:mz]

He	reaches	them	;	he	stays	the	deadly	fire	with	his	wild	outstretched	arms
他	到达	他们	;	他	停留	这	致命	火	和	他的	荒野	伸展	武器

[reɪzd] [tu:; tə]['hev(ə)n] ,

raised	to	heaven	,
提高	到	天堂	,

他抵达了他们身边；他张开双臂，高举向天，阻挡了那致命的火焰。

[wɪð] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][lɪps] [wɪtʃ] [feɪl][tu:; tə] [spi:k] .

with	white	face	and	blazing	eyes	,	and	lips	which	fail	to	speak	.
和	白色的	脸	和	炽烈	眼睛	,	和	嘴唇	哪个	失败	到	说话	.

脸色苍白，双目炯炯有神，嘴唇却无法说话。

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] [ðæt] ['feɪməs] [raɪd] ;

But	one	could	have	undertaken	and	accomplished	that	famous	ride	;
但	一	可以	有	已	和	完成	那	著名的	骑	;

但一个人完全可以完成那次著名的骑行；

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm][ɪn] [ðɪs] [streɪt] .

but	one	could	have	saved	him	in	this	strait	.
但	一	可以	有	已保存	他	在	这	海峡	.

但当时有人本可以救他于危难之中。

[ɪn] [meɪl] [dɪs'gaɪz] , [ðæt] [wʌn] [pru:vz] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɑ:grət] ['dɪnɪŋ] ! - -

In	male	disguise	,	that	one	proves	to	be	Margaret	Dinning	!	'	'
在	男性	伪装	,	那	一	证明	到	是	玛格丽特	餐饮	!	-	-

这位男扮女装的人竟然是玛格丽特·丁宁！

[tɪz][maɪ][waɪf] ! -

Tis	my	wife	!	'
的	我的	妻子	!	-

那是我妻子！

[kraɪd] [tʃɑ:lz] ['flemiŋ] [ɪn] ['pɪəsɪŋ] ['æksents; æk'sents] ; - - [tɪz][maɪ][waɪf] ['mɑ:grət] ! -

cried	Charles	Fleming	in	piercing	accents	;	'	'	tis	my	wife	Margaret	!	'
哭	查尔斯	弗莱明	在	冲孔	口音	;	-	-	的	我的	妻子	玛格丽特	!	-

查尔斯·弗莱明用尖锐的口音喊道："是我妻子玛格丽特！"

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] , [ðə; ði] [kɪŋz] ['mesɪndʒə(r)] [sweɪz] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

And	with	that	,	the	king's	messenger	sways	in	the	saddle	,
和	和	那	,	这	国王的	信使	摇摆	在	这	鞍	,

于是，国王的信使在马鞍上摇晃起来。

[ænd; ənd][ɪz] [sə'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] . . . .

and	is	supported	to	the	ground	by	the	commanding	officer	.	.	.	.
和	是	有	到	这	地面	经过	这	指挥	官	.	.	.	.

并由指挥官扶住落地.....

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðæt] ['debərə] , ['wɒtʃɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['bedsaɪd]

And	thus	it	came	to	pass	that	Deborah	,	watching	at	her	father's	bedside
和	因此	它	来了	到	经过	那	黛博拉	,	观看	在	她	父亲的	床头

,

,

,

于是，黛博拉守在父亲的床边，

[hɜ:d] ['ru:mə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['bæt(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] ['flemiŋ] [bɪ'keɪm] ['feɪməs]

heard	rumours	of	that	battle	by	which	the	name	of	Charles	Fleming	became	famous
听到	谣言	的	那	战斗	经过	哪个	这	姓名	的	查尔斯	弗莱明	成为	著名的

.

:

.

我听说过那场战役的传闻，正是那场战役让查尔斯·弗莱明的名字名扬天下。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] .

It	was	early	morning	.
它	曾是	早期的	早晨	.

当时是清晨。

[ðə; ði] [greɪt] [waɪld] [klaʊdz] [ɒv; əv] [dɔ:n] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ə'sʌndə(r)] .

The	great	wild	clouds	of	dawn	were	parted	,	and	rolled	asunder	.
这	伟大的	荒野	云	的	黎明	是	分手了	,	和	滚动	分离	.

黎明时分，巨大的狂野云层散开，翻滚着消散。

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] [sʌn] [rəʊz][ɒn][ðə; ði] ['wɑ:tʃərz] ['wɪəri] [aɪz] , [ænd; ənd] [sti:pt] [ðə; ði][lænd][ɪn]

The	glorious	sun	rose	on	the	watcher's	weary	eyes	,	and	steeped	the	land	in
这	辉煌	太阳	玫瑰	在	这	观察者的	厌倦	眼睛	,	和	浸泡	这	土地	在

['splendə(r)] .

splendour	.
辉煌	.

灿烂的太阳照耀着疲惫的观者，将大地笼罩在壮丽的光辉之中。

['debərə] [θru:] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [waɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

Deborah	threw	up	the	windows	wide	,	and	returned	to	the	dying	man	.
黛博拉	扔	向上	这	视窗	宽的	,	和	返回	到	这	垂死	男人	.

黛博拉猛地打开窗户，回到垂死的男人身边。

[əʊ] ['hev(ə)n] , ['tendə(r)] ['mɜ:si] ,

O	heaven	,	tender	mercy	,
哦	天堂	,	投标	怜悯	,

天哪，请怜悯我吧!

['kænɒt] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['sʌnraɪz] [rɒb] [ðæt] [dɪə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] [ɔ:t] [ɒv; əv][ɪts] ['wɪntri]

cannot	the	light	of	summer	sunrise	rob	that	dear	face	of	aught	of	its	wintry
不能	这	光	的	夏天	日出	抢	那	亲爱的	脸	的	零	的	它是	冬季

[wɒn'nəs] ?

wanness	?
苍白	?

夏日的阳光难道不能驱散那张可爱脸上冬日的苍老憔悴吗?

- ['fɑːðə(r)] , [swiːt] ['fɑːðə(r)] ! -
' Father , sweet father ! '
- 父亲 , 甜的 父亲 ! -

“父亲，亲爱的父亲！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['θrɪlɪŋ] [təʊnz] [ɒv; əv] [griːf] , - [ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] ['betə(r)] ?
she said in thrilling tones of grief , ' art thou not better ?
她 说 在 惊险 音调 的 悲伤 , - 艺术 你 不是 更好的 ?

她用充满悲痛的语气说道：“难道你不是更好吗？”

[siː] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] , ['fɑːðə(r)] ! -
See the glorious sun , father ! '
看 这 辉煌 太阳 , 父亲 ! -

父亲，请看那灿烂的太阳！

- [neɪ] , [deb] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['pleɪntɪvli] ; - [aɪ] [siː] [nəʊ] [sʌn] ; [maɪn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] .
' Nay , Deb , ' he answered plaintively ; ' I see no sun ; mine eyes are dark .
- 不 , 黛布 , - 他 回答 哀怨地 ; - 我 看 不 太阳 ; 矿 眼睛 是 黑暗的 .

“不，黛布，”他哀怨地回答道；“我看不见太阳；我的眼睛一片漆黑。”

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðaʊ] [dʌst] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
How little thou dost look to me !
如何 小的 你 朋友 看 到 我 !

在我看来，你多么渺小啊！

[ðaʊət] [grəʊn] [səʊ] [smɔːl] !
Thou'rt grown so small !
你 生长 所以 小的 !

你变得如此渺小！

[maɪ][tʃaɪld] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ɪl] . -
My child , my darling , I am very ill . '
我的 孩子 , 我的 亲爱的 , 我 是 非常 患病的 . -

孩子，我的宝贝，我病得很重。

[ðen] ['debərə] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
Then Deborah raised his head upon her shoulder ; she knew that he was
然后 黛博拉 提高 他的 头 之上 她 肩膀 ; 她 知道 那 他 曾是
[hɪm'self] [ə'gen] ,
himself again ,
他自己 再次 ,

黛博拉将他的头靠在自己的肩膀上；她知道他恢复了正常。

[hɪm'self] [bʌt; bət][tuː; tə][daɪ] ; [hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [hɑːt] [sæŋk] , [jet] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kɑːmli] : - [jes] ,
himself but to die ; her brave heart sank , yet she answered calmly : ' Yes ,
他自己 但 到 死 ; 她 勇敢的 心 沉没 , 然而 她 回答 平静地 : - 是的 ,

他自己却要死去；她勇敢的心沉了下去，但她平静地回答说：“是的，

[ðaʊ] [hæst] [biːn] ['veri] [ɪl] .
thou hast been very ill .
你 哈斯特 到过 非常 患病的 .

你病得很重。

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hæp] ? -
Dost thou remember all that happed ? '
多斯特 你 记住 全部 那 发生了 ? -

你还记得发生的一切吗?

- [eɪ] , [eɪ] .
' Ay , ay .
- 哎 , 哎 .

“哎，哎。”

[maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ! -
My boy , my boy ! '
我的 男生 ， 我的 男生 ！ -

我的孩子，我的孩子！

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔb] .
And he sobbed .
和 他 啜泣 .

他啜泣起来。

- [hʌʃ] , ['fɑːðə(r)] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [fɔːls] !
' Hush , father ; that was wrong ; that was false !
- 嘘 ， 父亲 ； 那 曾是 错误的 ； 那 曾是 错误的 ！

"嘘，父亲；那是错的；那是假的！"

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['fɔːdʒəri] .
That was a wicked forgery .
那 曾是 一个 邪恶 伪造 .

那是一起极其拙劣的伪造案。

['tʃɑːli] ['nevə(r)] [rɒŋd] [ðiː] [baɪ] [θɔːt] [ɔː(r)] [diːd] .
Charlie never wronged thee by thought or deed .
查理 绝不 冤枉 你 经过 想法 或者 契据 .

查理从未在思想或行为上伤害过你。

['tʃɑːli] [hæθ] ['evə(r)] [biːn] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] .
Charlie hath ever been loyal to thee and thine .
查理 有 曾经 到过 忠诚 到 你 和 你的 .

查理一直对你和你的家人忠心耿耿。

[ɑːt] [ðaʊ] ['kɒntent] [naʊ] , [dɪə(r)] ? -
Art thou content now , dear ? '
艺术 你 内容 现在 ， 亲爱的 ? -

亲爱的，你现在满意了吗?

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [smaɪl] [stəʊl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] ['vɪnsnt] ['flemiŋ] . -
A brilliant smile stole over the fading face of Vincent Fleming . '
一个 杰出的 微笑 偷窃 超过 这 褪色 脸 的 文森特 弗莱明 . -

文森特·弗莱明日渐衰老的脸上，绽放出灿烂的笑容。

[eɪ] , - [sed] [hiː; hi] , - ['kɒntent][tuː; tə][daɪ] ! -
Ay , ' said he , ' content to die ! '
哎 , - 说 他 , - 内容 到 死 ！ -

"是啊，"他说，"我甘愿赴死！"

[hiː; hi] [leɪ] ['mjuːzɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] .
He lay musing , his eyes closed .
他 躺 沉思 , 他的 眼睛 关闭 .

他躺着沉思，双眼紧闭。

- [deb] , - [sed] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] , - ['wɪspə(r)] [ˌem 'iː] .
' Deb , ' said he at last , ' whisper me .
- 黛布 , - 说 他 在 最后的 , - 耳语 我 .

"黛布，"他最后说道，"悄悄告诉我。"

[maɪ] [bɔɪ] [ɪz] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɪznt][nɒt][səʊ] ? -
My boy is true to me — is't not so ? '
我的 男生 是 真的 到 我 — 不是 不是 所以 ? -

我的儿子对我忠诚——难道不是吗?

- [jes] , ['fɑːðə(r)] ; [truː] [æz; əz] [stiːl] : [hiː; hi] [lʌvz] [ðiː] ['dɪəli] .
' Yes , father ; true as steel : he loves thee dearly .
- 是的 , 父亲 ； 真的 作为 钢 : 他 爱 你 亲爱的 .

"是的，父亲；他像钢铁一样忠诚：他非常爱你。"

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [wɪð] ['hiːvɪŋ] [brest] , - [hiː; hi] [hæθ] [dʌn] [breɪv]
And **for** **thee** **,** **'** **she** **went** **on** **,** **with** **heaving** **breast** **,** **'** **he** **hath** **done** **brave**
和 为了 你 , - 她 去 在 , 和 起伏 胸部 , - 他 有 完毕 勇敢的
[θɪŋz] !
things **!**
事物 !

"为了你,"她胸口剧烈起伏，继续说道，"他做了许多勇敢的事！"

['tʃɑːli] [ɪz] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [hæθ] [wʌn] [greɪt] ['ɒnə(r)]
Charlie **is** **a** **soldier** **,** **and** **men** **are** **all** **saying** **he** **hath** **won** **great** **honour**
查理 是 一个 士兵 , 和 男人 是 全部 说 他 有 韩元 伟大的 荣誉
[ænd; ənd] [rɪ'naʊn] . -
and **renown** **.** **'**
和 名声 . -

查理是一名士兵，大家都说他赢得了极大的荣誉和声望。

- [ɑː] , [deb] ; [θæŋk] [gɒd] , [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !
' **Ah** **,** **Deb** **;** **thank** **God** **,** **thank** **God** **for** **this** **!**
- 啊 , 黛布 ; 感谢 上帝 , 感谢 上帝 为了 这 !

"啊，黛布；感谢上帝，感谢上帝！"

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [deb] , [swiːt] [deb] , [haʊ] [ɪznt] [wɪð] [ðiː] ? -
And **thou** **,** **Deb** **,** **sweet** **Deb** **,** **how** **is't** **with** **thee** **?** **'**
和 你 , 黛布 , 甜的 黛布 , 如何 不是 和 你 ? -

黛布，亲爱的黛布，你还好吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [dɪə(r)] .
' **I** **am** **rich** **,** **dear** **.**
- 我 是 富有的 , 亲爱的 .

亲爱的，我很有钱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə] [kɪŋ] ['flemɪŋ] , [huːm] [aɪ] [lʌv] [məʊst] ['dɪəli] ;
I **am** **betrothed** **to** **King** **Fleming** **,** **whom** **I** **love** **most** **dearly** **;**
我 是 未婚妻 到 国王 弗莱明 , 谁 我 爱 最多 亲爱的 ;

我已与我最爱的弗莱明国王订婚;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [welθ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
and **I** **have** **wealth** **enough** **for** **all** **.**
和 我 有 财富 足够的 为了 全部 .

我的财富足够养活所有人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɪð] [ðaɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ðaʊ] [siːst] . -
It **is** **well** **with** **thy** **two** **children** **,** **thou** **seest** **.** **'**
它 是 出色地 和 你的 二 孩子们 , 你 西斯特 . -

你看，你的两个孩子都很好。

[ænd; ənd][eə(r)][ðə; ði] [naɪt] [fel] , [tuː] ['mesndʒər] [keɪm] ['dʒentli][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
And **ere** **the** **night** **fell** **,** **two** **messengers** **came** **gently** **to** **his** **side** **.**
和 埃雷 这 夜晚 跌倒 , 二 信使 来了 轻轻地 到 他的 边 .

夜幕降临之前，两名使者轻手轻脚地来到他身边。

[wʌn] , ['reɪdiənt] [wɪð] - [waɪt] ['reɪmənt] - [ænd; ənd] [druːp] [wɪŋz] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['fʊtsɔː(r)] , ['træv(ə)l]
One **,** **radiant** **with** **'** **white** **raiment** **'** **and** **drooped** **wings** **;** **the** **other** **,** **footsore** **,** **travel**
一 , 辐射状 和 - 白色的 服饰 - 和 下垂 翅膀 ; 这 其他 , 脚痛 , 旅行
- [steɪnd] , [ænd; ənd][wɔː(r)] - [wɔːn] .
- **stained** **,** **and** **war** **-** **worn** **.**
- 染色 , 和 战争 - 磨损 .

一只身披洁白长袍，容光焕发，双翼下垂；另一只则饱经风霜，满身尘土，饱经战火摧残。

[ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] , [huː] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðem; ðəm]
And **one** **was** **the** **Angel** **of** **Death** **,** **who** **stood** **and** **looked** **upon** **them**
和 一 曾是 这 天使 的 死亡 , WHO 站立 和 看起来 之上 他们
['pɪtɪfəli] ;
pitifully **;**
可怜地 ;

其中一位是死神，他站在那里，怜悯地看着他们；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['prɒdɪg(ə)l][sʌn] , [huː] [niːld] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd]
the **other** **was** **his** **prodigal** **son** **,** **who** **kneeled** **and** **folded** **his** **arms** **around**
这 其他 曾是 他的 浪子 儿子 , WHO 跪着 和 折叠 他的 武器 大约
[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
his **father** **,**
他的 父亲 ,

另一个是他的浪子，他跪下来，双臂环抱着父亲。

[ænd; ənd] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wept] .
and **bowed** **his** **head** **and** **wept** **.**
和 鞠躬 他的 头 和 哭泣 .

他低下头，哭了起来。

- [naʊ] , - [sed] [sɜː(r)] ['vɪnsnt] , - [aɪ][daɪ][ɪn] [piːs] .
' **Now** **,** **'** **said** **Sir** **Vincent** **,** **'** **I** **die** **in** **peace** **.**
- 现在 , - 说 先生 文森特 , - 我 死 在 和平 .

“现在，”文森特爵士说，“我可以安息了。”

[haʊ] { - }
How **{** **710** **}**
如何 { - }

如何{710}

[hæv; həv][aɪ] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !
have **I** **yearned** **for** **thee** **!**
有 我 渴望 为了 你 !

我多么渴望你啊！

[gɒd] [bles] [ðiː] !
God **bless** **thee** **!**
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

[aɪ] [bles] [ðiː] , [maɪ] [bɔɪ] !
I **bless** **thee** **,** **my** **boy** **!**
我 保佑 你 , 我的 男生 !

我的孩子，我祝福你！

[deb] , [ðɪs] [ɪz] [deθ] ! -
Deb **,** **this** **is** **death** **!** **'**
黛布 , 这 是 死亡 ! -

黛布，这是死亡！

[ænd; ənd][səʊ] , [reɪzd] [ɪn] ['tʃɑːrliz] [strɒŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['dɛbərəz] ,
And **so** **,** **raised** **in** **Charlie's** **strong** **arms** **and** **with** **his** **hands** **in** **Deborah's** **,**
和 所以 , 提高 在 查理的 强的 武器 和 和 他的 双手 在 黛博拉的 ,

于是，他被查理强壮的双臂抱了起来，双手被黛博拉握在手中。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði]['spɪrɪt] [pɑːst] [ə'weɪ] .
without **a** **struggle** **,** **the** **spirit** **passed** **away** **.**
没有 一个 斗争 , 这 精神 通过了 离开 .

灵魂没有挣扎，就消逝了。

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] .
CHAPTER THE LAST .
章 这 最后的 .

最后一章。

[tu:] ['fɪgəz] [stænd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [di:p] ['ɔ:riəl] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [hɔ:l] [æt; ət]
Two figures stand together in one of the deep oriel windows of the old hall at
二 数据 站立 一起 在 一 的 这 深的 凸窗 视窗 的 这 老的 大厅 在
['ɛndərbi] .
Enderby .
恩德比 .

两个身影并肩站在恩德比老宅的一扇深凸窗里。

[ðə; ði] [blʌd] - [red] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [sʌn] [fɪlz] [ðə; ði] [mɑ:ʃ] , [ðə; ði] [ləʊ] [lænd] ,
The blood - red splendour of a setting sun fills the marsh , the low land ,
这 血 - 红色的 辉煌 的 一个 环境 太阳 填充 这 沼泽 , 这 低的 土地 ,

落日余晖染红了沼泽地和低洼地带，美不胜收。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wʊdz] ; [ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bi:kən] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
and the hanging woods ; and streaming like a beacon in at the windows ,
和 这 绞刑 树林 ; 和 流媒体 喜欢 一个 信标 在 在 这 视窗 ,

还有悬挂的树枝；以及像灯塔一样从窗户里射进来的光芒，

[flʌdz] [ðəʊz] [tu:] [wɪð] ['reɪdiənt] [laɪt] .
floods those two with radiant light .
洪水 那些 二 和 辐射状 光 .

光芒四射，笼罩着那两人。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tʃɑ:lz] ['flemiŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
They are Charles Fleming and his bride .
他们 是 查尔斯 弗莱明 和 他的 新娘 .

他们是查尔斯·弗莱明和他的新娘。

[ðə; ði] [stɔ:rmz] [hæv; həv] [swept] [baɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [θraɪs] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
The storms have swept by , and left her thrice his own ,
这 暴风雨 有 扫荡 经过 , 和 左边 她 三次 他的 自己的 ,

暴风雨已过，三次将她留在了他身边。

[wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [hɑ:θ] [ɒv; əv] ['ɛndərbi] .
with the old walls and the sacred hearth of Enderby .
和 这 老的 墙壁 和 这 神圣 炉 的 恩德比 .

以及恩德比的古老城墙和神圣的炉灶。

[ðʌs] [meɪ] [gɒd] [send] [ɒn] [ˌju: 'es] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃæ'staɪzmənt] ,
Thus may God send on us the lightning of His chastisement ,
因此 可能 上帝 发送 在 我们 这 闪电 的 他的 惩罚 ,

愿上帝降下祂惩罚的闪电，惩罚我们。

[ænd; ənd] [jet] [gaɪd] [ænd; ənd] [gɑ:d] [ˌju: 'es] [θru:] [ɔ:l] — [θru:] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [waɪld]
and yet guide and guard us through all — through the morning of wild
和 然而 指导 和 警卫 我们 通过 全部 — 通过 这 早晨 的 荒野
[ænd; ənd] ['sʌni] ['tʃaɪldhʊd] ;
and sunny childhood ;
和 阳光明媚 童年 ;

然而，祂却指引和守护我们度过一切——度过充满野性与阳光的童年清晨；

[θru:] [ðə; ði] [nu:n] [ɒv; əv] [geɪ] [ænd; ənd] [lʌv] - [braɪt] [ju:θ] , [in'vaiərən] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [baɪ]
through the noon of gay and love - bright youth , environed as it is by
通过 这 中午 的 同性恋 和 爱 - 明亮的 青年 , 环境 作为 它 是 经过
['perilz] ;
perils ;
危险 ;

在充满欢乐和爱意的青春正午，周围却危机四伏；

[θruː]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	-	['fɔːlɪŋ]	[naɪt]	[ɒv; əv]	[dred]	,	[dɪ'speə(r)]	,	[ænd; ənd]	[deθ]	.
through	**the**	**sudden**	**-**	**falling**	**night**	**of**	**dread**	**,**	**despair**	**,**	**and**	**death**	**.**
通过	这	突然	-	坠落	夜晚	的	恐惧	,	绝望	,	和	死亡	.

穿过骤然降临的恐惧、绝望和死亡的黑夜。

[hiː; hi]	[dʌz]	[nɒt]	[liːv]	[ˌjuː 'es]	-	['kʌmfətləs]	.	-
He	**does**	**not**	**leave**	**us**	**'**	**comfortless**	**.**	**'**
他	做	不是	离开	我们	-	无安慰	.	-

他不会让我们感到“无助”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['debərə] ['flemiŋ] , ['pæʃənətli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['bju:tiəs] [wɜ:ld] ,
As **for** **Deborah** **Fleming** **,** **passionately** **as** **she** **loved** **the** **beauteous** **world** **,**
作为 为了 黛博拉 弗莱明 , 热情地 作为 她 喜爱 这 美丽的 世界 ,

至于黛博拉·弗莱明，她对这美丽的世界充满了热爱。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [ə'gen] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv]
she **never** **again** **lost** **sight** **of** **the** **valley** **up** **which** **had** **passed** **the** **souls** **of**
她 绝不 再次 丢失的 视线 的 这 谷 向上 哪个 有 通过了 这 灵魂 的
[ðəʊz] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,
those **she** **loved** **,**
那些 她 喜爱 ,

她再也没有失去过那条山谷的踪迹，她所爱之人的灵魂曾从那里经过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] ['geɪts] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [flʌd] .
and **the** **golden** **gates** **across** **the** **shining** **flood** **.**
和 这 金的 大门 穿过 这 灼灼 洪水 .

还有横跨闪耀洪流的金色大门。

[ænd; ənd][ɪn]['leɪtə(r)] [deɪz] , [wen] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] ['klʌstəd] ['i:gəli] [raʊnd] [ðə; ði] ['steɪtli] [əʊld]
And **in** **later** **days** **,** **when** **children's** **children** **clustered** **eagerly** **round** **the** **stately** **old**
和 在 之后 天 , 什么时候 孩子们的 孩子们 聚类 急切地 圆形的 这 庄严 老的
['leɪdi] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] ,
Lady **of** **Lincoln** **,**
女士 的 林肯 ,

后来，当子孙后代都兴高采烈地围在林肯那位端庄的老妇人身边时，

[ʃi:; ʃi] , [wɪð] [ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] , [wʊd] [rɪ'tɜ:n] ['lʌvɪŋli] , ['lɪŋgərɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði]
she **,** **with** **the** **faithfulness** **of** **old** **age** **,** **would** **return** **lovingly** **,** **lingeringly** **to** **the**
她 , 和 这 忠诚 的 老的 年龄 , 会 返回 深情地 , 久久地 到 这
[deɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] ,
days **of** **her** **youth** **,**
天 的 她 青年 ,

她带着老年人特有的忠诚，满怀深情、依依不舍地回到她年轻时的日子。

[wen] - ['tʃɑ:li] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ] . -
when **'** **Charlie** **and** **she** **were** **young** **.** **'**
什么时候 - 查理 和 她 是 年轻的 . -

"查理和她还年轻的时候。"

[əʊ] ['hæpi] [taɪm] — ['blesɪd; blest] ['tʃaɪldhʊd] — [haʊ] [kæn; kən][ai][end]['betə(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [ði:] ?
O **happy** **time** **—** **blessed** **childhood** **—** **how** **can** **I** **end** **better** **than** **with** **thee** **?**
哦 快乐的 时间 — 蒙福 童年 — 如何 能 我 结尾 更好的 比 和 你 ?

啊，快乐的时光——美好的童年——还有什么比与你相伴更美好的结局呢?

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] ['raɪzɪz][ðə; ði] [deɪ] - [stɑ:(r)][ɒv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['meməriz] .
Over **the** **shadows** **of** **evening** **rises** **the** **day** **-** **star** **of** **childhood's** **memories** **.**
超过 这 阴影 的 晚上 上升 这 天 - 星星 的 童年的 回忆 .

暮色渐浓，童年记忆中的晨星冉冉升起。

[ˌaɪ 'ti:] [nəʊz] [nəʊ] [naɪt] —
It **knows** **no** **night** **—**
它 知道 不 夜晚 —

它没有黑夜——

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][glæd][ænd; ənd] [griːn] [əʊld][eɪdʒ] .

There	is	no	night	in	a	glad	and	green	old	age	.
那里	是	不	夜晚	在	一个	高兴的	和	绿色的	老的	年龄	.

快乐而美好的晚年生活中没有黑夜。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] - ['mænjʊskrɪpts] .

CHARLES	DICKENS	'	MANUSCRIPTS	.
查尔斯	狄更斯	-	手稿	.

查尔斯·狄更斯的手稿。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] ,

A	glimpse	of	the	manuscripts	of	the	late	Charles	Dickens	,
一个	一瞥	的	这	手稿	的	这	晚的	查尔斯	狄更斯	,

一窥已故作家查尔斯·狄更斯的手稿

[wɪtʃ] [naʊ] [fɔːm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['fɔːstə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] - [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mju'ziːəm] ,

which	now	form	part	of	the	'	Forster	Collection	'	in	the	South	Kensington	Museum	,
哪个	现在	形式	部分	的	这	-	福斯特	收藏	-	在	这	南	肯辛顿	博物馆	,

这些藏品现在是南肯辛顿博物馆"福斯特藏品"的一部分。

['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['njuːmərəs] ['kærəktəz] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɒpjələ(r)]['nɒv(ə)lz] .

conjures	up	a	vision	of	numerous	characters	in	his	popular	novels	.
召唤	向上	一个	想象	的	很多的	人物	在	他的	受欢迎的	小说	.

让人联想起他那些广受欢迎的小说中的众多人物形象。

[ɒn] ['lʊkɪŋ] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] ,

On	looking	attentively	at	the	manuscripts	,
在	寻找	认真地	在	这	手稿	,

仔细查阅手稿后，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌns] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ænd; ənd] ['ɪntəˌlɪnɪ'eɪʃən]

we	are	at	once	struck	by	the	number	of	alterations	and	interlineations
我们	是	在	一次	击	经过	这	数字	的	变化	和	行间插入

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ə'baʊnd] ;

with	which	the	pages	abound	;
和	哪个	这	页面	盛产	;

我们立刻注意到页面上大量的修改和插入；

[ænd; ənd]['aʊə(r)][fɜːst] ['sentɪmənt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [səʊ]

and	our	first	sentiment	is	one	of	surprise	that	the	books	which	appear	so
和	我们的	第一的	情绪	是	一	的	惊喜	那	这	图书	哪个	出现	所以

['wʌndəfəli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['fluːənt] [wen] [wiː; wi] [riːd] [ðem; ðəm] ,

wonderfully	natural	and	fluent	when	we	read	them	,
太棒了	自然的	和	流利	什么时候	我们	读	他们	,

我们首先感到惊讶的是，这些书读起来如此自然流畅，

[ʃʊd; ʃəd] ['evɪdəntli] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['æŋkʃəs] [θɔːt] , [keə(r)] , [ænd; ənd]

should	evidently	have	been	the	result	of	much	anxious	thought	,	care	,	and
应该	显然	有	到过	这	结果	的	很多	焦虑的	想法	,	关心	,	和

[ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] .

elaboration	.
详细说明	.

这显然是经过深思熟虑、仔细斟酌和精心策划的结果。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [kəm'praiz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjʊskrɪpts][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜ:ks] : ['ɒlɪvə]
The collection comprises the original manuscripts of the following works : Oliver
这 收藏 包括 这 原来的 手稿 的 这 下列的 作品 : 奥利弗
[twɪst] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - - - ;
Twist , published in 1838 - 39 ;
捻 , 已发布 在 - - - ;

该系列藏品包括以下作品的原始手稿：《雾都孤儿》，出版于 1838-39 年；

['mɑ:stə(r)] ['hʌmfrɪz] [klɒk] , [kəm'praiz] [ðə; ði][əʊld][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃɒp] [ænd; ənd]['bɑ:rnəbi] ['rʌdʒ] ,
Master Humphrey's Clock , comprising the Old Curiosity Shop and Barnaby Rudge ,
掌握 汉弗莱的 钟 , 包括 这 老的 好奇心 店铺 和 巴纳比 拉奇 ,
['pʌblɪʃt] [ɪn] - - - ;
published in 1840 - 41 ;
已发布 在 - - - ;

《汉弗莱大师的钟表》，包括《老古玩店》和《巴纳比·拉奇》，出版于 1840-41 年；

['bɑ:rnəbi] ['rʌdʒ] , [ə; eɪ] ['seprət] ['vɒlju:m] , - - - ; [ə'merɪkən] [nəʊts] , - ; ['mɑ:tɪn]
Barnaby Rudge , a separate volume , 1840 - 41 ; American Notes , 1842 ; Martin
巴纳比 拉奇 , 一个 分离 体积 , - - - ; 美国人 笔记 , - ; 马丁
['tʃʌzəlwɪt] , - - - ; [ðə; ði] [tʃaɪmz] ,
Chuzzlewit , 1843 - 44 ; The Chimes ,
丘泽尔维特 , - - - ; 这 编钟 ,

巴纳比·鲁奇，单独一卷，1840-41年；美国笔记，1842年；马丁·丘泽尔维特，1843-44年；钟声，

['krɪsməs] - ; ['dɑ:mbi] [ænd; ənd] [sʌn] , - - - ; ['deɪvɪd] ['kɔpəfi:ld] , - - - ; [bli:k]
Christmas 1844 ; Dombey and Son , 1846 - 48 ; David Copperfield , 1849 - 50 ; Bleak
圣诞节 - ; 多姆贝 和 儿子 , - - - ; 大卫 科波菲尔 , - - - ; 苍凉
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

《圣诞节》（1844年）；《董贝父子》（1846-48年）；《大卫·科波菲尔》（1849-50年）；《荒凉山庄》

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ə; eɪ]['sekənd(ə)ri]['taɪt(ə)l] , [ðə; ði] [i:st] [wɪnd] , - -
which has in the original manuscript a secondary title , The East Wind , 1852 -
- ;
53 ;
- ;

该书原稿还有一个副标题，即《东风》，1852-53 年；

[hɑ:d] [taɪmz] , - ; ['lɪt(ə)l] ['dɔ:rɪt] , - - - ; [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [tu:] ['sɪtɪz] , - ;
Hard Times , 1854 ; Little Dorrit , 1855 - 57 ; A Tale of Two Cities , 1859 ;
难的 《时代周刊》 , - ; 小的 多丽特 , - - - ; 一个 故事 的 二 城市 , - ;

《艰难时世》（1854年）；《小杜丽》（1855-57年）；《双城记》（1859年）；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv]['edwɪn] [dru:d] ([hɪz; ɪz][lɑ:st][bʌt; bət] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜ:k]) , - .
and The Mystery of Edwin Drood (his last but unfinished work) , 1870 .
和 这 神秘 的 埃德温 德鲁德 (他的 最后的 但 未完成 工作) , - .

以及《艾德温·德鲁德之谜》（他的最后一部未完成的作品），1870 年。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ] [pru:f] ['vɒlju:mz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['printərz] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['dɑ:mbi]
There are also proof volumes from the printers , consisting of Dombey
那里 是 还 证明 卷 从 这 打印机 , 由 的 多姆贝
[ænd; ənd] [sʌn] ,
and Son ,
和 儿子 ,

此外，还有来自印刷商的校样册，其中包括董贝父子公司。

['deɪvɪd] ['kɔpəfi:ld] , [bli:k] [haʊs] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:rɪt] ,
David Copperfield , Bleak House , and Little Dorrit ,
大卫 科波菲尔 , 苍凉 房子 , 和 小的 多丽特 ,

《大卫·科波菲尔》、《荒凉山庄》和《小杜丽》，

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [beə(r)]['mɑːdʒɪn(ə)l][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [kə'rekʃnz] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'reiʃəns] , [ɪn]

the	pages	of	which	bear	marginal	and	other	corrections	and	alterations	,	in
这	页面	的	哪个	熊	边缘	和	其他	更正	和	变化	，	在

[ɪŋk] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

ink	,	by	the	author	.
墨水	，	经过	这	作者	.

书页上有作者用墨水做的页边修改和其他修改。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs] ,

Of	course	,	as	the	collection	is	placed	under	a	glass	case	,
的	课程	，	作为	这	收藏	是	放置	在下面	一个	玻璃	案件	，

当然，由于藏品被放置在玻璃柜中，

[ðə; ði]['pʌblɪk][kæn; kən]['əʊnli] [siː] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [iːtʃ] [wɜːk] ;

the	public	can	only	see	one	or	two	pages	of	each	work	;
这	民众	能	仅有的	看	一	或者	二	页面	的	每个	工作	；

公众只能看到每部作品的一两页；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðɪs] ['miːgə(r)] [gaɪd] ,

but	even	with	this	meagre	guide	,
但	甚至	和	这	微薄	指导	，

但即便有了这本简略的指南，

[ðə; ði][ə'kjuːt][əb'zɜːvə(r)][ɪz]['eɪb(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	acute	observer	is	able	in	some	degree	to	trace	the	working	of	the
这	急性	观察员	是	有能力的	在	一些	程度	到	痕迹	这	在职的	的	这

['raɪtərz] [maɪnd] ,

writer's	mind	,
作家的	头脑	，

敏锐的观察者能够在一定程度上追踪作家的思维运作过程。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diəz] .

and	to	follow	to	some	extent	the	development	of	his	ideas	.
和	到	跟随	到	一些	程度	这	发展	的	他的	想法	.

并在一定程度上跟踪他的思想发展。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'mɑːk] ,

As	we	have	already	remarked	,
作为	我们	有	已经	评论	，

正如我们之前提到的，

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [straɪks] [ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌɔːltə'reiʃəns]

the	first	thing	which	strikes	us	is	the	comparatively	large	number	of	alterations
这	第一的	事物	哪个	罢工	我们	是	这	比较	大的	数字	的	变化

[ænd; ənd] ['ɪntəˌlɪnɪ'eɪʃən] [wɪtʃ] [ə'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .

and	interlineations	which	occur	in	the	manuscript	.
和	行间插入	哪个	发生	在	这	手稿	.

首先让我们感到惊讶的是，手稿中出现了相对较多的修改和插入。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [rəʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] , [ænd; ənd] ['skruːpjələsli]

It	is	evident	that	Charles	Dickens	wrote	with	the	greatest	care	,	and	scrupulously
它	是	明显	那	查尔斯	狄更斯	写道	和	这	最	关心	，	和	一丝不苟地

[rɪ'vaɪzd] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ,

revised	his	writing	,
修改	他的	写作	，

显而易见，查尔斯·狄更斯写作极其用心，并且一丝不苟地修改自己的作品。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['rendə(r)] [iːtʃ] ['sentəns] [æz; əz] ['pɜːfɪkt] [æz; əz] [mait] [biː; bi] .

in	order	to	render	each	sentence	as	perfect	as	might	be	.
在	命令	到	使成为	每个	句子	作为	完美的	作为	可能	是	.

为了使每个句子都尽可能完美。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːks] [ɪn][ðeə(r)][ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l]['ɔːdə(r)] , [wiː; wi] [meɪ] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ɪn] ['ɒlɪvə] [twɪst] ,

Taking	**the**	**works**	**in**	**their**	**chronological**	**order**	**,**	**we**	**may**	**notice**	**that**	**in**	**Oliver**	**Twist**	**,**
采取	这	作品	在	他们的	按时间顺序	命令	,	我们	可能	注意	那	在	奥利弗	捻	,

如果按时间顺序来看这些作品，我们可以注意到，在《雾都孤儿》中，

[wɪtʃ] [ɪz]['əʊpən][æt; ət] - ['tʃæptə(r)][ðə; ði] [twelfθ] - — - [ɪn] [wɪtʃ] ['ɒlɪvə] [ɪz]['teɪkən]['betə(r)][keə(r)]

which	**is**	**open**	**at**	**'**	**Chapter**	**the**	**Twelfth**	**'**	**—**	**'**	**In**	**which**	**Oliver**	**is**	**taken**	**better**	**care**
哪个	是	打开	在	-	章	这	第十二	-	—	-	在	哪个	奥利弗	是	已采取	更好的	关心

[ɒv; əv][ðæn; ðən][hiː; hi]['evə(r)][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] ,

of	**than**	**he**	**ever**	**was**	**before**	**,**
的	比	他	曾经	曾是	前	,

在第十二章中，奥利弗得到了比以往任何时候都更好的照顾。

[wɪð] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['pɪktʃə(r)] - — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ɪn]

with	**some**	**particulars**	**concerning**	**a**	**certain**	**picture**	**'**	**—**	**there**	**are**	**few**	**alterations**	**in**
和	一些	细节	有关	一个	肯定	图片	-	—	那里	是	很少	变化	在

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ;

the	**manuscript**	**;**
这	手稿	;

关于某幅画的一些细节——手稿中的改动很少；

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['ɔːlsəʊ] ['biːɪŋ] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['fɜːmə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði]

the	**writing**	**also**	**being**	**larger**	**and**	**firmer**	**than**	**in**	**the**	**majority**	**of**	**the**
这	写作	还	存在	更大的	和	更坚固	比	在	这	多数	的	这

['leɪtə(r)] [wɜːks] .

later	**works**	**.**
之后	作品	.

与后来的大多数作品相比，其字迹也更大更清晰。

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɔːltə'reiʃəns] [səʊ] ['keəfəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]

Charles	**Dickens**	**made**	**his**	**alterations**	**so**	**carefully**	**that**	**it**	**is**	**difficult**	**to**	**trace**	**the**
查尔斯	狄更斯	制成	他的	变化	所以	小心	那	它	是	难的	到	痕迹	这

[wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] ;

words	**which**	**he**	**had**	**originally**	**written**	**;**
字	哪个	他	有	起初	书面	;

查尔斯·狄更斯对文本的修改非常细致，以至于很难追溯他最初写的文字；

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [wɪtʃ] [ə'kɜː(r)][ɒn] [ðɪs] [peɪdʒ] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]

but	**the**	**one**	**or**	**two**	**which**	**occur**	**on**	**this**	**page**	**give**	**us**	**some**	**little**	**insight**	**into**
但	这	一	或者	二	哪个	发生	在	这	页	给	我们	一些	小的	洞察力	进入

[ðə; ði]['keəf(ə)l]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɜːkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] -

the	**careful**	**manner**	**in**	**which**	**the**	**author**	**worked**	**up**	**his**	**sentences**	**into**	**a**	**well**	**-**
这	小心	方式	在	哪个	这	作者	工作	向上	他的	句子	进入	一个	出色地	-

['raʊndɪd] [ænd; ənd] [juː'fəʊniəs] [fɔːm] .

rounded	**and**	**euphonious**	**form**	**.**
圆润	和	悦耳的	形式	.

但本页出现的一两个例子让我们得以窥见作者如何精心雕琢句子，使其流畅悦耳。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt][ɪz]['əʊpənd] [rʌnz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

The	**passage**	**at**	**which**	**this**	**manuscript**	**is**	**opened**	**runs**	**as**	**follows**	**:**
这	通道	在	哪个	这	手稿	是	打开	跑步	作为	跟随	:

这份手稿打开处的内容如下：

- [ðə; ði] [kəʊtʃ] ['rætld] [ə'weɪ] [daʊn] [maʊnt] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌp] ['ɛksˌmaʊθ] [striːt] — ['əʊvə(r)] ['nɪəli]

-	The	coach	rattled	away	down	Mount	Pleasant	and	up	Exmouth	Street	—	over	nearly
-	这	教练	摇晃	离开	向下	山	令人愉快的	和	向上	埃克斯茅斯	街道	—	超过	几乎

[ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['ɒlɪvə] [hæd; həd]['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-] [wen] [hiː; hi] [fɜːst]

the	same	ground	as	that	which	Oliver	had	traversed	when	he	first
这	相同的	地面	作为	那	哪个	奥利弗	有	穿越	什么时候	他	第一的

['entəd] ['lʌndən] [ɪn] ;

entered	London	in	;
进入	伦敦	在	;

"马车沿着芒特普莱森特一路颠簸，沿着埃克斯茅斯街一路颠簸——几乎就是奥利弗第一次进入伦敦时走过的那条路；

- [ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'kɜːz] [ðə; ði][fɜːst][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , - [ðə; ði][diː] — — - [ɪz] [ɪ'reɪzd] ,

-	and	here	occurs	the	first	alteration	,	-	the	D	—	—	-	is	erased	,
-	和	这里	发生	这	第一的	改造	,	-	这	D	—	—	-	是	已擦除	,

'这里出现了第一个改动，'D——'被删除了。

[ænd; ənd] - ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði]['dɒdʒə(r)] - [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ;

and	-	company	with	the	Dodger	-	is	written	in	its	place	;
和	-	公司	和	这	孱	-	是	书面	在	它是	地方	;

取而代之的是"与道奇队同行"；

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['evɪdəntli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [juː'fəʊniəs] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

the	author	evidently	considering	the	latter	a	more	euphonious	form	of	expression
这	作者	显然	考虑	这	后者	一个	更多的	悦耳的	形式	的	表达

[ðæn; ðən] - [ɪn][ðə; ði] ['dɑːdʒərz] ['kʌmpəni] ,

than	-	in	the	Dodger's	company	,
比	-	在	这	道奇队的	公司	,

作者显然认为后者比"在道奇队中"这种表达方式更悦耳动听。

- [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

-	as	it	was	doubtless	his	original	intention	to	make	the	passage	.
-	作为	它	曾是	毫无疑问	他的	原来的	意图	到	制作	这	通道	.

毫无疑问，他最初的意图就是完成这次航行。

[ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [meɪ] [ə'pɪə(r)] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

The	alteration	to	which	we	have	referred	may	appear	,	as	indeed	it	is	,
这	改造	到	哪个	我们	有	指	可能	出现	,	作为	的确	它	是	,

[ɒv; əv] [ɪk'siːdɪŋli] [smɔːl] [sɪg'nɪfɪkəns] ;

of	exceedingly	small	significance	;
的	非常	小的	意义	;

我们提到的这种改变，看起来似乎微不足道，事实上也确实如此；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːmli]

but	we	have	mentioned	it	simply	as	an	instance	of	the	extremely
但	我们	有	提及	它	简单地	作为	一个	实例	的	这	极其

['keəf(ə)l] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] ['stʌdid] [ðə; ði]['diːteɪlz][ænd; ənd] [ɒv; əv][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

careful	way	in	which	Dickens	studied	the	details	and	minutiæ	of	composition	.
小心	方式	在	哪个	狄更斯	研究	这	细节	和	细节	的	作品	.

但我们提到它，仅仅是想说明狄更斯对作品的细节和细枝末节进行了极其细致的研究。

[ðə; ði][nekst]['mænjuskrɪpt][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deɪt] [ɪz]['mɑːstə(r)] ['hʌmfrɪz] [klɒk] , [wɪtʃ] [ɪz]['əʊpən]

The	next	manuscript	in	point	of	date	is	Master	Humphrey's	Clock	,	which	is	open
这	下一个	手稿	在	观点	的	日期	是	掌握	汉弗莱的	钟	,	哪个	是	打开

[æt; ət] - [nəʊ] . [ˌaɪ 'viː] . ,

at	-	No	.	IV	.	,
在	-	不	.	第四	.	,

下一个按日期排序的手稿是汉弗莱大师的钟，它在"第四号"开放。

- ['hedɪd] - ['mɑːstə(r)] ['hʌmfri] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [klɒk] - [saɪd][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)] , -
' **headed** ' **Master** **Humphrey** **from** **his** **clock** - **side** **in** **the** **chimney** **corner** , '
- 标题 - 掌握 汉弗莱 从 他的 钟 - 边 在 这 烟囱 角落 , -
[ænd; ənd] [kə'mensɪz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
and **commences** **as** **follows** :
和 开始 作为 跟随 :

标题为"汉弗莱少爷从壁炉角落的钟面处发来消息"，内容如下：

- [naɪt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][maɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] .
' **Night** **is** **generally** **my** **time** **for** **walking** .
- 夜晚 是 一般来说 我的 时间 为了 步行 .

"我一般在晚上散步。"

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ai]['ɒf(ə)n] [liːv] [həʊm] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][rəʊm] [ə'baʊt] ['fiːldz]
In **the** **summer** **I** **often** **leave** **home** **early** **in** **the** **morning** **and** **roam** **about** **fields**
在 这 夏天 我 经常 离开 家 早期的 在 这 早晨 和 漫游 关于 字段
[ænd; ənd] [leɪnz] [ɔːl] [deɪ] ,
and **lanes** **all** **day** ,
和 车道 全部 天 ,

夏天的时候，我经常清晨早早离开家，整天在田野和小路上漫步。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ɔː(r)] [wiːks] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət] , ['seɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] -
or **even** **escape** **for** **days** **or** **weeks** **together** , **but** , **saving** **in** **the** **country** '
或者 甚至 逃脱 为了 天 或者 周 一起 , 但 , 保存 在 这 国家 -

甚至可以一起逃亡数天或数周，但是，在国内储蓄

[[ðɪs] [ə'rɪdʒənəli] [stʊd] - [bʌt; bət] , [æt; ət]['ʌðə(r)]['siːz(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ;
[**this** **originally** **stood** ' **but** , **at** **other** **seasons** **of** **the** **year** **;**
[这 起初 站立 - 但 , 在 其他 季节 的 这 年 ;

[原文为"但是，在一年中的其他季节；

- [bʌt; bət] ['dɪkɪnz] ['daʊtləs] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stændz] [wʊd] [biː; bi]
' **but** **Dickens** **doubtless** **saw** **that** **the** **expression** **as** **it** **now** **stands** **would** **be**
- 但 狄更斯 毫无疑问 锯 那 这 表达 作为 它 现在 站立 会 是
[mɔː(r)] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði]['kɒntekst]] ,
more **consistent** **with** **the** **context** **]** **,**
更多的 持续的 和 这 语境] ,

但狄更斯无疑认为，现在的这种表达方式更符合上下文。

- [ai]['seldəm][gəʊ][aʊt][ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][dɑːk] , [ðəʊ] , ['hev(ə)n][biː; bi] [θæŋkt] ,
' **I** **seldom** **go** **out** **until** **after** **dark** , **though** , **Heaven** **be** **thanked** ,
- 我 很少 去 出去 直到 后 黑暗的 , 尽管 , 天堂 是 谢谢 ,

"不过，谢天谢地，我很少在天黑后出门。"

[ai] [lʌv] [ɪts] [lait] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['tʃɪəflnəs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃedz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz] [mʌtʃ]
I **love** **its** **light** **and** **feel** **the** **cheerfulness** **it** **sheds** **upon** **the** **earth** **as** **much**
我 爱 它是 光 和 感觉 这 愉悦 它 棚屋 之上 这 地球 作为 很多
[æz; əz] ['eni] ['kriːtʃə(r)] ['lɪvɪŋ] . -
as **any** **creature** **living** **.** '
作为 任何 生物 活的 . -

我喜爱它的光芒，并像任何生物一样，感受到它带给大地的喜悦。

[ðɪs] [peɪdʒ][ɒv; əv]['mænjuskrɪpt][hæz; həz]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɒdərət] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ˌɔːltə'reiʃəns] .
This **page** **of** **manuscript** **has** **only** **a** **moderate** **share** **of** **alterations** **.**
这 页 的 手稿 有 仅有的 一个 缓和 分享 的 变化 .

该页手稿仅有少量修改。

[ðen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['vɒljuːm][ɒv; əv]['bɑːrnəbi] ['rʌdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz]['əʊpənd][æt; ət] - ['tʃæptə(r)]
Then we come to the volume of Barnaby Rudge , which is opened at ' Chapter
然后 我们 来 到 这 体积 的 巴纳比 拉奇 , 哪个 是 打开 在 - 章
[wʌn] ,
One ,
一 ,

接下来我们来看巴纳比·鲁奇的小说，第一章是"

- [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][kən'teɪnz]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɒdərət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ˌɔːltə'reiʃəns] ,
' and also contains only a moderate number of alterations ,
- 和 还 包含 仅有的 一个 缓和 数字 的 变化 ,

而且改动数量也适中。

[wʌn] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪpəʊl] [saɪn] ,
one being in the height of the Maypole sign ,
一 存在 在 这 高度 的 这 五月柱 符号 ,

其中一个高度与五月柱标志的高度相同，

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['ɛpɪŋ] ['fɒrɪst] [frɒm; frəm]['kɔːrnˌhɪl] ; { - }
and another in the distance of Epping Forest from Cornhill ; { 711 }
和 其他 在 这 距离 的 埃平 森林 从 康希尔 ; { - }

还有一处位于埃平森林远处，从康希尔方向望去；{711}

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['nəʊtɪsəb(ə)l][æz; əz]['fɜːðə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [lʌv]
both of which are noticeable as further illustrations of the conscientious love
两个都 的 哪个 是 显 作为 更远 插图 的 这 尽责的 爱
[ɒv; əv] ['ækjərəsi] [wɪtʃ] [k'ærɪktəɹˌaɪzd] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [maɪnd] .
of accuracy which characterised the author's mind .
的 准确性 哪个 具有特征 这 作者的 头脑 .

这两点都明显体现了作者一丝不苟、追求精确的思维方式。

[nekst][ɪn]['ɔːdə(r)] [fˈɒləʊz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [nəʊts] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['veri] [fjuː] [kə'rekʃnz] ,
Next in order follows the American Notes , which has very few corrections ,
下一个 在 命令 跟随 这 美国人 笔记 , 哪个 有 非常 很少 更正 ,

接下来是美国纸币，其错误很少。

[ænd; ənd][ɪz]['əʊpənd][æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ] ['hedɪd] - ['tʃæptə(r)][ðə; ði][fɜːst] .
and is opened at the page headed ' Chapter the First .
和 是 打开 在 这 页 标题 - 章 这 第一的 .

打开后，页面标题为"第一章"。

[ˌɪntrə'dʌktəri] [ænd; ənd] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] ;
Introductory and necessary to be read ;
引言 和 必要的 到 是 读 ;

入门读物，必读；

- [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['tʃælɪndʒɪz] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv]['eni]['pɜːs(ə)n] - [tuː; tə][pɑːs]['dʒʌdʒmənt][ɒn]
' in which the author challenges the right of any person ' to pass judgment on
- 在 哪个 这 作者 挑战 这 正确的 的 任何 人 - 到 经过 判断 在
[ðɪs] [bʊk] [ɔː(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət]['eni] ['riːznəbl] [kən'kluːʒn] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]
this book or to arrive at any reasonable conclusion in reference to it without
这 书 或者 到 到达 在 任何 合理的 结论 在 参考 到 它 没有
[fɜːst] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['trʌb(ə)l][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɪts] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] . -
first being at the trouble of becoming acquainted with its design and purpose . '
第一的 存在 在 这 麻烦 的 成为 熟人 和 它是 设计 和 目的 . -

作者在其中质疑任何人"在未先费心了解本书的设计和目的之前，就对本书作出判断或得出任何合理的结论"的权利。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [feə(r)][ænd; ənd] ['ri:znəbl] [ɪ'nʌf] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv]

Surely	a	caution	fair	and	reasonable	enough	on	the	part	of	the	writer	of
一定	一个	警告	公平的	和	合理的	足够的	在	这	部分	的	这	作家	的

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fi:l] [wʊd] ['prɒbəbli] [gɪv] [ə'fens] ,

a	book	which	he	could	not	but	feel	would	probably	give	offence	,
一个	书	哪个	他	可以	不是	但	感觉	会	大概	给	罪行	,

对于一位作者来说，如果他觉得一本书可能会冒犯到某些人，那么他的谨慎无疑是公平合理的。

[weə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][end][wɒz; wəz] ['fɑ:ðɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪʃ] .

where	such	an	end	was	farthest	from	his	wish	.
在哪里	这样的	一个	结尾	曾是	最远	从	他的	希望	.

而这样的结局与他的意愿截然相反。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['mɑ:tɪn] ['tʃʌzəlwɪt] ['kɒmz] [nekst] , ['əʊpən][æt; ət] - ['tʃæptə(r)][aɪ]

The	Life	and	Adventures	of	Martin	Chuzzlewit	comes	next	,	open	at	'	Chapter	I
这	生活	和	冒险	的	马丁	丘泽尔维特	来	下一个	,	打开	在	-	章	我

. [ˌɪntrə'dʌktəri] .

.	Introductory	.
.	引言	.

接下来是《马丁·丘泽尔维特的生活和冒险》，从"第一章 引言"开始。

[kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['pedɪgri:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃʌzəlwɪt] ['fæməli] ;

Concerning	the	Pedigree	of	the	Chuzzlewit	Family	;
有关	这	谱系	的	这	丘泽尔维特	家庭	;

关于丘泽尔维特家族的谱系；

- [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [bri:f] [bʌt; bət] ['telɪŋ] ['sætaɪə(r)][ɒn][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv] [bɜ:θ] [baɪ]

'	and	giving	us	a	brief	but	telling	satire	on	the	pride	of	birth	by
-	和	给予	我们	一个	简短的	但	讲述	讽刺	在	这	自豪	的	出生	经过

[ə'ʃʊərɪŋ] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðɪs] ['fæməli] - [ʌn'daʊtɪdli] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn][frɒm; frəm]['ædəm]

assuring	us	that	this	family	'	undoubtedly	descended	in	a	direct	line	from	Adam
保证	我们	那	这	家庭	-	无疑	下降	在	一个	直接的	线	从	亚当

[ænd; ənd] [i:v] ,

and	Eve	,
和	前夕	,

并向我们简要但意味深长地讽刺了出身带来的骄傲，向我们保证这个家庭"无疑是亚当和夏娃的直系后裔"。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɜ:lɪst] [taɪmz] ['kləʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪntrəst]

and	was	in	the	very	earliest	times	closely	connected	with	the	agricultural	interest
和	曾是	在	这	非常	最早	时代	密切	连接	和	这	农业	兴趣

. -
: '
: -
. -

而且在早期就与农业利益密切相关。

[ðɪs] [peɪdʒ][ɪz]['nəʊtəbli] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌɔ:ltə'reɪʃəns] , [ænd; ənd] [si:m] [ə; eɪ][feə(r)] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [wɪð]

This	page	is	notably	full	of	alterations	,	and	seems	a	fair	indication	that	with
这	页	是	尤其	满的	的	变化	,	和	似乎	一个	公平的	指示	那	和

[tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] ,

Charles	Dickens	,
查尔斯	狄更斯	,

这一页明显经过多次修改，这似乎足以表明，对于查尔斯·狄更斯而言，

[æz; əz] [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [ðə; ði][fɜ:st] [step][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv][ɔ:l] .

as	with	many	others	,	the	first	step	was	the	most	difficult	of	all	.
作为	和	许多	其他的	,	这	第一的	步	曾是	这	最多	难的	的	全部	.

和许多人一样，迈出第一步是最难的。

[ðə; ði] [kə'lɪgrəfi] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)]['mænjʊskrɪpts][ɪz]['ledʒəb(ə)l][bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)] [smɔ:l]

The	caligraphy	in	this	as	in	all	the	other	manuscripts	is	legible	but	rather	small
这	书法	在	这	作为	在	全部	这	其他	手稿	是	清晰易读	但	相当	小的

,

,

,

与其他所有手稿一样，这份手稿上的书法清晰可辨，但字迹较小。

[ðə; ði] ['lɛtəz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [fɔ:md] , [ænd; ənd][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [ə¸bri:vi'eɪʃnz] ['stju:diəsli]

the	letters	being	distinctly	formed	,	and	the	use	of	abbreviations	studiously
这	信件	存在	明显地	形成	,	和	这	使用	的	缩写	认真地

[ə'vɔɪdɪd] .

avoided	.
避免	.

字母清晰易辨，并刻意避免使用缩写。

[wi:; wi][nekst] [tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪmz] ,

We	next	turn	to	The	Chimes	,
我们	下一个	转动	到	这	编钟	,

接下来我们来听听《钟声》。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔ:riz] [wɪð] [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] [¸ɪntrə'dju:st] [tu:; tə][¸ju: 'es] [ðəʊz] ['krɪsməs]

one	of	those	delightful	stories	with	which	Dickens	introduced	to	us	those	Christmas
一	的	那些	愉快	故事	和	哪个	狄更斯	介绍	到	我们	那些	圣诞节

['ænjʊəl] ,

annuals	,
一年生植物	,

这是狄更斯用以介绍圣诞年鉴的那些精彩故事之一。

[wɪtʃ] [naʊ] [fɔ:m] [səʊ][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)][¸pɪəri'ɒdɪk(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

which	now	form	so	important	a	section	of	our	periodical	literature	.
哪个	现在	形式	所以	重要的	一个	部分	的	我们的	期刊	文学	.

它们现在构成了我们期刊文献中非常重要的一部分。

[ðɪs] [ə'gen] [ɪz]['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] ,

This	again	is	open	at	the	commencement	,
这	再次	是	打开	在	这	开始	,

这在开学时再次开放。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [leɪz] [daʊn] [ðə; ði]['dɒgmə] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wʊd]

where	the	author	lays	down	the	dogma	that	there	are	not	many	people	who	would
在哪里	这	作者	躺下	向下	这	教条	那	那里	是	不是	许多	人们	WHO	会

[keə(r)][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] :

care	to	sleep	in	a	church	:
关心	到	睡觉	在	一个	教会	:

作者在此提出了一个观点，即很少有人愿意睡在教堂里：

- [ai][dəʊnt] [mi:n] [æt; ət] ['sɜ:mən] - [taɪm][ɪn] [wɔ:m] ['weðə(r)] ([wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz]['æktʃuəli]

'	I	don't	mean	at	sermon	-	time	in	warm	weather	(	when	the	thing	has	actually
-	我	不	意思是	在	讲道	-	时间	在	温暖的	天气	(	什么时候	这	事物	有	实际上

[bi:n] [dʌn] [wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs]) ,

been	done	once	or	twice	)	,
到过	完毕	一次	或者	两次	)	,

"我指的不是在天气温暖的时候布道（那时这件事实际上已经做过一两次了），"

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ə'ləʊn] . -

but	in	the	night	,	and	alone	.	'
但	在	这	夜晚	,	和	独自的	.	-

但那是在夜里，而且只有我一个人。

[ðɪs] ['sentəns] [ə'rɪdʒənəli] ['fɪnɪʃt] [wɪð] - [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;
This sentence originally finished with ' in the night ;
这 句子 起初 完成的 和 - 在 这 夜晚 ;

这句话原本以"在夜里"结尾;

- [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪn][ðə; ði][breɪn]
' but we can readily imagine the development of the idea in the brain
- 但 我们 能 容易 想象 这 发展 的 这 主意 在 这 脑
[ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ;
of the writer ;
的 这 作家 ;

但是，我们可以很容易地想象出作者脑海中这个想法是如何形成的;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:dz] - [ænd; ənd][ə'ləʊn] - [sə'dʒestɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['lendɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l]
and the words ' and alone ' suggesting themselves as lending an additional
[graʊnd] [ɒv; əv][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
ground of fear for the situation .
地面 的 害怕 为了 这 情况 .

"独自一人"这几个字，更让人对这种情况感到恐惧。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv] [ðɪs] [peɪdʒ] [beəz] [ə; eɪ] ['mɒdərət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌɔ:ltə'reiʃəns] .
The manuscript of this page bears a moderate number of alterations .
这 手稿 的 这 页 熊 一个 缓和 数字 的 变化 .

本页手稿有一定数量的修改。

[ɪn] ['dɑ:mbi] [ænd; ənd] [sʌn] [wi:; wi][faɪnd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌɔ:ltə'reiʃəns] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st][peɪdʒ] ,
In Dombey and Son we find a large number of alterations on the first page ,
在 多姆贝 和 儿子 我们 寻找 一个 大的 数字 的 变化 在 这 第一的 页 ,

在《董贝父子》中，我们发现第一页有大量的改动。

[ðə; ði] ['veri] ['taɪt(ə)l][ɪt'self] ['hævɪŋ] [bi:n] ['ɔ:ltəd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] .
the very title itself having been altered more than once .
这 非常 标题 本身 拥有 到过 已修改 更多的 比 一次 .

就连标题本身也曾多次更改。

[ðə; ði] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nju:li] - [bɔ:n] [pɔ:l] , [hu:] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
The sketch of the newly - born Paul , who was placed in front of the fire ,
这 草图 的 这 新 - 出生 保罗 , WHO 曾是 放置 在 正面 的 这 火 ,

画的是刚出生的保罗的素描像，他被放在火堆前。

- [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] [ə'næləgəs] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌfɪn] ,
' as if his constitution were analogous to that of a muffin ,
- 作为 如果 他的 宪法 是 类似的 到 那 的 一个 松饼 ,

"仿佛他的体质和松饼的体质类似似的。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə] [təʊst] [hɪm] [braʊn] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [nju:] ,
and it was essential to toast him brown while he was very new ,
和 它 曾是 基本的 到 吐司 他 棕色的 尽管 他 曾是 非常 新的 ,

在他刚入行的时候，必须把他烤成棕色。

- [ɪz] ['veri] [gʊd] [ɪn'di:d] ;
' is very good indeed ;
- 是 非常 好的 的确 ;

确实非常好;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['keəf(ə)l]
but it is evident that the passage was rather the result of careful
[ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɒv; əv] [spɒn'teɪnɪəs] ['hju:mə(r)] .
elaboration than of spontaneous humour .
详细说明 比 的 自发的 幽默 .

但很明显，这段文字是精心构思的结果，而不是即兴幽默的产物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːk] [wɪl] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpənɪŋ]['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] ,

And	the	same	remark	will	apply	to	the	opening	chapter	of	David	Copperfield	,
和	这	相同的	评论	将要	申请	到	这	开幕	章	的	大卫	科波菲尔	,

[ɪn] [wɪtʃ] ,

in	which	,
在	哪个	,

同样的道理也适用于《大卫·科波菲尔》的开篇章节，其中：

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɪz] ['veri] [niːt] [ænd; ənd]

although	the	passage	descriptive	of	the	birth	of	the	hero	is	very	neat	and
虽然	这	通道	描述性的	的	这	出生	的	这	英雄	是	非常	整洁的	和

['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stændz] ,

natural	as	it	now	stands	,
自然的	作为	它	现在	站立	,

虽然目前这段描述英雄诞生的文字非常简洁自然，

[ðə; ði] [seɪm] ['keəf(ə)l] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] [ə'pærənt] .

the	same	careful	revision	and	alteration	are	again	apparent	.
这	相同的	小心	修订	和	改造	是	再次	明显	.

同样细致的修改和改动再次显现出来。

[bliːk] [haʊs] [tuː] [ɪz]['nəʊtəbli] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ] ,

Bleak	House	too	is	notably	full	of	alterations	on	the	first	page	,
苍凉	房子	也	是	尤其	满的	的	变化	在	这	第一的	页	,

《荒凉山庄》的第一页也明显做了很多改动。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

especially	in	the	passage	which	tells	us	that	in	the	muddy	condition	of	the
尤其	在	这	通道	哪个	讲述	我们	那	在	这	浑	状况	的	这

['lʌndən] [striːts] - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] - ['fɔːti] [fiːt]

London	streets	'	it	would	not	be	wonderful	to	meet	a	Mesalosaurus	forty	feet
伦敦	街道	-	它	会	不是	是	精彩的	到	见面	一个	-	四十	脚

[lɒŋ] [ɔː(r)][səʊ] ['wɔdlɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ˌelɪ'fæntaɪn] ['lɪzəd] [ʌp] ['həʊbən] [hɪl] . -

long	or	so	waddling	like	an	elephantine	lizard	up	Holborn	Hill	.	'
长的	或者	所以	摇摇摆摆	喜欢	一个	大象	蜥蜴	向上	霍尔本	爬坡道	.	-

尤其是文中描述道，在伦敦泥泞的街道上，“遇到一头四十英尺长的梅萨洛龙像大象蜥蜴一样摇摇摆摆地走上霍尔本山，也并不奇怪。”

[ɪn] [hɑːd] [taɪmz] , [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] ['wɒnts]

In	Hard	Times	,	where	we	are	introduced	to	the	gentleman	who	wants
在	难的	《时代周刊》	,	在哪里	我们	是	介绍	到	这	绅士	WHO	想要

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [fækts] ,

nothing	but	'	Facts	,
没有什么	但	-	事实	,

在《艰难时世》中，我们认识了一位只想要“事实”的绅士。

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['əʊpənɪŋ]['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] ,

'	and	in	the	opening	chapter	of	Little	Dorrit	,
-	和	在	这	开幕	章	的	小的	多丽特	,

在《小杜丽》的开篇章节中，

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [mɑː'seɪlz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] - [leɪ] ['brɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn]

in	which	we	have	a	description	of	Marseilles	as	it	'	lay	broiling	in	the	sun
在	哪个	我们	有	一个	描述	的	马赛	作为	它	-	躺	烤制	在	这	太阳

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

其中有一段描述马赛“有一天在烈日下炙烤着”的场景，

- [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌɔːltə'reiʃəns] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] ,

'	we	find	a	large	number	of	alterations	;	but	in	these	,
-	我们	寻找	一个	大的	数字	的	变化	;	但	在	这些	,

我们发现了大量的改动；但在这些改动中，

[æz; əz][ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] , [ðə; ði]['praɪməri] [wɜːdz] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'reɪzd] [səʊ]

as	in	most	of	the	other	instances	,	the	primary	words	have	been	erased	so
作为	在	最多	的	这	其他	实例	,	这	基本的	字	有	到过	已擦除	所以

['keəfəli] ,

carefully	,
小心	,

与其他大多数情况一样，主要词语已被非常仔细地抹去。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiːʃ][ɪz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz]

that	it	is	next	to	impossible	to	form	an	idea	of	how	the	passages
那	它	是	下一个	到	不可能的	到	形式	一个	主意	的	如何	这	段落

[ə'rɪdʒənəli] [stʊd] .

originally	stood	.
起初	站立	.

几乎不可能了解这些段落最初的样子。

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [tuː] ['sɪtɪz] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [kən'teɪnz] [rɪ'mɑːkəbli] [fjuː] [kə'rekʃnz] ;

The	Tale	of	Two	Cities	,	on	the	contrary	,	contains	remarkably	few	corrections	;
这	故事	的	二	城市	,	在	这	相反	,	包含	非常	很少	更正	;

相反，《双城记》中的修改之处却少得惊人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['pæsɪdʒ] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv] - [ðə; ði]['pɪəriəd] - [ɪz] ['telɪŋ] , [ænd; ənd]

and	the	opening	passage	descriptive	of	'	The	Period	'	is	telling	,	and
和	这	开幕	通道	描述性的	的	-	这	时期	-	是	讲述	,	和

[ə'pærəntli] ['rɪt(ə)n] [spɒn'teɪniəsli] .

apparently	written	spontaneously	.
显然	书面	自发地	.

开篇对"那个时期"的描述颇具启发性，而且显然是即兴创作的。

[ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv]['edwɪn] [druːd] [hæz; həz] [biːn] ['əʊpənd] [wɪð] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]

The	Mystery	of	Edwin	Drood	has	been	opened	with	good	judgment	at	the	last
这	神秘	的	埃德温	德鲁德	有	到过	打开	和	好的	判断	在	这	最后的

[peɪdʒ] .

page	.
页	.

《艾德温·德鲁德之谜》在最后一页以精彩的结局揭晓。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz] ['veri] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['feəli] ['ledʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

The	manuscript	is	very	small	,	but	fairly	legible	,	and	having	but	a
这	手稿	是	非常	小的	,	但	相当	清晰易读	,	和	拥有	但	一个

['mɒdərət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌɔːltə'reiʃəns] .

moderate	number	of	alterations	.
缓和	数字	的	变化	.

这份手稿很小，但字迹清晰易读，而且改动不多。

[ɪn][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [sens] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [pə'hæps] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ;

In	a	literary	sense	,	it	is	not	perhaps	so	interesting	as	some	of	the	others	;
在	一个	文学	感觉	,	它	是	不是	也许	所以	有趣的	作为	一些	的	这	其他的	;

从文学角度来看，它或许不如其他一些作品那么有趣；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pə'zesɪz] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['melənkəli] [kleɪm][ə'pɒn]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

but	it	possesses	a	sad	and	melancholy	claim	upon	our	attention	and
但	它	拥有	一个	伤心	和	忧郁	宣称	之上	我们的	注意力	和

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

但它却以一种悲伤和忧郁的方式引起我们的关注和同情。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ][ɒv; əv]['mænjuskrɪpt]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðɪs] ['gɪftɪd] [hænd] .

inasmuch	as	it	is	the	last	page	of	manuscript	ever	written	by	this	gifted	hand	.
因此	作为	它	是	这	最后的	页	的	手稿	曾经	书面	经过	这	天才	手	.

这是这位才华横溢的作家亲手写下的最后一页手稿。

[ɪn][ðə; ði] [pruːf] ['vɒljuːmz] [wɪð] [kə'rekʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ðeə(r)][ɪz]

In	the	proof	volumes	with	corrections	in	the	handwriting	of	the	author	there	is
在	这	证明	卷	和	更正	在	这	手写	的	这	作者	那里	是

['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'speʃl] [nəʊt] [seɪv] [æn; ən] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'liːʃn] [ɪn] [bliːk] [haʊs] ,

nothing	which	calls	for	especial	note	save	an	unimportant	deletion	in	Bleak	House	,
没有什么	哪个	呼叫	为了	特别的	笔记	节省	一个	不重要	删除	在	苍凉	房子	,

在作者亲笔修改的校样卷中，除了《荒凉山庄》中一处无关紧要的删节外，没有什么特别需要注意的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn]['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] .

and	a	more	interesting	alteration	in	David	Copperfield	.
和	一个	更多的	有趣的	改造	在	大卫	科波菲尔	.

还有对《大卫·科波菲尔》更有趣的改编。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [mɑːkt] - [aʊt] ,

In	the	former	there	is	a	passage	marked	'	out	,
在	这	以前的	那里	是	一个	通道	标记	-	出去	,

前者中有一段标有“out”的文字，

- [ɪn] [wɪtʃ] [sɜː(r)] ['lestə(r)] ['dɛdlɔk] [spiːks] [tuː; tə]['mɪsɪz] [raʊnswɛl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grænsʌn] [ɪn]

'	in	which	Sir	Leicester	Dedlock	speaks	to	Mrs	Rouncewell	of	her	grandson	in
-	在	哪个	先生	莱斯特	德洛克	说话	到	太太	朗斯韦尔	的	她	孙子	在

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] :

the	following	passage	:
这	下列的	通道	:

在以下段落中，莱斯特·德德洛克爵士与朗斯韦尔夫人谈论了她的孙子：

- [ɪf] ([hiː; hi] [sed]) [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɒt]['set(ə)l] [daʊn] [æt; ət] ['tʃɛzni] [wəʊld] ,

'	If	(	he	said	)	the	boy	could	not	settle	down	at	Chesney	Wold	,
-	如果	(	他	说	)	这	男生	可以	不是	定居	向下	在	切斯尼	沃尔德	,

“如果（他说）这孩子不能在切斯尼沃尔德安顿下来，

[ɪn][ɪt'self][ðə; ði][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['sɜːkəmstəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

in	itself	the	most	astonishing	circumstance	in	the	world	,
在	本身	这	最多	惊人	环境	在	这	世界	,

这本身就是世界上最令人震惊的事件。

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt] [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪf'ɛndəz] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

could	he	not	serve	his	country	in	the	ranks	of	her	defenders	,	as	his
可以	他	不是	服务	他的	国家	在	这	排名	的	她	后卫	,	作为	他的

['brʌðə(r)][hæd; həd] [dʌn] ?

brother	had	done	?
兄弟	有	完毕	?

他难道不能像他的哥哥一样，在保卫国家的军队中为国效力吗？

[mʌst; məst][hiː; hi] [rʌʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [eɪdʒ][ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Must	he	rush	to	her	destruction	at	his	early	age	and	with	his
必须	他	匆忙	到	她	破坏	在	他的	早期的	年龄	和	和	他的

[pærɪ'saɪdl] [hænd] [straɪk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ? -

parricidal	hand	strike	at	her	?	'
弑亲者	手	罢工	在	她	?	-

他年纪轻轻就一定要夺走她的性命，用弑父之手伤害她吗？

[ɪn]['deɪvɪd] ['kɔpəfi:ld] [wi:; wi][faɪnd][baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] [dɪk] [ɪz] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə]

In	David	Copperfield	we	find	by	a	passage	in	which	Mr	Dick	is	referring	to
在	大卫	科波菲尔	我们	寻找	经过	一个	通道	在	哪个	先生	迪克	是	指	到

[hɪz; ɪz][mə'mɔ:riəl] [ðæt] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][hə,lu:sɪ'neɪʃ(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [bʊl] [ɪn][ə; eɪ]

his	Memorial	that	his	original	hallucination	took	the	form	of	a	'	bull	in	a
他的	纪念馆	那	他的	原来的	幻觉	采取	这	形式	的	一个	-	公牛	在	一个

['tʃaɪnə] [ʃɒp] ;

china	shop	;
中国	店铺	;

在《大卫·科波菲尔》中，迪克先生在回忆录中提到，他最初的幻觉是"瓷器店里的公牛"。

- [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [traɪt] [aɪ'dɪə] ,

'	a	rather	trite	idea	,
-	一个	相当	老套	主意	,

一个相当老套的想法，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [pru:f] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bi:n] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə]

and	it	was	not	until	after	the	proof	had	actually	been	submitted	to
和	它	曾是	不是	直到	后	这	证明	有	实际上	到过	提交	到

[hɪm][baɪ][ðə; ði] ['printərz] [ðæt] [tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] [ˌɪntrə'dju:st] [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpɪə]

him	by	the	printers	that	Charles	Dickens	introduced	the	whimsical	and	happier
他	经过	这	打印机	那	查尔斯	狄更斯	介绍	这	异想天开	和	更快乐

['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] - [kɪŋ] ['tʃɑ:rlzɪz] [hed] . -

notion	of	'	King	Charles's	Head	.	'
概念	的	-	国王	查尔斯的	头	.	-

直到印刷厂把校样实际提交给他之后，查尔斯·狄更斯才提出了"查理国王的头像"这个异想天开、更快乐的想法。

[bɪ'fɔ:(r)] ['brɪŋɪŋ] ['aʊə(r)] [bri:f] ['peɪpə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [kən'klu:ʒn] ,

Before	bringing	our	brief	paper	to	a	conclusion	,
前	带来	我们的	简短的	纸	到	一个	结论	,

在结束这篇简短的报告之前，

[wi:; wi] [wʊd] ['ventʃə(r)][tu:; tə] [sə'dʒest] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɔ:(r)] ['dʒentlmən] [tu:; tə] [hu:m] [ɪz]

we	would	venture	to	suggest	to	the	gentleman	or	gentlemen	to	whom	is
我们	会	风险投资	到	建议	到	这	绅士	或者	先生们	到	谁	是

[ɪn'trʌst] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ði:z] ['mænjʊskrɪpts] ,

intrusted	the	arrangement	of	these	manuscripts	,
受托人	这	安排	的	这些	手稿	,

我们斗胆向受托整理这些手稿的先生们提出以下建议：

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd] ['prɪntɪd] ['vɒlju:mz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

that	the	present	positions	of	the	manuscripts	and	printed	volumes	should	be
那	这	展示	职位	的	这	手稿	和	打印	卷	应该	是

[træns'pəʊzd] ,

transposed	,
转置	,

手稿和印刷卷册的现有位置应该调换一下。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ʃʊd; ʃəd]['ɒkjupaɪ][ðə; ði]['ləʊə(r)][hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

so	that	the	manuscripts	should	occupy	the	lower	half	of	the	case	,
所以	那	这	手稿	应该	占据	这	降低	一半	的	这	案件	,

因此，手稿应该占据书盒的下半部分。

[æz; əz][ɪn][ðeə(r)]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['rɑ:ðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'saɪfə(r)][ðə; ði] [kə'lɪgrəfi] ;

as	in	their	present	position	it	is	rather	difficult	to	decipher	the	caligraphy	;
作为	在	他们的	展示	位置	它	是	相当	难的	到	解码	这	书法	;

由于它们目前的位置，很难辨认出这些书法；

[ænd; ənd][tu:; tə]['eni][wʌn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [haɪt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ɪn'vɒlv] [æn; ən] [ə'maʊnt]

and	to	any	one	below	the	ordinary	height	it	must	involve	an	amount
和	到	任何	一	以下	这	普通的	高度	它	必须	涉及	一个	数量

[ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'tɔ:ʃn] [æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'elɪgənt] .

of	physical	contortion	as	uncomfortable	as	it	is	inelegant	.
的	身体的	扭曲	作为	不舒服	作为	它	是	不优雅	.

对于身高低于常人的人来说，这必然需要一定程度的身体扭曲，既不舒服又不优雅。

[ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɪntɪd] [pru:fs] ,

The	manuscripts	being	of	course	of	greater	interest	than	the	printed	proofs	,
这	手稿	存在	的	课程	的	更大的	兴趣	比	这	打印	证明	,

当然，手稿比印刷稿更有价值，

[ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:t(ə)nli] ['ɒkjupaɪ][ðə; ði][mɔ:(r)] ['prɒmɪnənt] [speɪs] ,

should	certainly	occupy	the	more	prominent	space	,
应该	当然	占据	这	更多的	著名的	空间	,

当然应该占据更显眼的位置，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:d] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪf] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [ræŋk] .

especially	as	the	latter	could	be	read	without	any	difficulty	if	placed	in	the	rear	rank	.
尤其	作为	这	后者	可以	是	读	没有	任何	困难	如果	放置	在	这	后部	秩	.

尤其是后者，如果放在后排，就很容易被读出来。

[wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ri:d] [ðɪs] [ʃɔ:t] ['ɑ:tɪk(ə)l] [wɪl] [hæv; həv]

We	have	no	doubt	that	many	of	those	who	read	this	short	article	will	have
我们	有	不	怀疑	那	许多	的	那些	WHO	读	这	短的	文章	将要	有

[si:n] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] ['mænjʊskrɪpts][fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ;

seen	the	Dickens	manuscripts	for	themselves	;
已见	这	狄更斯	手稿	为了	他们自己	;

我们毫不怀疑，许多读过这篇短文的人都曾亲眼见过狄更斯的手稿；

['meni] [mɔ:(r)] ['daʊtləs] [wɪl] [si:] [ðem; ðəm] ;

many	more	doubtless	will	see	them	;
许多	更多的	毫无疑问	将要	看	他们	;

无疑会有更多人看到它们；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)] [hu:] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] ;

but	there	will	still	be	a	large	number	who	will	not	have	the	opportunity	;
但	那里	将要	仍然	是	一个	大的	数字	WHO	将要	不是	有	这	机会	;

但仍然有很多人没有这样的机会；

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊə(r)] [rɪ'mɑ:rks] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'dɔrst] [baɪ][ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd]

and	while	we	think	that	our	remarks	will	be	endorsed	by	the	first	and
和	尽管	我们	思考	那	我们的	评论	将要	是	认可	经过	这	第一的	和

['sekənd] ['klɑ:sɪz] ,

second	classes	,
第二	课程	,

虽然我们认为我们的言论会得到一等和二等学生的赞同，

[wi:; wi][həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [pru:v] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [θɜ:d] [les] ['fɔ:tʃənət] [klɑ:s] ,

we	hope	that	they	will	prove	interesting	to	the	third	less	fortunate	class	,
我们	希望	那	他们	将要	证明	有趣的	到	这	第三	较少的	幸运	班级	,

我们希望这些内容能引起第三类弱势群体的兴趣。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [æt; ət] [li:st] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	will	enable	them	to	enjoy	,	at	least	in	imagination	,
和	将要	使能够	他们	到	享受	,	在	至少	在	想像力	,

这将使他们至少在想象中能够享受到.....

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['kləuzə(r)] ['ɪntɪməsi] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [wɪð] [ðæt] [greɪt]
a **somewhat** **closer** **intimacy** **than** **they** **have** **known** **before** **with** **that** **great**
一个 有些 更近 亲密关系 比 他们 有 已知 前 和 那 伟大的
[ænd; ənd] ['gɪftɪd] [mæn] ,
and **gifted** **man** **,**
和 天才 男人 ,

他们与这位伟大而才华横溢的人之间建立了一种前所未有的亲密关系。

[hu:z] [bʊks] [hæv; həv] [ɪ'fektɪd] [səʊ] ['meni] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [bəuθ][ɪn][sə'saɪəti][æt; ət] [lɑ:dʒ]
whose **books** **have** **effected** **so** **many** **beneficial** **changes** **both** **in** **society** **at** **large**
谁 图书 有 受影响 所以 许多 有利 变化 两个都 在 社会 在 大的
[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hɑ:t] [ænd; ənd][laɪf] ,
and **in** **many** **an** **individual** **heart** **and** **life** **,**
和 在 许多 一个 个人 心 和 生活 ,

他的著作对整个社会以及许多个人的内心和生活都产生了诸多有益的影响。

[ˌʌp'ru:tɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑ:stɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [mʌtʃ] { - }
uprooting **and** **casting** **to** **the** **winds** **much** **{** **712** **}**
连根拔起 和 铸件 到 这 风 很多 { - }

连根拔起，随风飘扬{712}

[ðæt] [wɒz; wəz] [beɪs] , ['wɜ:θləs] , [ænd; ənd] [kən'temptəbl] ,
that **was** **base** **,** **worthless** **,** **and** **contemptible** **,**
那 曾是 根据 , 毫无价值 , 和 可鄙 ,

那是卑鄙的、无价值的、令人鄙视的。

[ænd; ənd] [ɪmpl'æntɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [sted] [ðə; ði] [si:dz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒentlə(r)] ['sɪmpəθiz] [ænd; ənd]
and **implanting** **in** **their** **stead** **the** **seeds** **of** **those** **gentler** **sympathies** **and**
和 植入 在 他们的 坚定 这 种子 的 那些 更温和 同情 和
['nəublə][ˌæspəɹ'eɪʃənz] [wɪtʃ] [faɪnd][ðeə(r)][fru'ɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [wel] - [spent] [laɪf] .
nobler **aspirations** **which** **find** **their** **fruition** **in** **a** **well** **-** **spent** **life** **.**
更高贵 抱负 哪个 寻找 他们的 果实 在 一个 出色地 - 花费 生活 .

并在此基础上播下更温柔的同情心和更高尚的抱负的种子，这些种子将在充实的人生中结出硕果。

[ðə; ði] ['ædmərəlz] ['sekənd] [waɪf] .
THE **ADMIRAL'S** **SECOND** **WIFE** **.**
这 海军上将的 第二 妻子 .

海军上将的第二任妻子。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — ['ʌðə(r)] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .
CHAPTER **XII** **.** **—** **OTHER** **EVENTS** **OF** **THAT** **EVENING** **.**
章 十二 . — 其他 活动 的 那 晚上 .

第十二章——当晚的其他事件。

['leɪdi] - ['revəri] [ɪz] [du:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [wʌn] .
Lady **Dillworth's** **reverie** **is** **doomed** **to** **be** **a** **short** **one** **.**
女士 - 遐想 是 注定失败 到 是 一个 短的 一 .

迪尔沃斯夫人的遐想注定是短暂的。

[ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ə; eɪ] [spft] [kə'resɪŋ] [tʌtʃ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] ,
She **feels** **a** **soft** **caressing** **touch** **on** **her** **arm** **,**
她 感觉 一个 柔软的 爱抚 触碰 在 她 手臂 ,

她感到手臂上被轻轻抚摸着。

[ænd; ənd] [lʊks] [ʌp][tu:; tə] [si:] [mɪs] - [kləʊz][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
and **looks** **up** **to** **see** **Miss** **Delmere** **close** **by** **her** **chair** **.**
和 看起来 向上 到 看 错过 - 关闭 经过 她 椅子 .

她抬头一看，发现德尔梅尔小姐就在她椅子旁边。

[hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [laɪt] [heə(r)][ɪz] ['stri:mɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
Her **long** **light** **hair** **is** **streaming** **over** **her** **shoulders** **,**
她 长的 光 头发 是 流媒体 超过 她 肩膀 ,

她一头浅色长发披散在肩上。

[ænd; ənd][æn; ən] [im'brɔidəd] ['ɪndiən] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['kʌvəz] [hɜː(r); hə(r)] [æn'tiːk] [dres] .

and	an	embroidered	Indian	dressing	-	gown	covers	her	antique	dress	.
和	一个	绣花	印度	敷料	-	袍	封面	她	古董	裙子	.

一件绣花印度晨衣罩住了她的古董连衣裙。

- ['lɪdi] , [juː; jʊ][kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] !

'	Liddy	,	you	quite	frightened	me	!
-	莉迪	,	你	相当	害怕	我	!

莉迪，你吓死我了！

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] ['kriːpɪŋ] [ɪn][laɪk][ə; eɪ] [maʊs] ?

Why	do	you	come	creeping	in	like	a	mouse	?
为什么	做	你	来	爬行	在	喜欢	一个	老鼠	?

你为什么像老鼠一样偷偷摸摸地进来?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] . -

You	ought	to	be	in	bed	.	'
你	应该	到	是	在	床	.	-

你应该上床睡觉了。

- [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['keɪti] ; ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ][glæd][tuː; tə]

'	I	have	something	to	tell	you	,	Katie	;	something	you	will	be	so	glad	to
-	我	有	某物	到	告诉	你	,	凯蒂	;	某物	你	将要	是	所以	高兴的	到

[hɪə(r)] ,

hear	,
听到	,

"凯蒂，我有件事要告诉你；你会很高兴听到这件事的。"

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ] ['hæpi] .

and	something	that	makes	me	so	happy	.
和	某物	那	制作	我	所以	快乐的	.

还有一件让我非常开心的事。

[ai] ['kænɒt] [sliːp] [tɪl] [ai] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . -

I	cannot	sleep	till	I	tell	you	all	about	it	.	'
我	不能	睡觉	直到	我	告诉	你	全部	关于	它	.	-

不把事情全都告诉你，我睡不着觉。

[mɪs] - [flɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] [æt; ət] ['keɪtiz] [fiːt] ,

Miss	Delmere	flings	herself	on	a	low	stool	at	Katie's	feet	,
错过	-	投掷	她自己	在	一个	低的	凳子	在	凯蒂的	脚	,

德尔梅尔小姐猛地扑倒在凯蒂脚边的一张矮凳上。

[ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [mæs] [ɒv; əv] ['sʌni] [heə(r)] [wɪð] [flʌʃt] [tʃiːks] , ['gləʊɪŋ]

and	looks	up	through	her	mass	of	sunny	hair	with	flushed	cheeks	,	glowing
和	看起来	向上	通过	她	大量的	的	阳光明媚	头发	和	酡	脸颊	,	发光

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她抬起头，透过一头金色的长发，双颊绯红，双眼闪闪发光。

[ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [wɪl] [fɔːm] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][smaɪlz] .

and	lips	that	will	form	themselves	into	smiles	.
和	嘴唇	那	将要	形式	他们自己	进入	微笑	.

以及会自然而然地勾勒出微笑的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [haɪd][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] .

She	cannot	hide	her	joy	.
她	不能	隐藏	她	喜悦	.

她无法掩饰自己的喜悦。

- ['wɔ:ltə] [ri:vz] [hæz; həz] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
' **Walter** **Reeves** **has** **asked** **me** **to** **be** **his** **wife** **.**
- 沃尔特 里夫斯 有 问 我 到 是 他的 妻子 .

沃尔特·里夫斯向我求婚了。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [sə'praɪzd] , ['keɪti] ? -
Are **you** **surprised** **,** **Katie** **?** **'**
是 你 惊讶 , 凯蒂 ? -

凯蒂，你感到惊讶吗?

- [nɒt] [ɪg'zæktli] ; [ai] [θɔ:t] [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] ['aʊtkʌm] [frɒm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [flɜ:rtɪŋ] .
' **Not** **exactly** **;** **I** **thought** **there** **must** **be** **some** **outcome** **from** **all** **that** **flirting** **.**
- 不是 确切地 ; 我 想法 那里 必须 是 一些 结果 从 全部 那 调情 .

"不完全是这样；我以为他们那样调情总该有点结果吧。"

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , ['lɪdi] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ju:; jʊ][æn; ən]['ɒfə(r)] ,
Do **you** **know** **,** **Liddy** **,** **if** **he** **had** **not** **made** **you** **an** **offer** **,**
做 你 知道 , 莉迪 , 如果 他 有 不是 制成 你 一个 提供 ,

莉迪，你知道吗，如果他没有向你提出条件，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɒt] [ək'septɪd] [hɪm] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] ['veri] ['æŋgri] ,
and **if** **you** **had** **not** **accepted** **him** **,** **I** **should** **have** **been** **very** **angry** **,**
和 如果 你 有 不是 公认 他 , 我 应该 有 到过 非常 生气的 ,

如果你没有接受他，我会非常生气。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ]['lektʃə(r)] . -
and **should** **have** **given** **you** **a** **lecture** **.** **'**
和 应该 有 给定 你 一个 演讲 . -

我应该好好教训你一顿。

['lɪdi] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [frend] [wɪð] [sə'praɪz] , [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ][kəʊld] ,
Liddy **looks** **up** **at** **her** **friend** **with** **surprise** **,** **the** **words** **are** **so** **cold** **,**
莉迪 看起来 向上 在 她 朋友 和 惊喜 , 这 字 是 所以 寒冷的 ,

莉迪惊讶地抬头看着她的朋友，那句话听起来好冷漠。

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [səʊ] [hɑ:d] [ænd; ənd] [ˌʌn'sɪmpəˌθaɪzɪŋ] .
the **tone** **of** **voice** **so** **hard** **and** **unsympathising** **.**
这 语气 的 嗓音 所以 难的 和 冷漠无情 .

语气如此冷酷无情。

- [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt][glæd][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , ['keɪti] ? -
' **Are** **you** **not** **glad** **about** **it** **,** **Katie** **?** **'**
- 是 你 不是 高兴的 关于 它 , 凯蒂 ? -

"凯蒂，你难道不为此感到高兴吗？"

- [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd][ai][həʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [bəuθ][bi:; bi] ['hæpi] . -
' **Of** **course** **I** **am** **;** **and** **I** **hope** **you** **will** **both** **be** **happy** **.** **'**
- 的 课程 我 是 ; 和 我 希望 你 将要 两个都 是 快乐的 . -

"当然，我希望你们俩都幸福。"

- [ai] [əʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dɑ:lɪŋ] ['keɪti] !
' **I** **owe** **it** **all** **to** **you** **,** **darling** **Katie** **!**
- 我 欠 它 全部 到 你 , 亲爱的 凯蒂 !

"我的一切都归功于你，亲爱的凯蒂！"

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʃə'rɑ:d] ['pɑ:ti] ,
Had **it** **not** **been** **for** **this** **dear** **delightful** **charade** **party** **,**
有 它 不是 到过 为了 这 亲爱的 愉快 猜谜游戏 派对 ,

若非这场可爱又令人愉悦的装扮游戏派对，

[ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['wɔ:ltə] ['ri:əli] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
I **should** **never** **have** **found** **out** **that** **Walter** **really** **cared** **for** **me** **.**
我 应该 绝不 有 成立 出去 那 沃尔特 真的 关心 为了 我 .

我真不该发现沃尔特其实很关心我。

[haʊ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [biːn] !
How sudden it has all been !
如何 突然 它 有 全部 到过 !

这一切发生得太突然了!

[ænd; ənd] [wɒt] [gʊd] [njuːz] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
And what good news I shall have to carry home to - morrow !
和 什么 好的 消息 我 将 有 到 携带 家 到 - 明天 !

明天我就要带着好消息回家了!

['lɪt(ə)l] [dɪd][ai] [θɪŋk] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðæt] [maɪ] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] !
Little did I think when I came to stay with you , that my wedding was so near !
小的 做过 我 思考 什么时候 我 来了 到 停留 和 你 , 那 我的 婚礼 曾是 所以 靠近 !
-
'
-
-

我来你家暂住的时候，做梦也没想到我的婚礼竟然这么近了!

[ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [aʊt][ɪn]['dʒɔɪəs] [gɑːsps] [bɪ'twiːn] [hʌgz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] -
The words came out in joyous gasps between hugs and kisses , for Miss Delmere
这 字 来了 出去 在 欢乐 喘息 之间 拥抱 和 吻 , 为了 错过 -
[ɪz] [dɪ'mɒnstrətɪv] ,
is demonstrative ,
是 示范性的 ,

德尔梅尔小姐热情奔放，在拥抱和亲吻的间隙，她喜极而泣地吐出这些话语。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and shews it .
和 展示 它 .

并展示了这一点。

[ðen] ['lɪdi] [flit] [ə'weɪ] , ['reɪdiənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] ,
Then Liddy flits away , radiant in her delight ,
然后 莉迪 飞掠 离开 , 辐射状 在 她 喜 ,

然后莉迪容光焕发地飞走了，满心欢喜。

['nevə(r)] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] ['keɪtiz] [hɑːt] [ðæt] [kən'streɪnz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [tuː; tə]
never dreaming of the anguish in Katie's heart that constrains her again to
绝不 做梦 的 这 痛苦 在 凯蒂的 心 那 约束 她 再次 到
['beri] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
bury her face in her hands ,
埋葬 她 脸 在 她 双手 ,

她做梦也想不到凯蒂心中竟有如此痛苦，让她再次双手捂脸。

[ænd; ənd]['ʌtə(r)] [ʃɔːt] , ['iːgə(r)] ,
and utter short , eager ,
和 说出 短的 , 渴望的 ,

并且简短、急切地表达出来

[ɪm'pæʃ(ə)nd] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['seɪləz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ðæt]
impassioned prayers for the poor sailors whom she believes are at that
热情洋溢 祈祷 为了 这 贫穷的 水手们 谁 她 相信 是 在 那
['veri] ['aʊə(r)][ɪn]['daɪə(r)][ænd; ənd]['mɔːt(ə)l]['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] .
very hour in dire and mortal conflict with the winds and waves .
非常 小时 在 可怕的 和 凡人 冲突 和 这 风 和 波浪 .

她为那些可怜的水手们献上热切的祈祷，她相信他们此刻正与狂风巨浪进行着生死搏斗。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət][sɜː(r)] ['hɜːrbərts] [prə'siːdɪŋz] .
But we must take a glimpse at Sir Herbert's proceedings .
但 我们 必须 拿 一个 一瞥 在 先生 赫伯特的 诉讼程序 .

但我们必须了解一下赫伯特爵士的行动。

[hiː; hi]['nevə(r)]['iːv(ə)n]['glɑːnsɪz][æt; ət][ðə; ði]['ɔːdə(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['fɪŋgəz] [hæv; həv] ['ɔːltəd] [ˌaɪ 'tiː]

He	never	even	glances	at	the	order	after	his	wife's	fingers	have	altered	it
他	绝不	甚至	眼神	在	这	命令	后	他的	妻子的	手指	有	已修改	它

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ;

to	her	will	;
到	她	将要	;

妻子按照自己的意愿修改订单后，他甚至连看都不看一眼。

[hiː; hi] ['mɪəli] [fəʊldz][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [pʊts][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['envələʊp] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]

he	merely	folds	it	up	,	puts	it	in	the	envelope	,	and	despatches	it	to	its
他	仅仅	折叠	它	向上	,	放置	它	在	这	信封	,	和	电报	它	到	它是

[ˌdestɪ'neɪʃn] .

destination	.
目的地	.

他只是把它折好，放进信封里，然后寄往目的地。

[ðəʊ] [hiː; hi] [di'said] [ðə; ði]['liːəʊ][ʃæl; ʃəl] [prə'siːd] [ɒn][ðə; ði]['deɪndʒərəs] ['entəpraɪz] ,

Though	he	decides	the	Leo	shall	proceed	on	the	dangerous	enterprise	,
尽管	他	决定	这	狮子座	将	继续	在	这	危险的	企业	,

尽管他决定让狮子座继续进行这项危险的行动，

[nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mælɪs] [tə'wɔːdz] ['kæptɪn] [riːvz] ['æktjueit, -tʃu-][hɪm] .

no	thought	of	malice	towards	Captain	Reeves	actuates	him	.
不	想法	的	恶意	向	队长	里夫斯	启动	他	.

他并没有对里夫斯上尉怀有任何恶意。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['entəz] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][hɪm]

It	never	enters	his	thought	that	it	is	a	good	way	of	getting	rid	of	him
它	绝不	进入	他的	想法	那	它	是	一个	好的	方式	的	获得	摆脱	的	他

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

for	a	while	,
为了	一个	尽管	,

他从未想过这是暂时摆脱他的好办法。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['vɪzɪts][tuː; tə] ['gʌvənmənt] [haʊs] .

and	thus	stopping	the	constant	visits	to	Government	House	.
和	因此	停止	这	持续的	访问	到	政府	房子	.

从而停止了频繁前往总督府的拜访。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['pɔːltri] [ænd; ənd][dɪ'spɪkəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

The	idea	is	altogether	too	paltry	and	despicable	—	it	is	beneath	a	man	of
这	主意	是	共	也	微不足道	和	卑鄙	—	它	是	下面	一个	男人	的

[sɜː(r)] ['hɜːrbərts] [təʊn] [ɒv; əv][maɪnd] .

Sir	Herbert's	tone	of	mind	.
先生	赫伯特的	语气	的	头脑	.

这种想法实在太卑鄙无耻了——有损赫伯特爵士的品格。

[hiː; hi]['fɪksɪz][ɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ʃɪp] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] [best] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['djuːti] .

He	fixes	on	that	particular	ship	simply	because	she	is	best	fitted	for	the	duty	.
他	修复	在	那	特别的	船	简单地	因为	她	是	最好的	适配	为了	这	责任	.

他之所以选定那艘船，仅仅是因为它最适合执行这项任务。

[weɪɪŋ] ['æŋkə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] [riːfs] [ɒn][æn; ən]['aɪən] - [baʊnd] [kəʊst] ,

Weighing	anchor	in	such	a	storm	near	the	Short	Reefs	on	an	iron	-	bound	coast	,
称重	锚	在	这样的	一个	风暴	靠近	这	短的	珊瑚礁	在	一个	铁	-	边界	海岸	,

在风暴中于近岸礁石区、铁岸般的海岸边起锚，

[ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ə; eɪ]['ves(ə)l][ɪn]['deɪndʒə(r)] , [ɪz][æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðæt]

and	rendering	assistance	to	a	vessel	in	danger	,	is	an	undertaking	that
和	渲染	协助	到	一个	血管	在	危险	,	是	一个	承诺	那

[rɪ'kwaɪəz][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] ,

requires	a	good	ship	,
需要	一个	好的	船	,

向遇险船舶提供援助是一项需要良好船舶的任务。

[ə; eɪ] ['stedi] [kru:] , [ænd; ənd][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['kæptɪn] .

a	steady	crew	,	and	an	able	captain	.
一个	稳定的	全体人员	,	和	一个	有能力的	队长	.

一支稳定的船员队伍，以及一位能干的船长。

[ɔ:l] [ði:z] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ðə; ði]['li:əʊ] [pə'zesɪz] [tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

All	these	qualifications	the	Leo	possesses	to	perfection	.
全部	这些	资格	这	狮子座	拥有	到	完美	.

狮子座完美地具备所有这些特质。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] ['hænsəm] [krɑ:ft] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['hɑ:di] [tɑ:rz][ɑ:(r); ə(r)] [smɑ:t] [ænd; ənd] [wel]

She	is	a	well	-	built	handsome	craft	;	her	hardy	tars	are	smart	and	well
她	是	一个	出色地	-	建造	英俊的	工艺	;	她	耐寒的	焦油	是	聪明的	和	出色地

['dɪsəplɪnd] ;

disciplined	;
纪律严明的	;

她是一艘结构精良、外形俊美的船；她那些强壮的水手聪明且训练有素；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['breɪvə(r)]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi][ðæn; ðən] ['wɔ:ltə] [ri:vz] .

and	there	is	no	braver	officer	in	the	British	navy	than	Walter	Reeves	.
和	那里	是	不	更勇敢	官	在	这	英国	海军	比	沃尔特	里夫斯	.

英国海军中没有比沃尔特·里夫斯更勇敢的军官了。

[tru:] , [wen] [ɒn] [ʃɔ:(r)] [hi:; hi] [si:m] ['rɑ:ðə(r)] [tu:] [fɒnd][ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd][hæz; həz]

True	,	when	on	shore	he	seems	rather	too	fond	of	amusement	,	and	has
真的	,	什么时候	在	支撑	他	似乎	相当	也	喜爱	的	娱乐	,	和	有

[bi:n] [kɔ:ld] - [kən'si:tɪd] ,

been	called	'	conceited	,
到过	称为	-	自负	,

的确，他在岸上时似乎过于沉迷于娱乐，因此被人称为"自负"。

- - ['traɪflɪŋ] , - - ['frɪvələs] , - - ['dændɪfaɪd] , - [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] , [baɪ][men] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['dʒeləs]

' '	trifling	,	' '	frivolous	,	' '	dandified	,	'	and	what	not	,	by	men	who	are	jealous
- -	琐事	,	- -	轻浮	,	- -	精致的	,	-	和	什么	不是	,	经过	男人	WHO	是	嫉妒的

[ɒv; əv][hɪm] ;

of	him	;
的	他	;

那些嫉妒他的人用"轻浮"、"轻佻"、"矫揉造作"等等词语来形容他；

[bʌt; bət][let][hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌns] [tʌtʃ] [ðə; ði]['kwɔ:tə(r)] - [dek] ,

but	let	his	foot	once	touch	the	quarter	-	deck	,
但	让	他的	脚	一次	触碰	这	四分之一	-	甲板	,

但让他的脚触碰一下后甲板，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [kæn; kən]['nevə(r)] [tʃɑ:dʒ] [hɪm] [wɪð] [ði:z] ['kwestʃənəb(ə)l] ['kwɒlətiz] .

and	even	his	enemies	can	never	charge	him	with	these	questionable	qualities	.
和	甚至	他的	敌人	能	绝不	收费	他	和	这些	值得怀疑	品质	.

甚至他的敌人也永远无法指责他有这些可疑的品质。

[ðeə(r)] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['frɪpəri] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] [laɪk] [dju:] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;

There	all	his	frippery	and	nonsense	vanish	away	like	dew	in	the	sunshine	;
那里	全部	他的	轻浮之物	和	废话	消失	离开	喜欢	露	在	这	阳光	;

在那里，他所有的轻浮和胡言乱语都像阳光下的露珠一样消失了；

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [tru:] ['seɪlə(r)] , [wɪð] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə][plæn][ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [di:dz]

and	he	becomes	the	true	sailor	,	with	courage	to	plan	and	carry	out	deeds
和	他	变成	这	真的	水手	,	和	勇气	到	计划	和	携带	出去	契约

[ɒv; əv]['deərɪŋ] ;

of	daring	;
的	大胆	;

他成为了一名真正的水手，有勇气计划和实施大胆的行动;

[hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['gælənt]['ɒfɪsə(r)]['faɪəd] [wɪð] ['vɪgə(r)][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] .

he	becomes	the	gallant	officer	fired	with	vigour	and	ambition	.
他	变成	这	英勇	官	被解雇	和	活力	和	志向	.

他变成了一位英勇无畏、充满活力和雄心壮志的军官。

['nevə(r)] [wʊd] [hi:; hi] [ʃɜ:k] [ə; eɪ]['dju:ti][ɔ:(r)] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ˌʌndə'teɪk] ['eni] ['lɔ:fl] ['entəpraɪz] ['i:v(ə)n]

Never	would	he	shirk	a	duty	or	hesitate	to	undertake	any	lawful	enterprise	even
绝不	会	他	推脱	一个	责任	或者	犹豫	到	承担	任何	合法的	企业	甚至

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][led][tu:; tə]['deɪndʒə(r)][ɔ:(r)] [deθ] .

though	it	led	to	danger	or	death	.
尽管	它	引领	到	危险	或者	死亡	.

他从不推卸责任，也从不犹豫从事任何合法的事业，即使这意味着危险或死亡。

[sɜ:(r)] ['hɜ:bət] [nəʊz] [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi][ɪz] [raɪt] [ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði]['li:əʊ] .

Sir	Herbert	knows	all	this	,	and	therefore	he	is	right	in	selecting	the	Leo	.
先生	赫伯特	知道	全部	这	,	和	所以	他	是	正确的	在	选择	这	狮子座	.

赫伯特爵士深知这一切，因此他选择狮子座是正确的。

['hɑ:dli] [hæz; həz][hi:; hi][sent] [ə'weɪ] [ðə; ði]['ɔ:də(r)] [wen] [hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] [ɒf] [tu:; tə] ['hɪlˌvju:] ;

Hardly	has	he	sent	away	the	order	when	he	is	called	off	to	Hillview	;
几乎	有	他	发送	离开	这	命令	什么时候	他	是	称为	离开	到	希尔维尤	;

他刚把命令发出去，就被召回希尔维尤;

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['dju:tiz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)] , [hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnz] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel]

and	when	his	duties	there	are	over	,	he	determines	to	pay	a	farewell
和	什么时候	他的	职责	那里	是	超过	,	他	决定	到	支付	一个	告别

['vɪzɪt][tu:; tə]['leɪdi] - .

visit	to	Lady	Ribson	.
访问	到	女士	-	.

当他在那里的职责结束后，他决定去拜访里布森夫人，做一次告别访问。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['keɪti] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['bɛltən] [pɑ:k] .

He	thinks	of	Katie	all	the	way	he	is	going	to	Belton	Park	.
他	思考	的	凯蒂	全部	这	方式	他	是	去	到	贝尔顿	公园	.

他去贝尔顿公园的路上一直在想着凯蒂。

[bʌt; bət] [wen] [ɪz][hi:; hi][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ?

But	when	is	he	not	thinking	of	her	?
但	什么时候	是	他	不是	思维	的	她	?

但他什么时候不想起她呢?

[hɪz; ɪz] [lʌv] [hæz; həz][nɒt] ['les(ə)nd] , [ðəʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:lts] .

His	love	has	not	lessened	,	though	he	has	begun	to	see	her	faults	.
他的	爱	有	不是	减少	,	尽管	他	有	开始	到	看	她	故障	.

虽然他开始看到她的缺点，但他对她的爱却丝毫未减。

[hi:; hi][ɪz] ['sɒri] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] [wɪð] [hɪm] ,

He	is	sorry	she	is	not	with	him	,
他	是	对不起	她	是	不是	和	他	,

他很遗憾她没能陪在他身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [peɪd] [ðə; ði] ['ni:dfl] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][gɒd] - ['mʌðə(r)] .

and	that	she	has	never	paid	the	needful	respect	to	his	god	-	mother	.
和	那	她	有	绝不	有薪酬的	这	需要	尊重	到	他的	上帝	-	母亲	.

而且她从未给予他的教母应有的尊重。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kɔːl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pə'sweiʒən]

He	has	often	and	often	urged	her	to	call	,	but	his	persuasions
他	有	经常	和	经常	敦促	她	到	称呼	,	但	他的	说服

[hæv; həv] [feɪld] .

have	failed	.
有	失败的	.

他多次劝说她打电话，但他的劝说都失败了。

[wen'evə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ,

Whenever	he	has	made	the	suggestion	,
每当	他	有	制成	这	建议	,

每当他提出这个建议时，

['keɪti] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [en'geɪdʒmənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['hɑːdli] ['gɪv(ə)n][hɪm]

Katie	has	been	so	overwhelmed	with	engagements	that	she	has	hardly	given	him
凯蒂	有	到过	所以	不堪重负	和	订婚	那	她	有	几乎	给定	他

[ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] ,

a	hearing	,
一个	听力	,

凯蒂的公务缠身，几乎没时间听他说话。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [drɒpt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	of	late	he	has	dropped	the	subject	.
和	的	晚的	他	有	掉落	这	主题	.

而最近他已经不再谈论这个话题了。

[hiː; hi][gəʊz] [tə'wɔːdz] ['bɛltən] [pɑːk][ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['gluːmi] [muːd] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

He	goes	towards	Belton	Park	in	rather	a	gloomy	mood	after	all	.
他	去	向	贝尔顿	公园	在	相当	一个	阴沉	情绪	后	全部	.

他最终还是带着一丝阴郁的心情前往贝尔顿公园。

['leɪdi] - [kwaɪt][ik'spekt] ['keɪti] [ɒn] [ðɪs] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['welkəm] [ðə; ði]

Lady	Ribson	quite	expects	Katie	on	this	last	evening	,	and	while	she	welcomes	the
女士	-	相当	预期	凯蒂	在	这	最后的	晚上	,	和	尽管	她	欢迎	这

['ædmərəl] ,

Admiral	,
上将	,

里布森夫人很期待凯蒂今晚的到来，她热情地欢迎了海军上将。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

she	looks	over	his	shoulder	inquiringly	.
她	看起来	超过	他的	肩膀	询问地	.

她疑惑地从他肩头望过去。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] " [gʊd] - [baɪ] , " ['hɜːbət] .

I	knew	you	would	come	to	say	"	good	-	bye	,	"	Herbert	.
我	知道	你	会	来	到	说	"	好的	-	再见	,	"	赫伯特	.

我知道你会来跟我说"再见"，赫伯特。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] " ['guːdˌwaɪf] , " [ðə; ði] ['bɒnɪ] ['keɪti] ? -

But	where	is	the	"	gudewife	,	"	the	bonnie	Katie	?	'
但	在哪里	是	这	"	古德维夫	,	"	这	邦妮	凯蒂	?	-

但是，那位"贤妻"、那位美丽的凯蒂在哪里呢?

- [mɪs] - [ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['meni] [en'geɪʤmənts] ; [bɪ'saɪdz]

' **Miss** **Delmere** **is** **staying** **with** **her** **,** **and** **she** **has** **many** **engagements** **;** **besides**

- 错过 - 是 入住 和 她 , 和 她 有 许多 订婚 ; 除了

,

,

,

"德尔梅尔小姐和她住在一起，她有很多活动要参加；此外，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɪn] [ðɪs] [stɔːm] . -

you **could** **hardly** **expect** **her** **out** **in** **this** **storm** **.** **'**

你 可以 几乎 预计 她 出去 在 这 风暴 . -

你很难想象她会在这种暴风雨中外出。

- [ɑː] [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

' **Ah** **no** **,** **certainly** **not** **.**

- 啊 不 , 当然 不是 .

"啊，不，当然不是。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] - ['steɪɪŋ] [æt; ət] [həʊm] ,

There **are** **many** **reasons** **for** **Lady** **Dillworth's** **staying** **at** **home** **,**

那里 是 许多 原因 为了 女士 - 入住 在 家 ,

迪尔沃斯夫人待在家中有很多原因，

[ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] [ɪnd'juːsmənts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [siː] [æn; ən][əʊld]

and **but** **few** **inducements** **for** **her** **to** **come** **out** **to** **see** **an** **old**

和 但 很少 诱导 为了 她 到 来 出去 到 看 一个 老的

['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] . -

woman **like** **me** **.** **'**

女士 喜欢 我 . -

几乎没有什么能让她出来见我这样一个老太太。

- ['keɪti] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [sed] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] . -

' **Katie** **has** **often** **said** **how** **anxious** **she** **is** **to** **know** **you** **.** **'**

- 凯蒂 有 经常 说 如何 焦虑的 她 是 到 知道 你 . -

"凯蒂经常说她很想认识你。"

- [truː] , [truː] , ['hɜːbət] ; [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['skɒtlənd] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn]

' **True** **,** **true** **,** **Herbert** **;** **so** **you** **must** **bring** **her** **to** **Scotland** **with** **you** **in**

- 真的 , 真的 , 赫伯特 ; 所以 你 必须 带来 她 到 苏格兰 和 你 在

[ðə; ði] [braɪt] ['sʌmə(r)] - [taɪm] — [ðæt] [ɪz] ,

the **bright** **summer** **-** **time** **—** **that** **is** **,**

这 明亮的 夏天 - 时间 — 那 是 ,

"没错，没错，赫伯特；所以你必须在阳光明媚的夏天带她去苏格兰——也就是说，

[ɪf] [aɪm] [speəd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][laɪf][ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [maɪ] [frend] , [laɪf][ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] . -

if **I'm** **spared** **to** **see** **it** **;** **but** **life** **is** **uncertain** **,** **my** **friend** **,** **life** **is** **uncertain** **.** **'**

如果 我是 幸存 到 看 它 ; 但 生活 是 不确定 , 我的 朋友 , 生活 是 不确定 . -

如果我能活着看到它；但人生无常，我的朋友，人生无常。

['leɪdi] - , [huː] [ɪz][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] , ['kaɪndɪst] , ['dɪərɪst] [əʊld]['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [smaɪlz]

Lady **Ribson** **,** **who** **is** **the** **brightest** **,** **kindest** **,** **dearest** **old** **woman** **in** **the** **world** **,** **smiles**

女士 - , WHO 是 这 最亮的 , 最善良的 , 亲爱的 老的 女士 在 这 世界 , 微笑

[ɒn][hɜː(r); hə(r)][gɒd] - [sʌn] ,

on **her** **god** **-** **son** **,**

在 她 上帝 - 儿子 ,

世界上最聪明、最善良、最可爱的老太太里布森夫人微笑着看着她的教子。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [let] [hɪm] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɜːt] [baɪ] ['keɪtiz] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

and **does** **not** **let** **him** **see** **how** **much** **she** **is** **hurt** **by** **Katie's** **neglect** **of** **her** **;**

和 做 不是 让 他 看 如何 很多 她 是 伤害 经过 凯蒂的 忽视 的 她 ;

她不让他看出凯蒂对她的冷落让她有多么伤心；

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

but	in	her	heart	she	is	sorry	for	him	,
但	在	她	心	她	是	对不起	为了	他	,

但她内心深处还是为他感到难过。

[mɔː(r)] ['sɒri] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][hɪm][tuː; tə] [nəʊ] .

more	sorry	than	she	would	like	him	to	know	.
更多的	对不起	比	她	会	喜欢	他	到	知道	.

她比他想象的更感到愧疚。

['besi] [hɪz; ɪz][fɜːst][waɪf][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə'pɪnjən] [pə'fekʃ(ə)n] ;

Bessie	his	first	wife	was	in	her	opinion	perfection	;
贝西	他的	第一的	妻子	曾是	在	她	观点	完美	;

贝西是他的第一任妻子，在她看来，她是完美的;

[ænd; ənd] ['keɪti] [ʃiː; ʃi] [sə'spekts] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

and	Katie	she	suspects	is	very	much	the	reverse	.
和	凯蒂	她	嫌疑人	是	非常	很多	这	撤销	.

她怀疑凯蒂的情况恰恰相反。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [aɪz] , [ðə; ði]['ædmərəl][ɪz] [stɪl] [jʌŋ] ,

To	her	old	eyes	,	the	Admiral	is	still	young	,
到	她	老的	眼睛	,	这	上将	是	仍然	年轻的	,

在她这双老眼里，这位海军上将依然年轻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðeə(r)][ɪz] ['hɑːdli] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meit] [wɪð]

and	she	thinks	there	is	hardly	a	woman	in	the	world	good	enough	to	mate	with
和	她	思考	那里	是	几乎	一个	女士	在	这	世界	好的	足够的	到	伴侣	和

[hɪm] .

him	.
他	.

她认为世界上几乎没有哪个女人配得上他。

- [aɪ][kæn; kən] [siː] ['hɜːbət] [ɪz][nɒt] ['hæpi] ;

'	I	can	see	Herbert	is	not	happy	;
-	我	能	看	赫伯特	是	不是	快乐的	;

"我看得出来赫伯特不高兴;

[ænd; ənd] ['lɔːrə] [best][wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɔː'təʊld] [ðə; ði][rɪsk][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ræn][ɪn]

and	Laura	Best	was	right	when	she	foretold	the	risk	her	father	ran	in
和	劳拉	最好的	曾是	正确的	什么时候	她	预言	这	风险	她	父亲	跑	在

['mærɪŋ] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['frɪvələs] [gɜːl] ,

marrying	a	mere	frivolous	girl	,
结婚	一个	仅仅	轻浮	女孩	,

劳拉·贝斯特的预言是对的，她曾预言她父亲娶一个轻浮的女孩会面临风险。

- [ʃiː; ʃi] [di'said] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] { - }

'	she	decides	in	her	own	{	713	}
-	她	决定	在	她	自己的	{	-	}

她自己决定{713}

[maɪnd] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'spiʃən] [fləʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [səʊ] [geɪ] , [səʊ]

mind	;	but	none	of	her	suspicions	float	to	the	surface	,	so	gay	,	so
头脑	;	但	没有任何	的	她	怀疑	漂浮	到	这	表面	,	所以	同性恋	,	所以

['kaɪndli] ,

kindly	,
亲切地	,

心里想着；但她所有的疑虑都没有浮出水面，她如此快乐，如此善良。

[səʊ] [wɔːm] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] .

so	warm	is	her	manner	.
所以	温暖的	是	她	方式	.

她态度非常热情。

[ðə; ði]['ædmərəl] [sets] [aʊt] ['ɜ:li] [ɒn][hɪz; ɪz] ['həʊmwəd] ['dʒɜ:ni] ; [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [stɪl] [tɜ:n] [tu:; tə]

The	Admiral	sets	out	early	on	his	homeward	journey	;	his	thoughts	still	turn	to
这	上将	套	出去	早期的	在	他的	回家	旅行	;	他的	想法	仍然	转动	到

['keɪti] ,

Katie	,
凯蒂	,

海军上将早早踏上了归途；他的思绪仍然萦绕着凯蒂。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [grəʊn] [sˈɒftɐ] , [mɔ:(r)]['tendə(r)] .

but	they	have	grown	softer	,	more	tender	.
但	他们	有	生长	更柔和	,	更多的	投标	.

但它们变得更柔软、更嫩了。

[ðə; ði] [glu:m] [hæz; həz] [pɑ:st] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ; [ðə; ði] ['ɪntəvju:] [wɪð] ['leɪdi] - [hæz; həz]

The	gloom	has	passed	from	his	spirit	;	the	interview	with	Lady	Ribson	has
这	愁云	有	通过了	从	他的	精神	;	这	面试	和	女士	-	有

[kɑ:m, kɑ:lm][hɪz; ɪz] ['rʌfld] [θɔ:ts] ;

calmed	his	ruffled	thoughts	;
平静下来	他的	褶皱的	想法	;

他心中的阴霾已经消散；与里布森夫人的会面平复了他烦躁的思绪；

[hɪz; ɪz] [rɪˈzɜ:v] [ænd; ənd][praɪd][hæv; həv][ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['meltɪd] [daʊn] ,

his	reserve	and	pride	have	altogether	melted	down	,
他的	预订	和	自豪	有	共	融化	向下	,

他的矜持和骄傲完全消融了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lɒŋz] [tu:; tə] [pres] [hɪz; ɪz] ['dɑ:lɪŋ] [waɪf][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ænd; ənd] [fə'gɪv] [ɔ:l]

and	he	longs	to	press	his	darling	wife	to	his	heart	and	forgive	all
和	他	长	到	按	他的	亲爱的	妻子	到	他的	心	和	原谅	全部

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɒliz] .

her	follies	.
她	愚行	.

他渴望将心爱的妻子拥入怀中，并原谅她所有的过错。

[hi:; hi] [fi:lz] , ['i:v(ə)n] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['feiliŋ] , [hi:; hi] [lʌvz] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] [kəm'pli:tli] ,

He	feels	,	even	with	all	her	failings	,	he	loves	her	more	completely	,
他	感觉	,	甚至	和	全部	她	缺点	,	他	爱	她	更多的	完全地	,

即使她有种种缺点，他仍然觉得他更加深爱她。

[mɔ:(r)] ['pæʃənətli] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz]['evə(r)] [lʌvd] [ðə; ði] [ded] ['besi] .

more	passionately	than	he	has	ever	loved	the	dead	Bessie	.
更多的	热情地	比	他	有	曾经	喜爱	这	死的	贝西	.

他比以往任何时候都更加深爱着死去的贝西。

[wen] [hi:; hi] ['ri:tʃɪz] ['gʌvənmənt] [haʊs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ʌp] .

When	he	reaches	Government	House	,	it	is	brilliantly	lighted	up	.
什么时候	他	到达	政府	房子	,	它	是	精彩	照明	向上	.

当他到达总督府时，那里灯火辉煌。

[ðə; ði] [gests] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'sembəld] , [ænd; ənd]['frægmənts][ɒv; əv] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['meləʊdi] [ɑ:(r); ə(r)]

The	guests	are	assembled	,	and	fragments	of	song	and	melody	are
这	客人	是	组装	,	和	片段	的	歌曲	和	旋律	是

['fləʊtɪŋ] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [rʌf] [naɪt] - [wɪnd] .

floating	out	on	the	rough	night	-	wind	.
漂浮的	出去	在	这	粗糙的	夜晚	-	风	.

宾客们齐聚一堂，零星的歌声和旋律随着凛冽的夜风飘荡开来。

[sɜ:(r)] ['hɜ:bət] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [fe'stɪvəti] , [ænd; ənd] ['pɔ:zɪz]

Sir	Herbert	makes	his	way	at	once	to	the	scene	of	festivity	,	and	pauses
先生	赫伯特	制作	他的	方式	在	一次	到	这	场景	的	节日	,	和	停顿

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

赫伯特爵士立刻赶往庆祝现场，在门口停了下来。

[ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] .

astonished	at	the	unwonted	appearance	of	the	rooms	.
惊讶	在	这	不寻常的	外貌	的	这	房间	.

房间呈现出与以往截然不同的景象，令我感到惊讶。

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [bi:n] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] , [nɔ:(r)] ['witnis] [ðə; ði]

As	he	has	not	been	initiated	into	the	arrangements	,	nor	witnessed	the
作为	他	有	不是	到过	启动	进入	这	安排	,	也不	目击者	这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,

preparations	,
准备工作	,

由于他既没有参与相关安排，也没有亲眼目睹准备工作，

[ðə; ði][m'iəɹəst]['streɪndʒə(r)]['prez(ə)nt][ɪz][nɒt][mɔ:(r)]['ɪgnərənt][ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz][ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz]

the	merest	stranger	present	is	not	more	ignorant	than	he	is	of	all	that	has
这	最	陌生人	展示	是	不是	更多的	无知	比	他	是	的	全部	那	有

[bi:n] ['gəʊɪŋ][ɒn] .

been	going	on	.
到过	去	在	.

即使是在场的最陌生的人，对这里发生的一切也并不比他更无知。

[səʊ][hi:; hi] [lʊks] [ɒn][ðə; ði] [si:n] [wɪð] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] .

So	he	looks	on	the	scene	with	curiosity	.
所以	他	看起来	在	这	场景	和	好奇心	.

于是他好奇地看着眼前的情景。

[ðə; ði]['mju:zɪk] - [ru:m] [hæz; həz] [bi:n] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [reɪzd] [steɪdʒ] , [wɪð] ['peɪntɪd] [wɪŋz]

The	music	-	room	has	been	turned	into	a	raised	stage	,	with	painted	wings
这	音乐	-	房间	有	到过	转向	进入	一个	提高	阶段	,	和	绘	翅膀

[ænd; ənd] [fes'tu:n] [ɒv; əv]['skɑ:lət] ['kɜ:tənz] .

and	festoons	of	scarlet	curtains	.
和	花环	的	猩红	窗帘	.

音乐室被改造成了一个高台，上面有彩绘的侧幕和猩红色的帷幔。

[ə; eɪ]['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] [rəʊ] [ɒv; əv][gæs] [dʒets] [sɜ:rvz] [æz; əz] [fʊt] - [laɪts] ,

A	crescent	-	shaped	row	of	gas	jets	serves	as	foot	-	lights	,
一个	新月	-	形状	排	的	气体	喷气式飞机	服务	作为	脚	-	灯	,

一排新月形的燃气喷嘴用作脚灯，

[ænd; ənd] [θrəʊz] [ə; eɪ] [sɒft] [klɪə(r)] ['brɪliəns] [ɒn][ðə; ði] [pəˈfɔrmə-z] .

and	throws	a	soft	clear	brilliance	on	the	performers	.
和	投掷	一个	柔软的	清除	辉煌	在	这	表演者	.

并为表演者披上了一层柔和而明亮的光彩。

[ri:ðz; ri:θs][ɒv; əv] ['flaʊəz] , ['klʌstəz] [ɒv; əv] ['treɪlɪŋ] ['evər,grin] , [pɒts][ɒv; əv] [rɪtʃ] [ig'zɔtiks] , [gru:ps]

Wreaths	of	flowers	,	clusters	of	trailing	evergreens	,	pots	of	rich	exotics	,	groups
花圈	的	花朵	,	集群	的	尾随	常绿植物	,	锅	的	富有的	异国风情	,	团体

[ɒv; əv] ['bænəz] ,

of	banners	,
的	横幅	,

花环、成簇的垂吊常绿植物、盆栽珍稀异域花卉、成排的旗帜

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] .

add	to	the	display	.
添加	到	这	展示	.

添加到显示屏中。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [teɪst] , [ɑːt] , ['fænsi] , [ɔː(r)] ['mʌni] [kæn; kən] [ə'kʌmplɪʃ] [ɪz] ['wɒntɪŋ] .

Nothing	that	taste	,	art	,	fancy	,	or	money	can	accomplish	is	wanting	.
没有什么	那	品尝	,	艺术	,	想要	,	或者	钱	能	完成	是	想要	.

品味、艺术、讲究或金钱所能成就的一切，我都一无所缺。

[ðə; ði]['ædmərəl] [lʊks] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] ; [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [spek'tetər] ; [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	Admiral	looks	at	all	this	;	then	at	the	rows	of	spectators	;	then	at	his
这	上将	看起来	在	全部	这	;	然后	在	这	行	的	观众	;	然后	在	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

海军上将环顾四周；然后看向一排排观众；最后看向他的妻子。

[huː] ['kɒmz] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['liːnɪŋ] [ɒn] [lɪdiːz] [ɑːm] .

who	comes	forward	on	the	stage	at	that	moment	leaning	on	Liddy's	arm	.
WHO	来	向前	在	这	阶段	在	那	片刻	倾斜	在	莉迪	手臂	.

这时，他走上舞台，扶着莉迪的胳膊。

['prez(ə)ntli][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [rɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ; [ðen] [ə; eɪ]['səʊləʊ] [fɔːls] [tuː; tə] ['keɪtiz]

Presently	their	voices	ring	out	through	the	rooms	;	then	a	solo	falls	to	Katie's
目前	他们的	声音	戒指	出去	通过	这	房间	;	然后	一个	独奏	瀑布	到	凯蒂的

[ʃeə(r)] ,

share	,
分享	,

随即，他们的歌声响彻房间；接着，凯蒂独唱了一段。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['lisən] [spel] - [baʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] .

and	her	husband	listens	spell	-	bound	to	her	singing	.
和	她	丈夫	听着	拼写	-	边界	到	她	歌唱	.

她的丈夫听得入了迷，完全被她的歌声迷住了。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dipɪst] ['peɪθɒs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz][sæd][æz; əz]

Her	voice	is	tuned	to	the	deepest	pathos	,	and	her	face	is	sad	as
她	嗓音	是	调谐	到	这	最深处	感伤	,	和	她	脸	是	伤心	作为

[hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] .

her	song	.
她	歌曲	.

她的声音饱含深情，她的脸庞也像她的歌声一样悲伤。

['nevə(r)][hæz; həz][hiː; hi] [siːn] ['keɪti] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

Never	has	he	seen	Katie	look	like	that	before	.
绝不	有	他	已见	凯蒂	看	喜欢	那	前	.

他以前从未见过凯蒂这副模样。

[ðə; ði] ['kjʊəriəsli] [kʌt] ['kɒstjuːm] [suːts][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəfəli] [wel] ;

The	curiously	cut	costume	suits	her	wonderfully	well	;
这	奇怪的是	切	戏服	西装	她	太棒了	出色地	;

这件剪裁奇特的服装非常适合她；

[ðə; ði] [dres] [ɒv; əv]['æʒə(r)][sɪlk] [fɔːls] [ɪn] [rɪtʃ] [braɪt] [fəʊldz] ; [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] ['glitəz] [wɪð] [gəʊld]

the	dress	of	azure	silk	falls	in	rich	bright	folds	;	her	bodice	glitters	with	gold
这	裙子	的	蔚蓝	丝绸	瀑布	在	富有的	明亮的	折叠	;	她	紧身胸衣	闪光	和	金子

[ænd; ənd][dʒemz] ;

and	gems	;
和	宝石	;

她身穿天蓝色丝绸长裙，裙摆层叠，色彩绚丽；她的紧身胸衣上闪耀着金光和宝石；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [tɜ:nd] [bæk] [ɪn][ɪts] [əʊn] [lʌg'ʒʊəriənt] [welθ] [ɒv; əv] ['tresɪz] ,

and	her	hair	turned	back	in	its	own	luxuriant	wealth	of	tresses	,
和	她	头发	转向	后退	在	它是	自己的	茂盛的	财富	的	头发	,

她的头发像瀑布一样倾泻而下，浓密丰盈。

[hæz; həz][nəʊ] ['ɔ:nəmənt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['daɪmənd]['klʌstə(r)] .

has	no	ornament	but	a	diamond	cluster	.
有	不	装饰品	但	一个	钻石	簇	.

除了镶嵌一颗钻石外，没有其他装饰。

[ðə; ði] ['meləu] [reɪz] [frɒm; frəm][gæs] [dʒets] , ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['kɜ:tənz] , [fɔ:l] [fʊl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

The	mellowed	rays	from	gas	jets	,	hidden	by	the	curtains	,	fall	full	on	her
这	温和的	射线	从	气体	喷气式飞机	,	隐	经过	这	窗帘	,	落下	满的	在	她

[hed] ,

head	,
头	,

透过窗帘，煤气灯喷出的柔和光线洒在她头上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃaɪnz] [aʊt][æz; əz] [ðəʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [ʌn'ɜ:θli] ['glɔ:ri] .

and	she	shines	out	as	though	surrounded	by	a	strange	unearthly	glory	.
和	她	闪耀	出去	作为	尽管	包围	经过	一个	奇怪的	超凡脱俗的	荣耀	.

她浑身散发着光芒，仿佛被一种奇异的、超凡脱俗的光辉所环绕。

[ʃi:; ʃi] [si:m] ['ɔ:ltəd] , ['spiritjuəlaiz, -tju-] , [rɪ'faɪnd] , - [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mɑ:vələsli]

She	seems	altered	,	spiritualised	,	refined	,	incorporealised	in	her	marvellously
她	似乎	已修改	,	精神化的	,	精制	,	-	在	她	奇妙地

[wɪəd] - [laɪk] ['bju:ti] ,

weird	-	like	beauty	,
诡异的	-	喜欢	美丽	,

她似乎变了，变得精神化、精致，超脱尘世，散发出一种奇妙而怪诞的美。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['kænɒt] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz] [ræpt] [geɪz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .

and	her	husband	cannot	remove	his	rapt	gaze	from	her	.
和	她	丈夫	不能	消除	他的	欣喜若狂	目光	从	她	.

她的丈夫目不转睛地盯着她，无法移开视线。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tɜ:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['tʃeɪndʒɪz][hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

But	presently	a	single	turn	of	his	head	changes	his	glance	of	admiration
但	目前	一个	单身的	转动	的	他的	头	变化	他的	瞥一眼	的	钦佩

['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] .

into	one	of	surprise	and	anger	.
进入	一	的	惊喜	和	愤怒	.

但就在这时，他只是转了一下头，赞赏的目光就变成了惊讶和愤怒。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][ə'zeɪlɪə][hi:; hi][spaɪz] ['kæptɪn] ['wɔ:ltə] [ri:vz] ,

In	the	shade	of	a	gigantic	azalea	he	spies	Captain	Walter	Reeves	,
在	这	阴影	的	一个	巨大	映山红	他	间谍	队长	沃尔特	里夫斯	,

在一棵巨大的杜鹃花荫下，他瞥见了沃尔特·里夫斯上尉。

['stændɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv][kɑ:m] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

standing	in	an	attitude	of	calm	listening	enjoyment	.
常设	在	一个	态度	的	冷静的	聆听	享受	.

以平静聆听的姿态站立。

['ɪnstəntli] [ðə; ði]['ædmərəlz] [aɪ] ['flæʃɪz] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Instantly	the	Admiral's	eye	flashes	with	indignation	.
即刻	这	海军上将的	眼睛	闪光灯	和	愤慨	.

海军上将眼中瞬间闪过一丝愤慨。

[haʊ] [dɛəz] ['wɔ:ltə] [ri:vz] [tu:; tə][bi:; bi][hɪə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

How	dares	Walter	Reeves	to	be	here	,	in	his	wife's	drawing	-	room	,
如何	敢于	沃尔特	里夫斯	到	是	这里	,	在	他的	妻子的	绘画	-	房间	,

沃尔特·里夫斯怎么敢出现在这里，在他妻子的客厅里？

[wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][maɪlz] [əˈweɪ] [aʊt][ɒn][ðə; ði] ['stɔːmi] ['siːz] ?

when	he	ought	to	be	miles	away	out	on	the	stormy	seas	?
什么时候	他	应该	到	是	英里	离开	出去	在	这	暴风雨	海域	?

他本应该在几英里外的风暴海面上航行啊?

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði][ə'fendə(r)][ɪz] [kɔːld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

In	an	instant	the	offender	is	called	out	of	the	room	,
在	一个	立即的	这	罪犯	是	称为	出去	的	这	房间	,

瞬间，肇事者就被叫出了房间。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['hɜːbət] [dɪ'mɑːndz][tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [,disə'bei] ['ɔːdərs] [baɪ] ['steɪɪŋ]

and	Sir	Herbert	demands	to	know	why	he	has	disobeyed	orders	by	staying
和	先生	赫伯特	需求	到	知道	为什么	他	有	违抗命令	订单	经过	入住

[ɒn] [ʃɔː(r)] .

on	shore	.
在	支撑	.

赫伯特爵士质问他为何违抗命令留在岸上。

- [ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ]['ɔːdərs][tuː; tə] [weɪ] ['æŋkə(r)] , [sɜː(r)] ['hɜːbət] . -

'	I	have	had	no	orders	to	weigh	anchor	,	Sir	Herbert	.	'
-	我	有	有	不	订单	到	称重	锚	,	先生	赫伯特	.	-

“我没有接到起锚的命令，赫伯特爵士。”

- [pə'hæps] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn]['teɪb(ə)l] ;

'	Perhaps	the	order	is	still	lying	on	your	cabin	table	;
-	也许	这	命令	是	仍然	说谎	在	你的	舱	桌子	;

“或许订单还放在你船舱的桌子上;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪʃuːd] [æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . -

it	was	issued	at	ten	o'clock	this	morning	.	'
它	曾是	发布	在	十	点钟	这	早晨	.	-

它于今天上午十点发布。

- [nəʊ] [dɪ'spætʃ] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði]['liːəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [biːn] [ɒn] [bɔːd] [ɔːl] [deɪ] ,

'	No	despatch	has	reached	the	Leo	,	for	I've	been	on	board	all	day	,
-	不	调度	有	达到	这	狮子座	,	为了	我已经	到过	在	木板	全部	天	,

“利奥号上还没有收到任何消息，因为我今天一整天都在船上。”

[sɜː(r)] ['hɜːbət] , [ænd; ənd] [keɪm] [də'rekt][tuː; tə] ['gʌvənmənt] [haʊs] . -

Sir	Herbert	,	and	came	direct	to	Government	House	.	'
先生	赫伯特	,	和	来了	直接的	到	政府	房子	.	-

赫伯特爵士直接来到了总督府。

- ['veri] [streɪndʒ] , ['veri] !

'	Very	strange	,	very	!
-	非常	奇怪的	,	非常	!

非常奇怪，非常奇怪!

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

There	must	be	some	terrible	mistake	in	the	matter	.
那里	必须	是	一些	糟糕的	错误	在	这	事情	.

这件事肯定出了什么严重的错误。

[ɪz]['mɪstə(r)] [greɪ] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ? -

Is	Mr	Grey	here	to	-	night	?	'
是	先生	灰色的	这里	到	-	夜晚	?	-

格雷先生今晚来吗?

- [nəʊ] , [sɜː(r)] ['hɜːbət] . -

'	No	,	Sir	Herbert	.	'
-	不	,	先生	赫伯特	.	-

“不，赫伯特爵士。”

- [ai][mʌst; məst] [siː] [hɪm][æt; ət][wʌns] .
' I must see him at once .
- 我 必须 看 他 在 一次 .

我必须马上见到他。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][əd'mit][ɒv; əv][nəʊ] [dɪ'leɪ] . -
The subject admits of no delay . '
这 主题 承认 的 不 延迟 . -

此事不容拖延。

- [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ][tuː; tə] [nɔːθ] [striːt] , [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm][hɪə(r)] ? -
' Shall I go to North Street , and fetch him here ? '
- 将 我 去 到 北 街道 , 和 拿来 他 这里 ? -

“我去北街把他叫过来好吗？”

[ðə; ði]['ædmərəl] ['pɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] ['wɔːltə]
The Admiral pauses for a moment , and takes a survey of Walter
这 上将 停顿 为了 一个 片刻 , 和 需要 一个 民意调查 的 沃尔特
[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
from head to foot .
从 头 到 脚 .

海军上将停顿片刻，从头到脚打量了沃尔特一番。

[hiː; hi] [nəʊts] [ðə; ði] ['velvɪt] [suːt] , [ðə; ði] ['delɪkət] [leɪs] ['rʌf(ə)lz] , [ðə; ði][mɒn'teərəʊ][kæp] , [ðə; ði] [lɑːdʒ]
He notes the velvet suit , the delicate lace ruffles , the Montero cap , the large
他 笔记 这 天鹅绒 套装 , 这 精美的 蕾丝 褶边 , 这 蒙特罗 帽 , 这 大的
[pluːm] [ɒv; əv] ['feðər] ,
plume of feathers ,
羽 的 羽毛 ,

他注意到那套天鹅绒西装、精致的蕾丝花边、蒙特罗帽和硕大的羽毛头饰。

[ðə; ði] [dɑːk] [kləʊk] [set][səʊ]['dʒɔːntɪli][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ðə; ði] [θɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʃuːz] ,
the dark cloak set so jauntily on his shoulder , the thin shining shoes ,
这 黑暗的 披风 放 所以 轻快地 在 他的 肩膀 , 这 薄的 灼灼 鞋 ,

他肩上潇洒地披着一件黑色斗篷，脚上穿着一双锃亮的薄皮鞋。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] ['glɪtərɪŋ] ['bʌklz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [suːp'sʊŋ] [ɒv; əv] [kən'tempt] ['glɑːnsɪz]
and the huge glittering buckles ; and a soupçon of contempt glances
和 这 巨大的 闪闪发光 扣环 ; 和 一个 汤 的 鄙视 眼神
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
from his eyes ,
从 他的 眼睛 ,

还有那些闪闪发光的大皮带扣；以及他眼中流露出的一丝轻蔑。

[ə; eɪ] [slaɪt] [snɪə(r)] ['trembəlz] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] .
a slight sneer trembles on his lip .
一个 轻微 冷笑 颤抖 在 他的 唇 .

他嘴角勾起一丝不易察觉的冷笑。

- [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] [stɔːm] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ,
' I think I am more fitted to brave the storm than you are to - night ,
- 我 思考 我 是 更多的 适配 到 勇敢的 这 风暴 比 你 是 到 - 夜晚 ,

“我觉得我比你更适合今晚面对这场风暴。”

[səʊ] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] [greɪ] [maɪ'self] . -
so I'll go to Mr Grey myself . '
所以 患病的 去 到 先生 灰色的 我 . -

所以我会亲自去找格雷先生。

[ðen] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] , [hiː; hi] [wɔːks] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [ˈpɑːsɪz] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði]

Then	without	another	word	,	he	walks	down	the	stairs	,	and	passes	out	into	the
然后	没有	其他	单词	,	他	散步	向下	这	楼梯	,	和	通过	出去	进入	这

[wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

wind	and	rain	.
风	和	雨	.

然后他一言不发，走下楼梯，消失在风雨之中。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [nɔːθ] [striːt] [ɪz] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,

The	house	in	North	Street	is	closed	for	the	night	,
这	房子	在	北	街道	是	关闭	为了	这	夜晚	,

北街的那栋房子今晚不开门了。

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈhelən] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] - [ˈmaɪndɪd] .

and	Mrs	Grey	and	Helen	are	sleeping	the	sleep	of	the	quiet	-	minded	.
和	太太	灰色的	和	海伦	是	睡眠	这	睡觉	的	这	安静的	-	有思想	.

格雷太太和海伦睡得很香甜。

[ˈəʊnli] [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [stɪl] [ʌp] ,

Only	the	master	of	the	house	is	still	up	,
仅有的	这	掌握	的	这	房子	是	仍然	向上	,

只有这家的主人还醒着。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈgɑː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪbrəri] .

and	he	is	finishing	a	cigar	in	his	library	.
和	他	是	精加工	一个	雪茄	在	他的	图书馆	.

他正在书房里抽完一支雪茄。

[hiː; hi] [stɑːrts] [ʌp] [ɪn] [əˈlɑːm] [wen] [hiː; hi] [hˈiəz] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrətətɪv] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

He	starts	up	in	alarm	when	he	hears	the	authoritative	knock	at	the	door	,
他	开始	向上	在	警报	什么时候	他	听到	这	权威性	敲	在	这	门	,

听到权威人士敲门声，他顿时警觉起来。

[ænd; ənd] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv] [ˈfaɪə(r)] [ænd; ənd] [θiːvz] [stɑːt] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

and	visions	of	fire	and	thieves	start	up	before	him	.
和	愿景	的	火	和	窃贼	开始	向上	前	他	.

他眼前开始浮现出火灾和盗贼的景象。

[hɪz; ɪz] [əˈlɑːm] [ɪz] [ɪn] [nəʊ] [wɪt] [ˈles(ə)nd] [wen] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [ˈɔːgəst] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɒn] [ðə; ði]

His	alarm	is	in	no	whit	lessened	when	he	sees	his	august	son	-	in	-	law	on	the
他的	警报	是	在	不	白色	减少	什么时候	他	看到	他的	八月	儿子	-	在	-	法律	在	这

[steps] .

steps	.
步骤	.

当他看到他那威严的女婿站在台阶上时，他的惊恐丝毫没有减轻。

- [sɜː(r)] [ˈhɜːbət] !

'	Sir	Herbert	!
-	先生	赫伯特	!

"赫伯特爵士！"

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [səʊ] [leɪt] !

Who	would	have	thought	of	seeing	you	so	late	!
WHO	会	有	想法	的	看到	你	所以	晚的	!

谁能想到这么晚还能见到你！

[ɪz] [ˈeniθɪŋ] [rɒŋ] ?

Is	anything	wrong	?
是	任何事物	错误的	?

出什么问题了吗?

[ɪz] ['keɪti] [ɪl] ? -
Is Katie ill ? '
是 凯蒂 患病的 ? -

凯蒂生病了吗?

- [nəʊ] ; [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪz][kwaɪt] [wel] .
' No ; your daughter is quite well .
- 不 ; 你的 女儿 是 相当 出色地 .

“不，你女儿很好。”

[ai][left][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][naʊ] [drest] [ʌp][laɪk][sʌm; səm][ˌmediˈiːv(ə)l]['herəʊɪn] , [ænd; ənd] [ləˈmentɪŋ]
I left her just now dressed up like some medieval heroine , and lamenting
我 左边 她 只是 现在 穿着 向上 喜欢 一些 中世纪 女英雄 , 和 哀叹
[hɜː(r); hə(r)][wəu][ɪn] [spŋ] . -
her woes in song . '
她 烦恼 在 歌曲 . -

我刚才离开她的时候，她打扮得像个中世纪女英雄，唱着歌哀叹自己的不幸遭遇。

- [truː] ; [ai] [ˌrekəˈlekt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['keɪtiz] [ʃəˈrɑːd] ['pɑːti] . -
' True ; I recollect this is the night of Katie's charade party . '
- 真的 ; 我 追忆 这 是 这 夜晚 的 凯蒂的 猜谜游戏 派对 . -

“没错；我记得那天晚上是凯蒂举办变装派对的晚上。”

[ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] [naʊ] ;
They have both gone into the library now ;
他们 有 两个都 已消失 进入 这 图书馆 现在 ;

他们俩现在都进了图书馆;

['mɪstə(r)] [greɪ] [hæz; həz] [flʌŋ] [ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈgɑː(r)][əˈsaɪd] ,
Mr Grey has flung the stump of his cigar aside ,
先生 灰色的 有 扔 这 树桩 的 他的 雪茄 旁边 ,

格雷先生把雪茄头扔到一边。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] ['spiːdəli] [ɪkˈspleɪnz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['vɪzɪt] .
and the Admiral speedily explains the cause of his late visit .
和 这 上将 迅速地 解释 这 原因 的 他的 晚的 访问 .

海军上将迅速解释了他迟到的原因。

- [ai]['æktɪd][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [daɪˈrɛktɪd] , [sɜː(r)] ['hɜːbət] ,
' I acted as your note directed , Sir Herbert ,
- 我 行动 作为 你的 笔记 指导 , 先生 赫伯特 ,

“我已按照您的指示行事，赫伯特爵士。”

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [sent] [ɒf] [ðə; ði][liˈoʊni][tuː; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði] ['deərɪŋ] . -
and at once sent off the Leoni to assist the Daring . '
和 在 一次 发送 离开 这 莱奥尼 到 协助 这 大胆 . -

于是立即派出“利奥尼”号去支援“勇敢”号。

- [ðə; ði][liˈoʊni] ! [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][mæd] , [greɪ] ? -
' The Leoni ! Were you mad , Grey ? '
- 这 莱奥尼 ! 是 你 疯狂的 , 灰色的 ? -

“莱昂尼！格雷，你疯了吗？”

- [ai] [kənˈfes] [jɔː(r); jə(r)]['ɔːdə(r)] [əˈmeɪzd] [ˌem ˈiː] .
' I confess your order amazed me .
- 我 承认 你的 命令 惊叹 我 .

坦白说，你的命令让我感到惊讶。

[ai][dɪd][ɔ:l][ai][kʊd; kəd][tu:; tə] [kən'sʌlt] [wɪð] [ju:; jʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] [tu:; tə]

I	did	all	I	could	to	consult	with	you	about	it	,	but	you	were	gone	to
我	做过	全部	我	可以	到	咨询	和	你	关于	它	,	但	你	是	已消失	到

['hɪlˌvju:] .

Hillview	.
希尔维尤	.

我尽我所能地想就此事征求您的意见，但您当时已经去了希尔维尤。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['ɔ:də(r)] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [li'oʊniz] [neɪm] ['rɪt(ə)n] ['pleɪnli] . -

Here	is	the	order	;	you	will	see	the	Leoni's	name	written	plainly	.	'
这里	是	这	命令	;	你	将要	看	这	莱昂尼的	姓名	书面	显然	.	-

这就是订单；你会看到莱奥尼的名字写得很清楚。

[ðə; ði]['ædmərəl] [teɪks] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [həʊldz][ˌaɪ 'ti:][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [geɪz] ,

The	Admiral	takes	the	paper	in	his	hand	,	holds	it	near	his	gaze	,
这	上将	需要	这	纸	在	他的	手	,	持有	它	靠近	他的	目光	,

海军上将接过手中的文件，举到眼前仔细端详。

['skru:tɪnaɪz] [ˌaɪ 'ti:][ə'fɑ:(r)] [ɒf] , ['glɑ:nsɪz][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑ:s] ;

scrutinises	it	afar	off	,	glances	at	it	through	his	eye	-	glass	;
仔细审查	它	远方	离开	,	眼神	在	它	通过	他的	眼睛	-	玻璃	;

他远远地仔细端详着，透过眼镜瞥了一眼；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] — [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [wɜ:d] [li'oʊni] , [ə'pærəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

but	the	fact	is	indisputable	—	there	is	the	word	Leoni	,	apparently	in	his	own
但	这	事实	是	无可争议的	—	那里	是	这	单词	莱奥尼	,	显然	在	他的	自己的

['raɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

但事实是无可争议的——莱奥尼这个名字显然出现在他自己的著作中。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [vaɪl] ['fɔ:dʒəri] , [greɪ] !

'	This	is	a	vile	forgery	,	Grey	!
-	这	是	一个	卑鄙的	伪造	,	灰色的	!

“这是卑鄙的伪造品，格雷！”

[ai]['nevə(r)] [rəʊt] [ðæt] , ['nevə(r)] [dremt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæd]['ɔ:də(r)] .

I	never	wrote	that	,	never	dreamt	of	giving	such	a	mad	order	.
我	绝不	写道	那	,	绝不	梦见	的	给予	这样的	一个	疯狂的	命令	.

我从未写过那样的命令，也从未想过会下达如此疯狂的命令。

['hev(ə)n] [ə'ləʊn] [nəʊz] [wɒt] [rɪ'zʌlts] , [wɒt] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz] [meɪ] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] !

Heaven	alone	knows	what	results	,	what	complications	may	arise	from	it	!
天堂	独自的	知道	什么	结果	,	什么	并发症	可能	出现	从	它	!

只有天知道这会带来什么后果，会引发什么并发症！

[ai] ['ʃʌdə(r)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deərɪŋ] [stɪl] [ə'graʊnd] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:t] [ri:fs] ,

I	shudder	to	think	of	the	Daring	still	aground	on	the	Short	Reefs	,
我	不寒而栗	到	思考	的	这	大胆	仍然	搁浅	在	这	短的	珊瑚礁	,

一想到“勇敢号”仍然搁浅在肖特礁，我就不寒而栗。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ˌɔ:ltə'geðə(r)]['brəʊkən] [ʌp] [lɒŋ] [eə(r)] [ðɪs] . -

or	perhaps	altogether	broken	up	long	ere	this	.	'
或者	也许	共	破碎的	向上	长的	埃雷	这	.	-

或许早在很久以前就已经彻底破碎了。

- [ðə; ði][li'oʊni] ['kʊd(ə)nt] [help] [hɜ:(r); hə(r)] [mʌtʃ] , [ai][fɪə(r)] . -

'	The	Leoni	couldn't	help	her	much	,	I	fear	.	'
-	这	莱奥尼	不能	帮助	她	很多	,	我	害怕	.	-

“恐怕莱昂尼帮不了她什么忙。”

- [help] [hɜː(r); hə(r)] !
' **Help** **her** **!**
- 帮助 她 !

救救她!

[ʃɪl] ['nevə(r)] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
She'll **never** **reach** **her** **.**
壳 绝不 抵达 她 .

她永远也到不了她那里去。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [rek] [hɜː'self] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;
I **should** **not** **be** **surprised** **if** **she** **were** **a** **wreck** **herself** **by** **this** **time** **;**
我 应该 不是 是 惊讶 如果 她 是 一个 破坏 她自己 经过 这 时间 ;

如果她此时已经精神崩溃，我也不会感到惊讶;

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] , [tɒp] - ['hevi] , [ʌn'mænɪdʒəbl] [krɑːft] [laɪk] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [keə(r)] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv]
a **hideous** **,** **top** **-** **heavy** **,** **unmanageable** **craft** **like** **that** **couldn't** **take** **care** **even** **of**
一个 可怕 , 顶部 - 重的 , 难以控制 工艺 喜欢 那 不能 拿 关心 甚至 的
[hɜː'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] . -
herself **in** **such** **a** **storm** **.** **'**
她自己 在 这样的 一个 风暴 . -

像这样一艘外形丑陋、头重脚轻、难以操控的船，即使在这样的暴风雨中也无法保护自己。

- [wɒt] [hæd; həd] ['betə(r)] [biː; bi] [dʌn] [naʊ] , [sɜː(r)] ['hɜːbət] ? -
' **What** **had** **better** **be** **done** **now** **,** **Sir** **Herbert** **?** **'**
- 什么 有 更好的 是 完毕 现在 , 先生 赫伯特 ? -

"现在最好采取什么措施，赫伯特爵士？"

- [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['liːəʊ] [æt; ət] [wʌns] ; [ðəʊ] [aɪ] [fɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [wɪl] [kʌm] [tuː] [leɪt] . -
' **Despatch** **the** **Leo** **at** **once** **;** **though** **I** **fear** **her** **services** **will** **come** **too** **late** **.** **'**
- 调度 这 狮子座 在 一次 ; 尽管 我 害怕 她 服务 将要 来 也 晚的 . -

"立刻派利奥去；但我担心她来得太晚了。"

['præktɪkl] [dɪ'skʌʃən] ['fɒləʊ] , [ðæt] [kiːp] [ðə; ði] ['ædmərəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] [ɪm'plɔɪd]
Practical **discussions** **follow** **,** **that** **keep** **the** **Admiral** **and** **his** **secretary** **employed**
实际的 讨论 跟随 , 那 保持 这 上将 和 他的 秘书 受雇
[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋgə(r)] .
for **some** **time** **longer** **.**
为了 一些 时间 更长 .

接下来是一些实际的讨论，这使得海军上将和他的秘书又有一段时间可以工作了。

[wen] [sɜː(r)] ['hɜːbət] [rɪ'tɜːnz] [həʊm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] { - }
When **Sir** **Herbert** **returns** **home** **,** **it** **is** **{** **714** **}**
什么时候 先生 赫伯特 返回 家 , 它 是 { - }

当赫伯特爵士回到家时，是{714}

[nəʊ] [veɪn] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [meɪks] [hɪm] [rɪ'taɪə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] ['veri] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
no **vain** **excuse** **that** **makes** **him** **retire** **to** **his** **room** **in** **very** **weariness** **of** **spirit** **,**
不 徒劳 原谅 那 制作 他 退休 到 他的 房间 在 非常 疲劳 的 精神 ,

他没有任何借口能让他筋疲力尽地回到房间休息。

['veri] [fə'tiːg] [ɒv; əv] ['bɒdi] .
very **fatigue** **of** **body** **.**
非常 疲劳 的 身体 .

身体非常疲惫。

[hiː; hi] [faindz] ['wɔːltə] [riːvz] [ɪz] [ɔːl'redi] [gɒn] [ə'weɪ] ;
He **finds** **Walter** **Reeves** **is** **already** **gone** **away** **;**
他 发现 沃尔特 里夫斯 是 已经 已消失 离开 ;

他发现沃尔特·里夫斯已经离开了;

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,

but	some	of	the	guests	are	still	lingering	in	the	rooms	,
但	一些	的	这	客人	是	仍然	挥之不去的	在	这	房间	,

但有些客人仍然逗留在房间里。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ðeə(r)] [ˌə'mjuːzmənts] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] .

trying	to	prolong	their	amusements	to	the	last	minute	.
尝试	到	延长	他们的	娱乐	到	这	最后的	分钟	.

他们试图将娱乐活动延长到最后一刻。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [kən'feʃ(ə)n] .

CHAPTER	XIII	.	—	CONFESSION	.
章	十三	.	—	忏悔	.

第十三章——忏悔。

[ðə; ði] [stɔːm] [hæz; həz] [spent] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

The	storm	has	spent	itself	before	the	next	morning	.
这	风暴	有	花费	本身	前	这	下一个	早晨	.

暴风雨在第二天早上之前就已经过去了。

['keɪti] [kæn; kən] [siː] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪstləsli] [lʊks] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Katie	can	see	that	,	as	she	listlessly	looks	out	of	the	bay	-	window	of	the
凯蒂	能	看	那	,	作为	她	百无聊赖地	看起来	出去	的	这	湾	-	窗户	的	这

['brekfəst] - [ruːm] .

breakfast	-	room	.
早餐	-	房间	.

凯蒂百无聊赖地望着早餐室的凸窗外，看到了这一点。

[wʌn] [wʊd] ['hɑːdli] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [geɪl] [hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] [sʌtʃ] [waɪld] ['revlz]

One	would	hardly	suppose	the	treacherous	gale	had	been	holding	such	wild	revels
一	会	几乎	认为	这	奸诈	大风	有	到过	保持	这样的	荒野	揭秘

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

the	night	before	.
这	夜晚	前	.

人们很难想象，前一天晚上，那股阴险的狂风竟然曾掀起过如此狂野的狂欢。

[ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [weɪvz] [ðæt] [hæd; həd] [liːpt] [wɪð] ['frɒθi] [krest] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sə'reɪtɪd] [rɒks] [ɒv; əv]

The	tossing	waves	that	had	leaped	with	frothy	crests	over	the	serrated	rocks	of
这	抛掷	波浪	那	有	跳跃	和	泡沫状的	冠状物	超过	这	锯齿状	岩石	的

[ðə; ði] [ʃɔːt] [riːfs] ,

the	Short	Reefs	,
这	短的	珊瑚礁	,

翻滚的波浪带着泡沫飞溅的浪尖越过短礁锯齿状的岩石，

[ɑː(r); ə(r)]['plæsɪd] [ɪ'nʌf] [naʊ] — ['dɑːnsɪŋ] [pə'hæps] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [huː] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz]

are	placid	enough	now	—	dancing	perhaps	over	those	who	went	down	a	few	hours
是	平静	足够的	现在	—	跳舞	也许	超过	那些	WHO	去	向下	一个	很少	小时

[bɪ'fɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['kruːəl] [depθs] .

before	into	the	cruel	depths	.
前	进入	这	残忍的	深度	.

现在它们已经平静下来了——或许正在为几个小时前坠入残酷深渊的人们翩翩起舞。

['leɪdi] [-] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] ; [ʃiː; ʃi] ['lisən] ['kɑːmli] [tuː; tə] ['lɪdi] , [huː] ['blʌʃɪŋ]

Lady	Dillworth	has	a	headache	;	she	listens	calmly	to	Liddy	,	who	blushing
女士	迪尔沃斯	有	一个	头痛	;	她	听着	平静地	到	莉迪	,	WHO	脸红

[ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ,

and	blooming	,
和	盛开	,

迪尔沃斯夫人头疼；她平静地听着莉迪倾诉，莉迪脸颊绯红，容光焕发。

[pɔːrz] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)][rəʊz] - ['kʌləd] ['kɔnfidəns] , [ænd; ənd] ['swɔləuz] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi]

pours	forth	her	rose	-	coloured	confidences	,	and	swallows	her	coffee
倾倒	前进	她	玫瑰	-	有色	秘密	,	和	燕子	她	咖啡

[bɪ'twiːn] [waɪlz] .

between	whiles	.
之间	当	.

她倾诉着自己玫瑰色的秘密，并不时喝下咖啡。

['hʌntə(r)][ɪz] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [gruːm] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)]['bɒksɪz] [daʊn] - [steəz] ; [ænd; ənd] [mɪs]

Hunter	is	helping	the	groom	to	carry	her	boxes	down	-	stairs	;	and	Miss
猎人	是	帮助	这	新郎	到	携带	她	盒子	向下	-	楼梯	;	和	错过

-
,

Delmere	,
-	,

亨特正在帮新郎把她的箱子搬下楼；还有德尔梅尔小姐，

[wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][speə(r)] , [ɪz] ['selfɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zjuːbərəns][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] ,

with	only	a	few	minutes	to	spare	,	is	selfish	in	the	exuberance	of	her	joy	,
和	仅有的	一个	很少	分钟	到	空闲的	,	是	自私	在	这	热情洋溢	的	她	喜悦	,

只剩下几分钟时间，她却沉浸在喜悦之中，显得有些自私。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði] [dɑːk] ['sɜːklz] [raʊnd] ['keɪtiz] ['sliːpləs] [aɪz] [nɔː(r)] [nəʊt] [ðə; ði] [diːp]

and	cannot	see	the	dark	circles	round	Katie's	sleepless	eyes	nor	note	the	deep
和	不能	看	这	黑暗的	界	圆形的	凯蒂的	失眠	眼睛	也不	笔记	这	深的

['sædnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] .

sadness	of	her	looks	.
悲伤	的	她	看起来	.

看不到凯蒂因失眠而眼周的黑眼圈，也注意不到她眼神中深深的悲伤。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][gəʊz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] ['entəz] [ðə; ði] [ruːm] .

At	length	she	goes	away	,	and	the	Admiral	enters	the	room	.
在	长度	她	去	离开	,	和	这	上将	进入	这	房间	.

最后她离开了，海军上将走进了房间。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ɪn][taɪm] , ['hɜːbət] ; ['hʌntə(r)][hæz; həz] [brɔːt] [ʌp][sʌm; səm] [freʃ] ['kɒfi] . -

'	You	are	just	in	time	,	Herbert	;	Hunter	has	brought	up	some	fresh	coffee	.	'
-	你	是	只是	在	时间	,	赫伯特	;	猎人	有	带来	向上	一些	新鲜的	咖啡	.	-

“你来得正是时候，赫伯特；亨特送来了新鲜的咖啡。”

- [nʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	None	for	me	,	thank	you	.
-	没有任何	为了	我	,	感谢	你	.

“我不需要，谢谢。”

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [mɪs] - ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['peɪpəz]

I	knew	you	would	be	engaged	with	Miss	Delmere	;	and	as	I	had	papers
我	知道	你	会	是	已订婚的	和	错过	-	;	和	作为	我	有	文件

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ,

to	examine	,
到	检查	,

我知道你会和德尔梅尔小姐订婚；而且我当时还有文件要审阅，

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['brekfəst] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] . -

I	had	my	breakfast	brought	to	the	library	.	'
我	有	我的	早餐	带来	到	这	图书馆	.	-

我让人把早餐送到图书馆来吃。

- ['lɪdi] [ɪz] [gɒn] [ə'weɪ] [naʊ] . -

'	Liddy	is	gone	away	now	.	'
-	莉迪	是	已消失	离开	现在	.	-

“莉迪已经走了。”

- [jes] ; [ai][met][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

'	Yes	;	I	met	her	in	the	hall	,	and	saw	her	into	the	carriage	.
-	是的	;	我	遇见	她	在	这	大厅	,	和	锯	她	进入	这	运输	.

"是的，我在大厅里遇到了她，然后看着她上了马车。"

[aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] , ['keɪti] ;

I've	brought	you	the	newspaper	,	Katie	;
我已经	带来	你	这	报纸	,	凯蒂	;

凯蒂，我把报纸给你带来了；

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ʃɪp] [ai][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv] ['jestədeɪ] . -

you	will	see	the	wreck	of	the	unfortunate	ship	I	told	you	of	yesterday	.	'
你	将要	看	这	破坏	的	这	不幸	船	我	讲述	你	的	昨天	.	-

你会看到我昨天跟你说的那艘不幸沉船的残骸。

- [ðə; ði] ['deərɪŋ] !

'	The	Daring	!
-	这	大胆	!

《大胆！》

[ɪz][ʃiː; ʃi] [rekt] ? -

Is	she	wrecked	?	'
是	她	损毁	?	-

她出事了吗?

['keɪti] [teɪks] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hændz] ,

Katie	takes	the	paper	into	her	trembling	hands	,
凯蒂	需要	这	纸	进入	她	发抖	双手	,

凯蒂颤抖着双手接过那张纸，

[bʌt; bət] ['kænɒt] [riːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	cannot	read	a	word	for	the	throbbing	of	her	brows	and	the
但	不能	读	一个	单词	为了	这	悸动	的	她	眉毛	和	这

['dɪzɪnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

dizziness	of	her	eyes	.
头晕	的	她	眼睛	.

但她眉头发麻，眼睛发晕，一个字也看不清。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [gəʊz] [ɒn] : - [jes] ; [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] ,

Her	husband	goes	on	:	'	Yes	;	she	went	to	pieces	in	the	gale	,
她	丈夫	去	在	:	-	是的	;	她	去	到	件	在	这	大风	,

她的丈夫接着说："是的，她在狂风中崩溃了。"

[ænd; ənd] ['evri] [səʊl] [ɒn] [bɔːd] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]

and	every	soul	on	board	would	have	gone	down	with	her	had	not	a
和	每一个	灵魂	在	木板	会	有	已消失	向下	和	她	有	不是	一个

['mɜːtʃənt] - [ʃɪp] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði][m'iəɹəst] [tʃɑːns] .

merchant	-	ship	passed	by	the	merest	chance	.
商人	-	船	通过了	经过	这	最	机会	.

如果不是一艘商船偶然经过，船上的所有人都会和她一起沉入海底。

['twenti] - [θriː] [men][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .

Twenty	-	three	men	are	lost	.
二十	-	三	男人	是	丢失的	.

二十三人失踪。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] - [lɑːdʒ] ['kʌtə(r)] ;

At	least	they	went	away	in	the	Daring's	large	cutter	;
在	至少	他们	去	离开	在	这	-	大的	刀具	;

至少他们是乘坐"勇敢号"的大型快艇离开的；

[bʌt; bət][nəʊ][bəʊt][kʊd; kəd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][aʊt][ðə; ði] [stɔːm] . -
but **no** **boat** **could** **have** **lived** **out** **the** **storm** **.** **'**
但 不 船 可以 有 居住地 出去 这 风暴 . -

但是没有哪艘船能经受住这场风暴的考验。

- [haʊ] ['dredf(ə)l] ! -
' **How** **dreadful** **!** **'**
- 如何 可怕 ! -

“太可怕了！”

['keɪti] [stɑːrts][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [diːp] [ænd; ənd] [hɔːs] .
Katie **starts** **at** **the** **sound** **of** **her** **own** **voice** **,** **it** **is** **so** **deep** **and** **hoarse** **.**
凯蒂 开始 在 这 声音 的 她 自己的 嗓音 , 它 是 所以 深的 和 嘶哑 .

凯蒂被自己的声音吓了一跳，她的声音又低沉又沙哑。

- ['dredf(ə)l] [ɪn'diːd] !
' **Dreadful** **indeed** **!**
- 可怕 的确 !

真是太可怕了！

[wɒt] [meɪks] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɜːs] [ɪz] ,
What **makes** **the** **matter** **worse** **is** **,**
什么 制作 这 事情 更糟 是 ,

更糟糕的是，

[ðæt] [ɪn][ɔːl]['hjuːmən] [ˌprɒbə'bɪləti] ['evri] [mæn] [mait] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['ɔːlsəʊ]
that **in** **all** **human** **probability** **every** **man** **might** **have** **been** **saved** **and** **the** **ship** **also**
那 在 全部 人类 可能性 每一个 男人 可能 有 到过 已保存 和 这 船 还
,
,
,

从人类经验来看，所有的人都有可能获救，船也可能幸存下来。

[hæd; həd][nɒt][æn; ən] [ə'trəʊʃəsli] [rɒŋ] [ækt] [biːn] ['pə:pitreit] . -
had **not** **an** **atrociously** **wrong** **act** **been** **perpetrated** **.** **'**
有 不是 一个 极其糟糕 错误的 行为 到过 实施 . -

如果不是发生了极其恶劣的罪行。

['keɪti] [h'iəz] [ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [baɪ]['ɪnstɪŋkt] [wɒt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
Katie **hears** **a** **rustle** **of** **paper** **;** **she** **knows** **by** **instinct** **what** **is** **coming** **,**
凯蒂 听到 一个 沙沙 的 纸 ; 她 知道 经过 本能 什么 是 未来 ,

凯蒂听到纸张沙沙作响的声音；她凭直觉就知道接下来会发生什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɛəz] [nɒt][lɪft][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
but **she** **dares** **not** **lift** **her** **head** **.**
但 她 敢于 不是 举起 她 头 .

但她不敢抬头。

[ðə; ði]['ædmərəl][gəʊz][ɒn][ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd][təʊn] : - [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] ['tæmpəd] [wɪð] [maɪ]
The **Admiral** **goes** **on** **in** **an** **agitated** **tone** **:** **'** **Some** **one** **has** **tampered** **with** **my**
这 上将 去 在 在 一个 激动 语气 : - 一些 一 有 篡改 和 我的
['peɪpəz] ,
papers **,**
文件 ,

海军上将语气激动地继续说道：“有人动了我的文件，

[hæz; həz]['iːv(ə)n] [deəd] [tuː; tə]['med(ə)l] [wɪð] [maɪ]['ɔːdərs] .
has **even** **dared** **to** **meddle** **with** **my** **orders** **.**
有 甚至 敢于 到 插手 和 我的 订单 .

竟然胆敢干预我的命令。

[ai][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði]['liːəʊ][tuː; tə][biː; bi][sent][aʊt][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] ;

I	directed	the	Leo	to	be	sent	out	at	once	to	the	scene	of	the	wreck	;
我	指导	这	狮子座	到	是	发送	出去	在	一次	到	这	场景	的	这	破坏	;

我命令立即派出"狮子"号前往沉船现场;

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [mə'lɪgnɪti] [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['məʊtɪv] , [ðə; ði] [neɪm] [li'oʊni][wɒz; wəz]['sʌbstɪtjuːtɪd]

but	from	malignity	or	some	other	motive	,	the	name	Leoni	was	substituted
但	从	恶毒	或者	一些	其他	动机	,	这	姓名	莱奥尼	曾是	替代

. -
: '
: -
. -

但出于恶意或其他动机，莱奥尼这个名字被替换了。

- [ˌwʊdnt] [ðæt] [ʃɪp] [duː; də][æz; əz] [wel] , ['hɜːbət] ? -

'	Wouldn't	that	ship	do	as	well	,	Herbert	?	'
-	不会	那	船	做	作为	出色地	,	赫伯特	?	-

"那艘船不也行吗，赫伯特？"

- ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

'	Certainly	not	.
-	当然	不是	.

当然不是。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːt] [riːfs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪl] .

She	would	never	reach	the	Short	Reefs	in	such	a	gale	.
她	会	绝不	抵达	这	短的	珊瑚礁	在	这样的	一个	大风	.

在这种狂风中，她绝不可能到达短礁。

[ai] ['fʊli] [sə'spekt] [ʃiːz] ['faundə] [æt; ət] [siː] [ɔː(r)] [gɒn] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [hɜː'self] .

I	fully	suspect	she's	foundered	at	sea	or	gone	on	the	rocks	herself	.
我	完全	怀疑	她是	沉没	在	海	或者	已消失	在	这	岩石	她自己	.

我完全怀疑她已经遭遇海难或触礁沉没了。

[aɪl] [faɪnd][aʊt] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

I'll	find	out	who	did	it	!
患病的	寻找	出去	WHO	做过	它	!

我一定要查出是谁干的!

[ɪf] [ai] [θɔːt] [riːvz] , [ɔː(r)]['eni][wʌn] [els] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] , [hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] , [aɪ'd] ,

If	I	thought	Reeves	,	or	any	one	else	at	his	instigation	,	had	been	guilty	,	I'd	,
如果	我	想法	里夫斯	,	或者	任何	一	别的	在	他的	煽动	,	有	到过	有罪的	,	ID	,

[aɪ'd] - — —

I'd	'	—	—
ID	-	—	—

如果我认为里夫斯，或者任何受他唆使的人有罪，我，我——

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['seɪɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['sentəns] [mait] [hæv; həv] [endid] .

There	is	no	saying	how	the	sentence	might	have	ended	.
那里	是	不	说	如何	这	句子	可能	有	结束	.

无法确定这句话原本会如何结尾。

['keɪti] [hæz; həz]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd][stændz][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

Katie	has	risen	from	her	seat	,	and	stands	before	her	husband
凯蒂	有	升起	从	她	座位	,	和	站立	前	她	丈夫

[tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

凯蒂从座位上站起来，颤抖着站在丈夫面前。

- [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['hɜːbət] !

'	I	did	it	,	Herbert	!
-	我	做过	它	,	赫伯特	!

"我做到了，赫伯特！"

[ai] ['ɔːltəd] [jɔː(r); jə(r)]['ɔːdə(r)] ! -
I **altered** **your** **order** **!** **'**
我 已修改 你的 命令 ! -

我修改了您的订单!

- [juː; jʊ] , ['keɪti] ! — [juː; jʊ] , [maɪ][waɪf] ! -
' **You** **,** **Katie** **!** **—** **you** **,** **my** **wife** **!** **'**
- 你 , 凯蒂 ! — 你 , 我的 妻子 ! -

“你，凯蒂！——你，我的妻子！”

- [jes] ; [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [θɔːt] [maɪ] ['sɪli] [ækt] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] . -
' **Yes** **;** **but** **I** **never** **thought** **my** **silly** **act** **would** **lead** **to** **such** **misfortune** **.** **'**
- 是的 ; 但 我 绝不 想法 我的 愚蠢的 行为 会 带领 到 这样的 不幸 . -

“是的；但我从未想过我的愚蠢行为会导致如此不幸的后果。”

- [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['məʊtɪv] , [keɪt] ?
' **What** **was** **your** **motive** **,** **Kate** **?**
- 什么 曾是 你的 动机 , 凯特 ?

凯特，你的动机是什么?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][ˌem 'iː] ?
Surely **you** **could** **not** **have** **wished** **to** **injure** **me** **?**
一定 你 可以 不是 有 希望 到 损伤 我 ?

你肯定不会想要伤害我吧?

[tuː; tə][set][ˌem 'iː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][mɑːk][ɒv; əv] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [ænd; ənd]['rɪdɪkjuːl] ? -
To **set** **me** **up** **as** **a** **mark** **of** **inefficiency** **and** **ridicule** **?** **'**
到 放 我 向上 作为 一个 标记 的 效率低下 和 嘲笑 ? -

难道是为了把我塑造成无能和嘲笑的对象吗?

- [əʊ][nəʊ] ; [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [nəʊ] .
' **O** **no** **;** **a** **thousand** **times** **no** **.**
- 哦 不 ; 一个 千 时代 不 .

“哦不；一千次不。”

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [riːvz] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ʌp]['aʊə(r)] [ʃə'rɑːd] ,
But **Captain** **Reeves** **was** **helping** **me** **to** **get** **up** **our** **charade** **,**
但 队长 里夫斯 曾是 帮助 我 到 得到 向上 我们的 猜谜游戏 ,

但里夫斯上尉在帮我把我们的骗局包装起来。

[ænd; ənd][ai] ['ɔːltəd] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] . -
and **I** **altered** **the** **ship's** **name** **that** **he** **might** **not** **have** **to** **go** **away** **.** **'**
和 我 已修改 这 船的 姓名 那 他 可能 不是 有 到 去 离开 . -

我改了船名，这样他就不用离开了。

[hɪə(r)] ['leɪdi] - [vɔɪs] [feɪlz][hɜː(r); hə(r)] .
Here **Lady** **Dillworth's** **voice** **fails** **her** **.**
这里 女士 - 嗓音 失败 她 .

迪尔沃斯夫人此时嗓子哑了。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] ['ʌtə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [səʊ] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ;
She **cannot** **utter** **another** **word** **,** **so** **choked** **and** **gasping** **is** **her** **breath** **;**
她 不能 说出 其他 单词 , 所以 窒息 和 喘息 是 她 气息 ;

她喘不过气来，说不出话来;

[ðə; ðɪ][beə(r)][blæŋk] ['sentəns] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] :
the **bare** **blank** **sentence** **remains** **as** **it** **was** **:**
这 裸 空白的 句子 遗迹 作为 它 曾是 :

那句空白的句子依然原样保留:

- [ai] ['ɔːltəd] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] . -
' **I** **altered** **the** **ship's** **name** **that** **he** **might** **not** **have** **to** **go** **away** **.** **'**
- 我 已修改 这 船的 姓名 那 他 可能 不是 有 到 去 离开 . -

“我改了船名，这样他就不用离开了。”

[ðə; ði]['ædmərəl] [dʌz] [nɒt][rɪ'plaɪ] .

The	Admiral	does	not	reply	.
这	上将	做	不是	回复	.

海军上将没有回答。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][daɪd][ðeə(r)] .

There	is	a	stillness	in	the	room	as	though	some	one	had	died	there	.
那里	是	一个	寂静	在	这	房间	作为	尽管	一些	一	有	死亡	那里	.

房间里一片寂静，仿佛有人在那里去世了一样。

[ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [æn; ən]['æŋgri] [stɔ:m] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'li:f] ;

A	burst	of	passion	,	an	angry	storm	of	words	would	be	a	relief	;
一个	爆裂	的	热情	,	一个	生气的	风暴	的	字	会	是	一个	宽慰	;

一番激情爆发，一阵愤怒的言语风暴，或许会是一种解脱；

[ænd; ənd] ['keɪti] ['glɑ:nsɪz] [ʌp][ɪn][ə'lɑ:m][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['sædli] [æt; ət]

and	Katie	glances	up	in	alarm	to	see	her	husband	looking	down	sadly	at
和	凯蒂	眼神	向上	在	警报	到	看	她	丈夫	寻找	向下	令人遗憾的是	在

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

凯蒂惊恐地抬起头，看到丈夫正悲伤地低头看着她。

[hi:; hi][ɪz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ; [hɪz; ɪz][lɪps][ɑ:(r); ə(r)][set][ænd; ənd][fɜ:m] ;

He	is	pale	as	death	;	his	lips	are	set	and	firm	;
他	是	苍白	作为	死亡	;	他的	嘴唇	是	放	和	公司	;

他脸色苍白如死人；嘴唇紧抿；

[ə; eɪ][dɪm] [heɪz] [hæz; həz] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌʌn'ʃed] [tɪəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sprɪŋɪŋ]

a	dim	haze	has	clouded	his	eyes	,	as	though	unshed	tears	are	springing
一个	暗淡	阴霾	有	阴天	他的	眼睛	,	作为	尽管	未开	眼泪	是	弹簧

[ðeə(r)] ;

there	;
那里	;

他的眼睛仿佛蒙上了一层薄雾，好像有未落的泪水正涌出眼眶；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — ['əʊnli]['pɪti] , [ə; eɪ]['tendə(r)] ,

but	there	is	no	sign	of	resentment	in	his	face	—	only	pity	,	a	tender	,
但	那里	是	不	符号	的	怨恨	在	他的	脸	—	仅有的	遗憾	,	一个	投标	,

但他脸上没有丝毫怨恨的表情——只有怜悯，一种温柔的.....

['tʌtʃɪŋ] , ['tremjələs] ['pɪti] , [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['jɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [gɒn] , [ə; eɪ] [rɪ'gret] ,

touching	,	tremulous	pity	,	an	infinite	yearning	for	something	gone	,	a	regret	,
接触	,	颤抖的	遗憾	,	一个	无限	渴望	为了	某物	已消失	,	一个	后悔	,

['sɒrəʊfl] [ænd; ənd] [di:p] !

sorrowful	and	deep	!
悲伤	和	深的	!

令人动容、颤抖的怜悯，对逝去之物的无限渴望，以及悲伤而深刻的遗憾！

[jet] [ɔ:l][səʊ] [mɪkst] [wɪð] [ɪn'tens] [lʌv] ,

Yet	all	so	mixed	with	intense	love	,
然而	全部	所以	混合	和	激烈的	爱	,

然而，这一切都与浓烈的爱交织在一起。

[ðæt] ['keɪti] [nəʊz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [wɒt] ['pæʃənət] ['baʊndləs]

that	Katie	knows	for	the	first	time	in	her	life	what	passionate	boundless
那	凯蒂	知道	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	什么	热情的	无边无际

[streŋθ] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

strength	there	is	in	his	affection	for	her	.
力量	那里	是	在	他的	感情	为了	她	.

凯蒂生平第一次体会到他对她的爱是多么热烈而深沉。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [haʊ] [dɪə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə][hɪm] [dɔ:n] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ;

A	sudden	understanding	of	how	dear	she	is	to	him	dawns	upon	her	;
一个	突然	理解	的	如何	亲爱的	她	是	到	他	黎明	之上	她	;

她突然意识到自己在他心中有多么重要;

[ʃi:; ʃi] [fi:lz] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

she	feels	he	would	give	his	very	life	for	her	.
她	感觉	他	会	给	他的	非常	生活	为了	她	.

她觉得他会为她付出生命。

['keɪti] [wʊd] [hæv; həv] [fləʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] ['fʊli] [rɪ'tɜ:nd] ,

Katie	would	have	flown	to	his	arms	,	and	told	him	his	love	is	fully	returned	,
凯蒂	会	有	飞行	到	他的	武器	,	和	讲述	他	他的	爱	是	完全	返回	,

凯蒂会飞奔到他怀里，告诉他她完全回应了他的爱。

[ðæt] [æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] [fi:lz] [hɪz; ɪz] [wɜ:θ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ;

that	at	last	she	feels	his	worth	and	goodness	;
那	在	最后的	她	感觉	他的	值得	和	善良	;

她终于感受到了他的价值和善良;

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][ðeə(r)][hæv; həv] [kreiv] [fɔ:(r); fə(r)]['pɑ:d(ə)n] ;

she	would	have	fallen	at	his	feet	and	there	have	craved	for	pardon	;
她	会	有	倒下	在	他的	脚	和	那里	有	渴望	为了	赦免	;

她本会跪倒在他的脚下，乞求他的原谅;

[bʌt; bət][hi:; hi] [pʊts] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒentli] [jet] ['fɜ:mli] [ə'weɪ] .

but	he	puts	her	gently	yet	firmly	away	.
但	他	放置	她	轻轻地	然而	牢牢	离开	.

但他温柔而坚定地把她推开了。

- [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['keɪti] !

'	My	poor	,	poor	Katie	!
-	我的	贫穷的	,	贫穷的	凯蒂	!

“我可怜的凯蒂！”

[hæv; həv][ai] [ðen] [spɔɪld] [jɔ:(r); jə(r)] [jʌŋ] [laɪf] ?

Have	I	then	spoiled	your	young	life	?
有	我	然后	被宠坏了	你的	年轻的	生活	?

那我是否毁了你的青春?

[ai] [mait] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] ['selfɪʃ] .

I	might	have	suspected	this	;	but	I	was	blind	and	selfish	.
我	可能	有	怀疑	这	;	但	我	曾是	瞎的	和	自私	.

我或许早就有所察觉，但我当时却视而不见，自私自利。

[fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [fə'gɪv] [ˌem 'i:] !

Forgive	me	,	my	poor	child	,	forgive	me	!
原谅	我	,	我的	贫穷的	孩子	,	原谅	我	!

原谅我吧，我可怜的孩子，原谅我吧!

[ai] [wʊd] [gɪv] [wɜ:ld] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)] ['fri:dəm] [ə'gen] ! -

I	would	give	worlds	to	restore	you	your	freedom	again	!	'
我	会	给	世界	到	恢复	你	你的	自由	再次	!	-

我愿付出一切，只为让你重获自由!

[eə(r)] ['keɪti] [hæz; həz] ['fʊli] [grɑ:sp, græsp][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] , [hi:; hi][hæz; həz] [gɒn]

Ere	Katie	has	fully	grasped	the	meaning	of	his	words	,	he	has	gone
埃雷	凯蒂	有	完全	抓住	这	意义	的	他的	字	,	他	有	已消失

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;

out	of	the	room	;
出去	的	这	房间	;

凯蒂还没完全理解他话里的意思，他就走出了房间;

[ʃiː; ʃi] [hˈiəz] [hɪm] [wɔːk] [ˈræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

she	hears	him	walk	rapidly	down	the	stairs	and	out	of	the	house	.
她	听到	他	走	快速	向下	这	楼梯	和	出去	的	这	房子	.

她听到他快步走下楼梯，走出了房子。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈnʌmnəs] [kriːps] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [sɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [laɪk] [wʌn] [stʌnd] .

A	sense	of	numbness	creeps	over	her	;	she	sits	for	a	while	like	one
一个	感觉	的	麻木	令人毛骨悚然	超过	她	;	她	坐着	为了	一个	尽管	喜欢	一

stunned	.
目瞪口呆	.

一阵麻木感袭来，她呆呆地坐了一会儿，仿佛受到了惊吓。

[haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsəʊfə] [ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [nəʊz] ;

How	long	she	remains	crouching	on	the	sofa	she	never	knows	;
如何	长的	她	遗迹	蹲伏	在	这	沙发	她	绝不	知道	;

她不知道自己会在沙发上蹲多久；

[ə; eɪ] [həʊl] [ˈlaɪftaɪm] [ɒv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] [siːm] [krʌʃt] [ˈɪntuː] [ðæt] [speɪs] .

a	whole	lifetime	of	anguish	seems	crushed	into	that	space	.
一个	所有的	寿命	的	痛苦	似乎	碎	进入	那	空间	.

仿佛一生的痛苦都浓缩在那片空间里。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ɒv; əv] [juːθ] [əˈpɪəz] [tuː; tə] [daɪ] [aʊt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ;

All	the	brightness	of	youth	appears	to	die	out	at	her	husband's	departure	;
全部	这	亮度	的	青年	出现	到	死	出去	在	她	丈夫的	离开	;

丈夫离开后，她青春的光芒似乎也随之消逝了。

[hɪz; ɪz] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfʊtstep] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [nel] [ɒv; əv] [dɪˈpɑːtɪd] [həʊp] .

his	retreating	footstep	sounds	like	a	knell	of	departed	hope	.
他的	撤退	脚步	声音	喜欢	一个	丧钟	的	已离开	希望	.

他离去的脚步声，如同希望破灭的丧钟。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [ˈleɪdi] [-] [rauz] [hɜːˈself] ; [ˈiːv(ə)n] [ˈsɒrəʊ] [ˈkænɒt] [ɪnˈdjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] .

After	a	time	,	Lady	Dillworth	rouses	herself	;	even	sorrow	cannot	endure	for	ever	.
后	一个	时间	,	女士	迪尔沃斯	唤醒	她自己	;	甚至	悲哀	不能	忍受	为了	曾经	.

过了一段时间，迪尔沃斯夫人振作起来；即使是悲伤也不会永远持续下去。

[ʃiː; ʃi] [ˌrekəˈlekt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌntʃən] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhɜːbət] [wɪl] [kʌm] [həʊm] .

She	recollects	it	is	near	the	hour	for	luncheon	,	and	then	Herbert	will	come	home	.
她	回忆	它	是	靠近	这	小时	为了	午餐	,	和	然后	赫伯特	将要	来	家	.

她想起快到午饭时间了，然后赫伯特就会回家。

[ʃiː; ʃi] [dresɪz] [hɜːˈself] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊbz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɒn] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [ˈɒfə(r)] [ɒv; əv] [ˈmærɪdʒ] .

She	dresses	herself	in	the	robes	she	had	on	when	he	made	her	the	offer	of	marriage	.
她	连衣裙	她自己	在	这	长袍	她	有	在	什么时候	他	制成	她	这	提供	的	婚姻	.

她穿上了当初他向她求婚时她穿的那件长袍。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [kənˈfes] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːˈself] ;

Why	she	has	done	this	,	she	does	not	confess	even	to	herself	;
为什么	她	有	完毕	这	,	她	做	不是	承认	甚至	到	她自己	;

她为何这样做，她甚至对自己也说不出口；

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ʃi:; ʃi][ɪ'mædʒɪnz][əʊld] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [meɪ] ['sɒfn] ['prez(ə)nt] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .

but	perhaps	she	imagines	old	associations	may	soften	present	misunderstandings	.
但	也许	她	想象	老的	协会	可能	软化	展示	误会	.

但或许她认为，过去的交往可以缓和目前的误会。

[ʃi:; ʃi] [gəʊz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [weɪts] .

She	goes	down	to	the	dining	-	room	and	waits	.
她	去	向下	到	这	用餐	-	房间	和	等待	.

她下楼到餐厅等候。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪz][leɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['lʌntʃən] ,

The	table	is	laid	for	luncheon	,
这	桌子	是	铺设	为了	午餐	,

餐桌已摆好，准备享用午餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['faɪə(r)] ['glitəz] [ɒn][ðə; ði]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] ['glɑ:sɪz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .

and	the	bright	fire	glitters	on	the	silver	and	glasses	and	flowers	.
和	这	明亮的	火	闪光	在	这	银	和	眼镜	和	花朵	.

明亮的火焰在银器、玻璃器皿和鲜花上闪烁。

[ɔ:l] [ɪz][səʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['həʊmlaɪk] !

All	is	so	pleasant	and	cheerful	and	homelike	!
全部	是	所以	令人愉快的	和	快乐	和	家的感觉	!

一切都如此令人愉快、温馨舒适!

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['kʌmz] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] { - }

And	even	then	a	thrill	of	satisfaction	comes	over	her	{	715	}
和	甚至	然后	一个	刺激	的	满意	来	超过	她	{	-	}

即使在那时，她也感到一阵满足的快感{715}

[ðæt] [naʊ] ['lɪdi] - [ɪz] [gɒn] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][taɪm][tu:; tə]

that	now	Liddy	Delmere	is	gone	she	will	be	able	to	devote	all	her	time	to
那	现在	莉迪	-	是	已消失	她	将要	是	有能力的	到	奉献	全部	她	时间	到

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [hæv; həv][hɪm][ɔ:l][tu:; tə] [hɜ:'self] .

her	husband	—	have	him	all	to	herself	.
她	丈夫	—	有	他	全部	到	她自己	.

现在莉迪·德尔梅尔去世了，她就可以把所有的时间都奉献给丈夫——完全拥有他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊə(r)] ['pɑ:sɪz] ,

But	the	luncheon	hour	passes	,
但	这	午餐	小时	通过	,

但午餐时间转瞬即逝。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɔ:(r)]['əupənz][ænd; ənd]['hʌntə(r)] ['entəz] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒn][ə; eɪ]['sælvə(r)] .

and	then	the	door	opens	and	Hunter	enters	with	a	letter	on	a	salver	.
和	然后	这	门	打开	和	猎人	进入	和	一个	信	在	一个	托盘	.

然后门开了，亨特拿着放在托盘上的信走了进来。

[ðə; ði] [ə'dres] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] [ʌn'stedi] [hænd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] ['trembld] .

The	address	is	written	in	a	rapid	unsteady	hand	,	as	though	the	fingers	trembled	.
这	地址	是	书面	在	一个	迅速的	不稳定	手	,	作为	尽管	这	手指	颤抖	.

地址是用一种快速而颤抖的笔迹写成的，仿佛手指都在发抖。

[ʃi:; ʃi] [si:z] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sɜ:(r)] ['hɜ:rbərts] ['raɪtɪŋ] ,

She	sees	it	is	Sir	Herbert's	writing	,
她	看到	它	是	先生	赫伯特的	写作	,

她看出这是赫伯特爵士的作品。

[ænd; ənd] [tɪəz] ['əʊpən][ðə; ði]['envələʊp] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['trʌb(ə)l] ,

and	tears	open	the	envelope	with	a	sense	of	impending	trouble	,
和	眼泪	打开	这	信封	和	一个	感觉	的	即将到来的	麻烦	,

撕开信封的那一刻，仿佛预感到即将发生什么麻烦。

[ðæt] [blɑ:ntʃ, blæntʃ][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [tʃɪlz] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

that	blanches	her	cheeks	and	chills	her	heart	.
那	漂白	她	脸颊	和	寒意	她	心	.

那让她双颊发白，心头一冷。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [rʌn] [ðʌs] :

The	words	run	thus	:
这	字	跑步	因此	:

这段文字是这样的:

- [nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [nəʊ] [ju:; jʊ][dɪd][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['keɪti] ;

' No	one	shall	ever	know	you	did	the	mischief	, my	poor	Katie	;
- 不	一	将	曾经	知道	你	做过	这	恶作剧	, 我的	贫穷的	凯蒂	;

"没有人会知道是你做了坏事，我可怜的凯蒂;

[ðə; ði] [bleɪm] [ʃæl; ʃəl] [rest] [ɒn][ˌem 'i:][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [beə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['wɪlɪŋli] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]

the	blame	shall	rest	on	me	alone	,	and	I	will	bear	it	willingly	for	your
这	责备	将	休息	在	我	独自的	,	和	我	将要	熊	它	心甘情愿	为了	你的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

一切责任都将由我承担，为了你，我甘愿背负这份责任。

[bʌt; bət][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪə(r)][ɪz]['əʊvə(r)] ;

But	my	professional	career	is	over	;
但	我的	专业的	职业	是	超过	;

但我的职业生涯已经结束了;

[men] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] [trʌst] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][ɔ:(r)] [di:m] [ˌem 'i:][fɪt][tu:; tə] [kə'mɑ:nd] .

men	will	never	again	trust	my	judgment	or	deem	me	fit	to	command	.
男人	将要	绝不	再次	相信	我的	判断	或者	认为	我	合身	到	命令	.

人们将永远不会再信任我的判断，也不会再认为我有资格指挥。

[ai][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][maɪ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'tɑ:nɪʃt]

I	was	proud	of	my	standing	in	the	service	and	of	an	untarnished
我	曾是	自豪的	的	我的	常设	在	这	服务	和	的	一个	完美无瑕

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

reputation	;
名声	;

我为自己在军队中的地位和清白的名誉感到自豪;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , ['mɪəli] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['ɪntəv(ə)l][mɔ:(r)][ɒv; əv]

but	you	have	spoiled	it	all	,	merely	to	enjoy	a	short	interval	more	of
但	你	有	被宠坏了	它	全部	,	仅仅	到	享受	一个	短的	间隔	更多的	的

['wɔ:ltə] ['ri:vzɪz] [sə'saɪəti] .

Walter	Reeves's	society	.
沃尔特	里夫斯的	社会	.

但你却毁了这一切，仅仅为了再享受片刻与沃尔特·里夫斯相处的时光。

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem 'i:][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ][dɪə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

Why	did	you	not	tell	me	he	was	so	dear	to	you	?
为什么	做过	你	不是	告诉	我	他	曾是	所以	亲爱的	到	你	?

为什么你没告诉我他对你那么重要?

[ju:; jʊ][jʊd; jəd][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi] ['mærid] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] .

You	should	have	said	before	we	married	I	could	never	make	you	happy	.
你	应该	有	说	前	我们	已婚	我	可以	绝不	制作	你	快乐的	.

你应该在结婚前就告诉我，我永远无法让你幸福。

[jet] [ai] [wɪl] [nɒt] [bleɪm] [ju:; jʊ] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][waɪf] .

Yet	I	will	not	blame	you	,	my	poor	wife	.
然而	我	将要	不是	责备	你	,	我的	贫穷的	妻子	.

但我不会责怪你，我可怜的妻子。

[maɪ] [əʊn] ['selfɪʃ] ['blaɪndnəs] [hæz; həz] [kɔ:zd] [ɔ:l] [ðɪs] ['mɪzəri] .

My	own	selfish	blindness	has	caused	all	this	misery	.
我的	自己的	自私	失明	有	导致	全部	这	苦难	.

我自私的盲目导致了这一切痛苦。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] ['letə(r)] ['ri:tʃɪz] [ju:; jʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɒn][maɪ] [wei] [tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ]

Before	this	letter	reaches	you	,	I	shall	be	on	my	way	to	London	to	resign	my
前	这	信	到达	你	,	我	将	是	在	我的	方式	到	伦敦	到	辞职	我的

[ə'pɔɪntmənt] . -

appointment	.	'
预约	.	-

这封信送到您手中之前，我便启程前往伦敦辞去我的职务。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l] !

This	was	all	!
这	曾是	全部	!

全部就这些了!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒntents] [fel] [laɪk][ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

But	the	contents	fell	like	a	blow	on	her	heart	.
但	这	内容	跌倒	喜欢	一个	吹	在	她	心	.

但这些话却像重击一样击中了她的心。

['keɪti] [sɪts] [ə'ləʊn][ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [ru:m] [waɪl] [ðə; ði]['aɪən] [piəs] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] .

Katie	sits	alone	in	that	quiet	room	while	the	iron	pierces	her	soul	.
凯蒂	坐着	独自的	在	那	安静的	房间	尽管	这	铁	穿孔	她	灵魂	.

凯蒂独自一人坐在那间安静的房间里，铁器刺穿了她的灵魂。

[ðə; ði] [ʌn'teɪstɪd] ['lʌntʃən] [stændz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [tɪl] [ðə; ði]['faɪə(r)][gəʊz] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði]

The	untasted	luncheon	stands	on	the	table	till	the	fire	goes	out	and	the
这	未尝过的	午餐	站立	在	这	桌子	直到	这	火	去	出去	和	这

[ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] ['gæðə(r)] [raʊnd] .

shades	of	night	gather	round	.
色调	的	夜晚	收集	圆形的	.

那份未尝的午餐一直放在桌上，直到炉火熄灭，夜幕降临。

[ðen] ['hʌntə(r)] [nɔk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɪn] [ə'lɑ:m] ,

Then	Hunter	knocks	at	the	door	in	alarm	,
然后	猎人	敲门声	在	这	门	在	警报	,

这时，亨特惊慌地敲了敲门。

[tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] - [maɪ] ['leɪdi] - [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋz] [rɪ'mu:vd] .

to	know	if	'	my	Lady	'	will	have	the	things	removed	.
到	知道	如果	-	我的	女士	-	将要	有	这	事物	已移除	.

想知道"夫人"是否会让人把这些东西搬走。

['keɪti] [rauz] [hɜ:'self] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][ɪz] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ˌhens'fɔ:θ]

Katie	rouses	herself	to	tell	him	that	while	his	master	is	away	she	will	henceforth
凯蒂	唤醒	她自己	到	告诉	他	那	尽管	他的	掌握	是	离开	她	将要	今后

[hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [mi:lz] [leɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['bu:dwɑ:(r)] ,

have	her	meals	laid	in	her	boudoir	,
有	她	餐	铺设	在	她	闺房	,

凯蒂振作起来告诉他，以后主人不在家的时候，她会让人把饭菜送到她的闺房里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'si:v] [nəʊ] ['vɪzɪtəz] [ɪn][sɜ:(r)] ['hɜ:rbərts] ['æbsəns] .

and	that	she	will	receive	no	visitors	in	Sir	Herbert's	absence	.
和	那	她	将要	收到	不	访客	在	先生	赫伯特的	缺席	.

在赫伯特爵士不在期间，她不会接待任何访客。

['hʌntə(r)] [siːz] [hɜː(r); hə(r)]['pælɪd] [feɪs] [ænd; ənd][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [aɪz] , [ænd; ənd] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Hunter sees her pallid face and tear - stained eyes , and draws his own
猎人 看到 她 苍白 脸 和 撕 - 染色 眼睛 , 和 平局 他的 自己的
[kən'klʊʒənz] ,
conclusions ,
结论 ,

亨特看到她苍白的脸色和泪痕斑斑的眼睛，便自行得出结论。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [θɪŋz] - ['nevə(r)] [went] [ɒn] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['leɪdi] - [taɪm] , ['enihaʊ]
and thinks things ' never went on like that in the first Lady Dillworth's time , anyhow
和 思考 事物 - 绝不 去 在 喜欢 那 在 这 第一的 女士 - 时间 , 无论如何
. -
: '
. -

并且认为"无论如何，在第一代迪尔沃斯夫人时期，事情从来不会是这样的。"

[ðə; ði]['gwɑːtʃoʊ] .
THE GUACHO .
这 瓜乔 .

瓜乔人。

- [wɪl] [juː; jʊ][raɪd]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ? -
' Will you ride over with me to the neighbouring village ? '
- 将要 你 骑 超过 和 我 到 这 邻接 村庄 ? -

"你愿意和我一起骑马去邻村吗？"

[ɑːskt] [maɪ] [frend] [sen'jɔː(r)]['piːdrəʊ][ˌdiː 'eɪ]['sɪlvə] . -
asked my friend Senhor Pedro da Silva . '
问 我的 朋友 先生 佩德罗 达 席尔瓦 . -

我的朋友佩德罗·达席尔瓦先生问道。'

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['festə][ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
There is a festa there to - day .
那里 是 一个 节日 那里 到 - 天 .

今天那里有节日庆典。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
And as you are a stranger in the country ,
和 作为 你 是 一个 陌生人 在 这 国家 ,

因为你身处异乡，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [sʌm; səm] [fiːts] [ɒv; əv] ['hɔːsmənʃɪp] [kwaɪt][æz; əz]['klevə(r)][æz; əz][kæn; kən][biː; bi]
you will see some feats of horsemanship quite as clever as can be
你 将要 看 一些 壮举 的 马术 相当 作为 聪明的 作为 能 是
[ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði]['sɜːkəs] [rɪŋz] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋgləndˌ] . -
shewn in the circus rings of old England . '
展示 在 这 马戏团 戒指 的 老的 英格兰 . -

你会看到一些精湛的马术表演，其精彩程度丝毫不逊色于古老英国马戏团的表演。

- [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' With the greatest pleasure , ' I replied .
- 和 这 最 乐趣 , - 我 回复 .

"非常乐意，"我回答道。

- [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['hɔːsmən] [kɔːld] [gwɑɪkʃoʊz] ,
' I have often heard of the wonderful horsemen called Guachos ,
- 我 有 经常 听到 的 这 精彩的 骑兵 称为 瓜乔斯 ,

我经常听说有一种叫做瓜乔人的出色骑手，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [truː] . -
and desire much to see if the accounts are really true . '
和 欲望 很多 到 看 如果 这 账户 是 真的 真的 . -

非常想看看这些说法是否属实。

- [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

'	I	think	you	will	not	be	disappointed	.
-	我	思考	你	将要	不是	是	失望的	.

我想你不会失望的。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] ; ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ækts] [æz; əz] [ɪts] ['taɪrənt] ,

He	and	his	horse	are	one	;	sometimes	he	acts	as	its	tyrant	,
他	和	他的	马	是	一	;	有时	他	行为	作为	它是	暴君	,

他和他的马融为一体；有时他就像马的暴君一样。

[bʌt; bət] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] .

but	more	frequently	they	are	friends	.
但	更多的	频繁地	他们	是	朋友们	.

但更多时候，他们是朋友。

[frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [ðeɪ] [hæv; həv] ['skaʊərd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['pæmpəs] [ɒv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

From	infancy	they	have	scoured	over	the	immense	Pampas	of	South	America	,
从	婴儿期	他们	有	彻底清洗	超过	这	巨大	潘帕斯草原	的	南	美国	,

他们从幼年起就探索了南美洲广袤的潘帕斯草原，

['friːkwəntli] [ə'mɪdst] ['vaɪələnt] [stɔːrmz] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , [wɪnd] , [ænd; ənd] [reɪn] .

frequently	amidst	violent	storms	of	thunder	,	wind	,	and	rain	.
频繁地	在……之中	暴力	暴风雨	的	雷	,	风	,	和	雨	.

经常伴随着猛烈的雷暴、狂风和暴雨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/4页

[hɪz; ɪz] [ə'dres] [ænd; ənd] [greɪs] [ɒn] ['hɔ:sbæk] [ji:ld] ['naɪðə(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][best][fɒks] - ['hʌntəz]

His	address	and	grace	on	horseback	yield	neither	to	your	best	fox	-	hunters
他的	地址	和	优雅	在	马背	屈服	两者都不	到	你的	最好的	狐狸	-	猎人

[nɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] .

nor	to	the	American	Indian	.
也不	到	这	美国人	印度	.

他的风度和骑术，既不输给你们最优秀的猎狐者，也不输给美洲印第安人。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][æn'təʊnɪəʊ] [wɪð] ['aʊə(r)] [sti:d] ; [let][ju: 'es] [maʊnt] . -

But	here	is	Antonio	with	our	steeds	;	let	us	mount	.	'
但	这里	是	安东尼奥	和	我们的	马匹	;	让	我们	山	.	-

但安东尼奥带着我们的马来了；我们上马吧。

[æn; ən] ['aʊərz] [raɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dʌl] ['ærɪd][pleɪnz][ɒv; əv] ['bweɪnəs] [ɛəz] ,

An	hour's	ride	over	the	dull	arid	plains	of	Buenos	Ayres	,
一个	小时	骑	超过	这	乏味的	干旱	平原	的	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,

驱车一小时，穿过布宜诺斯艾利斯单调干旱的平原，

['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [grɑ:s] [naʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn]['aʊə(r)] ['ga:dnz] ,

covered	with	the	grass	now	so	much	cultivated	in	our	gardens	,
涵盖	和	这	草	现在	所以	很多	栽培	在	我们的	花园	,

上面覆盖着我们花园里广泛种植的草坪，

[ænd; ənd][əd'maɪəd][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [laɪt] ['leðəri] [tʌfts] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [brɔ:t] [ju: 'es][tu:; tə]

and	admired	for	its	light	leathery	tufts	waving	in	the	wind	,	brought	us	to
和	钦佩	为了	它是	光	皮革状的	簇绒	挥手	在	这	风	,	带来	我们	到

[sæn; sɑ:n]['d͡ʒəʊ.ə.kɪm] ,

San	Joachim	,
圣	约阿希姆	,

它那轻盈如皮革般的绒毛在风中摇曳，令人赞叹，也正是这绒毛将我们带到了圣若阿金。

[weə(r)] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [kə'lektɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['hɒlədeɪ][ə'taɪə(r)] , [ænd; ənd]

where	the	people	were	already	collecting	in	their	holiday	attire	,	and
在哪里	这	人们	是	已经	收集	在	他们的	假期	服装	,	和

[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['frendli] ['gri:tɪŋz] [ɒn][ɔ:l] [saɪdz] .

exchanging	friendly	greetings	on	all	sides	.
交换	友好的	问候	在	全部	侧面	.

人们已经穿着节日盛装聚集在一起，互相友好地问候。

[ðə; ði] [geɪ] ['straɪkɪŋ] [dresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gwɑɪkʃoʊz] ['mɪŋgld] [ɪn] ['evri] [gru:p] .

The	gay	striking	dresses	of	the	Guachos	mingled	in	every	group	.
这	同性恋	引人注目	连衣裙	的	这	瓜乔斯	混合	在	每一个	团体	.

瓜乔人色彩鲜艳、引人注目的服装在各个群体中随处可见。

[ðə; ði]['pɒntʃəʊ][ɔ:(r)]['mænt(ə)l][ɒv; əv] [klɒθ] , ['wəʊv(ə)n][ɪn] [braɪt] ['kʌləd] [straɪps] ,

The	poncho	or	mantle	of	cloth	,	woven	in	bright	coloured	stripes	,
这	雨披	或者	地幔	的	布	,	编织	在	明亮的	有色	条纹	,

由色彩鲜艳的条纹织成的布料制成的披风或斗篷

[hæz; həz][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] [ɪz] [pɑ:st] ,

has	a	hole	in	the	centre	through	which	the	head	is	passed	,
有	一个	洞	在	这	中心	通过	哪个	这	头	是	通过了	,

中间有个孔，头部可以穿过这个孔。

[ænd; ənd] [fɔːls] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hɪps][ɪn]['greɪsf(ə)l][fəʊldz] .

and	falls	down	to	the	hips	in	graceful	folds	.
和	瀑布	向下	到	这	臀部	在	优美	折叠	.

裙摆优雅地垂落至臀部。

[ðə; ði]['neðə(r)] ['gɑːmənt] [ɪz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bedgaʊn] [ænd; ənd] ['traʊzəz] ,

The	nether	garment	is	a	combination	of	bedgown	and	trousers	,
这	下	服装	是	一个	组合	的	睡袍	和	裤子	,

下身穿着的服装是睡袍和裤子的结合体。

['bɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [rɪtʃ] [leɪs] [ɒn] [ðiːz] ['festə] [deɪz] ,

bordered	by	a	fringe	or	even	rich	lace	on	these	festa	days	,
带边框	经过	一个	边缘	或者	甚至	富有的	蕾丝	在	这些	节日	天	,

在这些节日里，裙子或裙边会饰以流苏，甚至华丽的蕾丝。

[wɪtʃ] ['veəriz] [frɒm; frəm] [tuː] [tuː; tə][sɪks] ['ɪntʃɪz] [diːp] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	varies	from	two	to	six	inches	deep	according	to	the	wealth	of	the
哪个	变化	从	二	到	六	英寸	深的	根据	到	这	财富	的	这

['weərə(r)] .

wearer	.
佩戴者	.

根据佩戴者的财富，其深度从两英寸到六英寸不等。

[ðen] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [greɪt] [dʒæk] - [buːts] [ɒv; əv] [ʌn'tænd] ['leðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd]

Then	to	-	day	the	great	jack	-	boots	of	untanned	leather	are	exchanged
然后	到	-	天	这	伟大的	杰克	-	靴子	的	未晒黑的	皮革	是	交换

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['smɑːrtəst]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] ,

for	the	smartest	patent	leather	,
为了	这	最聪明的	专利	皮革	,

如今，笨重的未鞣制皮革长筒靴已被最时髦的漆皮长筒靴所取代。

[wɪð] [braɪt] ['skɑːlət] [tɒps] , [ænd; ənd] [ɪ'nɔːməs] [spɜːz] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] .

with	bright	scarlet	tops	,	and	enormous	spurs	at	the	heels	.
和	明亮的	猩红	最高额	,	和	巨大的	马刺	在	这	高跟鞋	.

蹄顶呈鲜红色，蹄跟有巨大的马刺。

[ə; eɪ][waɪd] - [brɪmd] ['spæniʃ] [hæt][ɪz] [wɔːn] , [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l][ɔː(r)] ['jeləʊ] ['hæŋkətʃɪf] ['twɪstɪd]

A	wide	-	brimmed	Spanish	hat	is	worn	,	a	purple	or	yellow	handkerchief	twisted
一个	宽的	-	满溢	西班牙语	帽子	是	磨损	,	一个	紫色的	或者	黄色的	手帕	扭曲

[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

round	it	;
圆形的	它	;

人们戴着宽边西班牙帽，帽子上缠着紫色或黄色的手帕；

[waɪlst] [ðə; ði] [belt] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [weɪst] ['spɑːkl] [wɪð] [ðə; ði] [d'ɒləz] [səʊn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] — ['ɒf(ə)n]

whilst	the	belt	encircling	the	waist	sparkles	with	the	dollars	sewn	upon	it	—	often
而	这	腰带	包围	这	腰部	闪光	和	这	美元	缝制的	之上	它	—	经常

[ðə; ði] [həʊl] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)] .

the	whole	fortune	of	the	owner	.
这	所有的	财富	的	这	所有者	.

而环绕腰间的腰带上缝满了闪闪发光的美元——这往往是主人全部的财产。

[hɪz; ɪz] ['wepənz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] ['gɜːdl] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [naɪf] ,

His	weapons	are	attached	to	this	girdle	,	consisting	of	a	formidable	knife	,
他的	武器	是	随附的	到	这	腰带	,	由	的	一个	强大	刀	,

[ə; eɪ][læ'suː] ,

a	lasso	,
一个	套索	,

他的武器都系在这条腰带上，包括一把威力强大的匕首、一条套索。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bəʊləs] , [wɪtʃ] [meɪ] [nɒt][biː; bi][səʊ][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdə(r)][æz; əz][ðə; ði]

and	a	bolas	,	which	may	not	be	so	familiar	to	the	English	reader	as	the
和	一个	博拉斯	,	哪个	可能	不是	是	所以	熟悉的	到	这	英语	读者	作为	这

[læ'suː] .

lasso	.
套索	.

还有一种叫做bolas的绳索，对于英国读者来说，它可能不如套索那么熟悉。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [bɔːlz] ['fɑːsənd] [tə'geðə(r)][baɪ] [ʃɔːt] ['leðən] [stræps] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)]

There	are	two	balls	fastened	together	by	short	leathern	straps	,	to	which	another
那里	是	二	球	系紧	一起	经过	短的	皮革	肩带	,	到	哪个	其他

[θɒŋ] [ɪz] [ə'tætʃt] ,

thong	is	attached	,
丁字裤	是	随附的	,

两个球用短皮带绑在一起，皮带上还系着另一根细绳。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θrəʊn] ; [ðɪs] [ɪz] [wɜːl] ['vaɪələntli] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [bɪ'fɔː(r)] [prə'pʌlʃ(ə)n] ,

by	which	it	is	thrown	;	this	is	whirled	violently	round	the	head	before	propulsion	,
经过	哪个	它	是	抛掷	;	这	是	旋转	暴力	圆形的	这	头	前	推进	,

它被抛掷出去；在抛掷之前，它会在头部周围剧烈旋转。

[ænd; ənd] [ɪn'tæŋgl] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][legz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [ɔː(r)] [kaʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃəd] .

and	entangles	itself	in	the	legs	of	the	horse	or	cow	to	be	captured	.
和	纠缠	本身	在	这	腿	的	这	马	或者	奶牛	到	是	捕获	.

并缠住待捕获的马或牛的腿。

[bʌt; bət] [waɪlst] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['geɪli] ['tʃætɪŋ] [tuː; tə][sen'jɔː(r)]['piːdroʊz] ['meni] [frendz] [ðə; ði] [geɪmz]

But	whilst	we	are	gaily	chatting	to	Senhor	Pedro's	many	friends	the	games
但	而	我们	是	兴高采烈地	聊天	到	先生	佩德罗的	许多	朋友们	这	游戏

[ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

are	beginning	,
是	开始	,

但就在我们与佩德罗先生的众多朋友愉快地聊天时，比赛开始了。

[ænd; ənd][wiː; wi]['heɪs(ə)n] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	we	hasten	off	to	the	ground	.
和	我们	趋	离开	到	这	地面	.

我们赶紧下到地面。

[ðeə(r)][wiː; wi][faɪnd] [tuː] [laɪnz][ɒv; əv] ['maʊntɪd] [gwɑɪkʃoʊz] , [frɒm; frəm][ten][tuː; tə] ['twenti] [ɒn] [iːtʃ]

There	we	find	two	lines	of	mounted	Guachos	,	from	ten	to	twenty	on	each
那里	我们	寻找	二	线条	的	安装	瓜乔斯	,	从	十	到	二十	在	每个

[saɪd] ,

side	,
边	,

那里有两排骑马的瓜乔人，每边有十到二十人。

[dʒʌst][səʊ][fɑː(r)][ə'pɑːt][æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['raɪdə(r)][tuː; tə][pɑːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ræŋks] ;

just	so	far	apart	as	to	allow	a	rider	to	pass	between	the	ranks	;
只是	所以	远的	除	作为	到	允许	一个	骑士	到	经过	之间	这	排名	;

彼此之间的距离刚好能让骑手从队伍中间穿过；

[ɔːl][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][ə'lɜːt][ænd; ənd]['həʊldɪŋ][ðə; ði][læ'suː] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juːz] .

all	are	on	the	alert	and	holding	the	lasso	ready	for	use	.
全部	是	在	这	警报	和	保持	这	套索	准备好	为了	使用	.

所有人都保持警惕，手持套索，随时准备使用。

[wʌn] [huːm] [ðeɪ] [kɔːl]['mæsɪˌmoʊ] , [æn; ən]['evɪdənt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] ,

One	whom	they	call	Massimo	,	an	evident	favourite	with	the	crowd	,
一	谁	他们	称呼	马西莫	,	一个	明显	最喜欢的	和	这	人群	,

其中一人被大家称为马西莫，显然深受观众喜爱。

['kɒmz] ['teərɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp][ænd; ənd] ['dæʃɪz] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][laɪnz] .

comes	tearing	along	at	a	gallop	and	dashes	in	between	the	lines	.
来	撕裂	沿着	在	一个	驰骋	和	破折号	在	之间	这	线条	.

它飞奔而来，在球门线之间穿梭。

[ðə; ði][fɜ:st] ['hɔ:smən] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] [θrəʊz] [hɪz; ɪz][læ'su:][æt; ət]['mɑ:simoʊz] [hɔ:s] [æz; əz][hi:; hi]

The	first	horseman	in	the	ranks	throws	his	lasso	at	Massimo's	horse	as	he
这	第一的	骑手	在	这	排名	投掷	他的	套索	在	马西莫的	马	作为	他

['flæʃɪz] [pɑ:st] ,

flashes	past	,
闪光灯	过去的	,

队伍中第一个骑兵飞驰而过时，向马西莫的马抛出了套索。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [dɪ'raɪsɪv] [ʃaʊts] [pv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] ; [ðen] [ðə; ði]['sekənd] , [kwɪk]

but	misses	,	amidst	the	derisive	shouts	of	those	around	;	then	the	second	,	quick
但	错过	,	在……之中	这	嘲讽的	喊叫	的	那些	大约	;	然后	这	第二	,	快的

[æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [kɑ:sts][hɪz; ɪz] ;

as	lightning	casts	his	;
作为	闪电	演员	他的	;

但在周围人的嘲笑声中，他投篮落空了；然后第二个人像闪电一样迅速地投篮得分；

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] [daʊn] [ðə; ði][ræŋks] .

and	so	on	down	the	ranks	.
和	所以	在	向下	这	排名	.

以此类推，层层向下。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [hɔ:s] [ɪz][læ'su:, 'læsəu][ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

Presently	,	however	,	the	horse	is	lassoed	and	brought	to	the	ground	;
目前	,	然而	,	这	马	是	套索	和	带来	到	这	地面	;

但现在，这匹马已被套住并放倒在地；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪlfl] ['raɪdə(r)] [ə'lait] [ʌn'ɪndʒəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

and	the	skilful	rider	alights	uninjured	on	his	feet	,
和	这	熟练	骑士	降落	未受伤	在	他的	脚	,

这位技艺高超的骑手毫发无损地双脚落地。

['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [æz; əz] ['ku:lli] [æz; əz] [wen] [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊst] .

smoking	his	cigarette	as	coolly	as	when	he	started	from	the	post	.
吸烟	他的	卷烟	作为	冷静地	作为	什么时候	他	开始	从	这	邮政	.

他像刚上任时那样，潇洒地抽着烟。

[ðə; ði][dek'sterəti][ænd; ənd] ['wɒtʃflnəs] [pv; əv][ðə; ði][men] ,

The	dexterity	and	watchfulness	of	the	men	,
这	灵巧	和	警惕	的	这	男人	,

这些人的灵巧和警惕性，

[hu:] [kæn; kən] [θrəʊ] [ðə; ði][læ'su:][səʊ][æz; əz][tu:; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði] [fi:t] [pv; əv][ə; eɪ] [hɔ:s] [waɪl]

who	can	throw	the	lasso	so	as	to	entangle	the	feet	of	a	horse	while
WHO	能	扔	这	套索	所以	作为	到	绞	这	脚	的	一个	马	尽管

['gəʊɪŋ][æt; ət] [fʊl] [spi:d] ,

going	at	full	speed	,
去	在	满的	速度	,

谁能甩出套索，在马全速奔跑时缠住马蹄？

[ɑ:(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['wʌndəf(ə)l] .

are	simply	wonderful	.
是	简单地	精彩的	.

简直太棒了。

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['fɒləʊd] [wɪð] ['veərɪɪŋ] ['fɔ:tʃənz] ; ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] [strʌk] [daʊn]

Another	and	another	followed	with	varying	fortunes	;	sometimes	the	first	struck	down
其他	和	其他	随后	和	变化	财富	;	有时	这	第一的	击	向下

[ðə; ðɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd] ['raɪdə(r)] ,

the	horse	and	rider	,
这	马	和	骑士	,

随后又有一匹马被击中，结果各不相同；有时第一匹马就把骑手和马都击倒了。

['reəli] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wʌn] [ɪ'skeɪpt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

rarely	was	it	that	one	escaped	altogether	.
很少	曾是	它	那	一	逃脱	共	.

极少有人能完全逃脱。

[ðə; ðɪ] [ˌpɒpju'lærəti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['feɪməs] [tʃi:f] ['roʊzəs] [wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] ['faʊndɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz]

The	popularity	of	the	famous	chief	Rosas	was	said	to	be	founded	on	his
这	人气	的	这	著名的	首席	罗萨斯	曾是	说	到	是	创立	在	他的

[prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ðɪs] [ə'drɔɪt] [bʌt; bət] ['kru:əl] [ɑ:t] ,

proficiency	in	this	adroit	but	cruel	art	,
熟练程度	在	这	灵巧	但	残忍的	艺术	,

据说，著名酋长罗萨斯的声望源于他精通这种巧妙而残酷的技艺。

[ænd; ənd] [nəʊ] [mæn] [kæn; kən] [bi:; bi] [ðeə(r)] [tʃi:f] [hu:] [ɪz] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['klevərɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] :

and	no	man	can	be	their	chief	who	is	not	the	cleverest	among	them	:
和	不	男人	能	是	他们的	首席	WHO	是	不是	这	最聪明的	之中	他们	:

他们的首领必须是他们中最聪明的人：

[rɪ'naʊn] [ɒn] ['hɔ:sbæk] [ɪz] [ðə; ðɪ] [wʌn] [greɪt] ['vɜ:tʃu:] [ðæt] [ig'zɔ:lt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] ;

renown	on	horseback	is	the	one	great	virtue	that	exalts	a	man	in	their	eyes	;
名声	在	马背	是	这	一	伟大的	美德	那	提升	一个	男人	在	他们的	眼睛	;

在他们眼中，骑马的威名是提升一个人地位的至高美德；

['kru:əlti] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['ænɪm(ə)l] [dʌz] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] ['entə(r)] ['ɪntu:] [ðeə(r)] [θɔ:ts] !

cruelty	to	their	favourite	animal	does	not	seem	to	enter	into	their	thoughts	!
残酷	到	他们的	最喜欢的	动物	做	不是	似乎	到	进入	进入	他们的	想法	!

他们似乎从未想过要虐待自己心爱的动物！

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [spɔ:t] ,

But	at	length	they	weary	of	this	sport	,
但	在	长度	他们	厌倦	的	这	运动	,

但最终他们厌倦了这项运动。

[ænd; ənd] [mu:v] [ɒf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [tu:; tə] ['veəri] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .

and	move	off	a	little	way	to	vary	it	with	another	.
和	移动	离开	一个	小的	方式	到	各不相同	它	和	其他	.

稍微移动一下距离，换成另一个。

[naʊ] [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [mu:vd] [bæk] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

Now	we	seem	to	have	moved	back	a	few	hundred	years	,
现在	我们	似乎	到	有	已搬	后退	一个	很少	百	年	,

现在看来，我们似乎回到了几百年前。

[ænd; ənd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['pɑ:staɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ði:z] [dɪ'sendənts]

and	find	a	pastime	of	the	middle	ages	still	lingering	among	these	descendants
和	寻找	一个	消遣	的	这	中间	年龄	仍然	挥之不去的	之中	这些	后代

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['spænjədz] ,

of	the	Spaniards	,
的	这	西班牙人	,

并发现中世纪的一种消遣方式仍然在这些西班牙人的后裔中流传下来。

[hu:] ['daʊtləs] [ˌɪntrə'dju:st] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [nju:] [wɜ:ld] .

who	doubtless	introduced	it	into	the	New	World	.
WHO	毫无疑问	介绍	它	进入	这	新的	世界	.

无疑是他将它引入了新大陆。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwɪntɪn] .

In	those	days	it	was	called	the	game	of	the	quintain	.
在	那些	天	它	曾是	称为	这	游戏	的	这	五重奏	.

当时它被称为五柱游戏。

[ə; eɪ] [pəʊl] [wɒz; wəz] [ˈfɜːmli] [ˈplɑːntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [krɒs] - [bɑː(r)] ,

A	pole	was	firmly	planted	in	the	ground	,	with	a	cross	-	bar	,
一个	极	曾是	牢牢	已种植	在	这	地面	,	和	一个	叉	-	酒吧	,

一根杆子牢牢地插在地上，上面有一根横杆。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmisbiˈliːv] [ˈsærəsən] , [wel] [ɑːmd] [ænd; ənd]

to	which	was	hung	the	figure	of	a	misbelieving	Saracen	,	well	armed	and
到	哪个	曾是	悬挂	这	数字	的	一个	不相信	撒拉逊人	,	出色地	武装	和

[ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sɒːd] .

holding	a	large	sword	.
保持	一个	大的	剑	.

上面悬挂着一个全副武装、手持大剑的不信教的撒拉逊人的雕像。

[ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [ˈtɪltɪd] [æt; ət] [fʊl] [ˈgæləp] [əˈgenst] [ðɪs] [ˈpʌpɪt] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [muːvd]

The	horseman	tilted	at	full	gallop	against	this	puppet	;	and	as	it	moved
这	骑手	斜	在	满的	驰骋	反对	这	木偶	;	和	作为	它	已搬

[ˈlaɪtli] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈpɪvət] ,

lightly	on	a	pivot	,
轻轻	在	一个	枢	,

骑手策马疾驰，向木偶猛扑过去；木偶则轻盈地绕着轴心转动，

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [strʌk] [ɪn] [ðə; ði] [brest] , [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈvɒlvd] ,

unless	it	were	well	struck	in	the	breast	,	it	revolved	,
除非	它	是	出色地	击	在	这	胸部	,	它	旋转	,

除非击中胸部要害，否则它会旋转。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒːd] [sməʊt] [ðə; ði] [əˈseɪlənt] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈlɑːftə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	the	sword	smote	the	assailant	on	the	back	amidst	the	laughter	of	the
和	这	剑	猛击	这	袭击者	在	这	后退	在……之中	这	笑声	的	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

在人群的哄笑声中，剑刺中了袭击者的背部。

[hɪə(r)] [ɪn] { - }

Here	in	{	716	}
这里	在	{	-	}

这里在{716}

[ðə; ði] [waɪld] [ˈpæmpəs] [ðə; ði] [ˈtraɪəl] [ɒv; əv] [skɪl] [ɪz] [ˈgreɪtə(r)] .

the	wild	Pampas	the	trial	of	skill	is	greater	.
这	荒野	潘帕斯草原	这	审判	的	技能	是	更大的	.

在蛮荒的潘帕斯草原上，对技能的考验更大。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈdʒɪbɪt] [ɪz] [ɪˈrektɪd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgə(r)] - [rɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [strɪŋ] .

A	kind	of	gibbet	is	erected	,	to	which	is	hung	a	finger	-	ring	by	a	string	.
一个	种类	的	绞刑架	是	竖立	,	到	哪个	是	悬挂	一个	手指	-	戒指	经过	一个	细绳	.

人们竖起一种绞刑架，上面用绳子挂着一枚指环。

[ðə; ði] [ˈgwɑːtʃoʊ] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈnaɪtli] [deɪz] ,

The	Guacho	,	instead	of	the	spear	of	knightly	days	,
这	瓜乔	,	反而	的	这	矛	的	骑士精神	天	,

瓜乔人，而不是骑士时代的矛，

[həʊldz] [ə; eɪ] [ˈwepən] [mɔː(r)] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsælə ˈdɛroʊ] ,

holds	a	weapon	more	characteristic	of	his	work	in	the	saladero	,
持有	一个	武器	更多的	特征	的	他的	工作	在	这	萨拉德罗	,

他所持的武器更像是他在沙拉德罗工作时的典型武器。

[weə(r)] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] [kɪld] [ænd; ənd]['sɔ:ltɪd] — ['neɪmli] , [ə; eɪ]['skju:ə(r)] .

where	the	cattle	are	killed	and	salted	—	namely	,	a	skewer	.
在哪里	这	牛	是	被杀	和	咸的	—	即	,	一个	烤肉串	.

牛被宰杀和腌制的地方——也就是用烤肉串串起来的地方。

[wʌn]['ɑ:ftə(r)][ə'nʌðə(r)][ðə; ði][gwɑɪkʃoʊz]['gæləp][æt; ət] [fʊl] [spi:d] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði]

One	after	another	the	Guachos	gallop	at	full	speed	and	try	to	push	the
一	后	其他	这	瓜乔斯	驰骋	在	满的	速度	和	尝试	到	推	这

['skju:ə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] .

skewer	into	the	ring	and	carry	it	off	.
烤肉串	进入	这	戒指	和	携带	它	离开	.

一群群高乔人策马疾驰，试图将烤肉串推进圈内并将其带走。

[æn'təʊnɪəʊ] , ['lwis; 'lwiʃ] , [ænd; ənd]['mɛˌlaɪtoʊ] [sək'si:dɪd] ['ædmərəbli] ; [bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] ['nɒvɪs] [feɪld]

Antonio	,	Luis	,	and	Melito	succeeded	admirably	;	but	many	a	novice	failed
安东尼奥	,	路易斯	,	和	梅利托	成功了	令人钦佩地	;	但	许多	一个	新手	失败的

[ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tɑ:sk] .

in	the	difficult	task	.
在	这	难的	任务	.

安东尼奥、路易斯和梅利托都取得了令人瞩目的成功；但许多新手在这项艰巨的任务中失败了。

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə'pærəntli] [baɪ][bəuθ] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd]

Still	it	was	a	pretty	sight	,	and	enjoyed	apparently	by	both	horses	and
仍然	它	曾是	一个	漂亮的	视线	,	和	享受	显然	经过	两个都	马匹	和

[men] .

men	.
男人	.

不过，这景象确实很美，马和人似乎都很喜欢。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [hɔ:s] - ['reɪsɪz] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv]['ɔ:lməʊst]['deɪli] [ə'kʌrəns] ,

Then	came	the	inevitable	horse	-	races	,	which	are	of	almost	daily	occurrence	,
然后	来了	这	不可避免的	马	-	种族	,	哪个	是	的	几乎	日常的	发生	,

[wen] [ə'səʊʃɪeɪts] ['tʃælɪndʒ] [wʌn][ə'nʌðə(r)] ,

when	associates	challenge	one	another	,
什么时候	同事	挑战	一	其他	,

然后就出现了不可避免的"赛马式竞争"，这种竞争几乎每天都会发生，同事们互相挑战。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [straɪk] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]

and	they	strike	off	in	a	moment	in	a	straight	line	until	they	disappear	in	the
和	他们	罢工	离开	在	一个	片刻	在	一个	直的	线	直到	他们	消失	在	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

它们瞬间沿直线飞驰而去，直到消失在地平线上。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ][waɪd] [streɪt] ['ævənju:][nɪə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn]

In	this	case	,	however	,	a	wide	straight	avenue	near	the	village	was	chosen
在	这	案件	,	然而	,	一个	宽的	直的	大街	靠近	这	村庄	曾是	选定

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ,

for	a	short	,
为了	一个	短的	,

然而，在这种情况下，选择了一条靠近村庄的宽阔笔直的大道作为短途路线。

['ræpɪd] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [rɪ'nju:d] [reɪs] ; [ə; eɪ]['pɑ:staɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

rapid	,	and	often	renewed	race	;	a	pastime	for	the	idle	,	and	the
迅速的	,	和	经常	更新	种族	;	一个	消遣	为了	这	闲置的	,	和	这

[ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['ru:ɪnəs] [bets] .

occasion	of	ruinous	bets	.
场合	的	毁灭性的	赌注	.

快速且经常重新开始的比赛；闲散之人的消遣，以及导致倾家荡产的赌博。

[ðə; ði]['raɪdəz][wɜ:(r); wə(r)] [drest] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['elɪgəns] ; [ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] [wel] ['tʃəʊzn]

The	riders	were	dressed	with	the	greatest	elegance	;	their	horses	well	chosen
这	骑手	是	穿着	和	这	最	优雅	;	他们的	马匹	出色地	选定

[frɒm; frəm][ðə; ði][kə'rɑ:l] ,

from	the	corral	,
从	这	围栏	,

骑手们衣着考究，仪态万方；他们的马匹也是从畜栏里精心挑选的。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['ɔ:rnəmənts] .

and	covered	with	silver	ornaments	.
和	涵盖	和	银	装饰品	.

并饰以银饰。

[ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['leðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][fəʊl] , ['faɪnli] ['plætɪd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [wɪð]

The	bridle	is	of	the	leather	of	a	foal	,	finely	plaited	and	mounted	with
这	辔	是	的	这	皮革	的	一个	驹	,	精细地	编织	和	安装	和

['sɪlvə(r)] ;

silver	;
银	;

马勒是用小马驹的皮制成的，编织精细，并镶嵌着银饰；

['stɪrəp] , [bɪt] , [ænd; ənd] [spɜ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)l] .

stirrup	,	bit	,	and	spurs	of	the	same	metal	.
镫	,	少量	,	和	马刺	的	这	相同的	金属	.

马镫、马嚼子和马刺均由同一种金属制成。

[ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvə(r)][belt] , ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flaʊəri] ['pæt(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv][kə'lɒs(ə)l]

A	glittering	silver	belt	,	sometimes	of	a	flowery	pattern	,	and	of	colossal
一个	闪闪发光	银	腰带	,	有时	的	一个	如花	图案	,	和	的	庞大

[prə'pɔ:ʃ(ə)nz] ,

proportions	,
比例	,

一条闪闪发光的银色腰带，有时带有花卉图案，尺寸巨大。

[hæŋz] [raʊnd] [ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][stræp] [ə'krɒs] [ðə; ði]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

hangs	round	the	breast	,	and	a	silver	strap	across	the	forehead	.
悬挂	圆形的	这	胸部	,	和	一个	银	带子	穿过	这	前额	.

胸前垂挂着一条银色带子，额头上横着一条银色带子。

[ðə; ði]['sæd(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv] ['mekənɪzəm] ,

The	saddle	is	a	wonderful	piece	of	mechanism	,
这	鞍	是	一个	精彩的	片	的	机制	,

马鞍是一件精妙的机械装置。

['fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] - - [bed][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔ:z] [baɪ][deɪ] ; - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri]

forming	the	Guacho's	'	bed	by	night	and	chest	of	drawers	by	day	;	'	it	is	very
成型	这	-	-	床	经过	夜晚	和	胸部	的	抽屉	经过	天	;	-	它	是	非常

['hevi] ,

heavy	,
重的	,

它既是瓜乔人的"床"，又是"白天的衣柜"；它非常重。

[ænd; ənd][kən'sɪsts][ɒv; əv][ten][pɑ:ts] ; [skɪnz] , [k'ɑ:pɪts] , [ænd; ənd][kaʊ] - [haɪdz] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð]

and	consists	of	ten	parts	;	skins	,	carpets	,	and	cow	-	hides	intermingled	with
和	由	的	十	部分	;	皮肤	,	地毯	,	和	奶牛	-	隐藏	交织	和

['ʌðə(r)] ['nesəsəriz] .

other	necessaries	.
其他	必需品	.

它由十个部分组成；兽皮、地毯和牛皮与其他必需品混杂在一起。

[ɒf] [ðeɪ] [gəʊ][æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊst] , ['spɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] [ðeə(r)] [sti:d] [laɪk]

Off	they	go	at	last	from	the	post	,	spurring	and	urging	their	steeds	like
离开	他们	去	在	最后的	从	这	邮政	,	刺激	和	敦促	他们的	马匹	喜欢

['mɒd(ə)n] ['sentɔːz] ,

modern	centaurs	,
现代的	半人马	,

他们终于从哨所出发，像现代半人马一样，策马疾驰。

['hændlɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wel] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

handling	them	in	a	manner	well	worthy	of	admiration	,	and	with	the	most
处理	他们	在	一个	方式	出色地	值得	的	钦佩	,	和	和	这	最多

['pɜːfɪkt] ['elɪgəns] .

perfect	elegance	.
完美的	优雅	.

处理这些事情的方式非常值得赞赏，而且极其优雅。

[wen] [ðə; ði]['wɪnə(r)] [keɪm] [ɪn] , ['meni] [ə; eɪ][baɪ] - ['stændə(r)][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] ,

When	the	winner	came	in	,	many	a	by	-	stander	had	lost	all	his	possessions	,
什么时候	这	优胜者	来了	在	,	许多	一个	经过	-	站立者	有	丢失的	全部	他的	财产	,

当获胜者到来时，许多旁观者已经失去了所有财产。

[səʊ][mæd][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['gæmbəlz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] .

so	mad	a	race	of	gamblers	are	they	.
所以	疯狂的	一个	种族	的	赌徒	是	他们	.

他们是一群疯狂的赌徒。

[æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'sɔːs] , [ðeɪ] [pledʒ] [ðeə(r)] [hɔːs] , [ænd; ənd][ɪk'spəʊz] [ðəm'selvz] , [ɪf] [ðeɪ]

As	a	last	resource	,	they	pledge	their	horse	,	and	expose	themselves	,	if	they
作为	一个	最后的	资源	,	他们	保证	他们的	马	,	和	暴露	他们自己	,	如果	他们

[luːz] ,

lose	,
失去	,

作为最后的手段，他们抵押了自己的马，如果输了，就等于把自己置于危险之中。

[tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] — [ðæt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn] [fʊt] !

to	the	lowest	of	humiliations	—	that	of	going	away	on	foot	!
到	这	最低	的	羞辱	—	那	的	去	离开	在	脚	!

屈辱至极——徒步离开！

[wiː; wi] [tɜːnd] [æt; ət][lɑːst] [tə'wɔːdz] [həʊm] ,

We	turned	at	last	towards	home	,
我们	转向	在	最后的	向	家	,

我们终于转身往家的方向走去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪstə(r)] ['spɪrɪt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɒf] [ðeə(r)] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˌpʊlpə'riːə] .

leaving	the	roystering	spirits	to	finish	off	their	day	at	the	pulperia	.
离开	这	罗伊斯特林	烈酒	到	结束	离开	他们的	天	在	这	普尔佩里亚	.

留下狂欢作乐的人们在酒馆里结束一天的行程。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] , [ðə; ði][kæ'feɪ] , [ðə; ði]['njuːzruːm; 'njuːzrʊm] ,

This	it	is	which	takes	the	place	of	the	club	,	the	café	,	the	newsroom	,
这	它	是	哪个	需要	这	地方	的	这	俱乐部	,	这	咖啡店	,	这	编辑部	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊm] .

and	the	home	.
和	这	家	.

它取代了俱乐部、咖啡馆、新闻编辑室和家。

[ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] , ['naɪðə(r)][mɔ:(r)]['sɪmp(ə)l][nɔ:(r)][mɔ:(r)][lʌg'ʒʊəriəs][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)][tu:; tə][bi:; bi]

A	cottage	,	neither	more	simple	nor	more	luxurious	than	any	other	to	be
一个	小屋	,	两者都不	更多的	简单的	也不	更多的	豪华	比	任何	其他	到	是

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['pæmpəs] ,

found	in	the	Pampas	,
成立	在	这	潘帕斯草原	,

一座小屋，既不比潘帕斯草原上的其他小屋更简陋，也不比它们更豪华。

['kʌvəd] [wɪð] [θætʃ] ; [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [draɪd] [mʌd] , [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['fri:kwəntli] [ɒv; əv] ['rʌʃɪz]

covered	with	thatch	;	the	walls	of	dried	mud	,	or	more	frequently	of	rushes
涵盖	和	苫	;	这	墙壁	的	干燥	泥	,	或者	更多的	频繁地	的	冲刺

[spɑ:dʒ] [wɪð] [mʌd] ;

sparged	with	mud	;
喷淋	和	泥	;

覆盖着茅草；墙壁是用干泥制成的，或者更常见的是用涂有泥浆的灯芯草制成的；

[ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] ['trɒdn] [ɜ:θ] ; ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði][reɪn] ['penətreɪts] , [ðə; ði][sʌn]['nevə(r)]

the	flooring	being	of	trodden	earth	;	into	which	the	rain	penetrates	,	the	sun	never
这	地板	存在	的	践踏	地球	;	进入	哪个	这	雨	渗透	,	这	太阳	绝不

['entəz] ,

enters	,
进入	,

地面是踩踏过的泥土；雨水会渗入泥土，阳光却永远无法照射进来。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ][hɒt][dæmp][eə(r)][ɪz][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] .

and	where	a	hot	damp	air	is	the	prevailing	atmosphere	.
和	在哪里	一个	热的	潮湿	空气	是	这	盛行	气氛	.

以及以高温潮湿空气为主的地区。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)][stændz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [strɒŋ] [pəʊsts] ,

Before	the	door	stands	a	row	of	strong	posts	,
前	这	门	站立	一个	排	的	强的	帖子	,

门前矗立着一排结实的柱子，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [ɑ:(r); ə(r)][taɪd] ; [ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)][dʒʌmps] [ɒf] ,

to	which	the	horses	of	the	guests	are	tied	;	the	new	-	comer	jumps	off	,
到	哪个	这	马匹	的	这	客人	是	系	;	这	新的	-	角	跳跃	离开	,

客人的马匹就拴在那里；新来的人跳了下来。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [li:vz] [hɪz; ɪz] [sti:d] , ['sædl] [ænd; ənd]['braɪd(ə)ld] ,

and	there	leaves	his	steed	,	saddled	and	bridled	,
和	那里	树叶	他的	骏马	,	鞍	和	勒住	,

于是，他留下了他的坐骑，马鞍辔都已备好。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['wɪəri] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði][hɒt] [sʌn][ɔ:(r)] ['pɔ:rɪŋ] [reɪn] ; [waɪlst] [hi:; hi] ,

for	many	weary	hours	in	the	hot	sun	or	pouring	rain	;	whilst	he	,
为了	许多	厌倦	小时	在	这	热的	太阳	或者	浇注	雨	;	而	他	,

在烈日下或倾盆大雨中，他疲惫地工作了好几个小时；而他，

[tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , - ['sætɪsfaɪz][hɪz; ɪz][v'aɪsɪz] - [ɪn][ðə; ði][ˌpʊlpə'ri:ə] .

to	use	a	native	expression	,	'	satisfies	his	vices	'	in	the	pulperia	.
到	使用	一个	本国的	表达	,	-	满足	他的	恶习	-	在	这	普尔佩里亚	.

用当地的说法，就是"满足他在妓院的恶习"。

[ðə; ði][dɔ:(r)][ɪz]['əʊpən][tu:; tə][ɔ:l]['kʌmə(r)] , [ænd; ənd] [greɪt] ['aʊtwəd] [pə'laɪtnəs] [reɪn] [wɪ'ðɪn] ;

The	door	is	open	to	all	comers	,	and	great	outward	politeness	reigns	within	;
这	门	是	打开	到	全部	来者	,	和	伟大的	向外	礼貌	统治	之内	;

大门向所有人敞开，内部彬彬有礼；

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['gæləntri] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['læŋgwɪdʒ] ['i:zəli]

there	is	a	continual	exchange	of	gallantries	,	to	which	the	Spanish	language	easily
那里	是	一个	持续的	交换	的	英勇	,	到	哪个	这	西班牙语	语言	容易地

[lend] [ɪt'self] ;

lends	itself	;
借贷	本身	;

双方不断进行着彬彬有礼的交流，而西班牙语恰好非常适合这种交流；

[bʌt; bət]['ri:z(ə)n] [su:n] ['lu:zɪz][ɪts] [sweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒɪst][bets][ɑ:(r); ə(r)] ['ɒfəd] [ænd; ənd]

but	reason	soon	loses	its	sway	,	and	the	strangest	bets	are	offered	and
但	原因	很快	失败	它是	摇摆	,	和	这	最奇怪的	赌注	是	提供	和

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

但理性很快就失去了作用，各种匪夷所思的赌注被提出并接受。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'twi:n] [tu:] [frendz] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [ʃæl; ʃəl][fɜ:st] [lu:z] [blʌd] ;

Sometimes	it	is	between	two	friends	as	to	who	shall	first	lose	blood	;
有时	它	是	之间	二	朋友们	作为	到	WHO	将	第一的	失去	血	;

有时，流血的场面往往发生在两个朋友之间；

[wen] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] ['sæli] [aʊt] , [naɪvz] [ɑ:(r); ə(r)] [drɔ:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['dju:ələrz] ,

when	the	whole	company	sally	out	,	knives	are	drawn	between	the	duellers	,
什么时候	这	所有的	公司	莎莉	出去	,	刀具	是	绘制	之间	这	决斗者	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɒmbæt] ,

and	a	combat	,
和	一个	战斗	,

当全公司的人都冲出来时，决斗者之间拔出了刀，一场搏斗开始了。

['ɒf(ə)n] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [rɪ'dɪkjələs] [ðæn; ðən]['væliənt] , [in'sju:] !

often	much	more	ridiculous	than	valiant	,	ensues	!
经常	很多	更多的	荒谬的	比	英勇	,	随之而来	!

接下来发生的事情往往荒谬得多，而非英勇得多！

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] ,

The	following	morning	,
这	下列的	早晨	,

第二天早上，

[sen'jɔ:(r)]['pi:drəʊ] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]['gwɑ:tʃoʊ][æt; ət] [wɜ:k]

Senhor	Pedro	proposed	that	we	should	ride	out	and	see	the	Guacho	at	work
先生	佩德罗	建议的	那	我们	应该	骑	出去	和	看	这	瓜乔	在	工作

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][həʊm] .

and	in	his	home	.
和	在	他的	家	.

佩德罗先生提议我们出去看看瓜乔人工作和生活的样子。

- [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm] ['jestədeɪ] , - [hi:; hi] [sed] ,

'	You	seem	to	have	been	interested	in	him	yesterday	,	'	he	said	,
-	你	似乎	到	有	到过	感兴趣的	在	他	昨天	,	-	他	说	,

“你昨天似乎对他很感兴趣，”他说。

- [ænd; ənd][hi:; hi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [ɪz] [ju'ni:k] .

'	and	he	belongs	to	a	type	that	is	unique	.
-	和	他	属于	到	一个	类型	那	是	独特的	.

他属于一种独一无二的类型。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['heɪtrɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'hæbətənt] [tə'wɔ:dz] [ðeə(r)] [ɪn'vedər] , [ðə; ði]

Notwithstanding	**the**	**hatred**	**of**	**the**	**original**	**inhabitants**	**towards**	**their**	**invaders**	**,**	**the**
虽然	这	仇恨	的	这	原来的	居民	向	他们的	入侵者	,	这

[tu:] ['reɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)] [mɪkst] ,

two	**races**	**were**	**mixed**	**,**
二	种族	是	混合	,

尽管原住民对入侵者充满仇恨，但这两个种族还是通婚了。

[ænd; ənd] [ðiːz] [j'uːniənz] [prə'djuːst] [ðə; ði]['gwɑːtʃoʊ] .

and	**these**	**unions**	**produced**	**the**	**Guacho**	**.**
和	这些	工会	生产	这	瓜乔	.

这些结合产生了瓜乔人。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][tɔ:l]['fɪgə(r)] , ['bəʊni][skweə(r)] [feɪs] [im'braun] [baɪ][ðə; ði][sʌn] ,

Look	**at**	**his**	**tall**	**figure**	**,**	**bony**	**square**	**face**	**embrowned**	**by**	**the**	**sun**	**,**
看	在	他的	高的	数字	,	骨质	正方形	脸	棕色	经过	这	太阳	,

瞧他那高大的身躯，棱角分明的方脸被太阳晒得黝黑。

[ænd; ənd] [stɪf] [blæk] [heə(r)] — [ðeə(r)][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['ɪndiən] ; [waɪlst] [ðə; ði] ['spænɪəd] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]

and	**stiff**	**black**	**hair**	**—**	**there**	**you**	**see**	**the**	**Indian**	**;**	**whilst**	**the**	**Spaniard**	**is**	**in**	**his**
和	僵硬的	黑色的	头发	—	那里	你	看	这	印度	;	而	这	西班牙人	是	在	他的

[praʊd] ['hɔ:ti] ['mænə(r)] ,

proud	**haughty**	**manner**	**,**
自豪的	傲慢	方式	,

还有那乌黑僵硬的头发——你看，这就是印第安人；而西班牙人则摆出一副骄傲自大的姿态。

[ɪn][hɪz; ɪz]['vænəti] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [sə'braɪəti] .

in	**his**	**vanity**	**,**	**and**	**also**	**in**	**his**	**great**	**sobriety**	**.**
在	他的	虚荣	,	和	还	在	他的	伟大的	清醒	.

既体现在他的虚荣心上，也体现在他的极度清醒中。

[hi:; hi] [drɪŋks] ['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] [i:ts] [hɪz; ɪz][draɪd] [mi:t] [wɪ'ðaʊt] [bred] , [nɒt][frɒm; frəm] [kən'tempt]

He	**drinks**	**water**	**and**	**eats**	**his**	**dried**	**meat**	**without**	**bread**	**,**	**not**	**from**	**contempt**
他	饮料	水	和	吃	他的	干燥	肉	没有	面包	,	不是	从	鄙视

[fɔ:(r); fə(r)]['betə(r)] [fu:d] ,

for	**better**	**food**	**,**
为了	更好的	食物	,

他喝水，吃干肉，不吃面包，并不是因为他瞧不起更好的食物。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [wɜ:k] .

but	**from**	**a**	**horror**	**of**	**work**	**.**
但	从	一个	恐怖	的	工作	.

但源于对工作的恐惧。

[tu:; tə] [ɜ:n] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [fu:d] [ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][eɪm][æz; əz][tu:; tə][get] ['mʌni] [tu:; tə][bet] [wɪð]

To	**earn**	**his**	**daily**	**food**	**is**	**not**	**so**	**much**	**his**	**aim**	**as**	**to**	**get**	**money**	**to**	**bet**	**with**
到	赚	他的	日常的	食物	是	不是	所以	很多	他的	目的	作为	到	得到	钱	到	赌注	和

.

:

.

他的主要目标并非挣钱糊口，而是挣钱去赌博。

[hi:; hi] [wɪl] [gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði][ˌsælə'dɛroʊ] , [weə(r)] , [naɪf] [ɪn][hænd] , [hi:; hi] [wɪl] [kɪl] ,

He	**will**	**go**	**into**	**the**	**saladero**	**,**	**where**	**,**	**knife**	**in**	**hand**	**,**	**he**	**will**	**kill**	**,**
他	将要	去	进入	这	萨拉德罗	,	在哪里	,	刀	在	手	,	他	将要	杀	,

他将走进沙拉德罗餐厅，手持利刃，杀人。

[skɪn] , [ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɔ:ltɪŋ] , [ænd; ənd] [faɪnd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['rɑ:ðə(r)]

skin	**,**	**and**	**cut**	**up**	**the**	**cattle**	**for**	**salting**	**,**	**and**	**find**	**enjoyment**	**rather**
皮肤	,	和	切	向上	这	牛	为了	盐	,	和	寻找	享受	相当

[ðæn; ðən] ['leɪbə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

than	**labour**	**in**	**it**	**.**
比	劳动	在	它	.

剥皮，把牛宰杀腌制，从中获得乐趣而不是劳作。

[hi:; hi] ['i:zəli] ['geɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ə; eɪ] [weɪdʒ] [ðæt] [sə'fais] ;

He	**easily**	**gains**	**in**	**a**	**few**	**hours**	**a**	**wage**	**that**	**suffices**	**;**
他	容易地	收益	在	一个	很少	小时	一个	工资	那	足够了	;

他几个小时就能轻松赚到足够维持生计的工资；

[ænd; ənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [peɪd] ,

and	**as**	**soon**	**as**	**it**	**is**	**paid**	**,**
和	作为	很快	作为	它	是	有薪酬的	,

一旦付款完成，

[hi:; hi] [dʒʌmps] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ænd; ənd] [raɪdz] [ɒf] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌpʊlpə'ri:ə] [tu:; tə] ['gæmb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ]

he	**jumps**	**on**	**his**	**horse**	**and**	**rides**	**off**	**to**	**the**	**pulperia**	**to**	**gamble**	**it**	**away**
他	跳跃	在	他的	马	和	骑行	离开	到	这	普尔佩里亚	到	赌博	它	离开

. -
: '
. -

他跳上马，奔向赌场去赌博。

[ðʌs] [kən'və:sɪŋ] , [wi:; wi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [hʌt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bi:; bi] [sə'pɑ:st] [ɪn] [ɪts]

Thus	**conversing**	**,**	**we**	**reached**	**a**	**hut**	**which**	**could**	**scarcely**	**be**	**surpassed**	**in**	**its**
因此	对话	,	我们	达到	一个	小屋	哪个	可以	几乎	是	超越	在	它是

['mɪzəri] .

misery	**.**
苦难	.

就这样，我们边走边聊，来到了一间小屋前，这间小屋的破败程度简直无与伦比。

[pleɪst] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['gɑ:d(ə)n] [ɔ:(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] [graʊnd] ,

Placed	**alone**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**plain**	**,**	**without**	**any**	**garden**	**or**	**cultivated**	**ground**	**,**
放置	独自的	在	这	中间	的	这	清楚的	,	没有	任何	花园	或者	栽培	地面	,

它孤零零地坐落在平原中央，没有任何花园或耕地。

[nɒt] [ə; eɪ] [tri:] [tu:; tə] [kɑ:st] [ə; eɪ] ['welkəm] ['ʃædəʊ] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] [rɪ'peə(r)] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]

not	**a**	**tree**	**to**	**cast**	**a**	**welcome**	**shadow**	**,**	**or**	**a**	**hand**	**to**	**repair**	**the**	**dilapidated**
不是	一个	树	到	投掷	一个	欢迎	阴影	,	或者	一个	手	到	维修	这	破旧的

[wɔ:lz] ,

walls	**,**
墙壁	,

没有一棵树投下令人愉悦的树荫，也没有一只手来修补破败的墙壁。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [fɔ:md] [tu:; tə] [rɪ'pʌls] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ə'trækt] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] .

it	**seemed**	**formed**	**to**	**repulse**	**rather**	**than**	**attract**	**the**	**owner**	**.**
它	似乎	形成	到	击退	相当	比	吸引	这	所有者	.

它似乎是为了排斥而不是吸引主人而设计的。

[æt; ət] ['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [keɪm] [aʊt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

At	**our**	**approach**	**,**	**the**	**mother**	**came**	**out**	**,**	**surrounded**	**by**	**her**	**children**	**,**
在	我们的	方法	,	这	母亲	来了	出去	,	包围	经过	她	孩子们	,

[hɜ:(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [mju'lætəʊ] ,

her	**complexion**	**approaching**	**the**	**mulatto**	**,**
她	肤色	接近	这	混血儿	,

我们走近时，母亲走了出来，身边簇拥着她的孩子们，她的肤色接近混血儿。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pæmpəs] ['kwɪkli] [di'strɔi] [ðə; ði] ['faɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][skɪn] .

for	the	air	of	the	Pampas	quickly	destroys	the	fineness	of	the	skin	.
为了	这	空气	的	这	潘帕斯草原	迅速地	摧毁	这	精细度	的	这	皮肤	.

因为潘帕斯草原的空气会迅速破坏皮肤的细腻质感。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , ['bweɪnəs] [ɛəz] , [ðæt] ['hænsəm] ['kri:əʊl] [taɪps] [ɑ:(r); ə(r)]

It	is	only	in	the	capital	,	Buenos	Ayres	,	that	handsome	Creole	types	are
它	是	仅有的	在	这	首都	,	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,	那	英俊的	克里奥尔语	类型	是

[tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,

to	be	seen	,
到	是	已见	,

只有在首都布宜诺斯艾利斯才能见到英俊的克里奥尔人。

[weə(r)] [faɪn] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪndiən] [klɑ:s] [sə'pɑ:s] [ˌjʊərə'pi:ən] ['bju:ti] , ['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði]

where	fine	features	of	an	Indian	class	surpass	European	beauty	,	even	when	the
在哪里	美好的	特征	的	一个	印度	班级	超过	欧洲的	美丽	,	甚至	什么时候	这

[tɪnt][ɪz] ['ɒlɪv] .

tint	is	olive	.
着色	是	橄榄	.

印度阶层的精致五官胜过欧洲人的美貌，即使肤色是橄榄色。

[ðə; ði][waɪf] , [laɪk][ðə; ði] ['hʌzbənd] , [heɪts] [wɜ:k] : [hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə][bɔɪl]

The	wife	,	like	the	husband	,	hates	work	:	her	only	occupation	is	to	boil
这	妻子	,	喜欢	这	丈夫	,	讨厌	工作	:	她	仅有的	职业	是	到	熬

[sʌm; səm]['wɔ:tə(r)] ,

some	water	,
一些	水	,

妻子和丈夫一样，讨厌工作：她唯一的工作就是烧水。

[pɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)]['mɑ:teɪ][ɔ:(r)] [ti:] [ɒv; əv]['pærəgwaɪ] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ə; eɪ]['met(ə)l]

pour	it	over	maté	or	tea	of	Paraguay	,	and	drink	it	through	a	metal
倒	它	超过	伴侣	或者	茶	的	巴拉圭	,	和	喝	它	通过	一个	金属

[tju:b] .

tube	.
管子	.

将它倒在马黛茶或巴拉圭茶上，然后通过金属管饮用。

[hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ,

Her	children	,	at	the	age	of	three	or	four	,
她	孩子们	,	在	这	年龄	的	三	或者	四	,

她的孩子们，当时三四岁，

[kæn; kən][sɪt][ɒn] ['hɔ:sbæk] [ænd; ənd]['gæləp]['əʊvə(r)][ðə; ði][pleɪn] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)]['braɪd(ə)l][ðæn; ðən]

can	sit	on	horseback	and	gallop	over	the	plain	with	no	other	bridle	than
能	坐	在	马背	和	驰骋	超过	这	清楚的	和	不	其他	辔	比

[ə; eɪ] [kɔ:d] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [maʊθ] .

a	cord	passed	through	the	horse's	mouth	.
一个	绳索	通过了	通过	这	马匹	嘴	.

可以骑在马上，不用缰绳，只用一根穿过马嘴的绳子就能在平原上驰骋。

[æt; ət][sɪks] [ðeɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ʃi:p] ,

At	six	they	watch	the	sheep	,
在	六	他们	手表	这	羊	,

六点钟的时候他们看羊，

[ænd; ənd][æt; ət][ten][ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['spɪrɪtɪd] [kəʊlts] .

and	at	ten	are	ready	to	break	in	the	most	spirited	colts	.
和	在	十	是	准备好	到	休息	在	这	最多	精神抖擞	小马驹	.

十岁时，他们就可以开始驯服最桀骜不驯的小马驹了。

['əʊnli] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [duː; də][mʌst; məst][biː; bi][ɒn] ['hɔːsbæk] : [ðeɪ] [wɪl] ['naɪðə(r)][juːz][ðeə(r)][ɑːmz]
Only **everything** **they** **do** **must** **be** **on** **horseback** **:** **they** **will** **neither** **use** **their** **arms**
仅有的 一切 他们 做 必须 是 在 马背 : 他们 将要 两者都不 使用 他们的 武器
[nɔː(r)][legz] .
nor **legs** **.**
也不 腿 .

他们的一切活动都必须在马上进行：他们既不使用手臂也不使用腿。

- [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [ˌsenjə'rɪtə] , - [sed] [maɪ] [frend] .
' **Good** **-** **morning** **,** **Senorita** **,** **'** **said** **my** **friend** **.**
- 好的 - 早晨 , 塞尼奥里塔 , - 说 我的 朋友 .

"早上好，小姐，"我的朋友说道。

- [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ? -
' **Where** **shall** **we** **find** **your** **husband** **?** **'**
- 在哪里 将 我们 寻找 你的 丈夫 ? -

我们去哪里找你的丈夫?

- [hiː; hi][ɪz] [gɒn] , [sen'jɔː(r)] , [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][sʌm; səm] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][sen'jɔː(r)] - ;
' **He** **is** **gone** **,** **Senhor** **,** **to** **break** **in** **some** **horses** **for** **Senhor** **Melisos** **;**
- 他 是 已消失 , 先生 , 到 休息 在 一些 马匹 为了 先生 - ;

"先生，他走了，去帮梅利索斯先生驯马了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] . -
it **is** **not** **far** **from** **here** **.** **'**
它 是 不是 远的 从 这里 . -

离这里不远。

- [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] .
' **So** **much** **the** **better** **.**
- 所以 很多 这 更好的 .

那就再好不过了。

[wiː; wi] [wɪl] [raɪd][ɒn][ænd; ənd] [siː] [hɪm][æt; ət] [wɜːk] . -
We **will** **ride** **on** **and** **see** **him** **at** **work** **.** **'**
我们 将要 骑 在 和 看 他 在 工作 . -

我们会继续前行，看看他工作的样子。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['gwɑːtʃoʊ] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .
We **reached** **the** **place** **;** **and** **the** **Guacho** **came** **out** **to** **meet** **us** **.**
我们 达到 这 地方 ; 和 这 瓜乔 来了 出去 到 见面 我们 .

我们到达了目的地；瓜乔人出来迎接我们。

- [wɪl] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [maɪ] [frend] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ? - [sed] [sen'jɔː(r)]['piːdrəʊ] .
' **Will** **you** **shew** **my** **friend** **your** **feat** **at** **the** **gate** **?** **'** **said** **Senhor** **Pedro** **.**
- 将要 你 展示 我的 朋友 你的 特技 在 这 门 ? - 说 先生 佩德罗 .

"你愿意在城门口向我的朋友展示你的壮举吗？"佩德罗先生问道。

- [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['flætəd] ['gwɑːtʃoʊ] .
' **With** **the** **greatest** **pleasure** **,** **'** **answered** **the** **flattered** **Guacho** **.**
- 和 这 最 乐趣 , - 回答 这 受宠若惊 瓜乔 .

"非常乐意，"受宠若惊的瓜乔人回答道。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][tɒp] ['trænzvɜːs] [bɑː(r)] [wɪtʃ] [fɔːmz] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'rɑːl] ,
He **jumped** **on** **to** **the** **top** **transverse** **bar** **which** **forms** **the** **gate** **of** **the** **corral** **,**
他 跳了起来 在 到 这 顶部 横 酒吧 哪个 表格 这 门 的 这 围栏 ,

他跳上了围栏门顶部的横梁，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)][mæn][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]['ləʊə(r)][wʌnz][ænd; ənd][draɪv] [aʊt][ə; eɪ]

and	calling	to	another	man	to	open	the	lower	ones	and	drive	out	a
和	呼叫	到	其他	男人	到	打开	这	降低	一个	和	驾驶	出去	一个

[truːp] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] ,

troop	of	horses	at	full	gallop	,
部队	的	马匹	在	满的	驰骋	,

然后呼唤另一个人打开下面的栅栏，赶出一群飞奔的马匹。

[hiː; hi] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [skɪl] , ['sɪŋgld] [wʌn][aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [drɒpt] [daʊn] [ɒn]

he	,	with	the	most	astonishing	skill	,	singled	one	out	with	his	eye	,	dropped	down	on
他	,	和	这	最多	惊人	技能	,	单身	一	出去	和	他的	眼睛	,	掉落	向下	在

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

他以惊人的技巧，一眼就选中了一个，然后俯身扑了上去。

[ænd; ənd][rəʊd] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['sæd(ə)l][ɔː(r)]['braɪd(ə)l][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ɪts] [spiːd] .

and	rode	off	without	saddle	or	bridle	at	the	top	of	its	speed	.
和	骑	离开	没有	鞍	或者	辔	在	这	顶部	的	它是	速度	.

它没有鞍也没有缰绳，却以最快的速度扬长而去。

[suːn] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli] [kɔːt]

Soon	returning	,	he	proceeded	to	break	a	horse	that	had	been	previously	caught
很快	返回	,	他	继续	到	休息	一个	马	那	有	到过	之前	捕捉

[ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] .

in	the	plains	.
在	这	平原	.

不久后他返回，并开始驯服一匹之前在平原上被捕获的马。

[ðə; ði]['gwɑːtʃoʊ] [θruː] [tuː] [læs'uːz] , [wʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [nek] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði][haɪnd] - [legz] .

The	Guacho	threw	two	lassos	,	one	over	the	neck	,	the	other	on	the	hind	-	legs	.
这	瓜乔	扔	二	套索	,	一	超过	这	脖子	,	这	其他	在	这	后	-	腿	.

瓜乔人扔出两条套索，一条套在脖子上，另一条套在后腿上。

['sevrəl] [men][həʊld][ðə; ði][kəʊlt] ['taɪtli] [waɪlst] [hiː; hi] ['sædlz] [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [ə; eɪ] [kɔːd] [θruː]

Several	men	hold	the	colt	tightly	whilst	he	saddles	and	passes	a	cord	through
一些	男人	抓住	这	小马	紧紧	而	他	马鞍	和	通过	一个	绳索	通过

[ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ;

the	mouth	of	the	animal	;
这	嘴	的	这	动物	;

几个男人紧紧抓住小马驹，他给它套上鞍具，并将绳子穿过它的嘴；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːst]['pærəksizəm][ɒv; əv][fɪə(r)][hæv; həv] [pɑːst] , [ðə; ði]['teɪmə(r)][dʒʌmps][ɒn] ,

and	when	the	first	paroxysms	of	fear	have	passed	,	the	tamer	jumps	on	,
和	什么时候	这	第一的	阵发性	的	害怕	有	通过了	,	这	驯服者	跳跃	在	,

当最初的恐惧过去之后，驯兽师就跳了上去。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [niːz] ['ɪntuː][ɪts] { - }

and	pressing	his	powerful	knees	into	its	{	717	}
和	紧迫	他的	强大的	膝盖	进入	它是	{	-	}

并将他强壮的膝盖压向它的{717}

[saɪdz] , [ðə; ði][læ'suː][ɪz] [wɪð'drɔːn] .

sides	,	the	lasso	is	withdrawn	.
侧面	,	这	套索	是	撤回	.

两侧，套索被收回。

[ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd]['raɪdə(r)] [ðen] [stɑːt] [ɒn][ə; eɪ]['fjʊəriəs] [kɔːs] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ]

The	horse	and	rider	then	start	on	a	furious	course	,	from	which	they	both
这	马	和	骑士	然后	开始	在	一个	狂怒	课程	,	从	哪个	他们	两个都

[rɪ'tɜːn] [ɪg'zɔːstɪd] ,

return	exhausted	,
返回	筋疲力尽的	,

然后，人马开始疯狂奔跑，最终两人都筋疲力尽地返回。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [rɪ'zaʊnd] [frɒm; frəm] ['evri] [saɪd] .

in	the	midst	of	the	vivats	which	resound	from	every	side	.
在	这	中间	的	这	活胎	哪个	回响	从	每一个	边	.

在四面八方传来的欢呼声中。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [rɪ'kwaɪəd] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['breɪkə(r)][tuː; tə][raɪd] [ten][ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [liːgz] ,

All	that	is	now	required	is	for	the	breaker	to	ride	ten	or	fifteen	leagues	,
全部	那	是	现在	必需的	是	为了	这	断路器	到	骑	十	或者	十五	联赛	,

现在只需要驯马师骑马走十到十五里格即可。

[wen] [hiː; hi] [gɪvz] [ʌp][ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)][ænd; ənd] [rɪ'siːvz] [hɪz; ɪz] [fiː] .

when	he	gives	up	the	horse	to	the	owner	and	receives	his	fee	.
什么时候	他	给予	向上	这	马	到	这	所有者	和	接收	他的	费用	.

当他把马还给马主并收到报酬时。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [tɔːt] [tuː; tə][trɒt] , [bʌt; bət][hæv; həv][æn; ən] ['iːzi] ['muːvmənt] ;

They	are	never	taught	to	trot	,	but	have	an	easy	movement	;
他们	是	绝不	教授	到	小跑	,	但	有	一个	简单的	移动	;

它们从未被训练过小跑，但它们的步伐轻松自如；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][raɪd] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz][ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt]

and	a	man	has	been	known	to	ride	two	hundred	miles	a	day	without
和	一个	男人	有	到过	已知	到	骑	二	百	英里	一个	天	没有

[fə'tiːg] ,

fatigue	,
疲劳	,

据说有人一天骑行两百英里都不觉得累。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['əʊnli][ɒn] [draɪd] [miːt] [ænd; ənd]['mɑːteɪ] .

and	living	only	on	dried	meat	and	maté	.
和	活的	仅有的	在	干燥	肉	和	伴侣	.

他们只靠干肉和马黛茶度日。

[ðə; ði][dʒɜːm] ['θɪəri] [ə'gen] .

THE	GERM	THEORY	AGAIN	.
这	细菌	理论	再次	.

细菌理论又来了。

[wiː; wi][hæv; həv][ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɜːm] ['θɪəri] ,

We	have	on	several	occasions	alluded	to	the	Germ	theory	,
我们	有	在	一些	场合	暗示	到	这	细菌	理论	,

我们曾多次提及细菌理论，

[baɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ment] [ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l][dʒɜːrmz] ,

by	which	is	meant	the	theory	that	invisible	germs	,
经过	哪个	是	意思是	这	理论	那	无形的	细菌	,

其含义是指肉眼看不见的细菌理论。

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [prə'dju:sɪŋ] - [ænd; ənd][ɒv; əv] ['spredɪŋ] [dɪ'zi:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnstəntli]

capable	of	producing	animalculæ	and	of	spreading	disease	are	constantly
有能力的	的	生产	-	和	的	传播	疾病	是	不断地

['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mɔ:(r)][ɪm'pjʊə(r)][ðə; ði][eə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)]

floating	in	the	atmosphere	—	and	that	the	more	impure	the	air	the	greater
漂浮的	在	这	气氛	—	和	那	这	更多的	不纯	这	空气	这	更大的

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [dʒɜ:rmz] .

are	the	number	of	these	germs	.
是	这	数字	的	这些	细菌	.

能够产生微生物并传播疾病的微生物不断漂浮在大气中——而且空气越不纯净，这些微生物的数量就越多。

[wi:; wi] [rɪ'vɜ:t] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'beɪtɪd] [ɪn][ɔ:l] ['kwɔ:təz] ,

We	revert	to	the	subject	,	because	it	is	debated	in	all	quarters	,
我们	恢复	到	这	主题	,	因为	它	是	辩论	在	全部	四分之一	,

我们再次回到这个话题，因为它在各界都引起了讨论。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] ['aʊə(r)] ['ridər] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['kɔ:zɪŋ]

and	it	is	as	well	that	our	readers	should	know	something	of	what	is	causing
和	它	是	作为	出色地	那	我们的	读者	应该	知道	某物	的	什么	是	导致

[səʊ] [mʌtʃ] ['kɒntrəvɜ:si] .

so	much	controversy	.
所以	很多	争议	.

我们的读者也应该了解一些引起如此多争议的原因。

[sʌm; səm] ['sɜ:dʒənz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz]['ɒpəreɪtə(r)s][ɑ:(r); ə(r)] [greɪt] [bɪl'i:vəz] [ɪn][ðə; ði][dʒɜ:m]

Some	surgeons	distinguished	as	operators	are	great	believers	in	the	Germ
一些	外科医生	杰出的	作为	运营商	是	伟大的	信徒	在	这	细菌

['θɪəri] ; [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] ,

theory	;	so	much	so	,
理论	;	所以	很多	所以	,

一些以手术技巧著称的外科医生非常相信细菌理论；以至于，

[ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [tu:; tə] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ][leg] ,

that	before	beginning	,	for	instance	,	to	cut	off	a	leg	,
那	前	开始	,	为了	实例	,	到	切	离开	一个	腿	,

例如，在开始砍断一条腿之前，

[ðeɪ] [kɔ:z] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][dʒɜ:m] - ['kɪlɪŋ] ['lɪkwɪd][tu:; tə] ['ʃaʊə(r)] [laɪk] [spreɪ] [nɪə(r)][ðə; ði] [pɑ:t] ['ɒpəˌreɪtɪd] [ɒn] ;

they	cause	a	certain	germ	-	killing	liquid	to	shower	like	spray	near	the	part	operated	on	;
他们	原因	一个	肯定	细菌	-	杀	液体	到	淋浴	喜欢	喷	靠近	这	部分	经营的	在	;

它们会使某种杀菌液体像喷雾一样喷洒在手术部位附近；

[baɪ] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪz] [ə'ledʒd] , [ðə; ði] [wu:nd] [ɪz] [kept] [fri:] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['nɒkʃəs] .

by	which	,	as	is	alleged	,	the	wound	is	kept	free	of	anything	noxious	.
经过	哪个	,	作为	是	据称	,	这	伤口	是	保留	自由的	的	任何事物	有害的	.

据称，这样可以防止伤口受到任何有害物质的侵害。

['weðə(r)] [ðeə(r)][bi:; bi][dʒɜ:rmz][ɔ:(r)][nɒt] ,

Whether	there	be	germs	or	not	,
无论	那里	是	细菌	或者	不是	,

无论是否有细菌，

[ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [dɪsɪn'fektənts] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .

the	use	of	disinfectants	in	the	air	is	said	to	be	beneficial	.
这	使用	的	消毒剂	在	这	空气	是	说	到	是	有利	.

据说在空气中使用消毒剂是有益的。

['nəʊtəbli][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [kɑ:'bɒlɪk] - ['æsɪd][plæn][ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['lɪstə(r)][hæz; həz][met] [wɪð] [mɑ:kt]
Notably **the** **celebrated** **carbolic** **-** **acid** **plan** **of** **Professor** **Lister** **has** **met** **with** **marked**
尤其 这 著名 石炭酸 - 酸 计划 的 教授 利斯特 有 遇见 和 标记
[sək'ses] ,
success **,**
成功 ,

值得注意的是，李斯特教授著名的石炭酸方案取得了显著的成功。

[ænd; ənd][ɪz] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɜ:dʒənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][taɪm] .
and **is** **practised** **by** **the** **greatest** **surgeons** **of** **our** **time** **.**
和 是 已实践 经过 这 最 外科医生 的 我们的 时间 .

并且是当今最伟大的外科医生所采用的治疗方法。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði][eə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [kən'teɪnz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['feɪvəz] [ˌdi:ˌkɒmpə'zɪʃn] ,
But **though** **the** **air** **certainly** **contains** **something** **which** **favours** **decomposition** **,**
但 尽管 这 空气 当然 包含 某物 哪个 恩惠 分解 ,

但是，尽管空气中确实含有一些有利于分解的物质，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [jet] [pru:vd] [ðæt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][dʒɜ:rmz] .
it **is** **by** **no** **means** **yet** **proved** **that** **that** **something** **is** **made** **up** **of** **germs** **.**
它 是 经过 不 方法 然而 已证实 那 那 某物 是 制成 向上 的 细菌 .

目前还远未证明该物质是由细菌构成的。

[prə'fesə(r)] ['tindl] [hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɜ:m] ['θɪəri] ,
Professor **Tyndall** **has** **been** **the** **principal** **advocate** **of** **the** **Germ** **theory** **,**
教授 廷德尔 有 到过 这 主要的 提倡 的 这 细菌 理论 ,

廷德尔教授一直是细菌理论的主要倡导者。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] ['peɪpəz] ['strɒŋli] [ɪn][ɪts]['feɪvə(r)] .
and **has** **written** **some** **papers** **strongly** **in** **its** **favour** **.**
和 有 书面 一些 文件 强烈 在 它是 偏爱 .

并撰写了一些强烈支持该观点的文章。

[prə'fesə(r)] ['bæsti.ən] [teɪks] [æn; ən] ['ɒpəzɪt] [ə'pɪnjən] .
Professor **Bastian** **takes** **an** **opposite** **opinion** **.**
教授 巴斯蒂安 需要 一个 对面的 观点 .

巴斯蒂安教授持相反意见。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['ɔ:rgəˌnɪzəmz] [meɪ] [ə'rɪdʒɪneɪt][ɪn] [dɪ'zi:z] [baɪ] [spɒn'teɪniəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
He **thinks** **that** **living** **organisms** **may** **originate** **in** **disease** **by** **spontaneous** **generation** **.**
他 思考 那 活的 生物 可能 起源 在 疾病 经过 自发的 一代 .

他认为，生物体可能通过自发产生的方式起源于疾病。

[hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)] [ðæt] [ɪf] [dʒɜ:rmz][ɑ:(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
His **notions** **are** **that** **if** **germs** **are** **continually** **floating** **about** **in** **the** **air** **,**
他的 概念 是 那 如果 细菌 是 持续 漂浮的 关于 在 这 空气 ,

他的想法是，如果细菌不断漂浮在空气中，

[ðeɪ] [wʊd] [drɒp] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] ['eniweə(r)] [ə'laɪk] .
they **would** **drop** **everywhere** **and** **anywhere** **alike** **.**
他们 会 降低 到处 和 任何地方 同样 .

它们会掉落在任何地方，任何地方都一样。

[ðɪs] ['ɑ:gjumənt] [ə'plaɪz] [mɔ:(r)] ['fɔ:səbli] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [wɪtʃ] ['dɑ:ktər; draɪv]['bæsti.ən] [dɪ'skʌvəd]
This **argument** **applies** **more** **forcibly** **to** **the** **fact** **which** **Dr** **Bastian** **discovered**
这 争论 适用 更多的 强制 到 这 事实 哪个 博士 巴斯蒂安 发现
— ['neɪmli] ,
— namely **,**
— 即 ,

这一论点更有力地适用于巴斯蒂安博士发现的事实——即：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][laɪf][ɪn][flɑːsk] [kən'teɪnɪŋ] [ˌɪnɔː'gænɪk] [sə'lʊʃən] ,

that	he	was	able	to	get	life	in	flasks	containing	inorganic	solutions	,
那	他	曾是	有能力的	到	得到	生活	在	烧瓶	包含	无机物	解决方案	,

他成功地在装有无机溶液的烧瓶中获得了生命。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [feɪld] [ɪf] [sʌtʃ] [sə'lʊʃən] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][sɔːlts; sɒlts]

but	that	he	always	failed	if	such	solutions	were	not	made	up	of	salts
但	那	他	总是	失败的	如果	这样的	解决方案	是	不是	制成	向上	的	盐

[kən'teɪnɪŋ] ['ɒksɪdʒən] ,

containing	oxygen	,
包含	氧	,

但如果这些溶液不是由含氧盐组成的，他就总是失败。

['haɪdrədʒən] , ['kɑːbən] , [ænd; ənd]['naɪtrədʒən] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][laɪf] .

hydrogen	,	carbon	,	and	nitrogen	;	that	is	to	say	,	of	the	elements	of	life	.
氢	,	碳	,	和	氮	;	那	是	到	说	,	的	这	元素	的	生活	.

氢、碳、氮；也就是说，构成生命的元素。

[ɪf] [ðə; ði]['ɔːrgəˌnɪzəmz][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mə'lekjələ(r)] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

If	the	organisms	are	really	the	result	of	a	molecular	arrangement	of	the
如果	这	生物	是	真的	这	结果	的	一个	分子	安排	的	这

- ['mʌðə(r)] - ['lɪkwɪd] ,

'	mother	-	liquid	,
-	母亲	-	液体	,

如果这些生物体真的是"母液"分子排列的结果，

- [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm]['əʊnli][ɪn] [ðəʊz] [fl'uːɪdz] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [kən'teɪn][ðə; ði]

'	we	should	expect	to	find	them	only	in	those	fluids	which	already	contain	the
-	我们	应该	预计	到	寻找	他们	仅有的	在	那些	液体	哪个	已经	包含	这

['elɪmənts] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

elements	necessary	for	their	composition	.
元素	必要的	为了	他们的	作品	.

我们应该只在那些已经含有构成它们所需元素的液体中才能找到它们。

[θriː] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðiːz] [ɪk'spɜrɪm(ə)nts] : [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

Three	speculations	are	involved	in	these	experiments	:	on	the	one	hand	,
三	猜测	是	涉及	在	这些	实验	:	在	这	一	手	,

这些实验涉及三种推测：一方面，

[ðæt] [ləʊ] [fɔːmz] [ɒv; əv][laɪf][duː; də] [ə'keɪʒnəli] [ə'raɪz][baɪ] [spɒn'teɪniəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ; [ɒn][ðə; ði]

that	low	forms	of	life	do	occasionally	arise	by	spontaneous	generation	;	on	the
那	低的	表格	的	生活	做	偶尔	出现	经过	自发的	一代	;	在	这

['ʌðə(r)][hænd] ,

other	hand	,
其他	手	,

低等生命形式偶尔会通过自发产生；另一方面，

['aɪðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sɪdəd] [dɪ'strʌktɪv] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]

either	that	the	heat	which	is	usually	considered	destructive	of	life	and
任何一个	那	这	热	哪个	是	通常	经过考虑的	破坏性的	的	生活	和

['dʒɜːrməˌnet] ['paʊə(r)][ɪz][ɪn][ri'ælətɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;

germinating	power	is	in	reality	nothing	of	the	kind	;
发芽	力量	是	在	现实	没有什么	的	这	种类	;

要么就是人们通常认为会破坏生命和种子萌发的热量，实际上并非如此；

[ɔː(r)] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] [bæstʃɪnz] [ɪk'sperɪm(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnkə'rektli] [pə'fɔːmd] .

or	that	Dr	Bastian's	experiments	were	incorrectly	performed	.
或者	那	博士	巴斯蒂安的	实验	是	错误地	执行	.

或者说巴斯蒂安博士的实验操作有误。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] [bæstʃɪnz] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] ,

Since	the	publication	of	Dr	Bastian's	observations	,
自从	这	发布	的	博士	巴斯蒂安的	观察	,

自巴斯蒂安博士的观察结果发表以来，

[ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] ['kɒntrəvɜ:si] [hæz; həz] [bi:n] ['kærid] [ɒn][ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kwɔ:təz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

a	very	lively	controversy	has	been	carried	on	in	scientific	quarters	between	the
一个	非常	热闹	争议	有	到过	携带	在	在	科学	四分之一	之间	这

[sə'pɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɜ:m] ['θɪəri] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [spɒn'teɪniəs]

supporters	of	the	germ	theory	and	of	the	theory	of	spontaneous
支持者	的	这	细菌	理论	和	的	这	理论	的	自发的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

在科学界，细菌理论的支持者和自然发生论的支持者之间展开了一场非常激烈的争论。

['dɑ:ktər; draɪv] [bæstʃɪnz] [wɜ:k] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [wɪð] [greɪt] [keə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

Dr	Bastian's	work	was	conducted	with	great	care	and	in	the	presence
博士	巴斯蒂安的	工作	曾是	实施	和	伟大的	关心	和	在	这	在场

[ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɔ:'θɒrətiz] .

of	some	distinguished	authorities	.
的	一些	杰出的	当局	.

巴斯蒂安博士的工作进行得非常谨慎，并且有几位杰出的权威人士在场。

['dɑ:ktər; draɪv]['sɑ:n.də.sən] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

Dr	Sanderson	,	on	the	other	hand	,
博士	桑德森	,	在	这	其他	手	,

桑德森博士则恰恰相反，

[faʊnd] [ðæt] [ə'pɒn] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði] [hi:t] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][flɑ:sk] , [nəʊ]['ɔ:rgəˌnɪzəmz]

found	that	upon	increasing	the	heat	which	is	applied	to	the	flasks	,	no	organisms
成立	那	之上	增加	这	热	哪个	是	应用	到	这	烧瓶	,	不	生物

[wɜ:(r); wə(r)] [prə'dju:st] ;

were	produced	;
是	生产	;

研究发现，随着施加在烧瓶中的温度升高，没有产生任何微生物；

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'si:vd] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tu:; tə]

but	until	we	have	reason	to	doubt	the	generally	received	opinion	as	to
但	直到	我们	有	原因	到	怀疑	这	一般来说	已收到	观点	作为	到

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [hi:t] ['nesəsəri] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [laɪf] ,

the	amount	of	heat	necessary	to	destroy	life	,
这	数量	的	热	必要的	到	破坏	生活	,

但是，除非我们有理由怀疑普遍接受的关于杀死生命所需热量的观点，

[ðɪs] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [bi:; bi] ['i:kwəli] [wel] [ɪk'spleɪnd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['θɪərɪz] .

this	result	may	be	equally	well	explained	according	to	either	of	the	two	theories	.
这	结果	可能	是	同样地	出色地	解释	根据	到	任何一个	的	这	二	理论	.

这两种理论都可以很好地解释这一结果。

['dɑ:ktər; draɪv]['bæsti.ən][in'sist] [ðæt] [ðə; ði][ɔ:'gænɪk] [sə'lʊʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [flɑ:sk][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]

Dr	Bastian	insists	that	the	organic	solutions	in	his	own	flasks	are	not
博士	巴斯蒂安	坚持	那	这	有机的	解决方案	在	他的	自己的	烧瓶	是	不是

[faʊnd] [baɪ][hɪm][tu:; tə][ˌʌndə'gəʊ] [ˌpju:trɪ'fækʃn] [weə(r)] ['evri] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [ɪz]['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)]

found	by	him	to	undergo	putrefaction	where	every	precaution	is	taken	for
成立	经过	他	到	经历	腐败	在哪里	每一个	预防	是	已采取	为了

[wɪð'həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][eə(r)] .

withholding	the	entrance	of	air	.
扣留	这	入口	的	空气	.

巴斯蒂安博士坚称，在他自己的烧瓶中，他发现有机溶液不会发生腐败，因为他采取了一切预防措施来阻止空气进入。

[ðʌs] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['kɒtn] - [wʊl] , [wɪtʃ] [ækts][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sɪv] ,

Thus	a	simple	piece	of	cotton	-	wool	,	which	acts	as	a	kind	of	sieve	,
因此	一个	简单的	片	的	棉布	-	羊毛	,	哪个	行为	作为	一个	种类	的	筛	,

因此，一小团棉花，就起到了类似筛子的作用。

[wɪl] [wen] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][flɑːsk] [prɪ'vent] [ˌdiːˌkɒmpə'zɪʃn] .

will	when	placed	in	the	mouth	of	a	flask	prevent	decomposition	.
将要	什么时候	放置	在	这	嘴	的	一个	烧瓶	防止	分解	.

放入烧瓶口后可防止腐烂。

[prə'fesə(r)] ['tɪndl] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'traivəns] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪləstreɪtɪŋ]

Professor	Tyndall	has	invented	the	most	ingenious	contrivances	for	illustrating
教授	廷德尔	有	发明	这	最多	巧妙	诡计	为了	图示

[hɪz; ɪz] [v'juːz] .

his	views	.
他的	浏览	.

廷德尔教授发明了许多巧妙的装置来阐释他的观点。

[ɪn][wʌn] [keɪs] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ]

In	one	case	he	employed	a	chamber	the	walls	of	which	were	covered	by	a
在	一	案件	他	受雇	一个	房间	这	墙壁	的	哪个	是	涵盖	经过	一个

['stɪki] ['sʌbstəns] .

sticky	substance	.
黏	物质	.

在其中一个案例中，他使用了一个墙壁上涂有粘性物质的房间。

[ðə; ði]['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [dʌst] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd][əd'hɪə(r)][tuː; tə]

The	particles	of	dust	in	the	air	were	allowed	to	collect	and	adhere	to
这	颗粒	的	灰尘	在	这	空气	是	允许	到	收集	和	粘着	到

[ðə; ði] [saɪdz] ,

the	sides	,
这	侧面	,

空气中的灰尘颗粒得以聚集并附着在侧壁上，

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði]['ves(ə)l] , [æz; əz] [ʃəʊn] [baɪ][ɪts][nɒn] - [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːm]

and	the	air	in	the	vessel	,	as	shewn	by	its	non	-	reflection	of	a	beam
和	这	空气	在	这	血管	,	作为	展示	经过	它是	非	-	反射	的	一个	光束

[ɒv; əv] [lait] ,

of	light	,
的	光	,

容器内的空气，从它不反射光束即可看出。

[wɒz; wəz] ['rendəd] [kəm'pærətɪvli] ['dʌstlɪs] .

was	rendered	comparatively	dustless	.
曾是	渲染	比较	无尘	.

几乎没有灰尘。

[flɑːsk][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˌɪntrə'djuːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd] [friː]

Flasks	were	now	introduced	,	and	they	remained	for	a	long	period	free
烧瓶	是	现在	介绍	,	和	他们	剩余	为了	一个	长的	时期	自由的

[frɒm; frəm]['ɔːrgəˌnɪzəmz] .

from	organisms	.
从	生物	.

现在引入了烧瓶，它们在很长一段时间内都没有微生物滋生。

[ɒn] [rɪ'piːtɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ðɪs] [jɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

On	repeating	some	of	these	experiments	this	year	,	however	,
在	重复	一些	的	这些	实验	这	年	,	然而	,

然而，今年重复其中一些实验时，

[prə'fesə(r)] ['tindl] [faʊnd] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnf'ju:ʒnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [bi:n]
Professor Tyndall found that many of the infusions which had previously been
教授 廷德尔 成立 那 许多 的 这 输液 哪个 有 之前 到过
[prɪ'zɜ:vd] [frɒm; frəm] [ˌpju:trɪ'fækʃn] [wɪð] [i:z] ,
preserved from putrefaction with ease ,
保存完好 从 腐败 和 舒适 ,

廷德尔教授发现，许多以前很容易防止腐败的浸液，

[wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [faʊnd] , [wen] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [tu:; tə] [swɔ:m] [wɪð] [laɪf] .
were now found , when placed under the same conditions , to swarm with life .
是 现在 成立 , 什么时候 放置 在下面 这 相同的 状况 , 到 蜂群 和 生活 .

现在发现，在相同的条件下，这些微生物会大量繁殖。

[stɪl] [hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] - [spɒn'teɪniəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
Still he refused to believe in ' spontaneous generation ,
仍然 他 拒绝 到 相信 在 - 自发的 一代 ,

但他仍然拒绝相信"自然发生论"。

- [ænd; ənd] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][flɑ:sk][wɒz; wəz]
' and preferred to consider that the production of life in his flasks was
- 和 首选 到 考虑 那 这 生产 的 生活 在 他的 烧瓶 曾是
[dju:] [tu:; tə][sʌm; səm] [fɔ:lt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts] ,
due to some fault in his experiments ,
到期的 到 一些 过错 在 他的 实验 ,

他更倾向于认为，烧瓶中生命的产生是由于他的实验存在某些缺陷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][pjʊə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)][æz; əz]
and that the air of the Royal Institution was not so pure this year as
和 那 这 空气 的 这 皇家 机构 曾是 不是 所以 纯的 这 年 作为
[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][lɑ:st] .
it was last .
它 曾是 最后的 .

皇家研究院今年的空气质量不如去年了。

[ɪn'sted] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [hɪz; ɪz][fl'u:ɪdz][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən] [pɪ'pet] ,
Instead , therefore , of introducing his fluids by means of an open pipette ,
反而 , 所以 , 的 介绍 他的 液体 经过 方法 的 一个 打开 移液器 ,
[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['pri:viəsli] [dʌn] ,
as he had previously done ,
作为 他 有 之前 完毕 ,

因此，他没有像以前那样用开口移液管注入液体，

[hi:; hi] [naʊ] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv][ə; eɪ] - ['sepəreɪtɪŋ] ['fʌn(ə)l] ,
he now made use of a ' separating funnel ,
他 现在 制成 使用 的 一个 - 分离 漏斗 ,

他现在使用了一个分液漏斗，

- [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ðə; ði][fl'u:ɪdz] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði][flɑ:sk] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spəʊʒə(r)]
' and by this means the fluids found their way into the flasks without exposure
- 和 经过 这 方法 这 液体 成立 他们的 方式 进入 这 烧瓶 没有 接触
[tu:; tə][ðə; ði][eə(r)] .
to the air .
到 这 空气 .

如此一来，液体便得以进入烧瓶中，而不会与空气接触。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ði:z] [pri'kɔ:ʃənz] [wɒz; wəz] [ðæt] [nəʊ]['ɔ:rgəˌnɪzəmz] [ə'pɪəd] .
The result of these precautions was that no organisms appeared .
这 结果 的 这些 防范措施 曾是 那 不 生物 出现 .

这些预防措施的结果是，没有出现任何微生物。

[ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][faɪnd][ɪz] ,

The	objection	,	however	,	that	we	have	to	find	is	,
这	异议	,	然而	,	那	我们	有	到	寻找	是	,

然而，我们必须找到的反对意见是：

[ðæt] [nəʊ] [ˌgærən'ti:] [kæn; kən][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [ðæt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ju: 'es][tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)]

that	no	guarantee	can	be	given	that	will	enable	us	to	ascertain	whether
那	不	保证	能	是	给定	那	将要	使能够	我们	到	探明	无论

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['ri:əli] [fri:] [frɒm; frəm]['pɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv][ɔ:'gænɪk]['mætə(r)][ɔ:(r)][nɒt] .

the	air	is	really	free	from	particles	of	organic	matter	or	not	.
这	空气	是	真的	自由的	从	颗粒	的	有机的	事情	或者	不是	.

无法保证能够确定空气中是否真的不含任何有机物颗粒。

[lɑ:st][jɪə(r)][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [tu:; tə][bi:; bi][pjʊə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['moʊtləs] ; [bʌt; bət] [ðɪs]

Last	year	the	air	was	considered	to	be	pure	because	moteless	;	but	this
最后的	年	这	空气	曾是	经过考虑的	到	是	纯的	因为	无尘埃	;	但	这

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

去年空气被认为是纯净的，因为没有尘埃；但今年，

[ðəʊ] ['moʊtləs] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪm'pjʊə(r)] .

though	moteless	,	it	was	found	to	be	impure	.
尽管	无尘埃	,	它	曾是	成立	到	是	不纯	.

虽然没有微粒，但却被发现是不纯净的。

[prə'fesə(r)] ['tɪndl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ɪk'si:dɪŋli] ['kɒnfɪdənt] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)]

Professor	Tyndall	and	his	friends	are	so	exceedingly	confident	in	the	power
教授	廷德尔	和	他的	朋友们	是	所以	非常	自信的	在	这	力量

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒɜ:rmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

of	the	germs	of	the	atmosphere	,
的	这	细菌	的	这	气氛	,

廷德尔教授和他的朋友们对大气中细菌的力量极其自信。

[ðæt] [ðeɪ] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][tu:; tə][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] ['evri] [nəʊn] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌpju:trɪ'fækʃn] ;

that	they	attribute	to	their	influence	every	known	case	of	putrefaction	;
那	他们	属性	到	他们的	影响	每一个	已知	案件	的	腐败	;

他们认为所有已知的腐败案例都与他们的影响有关；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [du:; də][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [pru:vd] [ðæt] [wen'evə(r)]

and	they	do	so	because	they	believe	that	they	have	proved	that	whenever
和	他们	做	所以	因为	他们	相信	那	他们	有	已证实	那	每当

[ðə; ði][eə(r)][kæn; kən][bi:; bi][ɪk'sklu:dɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ][pju:'tresɪb(ə)l]['flu:ɪd] ,

the	air	can	be	excluded	from	a	putrescible	fluid	,
这	空气	能	是	排除	从	一个	易腐烂的	体液	,

他们这样做是因为他们相信他们已经证明，只要能将空气从易腐液体中排除，

[ˌpju:trɪ'fækʃn] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [pleɪs] .

putrefaction	will	not	take	place	.
腐败	将要	不是	拿	地方	.

不会发生腐败现象。

[bʌt; bət]['dɑ:ktər; draɪv]['bæsti.ən][hæz; həz] [sək'si:dɪd] [ɪn] [prə'dju:sɪŋ] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ɔ:'gænɪk] [ɪnf'ju:ʒnz]

But	Dr	Bastian	has	succeeded	in	producing	life	out	of	organic	infusions
但	博士	巴斯蒂安	有	成功了	在	生产	生活	出去	的	有机的	输液

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][eə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ɪk'sklu:dɪd] ,

from	which	the	air	has	been	excluded	,
从	哪个	这	空气	有	到过	排除	,

但巴斯蒂安博士已经成功地利用不含空气的有机输液培育出了生命体。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['priːviəsli] [reɪzd] [baɪ][hɪm][tuː; tə] ['temprətʃər] [ˌhɪðə'tuː]

and	which	have	been	previously	raised	by	him	to	temperatures	hitherto
和	哪个	有	到过	之前	提高	经过	他	到	温度	迄今为止

[kən'sɪdəd] [baɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɔː'θɒrəti] [æz; əz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][laɪf] .

considered	by	scientific	authority	as	fatal	to	life	.
经过考虑的	经过	科学	权威	作为	致命的	到	生活	.

他之前曾将这些温度提升到科学权威认为足以致命的温度。

[ðʌs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ri'zɔlv] [ɪt'self]['ɪntuː] [ðɪs] :

Thus	the	question	resolves	itself	into	this	:
因此	这	问题	解决	本身	进入	这	:

因此，问题可以归结为:

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [hiːt] [wɪtʃ] [kɪlz] [ðə; ði][dʒɜːrmz][ɒv; əv][bæk'tɪəriə] ?

What	is	the	exact	point	of	heat	which	kills	the	germs	of	bacteria	?
什么	是	这	精确的	观点	的	热	哪个	杀戮	这	细菌	的	细菌	?

究竟哪个温度才能杀死细菌?

[æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,

At	present	we	do	not	know	,
在	展示	我们	做	不是	知道	,

目前我们尚不清楚。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn]

and	we	have	therefore	no	right	to	make	any	supposition	upon	this	point	in
和	我们	有	所以	不	正确的	到	制作	任何	假设	之上	这	观点	在

['feɪvə(r)][ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['θɪərɪz] .

favour	of	either	of	the	two	theories	.
偏爱	的	任何一个	的	这	二	理论	.

因此，我们无权就此问题对这两种理论中的任何一种做出任何假设。

[sɪns] ['dɑːktər; draɪv] [bæstʃɪnz] [ɪk'sperɪm(ə)nts][wɜː(r); wə(r)][fɜːst] [meɪd] ['pʌblɪk] ,

Since	Dr	Bastian's	experiments	were	first	made	public	,
自从	博士	巴斯蒂安的	实验	是	第一的	制成	民众	,

自从巴斯蒂安博士的实验首次公之于众以来，

[ðə; ði][h'əʊldəz][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɜːm] ['θɪəri] [hæv; həv]['grædʒuəli] [reɪzd] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði]

the	holders	of	the	Germ	theory	have	gradually	raised	what	we	may	call	the
这	持有者	的	这	细菌	理论	有	逐步地	提高	什么	我们	可能	称呼	这

['θɜːm(ə)l] [deθ] - [pɔɪnt] [ɒv; əv][bæk'tɪəriə] ,

thermal	death	-	point	of	bacteria	,
热的	死亡	-	观点	的	细菌	,

细菌理论的支持者们逐渐提高了我们所说的细菌的热致死温度。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

in	order	to	explain	away	the	results	of	his	experiments	by	the	light	of	their
在	命令	到	解释	离开	这	结果	的	他的	实验	经过	这	光	的	他们的

[əʊn] ['θɪəri] .

own	theory	.
自己的	理论	.

为了用他们自己的理论来解释他的实验结果。

[ɪf] ['dɑːktər; draɪv] [bæstʃɪnz] [fl'uːɪdz][dɪd] [dɪ'veləp] [laɪf] , { - }

If	Dr	Bastian's	fluids	did	develop	life	,	{	718	}
如果	博士	巴斯蒂安的	液体	做过	发展	生活	,	{	-	}

如果巴斯蒂安博士的体液确实产生了生命，{718}

[ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði][dʒɜːrmz][mʌst; məst][hæv; həv] ['entəd] ['ɪntuː][ðem; ðəm][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔː(r)]
they **say** **,** **the** **germs** **must** **have** **entered** **into** **them** **by** **some** **means** **or**
他们 说 , 这 细菌 必须 有 进入 进入 他们 经过 一些 方法 或者
['ʌðə(r)] ;
other **;**
其他 ;

他们说，细菌一定是通过某种途径进入他们体内的；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ˌsuːpə'hiːtɪd; ˌsjuːpə'hiːtɪd] [ðiːz] [fl'uːɪdz] ,
and **if** **he** **superheated** **these** **fluids** **,**
和 如果 他 过热 这些 液体 ,

如果他将这些流体过热，

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɜːrmz] [sə'vaɪvɪŋ] [ðə; ði]['prəʊses] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]
the **fact** **of** **the** **germs** **surviving** **the** **process** **shews** **that** **they** **must** **be**
这 事实 的 这 细菌 幸存 这 过程 展示 那 他们 必须 是
[pə'zest] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] ['paʊə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]['kredɪt]
possessed **of** **greater** **enduring** **power** **than** **we** **have** **given** **them** **credit**
拥有 的 更大的 持久 力量 比 我们 有 给定 他们 信用
[fɔː(r); fə(r)] .
for **.**
为了 .

细菌能够存活下来这一事实表明，它们必定拥有比我们之前认为的更强大的生命力。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [prə'fesə(r)] ['tɪndl] [di'klɛə] [ðæt] ['friːkwənt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ]
Curiously **enough** **,** **Professor** **Tyndall** **declares** **that** **frequent** **applications** **of** **a** **low**
奇怪的是 足够的 , 教授 廷德尔 声明 那 频繁 应用程序 的 一个 低的
[dɪ'griː] [ɒv; əv] [hiːt] ,
degree **of** **heat** **,**
程度 的 热 ,

有趣的是，廷德尔教授宣称，频繁使用低温加热

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
and **applied** **at** **intervals** **,**
和 应用 在 间隔 ,

并按间隔进行应用，

[hæv; həv][ə; eɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)] - [st'ɛɹəlˌaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] - [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ]
have **a** **far** **greater** **'** **sterilising** **effect** **'** **than** **a** **single** **application** **of** **a** **high**
有 一个 远的 更大的 - 消毒 影响 - 比 一个 单身的 应用 的 一个 高的
['temprətʃə(r)] .
temperature **.**
温度 .

与单次高温处理相比，这种方法具有更强的"杀菌效果"。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['fluːɪd] [meɪ] [kən'teɪn] [dʒɜːrmz][ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .
For **a** **given** **fluid** **may** **contain** **germs** **of** **all** **ages** **.**
为了 一个 给定 体液 可能 包含 细菌 的 全部 年龄 .

任何体液都可能含有各种年龄段的细菌。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fluːɪd][biː; bi] [bɔɪld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] ,
If **such** **a** **fluid** **be** **boiled** **for** **a** **considerable** **time** **,**
如果 这样的 一个 体液 是 煮沸 为了 一个 大量 时间 ,

如果将这种液体煮沸相当长的时间，

[ɔːl][ðə; ði][dʒɜːrmz][ɒv; əv]['riːs(ə)nt][fɔː'meɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] ;
all **the** **germs** **of** **recent** **formation** **will** **be** **killed** **;**
全部 这 细菌 的 最近的 形成 将要 是 被杀 ;

新近形成的细菌全部将被杀死；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtə(r)][eɪdʒ] [wɪl] ['mɪəli] [biː; bi] ['sɔfənd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

but	those	of	a	greater	age	will	merely	be	softened	,	but	still	capable	of
但	那些	的	一个	更大的	年龄	将要	仅仅	是	软化	,	但	仍然	有能力的	的

[riːˌænɪ'meɪʃən] .

reanimation	.
复活	.

但年龄较大的个体只会变得柔软，但仍有复活的可能。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['fluːɪd][biː; bi] ['hiːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm]['əʊnli] , [ðə; ði]['riːs(ə)nt][dʒɜːrmz]

If	,	however	,	the	fluid	be	heated	for	a	short	time	only	,	the	recent	germs
如果	,	然而	,	这	体液	是	加热	为了	一个	短的	时间	仅有的	,	这	最近的	细菌

[wɪl] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ,

will	be	destroyed	,
将要	是	损毁	,

但是，如果只对液体进行短时间加热，就能杀死最近产生的细菌。

[waɪl] [æn; ən]['əʊldə][krɒp] [wɪl] [biː; bi]['lɪbəreɪtɪd] .

while	an	older	crop	will	be	liberated	.
尽管	一个	老	庄稼	将要	是	解放	.

而较老的作物将被释放。

[ə; eɪ]['sekənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hiːt] [di'strɔi] [ðɪs] ['sekənd][krɒp] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ə; eɪ] [θɜːd] ['ɪntuː]

A	second	application	of	heat	destroys	this	second	crop	,	and	brings	a	third	into
一个	第二	应用	的	热	摧毁	这	第二	庄稼	,	和	带来	一个	第三	进入

[pleɪ] .

play	.
玩	.

第二次加热会摧毁第二茬作物，并促使第三茬作物生长。

['fɜːðə(r)] [hiːt] [wɪl] [ə'weɪkən] [sək'sesɪv] [krɒps] ,

Further	heat	will	awaken	successive	crops	,
更远	热	将要	觉醒	连续	农作物	,

气温进一步升高将唤醒后续作物。

[ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [riːtʃt] [wen] [ðə; ði] [tʌfɪst] [dʒɜːm][mʌst; məst] [jiːld] .

until	at	length	a	point	is	reached	when	the	toughest	germ	must	yield	.
直到	在	长度	一个	观点	是	达到	什么时候	这	最难	细菌	必须	屈服	.

直到最后，最顽强的种子也必须屈服。

[ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

This	is	certainly	a	most	ingenious	explanation	of	the	difficulty	.
这	是	当然	一个	最多	巧妙	解释	的	这	困难	.

这无疑是对这一难题最巧妙的解释。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][hæz; həz] ['leɪtli] [biːn] [meɪd] [baɪ]

A	very	interesting	contribution	to	this	subject	has	lately	been	made	by
一个	非常	有趣的	贡献	到	这	主题	有	最近	到过	制成	经过

['dɑːktər; draɪv]['bæsti.ən][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ;

Dr	Bastian	and	others	;
博士	巴斯蒂安	和	其他的	;

最近，巴斯蒂安博士等人对这一主题做出了非常有趣的贡献；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [naʊ] ['briːfli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][meɪn] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'sɜːtʃɪz] .

and	we	will	now	briefly	describe	the	main	results	of	their	researches	.
和	我们	将要	现在	简要地	描述	这	主要的	结果	的	他们的	研究	.

接下来，我们将简要介绍他们研究的主要成果。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [nəʊn] [ðæt] ['slaɪtli] ['ælkəlaɪn][ɔː'gænɪk][fl'uːɪdz][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt]

It	has	long	been	known	that	slightly	alkaline	organic	fluids	are	more	difficult
它	有	长的	到过	已知	那	轻微地	碱性	有机的	液体	是	更多的	难的

[tuː; tə]['sterəlaɪz][ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['slaɪtli] ['æsɪd] .

to	sterilise	than	those	which	are	slightly	acid	.
到	消毒	比	那些	哪个	是	轻微地	酸	.

人们早就知道，弱碱性有机液体比弱酸性有机液体更难消毒。

[pæ'stɜː(r)][ðə; ði] [frentʃ] ['kemɪst] [sez] [ðæt] ['ænɪm(ə)l]['wɔːtə(r)][ɪn][ɪts] ['nɔːməli] ['æsɪd] [steɪt] [bɪ'kʌmz]

Pasteur	the	French	chemist	says	that	animal	water	in	its	normally	acid	state	becomes
巴斯德	这	法语	化学家	说道	那	动物	水	在	它是	通常情况下	酸	状态	变成

['steraɪl][æt; ət][wʌn] ['hʌndrəd] [dɪ'griːz] ['sentɪgreɪd] ;

sterile	at	one	hundred	degrees	centigrade	;
无菌	在	一	百	学位	摄氏度	;

法国化学家巴斯德说，动物饮水在正常酸性状态下，温度达到摄氏一百度时就会变得无菌；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'fjuːʒn] [ɪz][fɜːst] ['rendəd] ['ælkəlaɪn][baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɒtæʃ] ,

but	that	if	the	infusion	is	first	rendered	alkaline	by	the	addition	of	potash	,
但	那	如果	这	输液	是	第一的	渲染	碱性	经过	这	添加	的	钾肥	,

但如果先用钾碱将浸液碱化，

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [hiːt] [ɪz] ['nesəsəri] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [stə'rɪlətɪ] .

the	application	of	a	little	more	heat	is	necessary	,	in	order	to	insure	sterility	.
这	应用	的	一个	小的	更多的	热	是	必要的	,	在	命令	到	保证	无菌	.

为了确保无菌，需要施加更多热量。

[ɪf] [wiː; wi][beə(r)][ɪn][maɪnd][ðə; ði] [tuː] ['θɪərɪz] ,

If	we	bear	in	mind	the	two	theories	,
如果	我们	熊	在	头脑	这	二	理论	,

如果我们牢记这两种理论，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ðiːz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv][pæ'stɜː(r)] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

we	shall	see	that	these	observations	of	Pasteur	may	be	explained	according	to
我们	将	看	那	这些	观察	的	巴斯德	可能	是	解释	根据	到

['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

either	of	them	.
任何一个	的	他们	.

我们将看到，巴斯德的这些观察结果可以用这两种理论中的任何一种来解释。

[wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][dʒɜːrmz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'fjuːʒn] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtɪfaɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

We	may	believe	that	the	germs	in	the	infusion	are	fortified	against	the
我们	可能	相信	那	这	细菌	在	这	输液	是	强化	反对	这

[dɪ'strʌktɪv] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [hiːt] [baɪ]['lɪkə(r)] - ;

destructive	action	of	heat	by	liquor	potassæ	;
破坏性的	行动	的	热	经过	酒	-	;

我们或许认为，浸液中的细菌能够通过添加钾元素来抵抗热的破坏作用；

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

or	on	the	other	hand	,
或者	在	这	其他	手	,

或者另一方面，

[wiː; wi] [meɪ] [həʊld] [ðæt] [ðə; ði] [spɒn'teɪniəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ɔːrgəˌnɪzəmz][ɪz] ['feɪvəd] [baɪ][ðə; ði]

we	may	hold	that	the	spontaneous	generation	of	organisms	is	favoured	by	the
我们	可能	抓住	那	这	自发的	一代	的	生物	是	受青睐	经过	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən]['ælkəlaɪ] .

presence	of	an	alkali	.
在场	的	一个	碱	.

我们可以认为，碱性物质的存在有利于生物的自发产生。

['æktɪŋ] [ə'pɒn] [ðiːz] ['deɪtə] ,
Acting upon these data ,
表演 之上 这些 数据 ,

根据这些数据采取行动，

['dɑːktər; draɪv]['bæsti.ən] ['hiːtɪd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['fluːɪd][ɪn][ɪts]['æsɪd] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['temprətʃə(r)]
Dr Bastian heated a similar fluid in its acid condition to the temperature
博士 巴斯蒂安 加热 一个 相似的 体液 在 它是 酸 状况 到 这 温度
[ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [dɪ'griːz] ;
of one hundred degrees ;
的 一 百 学位 ;

巴斯蒂安博士将类似的酸性液体加热到一百度；

[səʊ] [ðæt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][pæ'stɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['bærən] .
so that , according to Pasteur , it was now barren .
所以 那 , 根据 到 巴斯德 , 它 曾是 现在 荒芜 .

因此，根据巴斯德的说法，它现在已经变得不适宜居住了。

[hiː; hi] [ðen] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['pɒtæʃ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['njuːtrəlaɪz] [ðə; ði]['æsɪd] ,
He then added a quantity of potash sufficient to neutralise the acid ,
他 然后 额外 一个 数量 的 钾肥 充足的 到 中和 这 酸 ,

然后他加入了足够量的钾肥来中和酸。

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəlaɪ] [ðʌs] ['biːɪŋ] [meɪd] ['ɑːftə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ;
the addition of the alkali thus being made after instead of before the boiling ;
这 添加 的 这 碱 因此 存在 制成 后 反而 的 前 这 沸腾 ;

因此，碱的加入是在煮沸之后而不是之前；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [ə'laʊd] [ðə; ði]['fluːɪd][səʊ] ['triːtɪd] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv]
and he then allowed the fluid so treated to stand at a temperature of
和 他 然后 允许 这 体液 所以 治疗 到 站立 在 一个 温度 的
[ə'baʊt][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [dɪ'griːz] ['færənhaɪt] .
about one hundred and fifteen degrees Fahrenheit .
关于 一 百 和 十五 学位 华氏度 .

然后，他将经过如此处理的液体静置在华氏一百一十五度左右的温度下。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [swɔːrmz] [ɒv; əv][bæk'tɪəriə] [ə'pɪəd] .
In a short time swarms of bacteria appeared .
在 一个 短的 时间 蜂群 的 细菌 出现 .

短时间内，大量细菌出现。

['dɑːktər; draɪv] ['rɒbəts] , [haʊ'evə(r)] ,
Dr Roberts , however ,
博士 罗伯茨 , 然而 ,

然而，罗伯茨博士

[kən'sidə] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [hæd; həd][nɒt]
considers that this result was obtained because sufficient precaution had not
考虑 那 这 结果 曾是 获得 因为 充足的 预防 有 不是
[biːn] ['teɪkən][baɪ]['dɑːktər; draɪv]['bæsti.ən][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv][dʒɜːrmz] ,
been taken by Dr Bastian to prevent the entry of germs ,
到过 已采取 经过 博士 巴斯蒂安 到 防止 这 入口 的 细菌 ,

认为出现这种结果是因为巴斯蒂安医生没有采取足够的预防措施来防止细菌进入。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['pɒtæʃ] .
which might have been introduced by the potash .
哪个 可能 有 到过 介绍 经过 这 钾肥 .

这可能是钾肥引入的。

[ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ] [smɔːl] [flɑːsk] [wɪð] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv][ðə; ði]['æsɪd] [ɪn'fjuːʒn] ,
Accordingly , he filled a small flask with an ounce of the acid infusion ,
因此 , 他 已填 一个 小的 烧瓶 和 一个 盎司 的 这 酸 输液 ,

于是，他将一盎司酸性浸液装入一个小烧瓶中。

[ænd; ənd] [ðen] [siːld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɒtæʃ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'pɪləri] [tjuːb] .

and	then	sealed	up	his	potash	in	a	capillary	tube	.
和	然后	密封	向上	他的	钾肥	在	一个	毛细血管	管子	.

然后他将钾肥密封在毛细管中。

[ðə; ði] ['pɒtæʃ] [wɒz; wəz] [ðen] ['hiːtɪd] [ɪn][ɔɪl][tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [dɪ'griːz]

The	potash	was	then	heated	in	oil	to	two	hundred	and	eighty	degrees
这	钾肥	曾是	然后	加热	在	油	到	二	百	和	八十	学位

['færənhaɪt] ,

Fahrenheit	,
华氏度	,

然后将钾碱在油中加热至华氏280度。

[ænd; ənd] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

and	kept	for	fifteen	minutes	.
和	保留	为了	十五	分钟	.

并保持了十五分钟。

[ðə; ði] [tjuːb] [ɒv; əv] ['pɒtæʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði][flɑːsk] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fjuːʒn] ,

The	tube	of	potash	was	now	introduced	into	the	flask	containing	the	infusion	,
这	管子	的	钾肥	曾是	现在	介绍	进入	这	烧瓶	包含	这	输液	,

现在将装有钾肥的管子放入装有浸液的烧瓶中，

[ænd; ənd][ðə; ði][flɑːsk][wɒz; wəz] [bɔɪld] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [siːld] .

and	the	flask	was	boiled	for	five	minutes	,	and	sealed	.
和	这	烧瓶	曾是	煮沸	为了	五	分钟	,	和	密封	.

将烧瓶煮沸五分钟后密封。

[ðə; ði][flɑːsk][wɒz; wəz] [naʊ] [kept] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [test] [ɪts] [stə'rɪləti] .

The	flask	was	now	kept	for	some	time	in	order	to	test	its	sterility	.
这	烧瓶	曾是	现在	保留	为了	一些	时间	在	命令	到	测试	它是	无菌	.

为了检验烧瓶的无菌性，将其保存了一段时间。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [æsə'teind] , [ðə; ði][flɑːsk][wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] ,

When	this	was	ascertained	,	the	flask	was	shaken	,
什么时候	这	曾是	已确定	,	这	烧瓶	曾是	摇晃	,

确认这一点后，摇晃了烧瓶。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tjuːb] [ɒv; əv] ['pɒtæʃ] [ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz]['brəʊkən] ,

so	that	the	little	tube	of	potash	inside	was	broken	,
所以	那	这	小的	管子	的	钾肥	里面	曾是	破碎的	,

于是里面的小钾管就破了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒtæʃ] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ə'laʊd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ænd; ənd] ['njuːtrəlaɪz] [ðə; ði]

and	the	potash	was	thus	allowed	to	mingle	with	and	neutralise	the
和	这	钾肥	曾是	因此	允许	到	交融	和	和	中和	这

[ɪn'fjuːʒn] .

infusion	.
输液	.

因此，钾肥得以与浸出液混合并中和浸出液。

[ðə; ði][flɑːsk][wɒz; wəz] [naʊ] [meɪn'teɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [ləʊ] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

The	flask	was	now	maintained	at	a	low	temperature	of	one	hundred	and
这	烧瓶	曾是	现在	维持	在	一个	低的	温度	的	一	百	和

[ˌfɪf'tiːn] [dɪ'griːz] ['færənhaɪt] ,

fifteen	degrees	Fahrenheit	,
十五	学位	华氏度	,

现在，烧瓶的温度保持在华氏一百一十五度的低温下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] .

and	it	remained	perfectly	clear	.
和	它	剩余	完美	清除	.

而且它依然非常清晰。

[ænd; ənd][səʊ]['dɑːktər; draɪv] ['rɒbəts] [kən'kluːdz] [ðæt] ['lɪkə(r)] - [hæz; həz][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə]

And	so	Dr	Roberts	concludes	that	liquor	potassæ	has	no	power	to
和	所以	博士	罗伯茨	结束	那	酒	-	有	不	力量	到

[ɪk'saɪt] [ðə; ðɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ɔːrgəˌnɪzəmz][ɪn][ə; eɪ] ['sterəlaɪz] [ɪn'fjuːʒn] .

excite	the	generation	of	organisms	in	a	sterilised	infusion	.
激发	这	一代	的	生物	在	一个	已灭菌	输液	.

因此，罗伯茨博士得出结论，钾盐溶液在无菌浸液中没有能力激发微生物的产生。

[prə'fesə(r)] ['tɪndl] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð] [ə'dɪʃən(ə)l] [prɪ'kɔːʃənz] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd]

Professor	Tyndall	repeated	these	experiments	with	additional	precautions	,	and	obtained
教授	廷德尔	重复	这些	实验	和	额外的	防范措施	,	和	获得

['sɪmələ(r)] [rɪ'zʌlts] .

similar	results	.
相似的	结果	.

廷德尔教授采取了额外的预防措施，重复了这些实验，并获得了类似的结果。

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'kluːʒn] [wɪtʃ] [ɪz] [drɔːn] [frɒm; frəm] ['veəriəs] [ɪk'sperɪm(ə)nts][baɪ][ðə; ðɪ] ['ædvəkeɪts]

The	general	conclusion	which	is	drawn	from	various	experiments	by	the	advocates
这	一般的	结论	哪个	是	绘制	从	各种各样的	实验	经过	这	倡导者

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][dʒɜːm] ['θɪəri] [ɪz] ,

of	the	Germ	theory	is	,
的	这	细菌	理论	是	,

细菌理论的支持者们通过各种实验得出的总体结论是：

[ðæt] ['lɪkə(r)] - [hæz; həz][nəʊ] [ɪn'herənt] ['paʊə(r)][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ðɪ] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]

that	liquor	potassæ	has	no	inherent	power	to	stimulate	the	production	of
那	酒	-	有	不	固有	力量	到	刺激	这	生产	的

[bæk'tɪərɪə] ,

bacteria	,
细菌	,

钾酒本身并不具有刺激细菌繁殖的能力。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [ə'pærənt] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [pə'zes] [ɪz]

and	that	any	apparent	power	of	this	kind	which	it	may	seem	to	possess	is
和	那	任何	明显	力量	的	这	种类	哪个	它	可能	似乎	到	具有	是

[djuː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][dʒɜːrmz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

due	to	the	presence	of	germs	within	it	.
到期的	到	这	在场	的	细菌	之内	它	.

它所表现出的任何这种明显的力量，都是由于它体内存在细菌所致。

[ðiːz] [dʒɜːrmz] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'strɔɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] ['pɒtæʃ] [hæz; həz] [biːn] [reɪzd]

These	germs	they	consider	are	not	destroyed	until	the	potash	has	been	raised
这些	细菌	他们	考虑	是	不是	损毁	直到	这	钾肥	有	到过	提高

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [dɪ'griːz] ['sentɪgreɪd] [ɪf] ['sɒlɪd] ,

to	the	temperature	of	one	hundred	degrees	centigrade	if	solid	,
到	这	温度	的	一	百	学位	摄氏度	如果	坚硬的	,

他们认为，只有当固态钾肥加热到摄氏一百度时，这些细菌才能被杀死。

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [dɪ'griːz] ['sentɪgreɪd] [ɪf] ['lɪkwɪd] .

and	to	one	hundred	and	ten	degrees	centigrade	if	liquid	.
和	到	一	百	和	十	学位	摄氏度	如果	液体	.

如果是液体，则温度可达摄氏一百一十度。

['dɑːktər; draɪv]['bæsti.ən] , [huː] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]

Dr	Bastian	,	who	repeated	his	former	experiments	with	every	possible
博士	巴斯蒂安	,	WHO	重复	他的	以前的	实验	和	每一个	可能的

[prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zʌlts] .

precaution	,	found	no	difference	in	his	results	.
预防	,	成立	不	不同之处	在	他的	结果	.

巴斯蒂安博士采取了一切可能的预防措施，重复了他之前的实验，但结果并没有任何不同。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['lɪkə(r)] - , [wen] ['ædɪd] [ɪn]['prɒpə(r)] [k'wɒntɪtɪz] ,

Moreover	,	he	discovered	that	liquor	potassæ	-	,	when	added	in	proper	quantities	,
而且	,	他	发现	那	酒	-	,	什么时候		额外	在	恰当的	数量	,

此外，他还发现，当加入适量的钾盐时，

[ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ɪn] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][laɪf]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

is	just	as	efficacious	in	stimulating	the	development	of	life	after	it	has
是	只是	作为	有效的	在	刺激性的	这	发展	的	生活	后	它	有

[biːn] ['hiːtɪd] [tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [dɪ'griːz] ['sentɪgreɪd] ,

been	heated	to	one	hundred	and	ten	degrees	centigrade	,
到过	加热	到	一	百	和	十	学位	摄氏度	,

即使加热到110摄氏度，它仍然能有效地刺激生命发育。

[æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['hiːtɪd] [tuː; tə]['əʊnli][wʌn] ['hʌndrəd] [dɪ'griːz] .

as	when	it	has	been	heated	to	only	one	hundred	degrees	.
作为	什么时候	它	有	到过	加热	到	仅有的	一	百	学位	.

例如，当温度只加热到一百度时。

[pæ'stɜː(r)] [wɪl] ['kɒnsɪkwəntli] [hæv; həv][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ðɪ] ['temprətʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sidə]

Pasteur	will	consequently	have	to	raise	the	temperature	which	he	considers
巴斯德	将要	最后	有	到	增加	这	温度	哪个	他	考虑

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ][dʒɜːrmz] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [strɒŋ] ['lɪkə(r)] -

sufficient	to	destroy	the	germs	contained	in	a	solution	of	strong	liquor	potassæ
充足的	到	破坏	这	细菌	包含	在	一个	解决方案	的	强的	酒	-

[tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [stɪl] ['haɪə(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [dɪ'griːz] .

to	a	point	still	higher	than	one	hundred	and	ten	degrees	.
到	一个	观点	仍然	更高	比	一	百	和	十	学位	.

因此，巴斯德必须将他认为足以杀死浓钾溶液中所含细菌的温度提高到一百一十度以上。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [pruːf] [ðæt] ['lɪkə(r)] - [ɪf] ['priːviəsli] ['hiːtɪd] [tuː; tə][wʌn]

But	there	is	still	another	proof	that	liquor	potassæ	if	previously	heated	to	one
但	那里	是	仍然	其他	证明	那	酒	-	如果	之前	加热	到	一

['hʌndrəd] [dɪ'griːz] [dʌz] [nɒt][ɪn'djuːs] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] [ɪn]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ɪts][dʒɜːrmz] ,

hundred	degrees	does	not	induce	fermentation	in	virtue	of	its	germs	,
百	学位	做	不是	诱导	发酵	在	美德	的	它是	细菌	,

但还有另一个证据表明，如果事先将钾酒加热到一百度，它不会因为其中的细菌而引起发酵。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] ['əʊnli][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [drɒps][biː; bi] ['ædɪd] , [ðə; ðɪ] [ɪn'fjuːʒn] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æz; əz] ['bærən]

because	if	only	one	or	two	drops	be	added	,	the	infusion	will	remain	as	barren
因为	如果	仅有的	一	或者	二	滴	是	额外	,	这	输液	将要	保持	作为	荒芜

[æz; əz]['evə(r)] ;

as	ever	;
作为	曾经	;

因为如果只加入一两滴，输液仍然会像以前一样没有液体；

[waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [drɒps] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [stɑːt] [ðə; ðɪ]['prəʊses][ɒv; əv] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] .

while	a	few	more	drops	will	immediately	start	the	process	of	fermentation	.
尽管	一个	很少	更多的	滴	将要	立即地	开始	这	过程	的	发酵	.

再滴几滴就会立即开始发酵过程。

[naʊ] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['pɒtæʃ] ['riːəli] [ɪn'djuːst] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [dʒɜːrmz] [ə'lɒŋ] [wɪð]

Now	if	the	potash	really	induced	fermentation	because	it	brought	germs	along	with
现在	如果	这	钾肥	真的	诱导	发酵	因为	它	带来	细菌	沿着	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果钾肥真的因为携带了细菌而引发了发酵，

[tuː] [drɒps] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][æz; əz] [ˌefɪ'keɪʃəs] [æz; əz]['eni] ['ʌðə(r)] [ə'maʊnt] .

two	drops	would	be	quite	as	efficacious	as	any	other	amount	.
二	滴	会	是	相当	作为	有效的	作为	任何	其他	数量	.

两滴的效果与其他任何剂量一样好。

['faɪnəli] , ['dɑːktər; draɪv]['bæsti.ən][hæz; həz] [ʃəʊn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv]['ælkəlaɪ] [prɪ'vents]

Finally	**,**	**Dr**	**Bastian**	**has**	**shewn**	**us**	**that**	**an**	**excess**	**of**	**alkali**	**prevents**
最后	,	博士	巴斯蒂安	有	展示	我们	那	一个	过量的	的	碱	阻止

[ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] ,

fermentation	**,**
发酵	,

最后，巴斯蒂安博士向我们证明，过量的碱会阻止发酵。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [fækt][hiː; hi] [ə'trɪbjuːts] [ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][pæ'stɜː(r)][tuː; tə] [dɪ'veləp] [laɪf] [wen]

and	**to**	**this**	**fact**	**he**	**attributes**	**the**	**failure**	**of**	**Pasteur**	**to**	**develop**	**life**	**when**
和	到	这	事实	他	属性	这	失败	的	巴斯德	到	发展	生活	什么时候

[hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] ['sɒlɪd] ['pɒtæʃ] .

he	**employed**	**solid**	**potash**	**.**
他	受雇	坚硬的	钾肥	.

他认为巴斯德使用固体钾肥未能培育出生命的原因就在于此。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəlaɪ] .

He	**had**	**added**	**too**	**much**	**of**	**the**	**alkali**	**.**
他	有	额外	也	很多	的	这	碱	.

他加的碱太多了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] ['eni] ['defɪnət] [kən'kluːʒn] [frɒm; frəm] [ðiːz] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði]

It	**is**	**impossible**	**to**	**draw**	**any**	**definite**	**conclusion**	**from**	**these**	**as**	**from**	**the**
它	是	不可能的	到	画	任何	定	结论	从	这些	作为	从	这

['ʌðə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts] ,

other	**experiments**	**,**
其他	实验	,

与其他实验一样，我们无法从这些实验中得出任何确切的结论。

[ʌn'tɪl][wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['temprətʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪz]['feɪt(ə)l][tuː; tə]['dʒɜːmɪnəl][laɪf] .

until	**we**	**know**	**the**	**precise**	**temperature**	**which**	**is**	**fatal**	**to**	**germinal**	**life**	**.**
直到	我们	知道	这	精确的	温度	哪个	是	致命的	到	萌发	生活	.

直到我们确切知道对胚胎生命而言致命的温度。

['dɑːktər; draɪv]['bæsti.ən] [ɪn'diːd] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [bæk'tɪəriə]

Dr	**Bastian**	**indeed**	**thinks**	**that**	**he**	**has**	**been**	**able**	**to**	**shew**	**that**	**bacteria**
博士	巴斯蒂安	的确	思考	那	他	有	到过	有能力的	到	展示	那	细菌

[ænd; ənd][ðeə(r)][dʒɜːrmz] ['kænɒt] [ɪg'zɪst][æt; ət]['haɪə(r)] ['temprətʃər] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

and	**their**	**germs**	**cannot**	**exist**	**at**	**higher**	**temperatures**	**than**	**one**	**hundred**	**and**
和	他们的	细菌	不能	存在	在	更高	温度	比	一	百	和

['fɔːti] [dɪ'griːz] ['færənhaɪt] ;

forty	**degrees**	**Fahrenheit**	**;**
四十	学位	华氏度	;

巴斯蒂安博士确实认为他已经证明细菌及其病原体无法在高于华氏140度的温度下生存；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [hɪə(r)][ɪz][nɒt][kwaɪt] [kən'kluːsɪv] .

but	**his**	**evidence**	**here**	**is**	**not**	**quite**	**conclusive**	**.**
但	他的	证据	这里	是	不是	相当	确凿	.

但他提供的证据并不完全确凿。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][dʒɜːrmz][nɔː(r)][ðeə(r)]['prɒbəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn] [prə'djuːsɪŋ]

He	**does**	**not**	**deny**	**the**	**existence**	**of**	**germs**	**nor**	**their**	**probable**	**influence**	**in**	**producing**
他	做	不是	否定	这	存在	的	细菌	也不	他们的	可能	影响	在	生产

[laɪf] ;

life	**;**
生活	;

他并不否认细菌的存在，也不否认细菌在生命产生过程中可能发挥的作用；

[hiː; hi] ['mɪəli] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts] ['fɜːnɪʃ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz]

he	merely	says	that	his	experiments	furnish	evidence	to	shew	that	in	some	cases
他	仅仅	说道	那	他的	实验	提供	证据	到	展示	那	在	一些	案例

['ɔːrgəˌnɪzəmz] [meɪ] [sprɪŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['peərənt] .

organisms	may	spring	into	existence	without	the	aid	of	a	parent	.
生物	可能	春天	进入	存在	没有	这	援助	的	一个	父母	.

他只是说，他的实验提供的证据表明，在某些情况下，生物体可以在没有父母帮助的情况下产生。

[ðə; ði] [strɒŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɑː(r); ə(r)] ,

The	strong	points	of	his	case	are	,
这	强的	积分	的	他的	案件	是	,

他的论点有以下几个优势：

[ðæt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ædvəs(ə)riz] [kæn; kən] [sə'dʒest] [pri'kɔːʃənz] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði]

that	as	fast	as	his	adversaries	can	suggest	precautions	to	insure	the
那	作为	快速地	作为	他的	对手	能	建议	防范措施	到	保证	这

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒɜːrmz] ,

destruction	of	germs	,
破坏	的	细菌	,

他的对手能以多快的速度提出确保消灭细菌的预防措施，

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [laɪf]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːltəd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

he	has	been	able	to	shew	life	under	the	altered	conditions	;
他	有	到过	有能力的	到	展示	生活	在下面	这	已修改	状况	;

他已经能够在改变的条件下展现生命；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen'evə(r)] [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [deθ] - [pɔɪnt] [ɒv; əv][bæk'tɪəriə][hæz; həz] [biːn]

and	that	whenever	the	supposed	death	-	point	of	bacteria	has	been
和	那	每当	这	据称	死亡	-	观点	的	细菌	有	到过

[reɪzd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts] ,

raised	on	account	of	his	experiments	,
提高	在	帐户	的	他的	实验	,

每当他的实验提高了细菌的所谓死亡点时，

[hiː; hi][hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [laɪf]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [səb'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][flɑːsk][tuː; tə][ðə; ði]

he	has	succeeded	in	obtaining	life	after	having	submitted	his	flasks	to	the
他	有	成功了	在	获得	生活	后	拥有	提交	他的	烧瓶	到	这

[rɪ'kwaɪəd] ['temprətʃər] .

required	temperatures	.
必需的	温度	.

他将烧瓶置于所需温度下后，成功地获得了生命。

[haʊ] [ðɪs] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['kɒntrəvɜːsi] [wɪl] [end] , [wiː; wi] ['kænɒt] [fɔː'tel] ;

How	this	most	interesting	controversy	will	end	,	we	cannot	foretell	;
如何	这	最多	有趣的	争议	将要	结尾	,	我们	不能	预言	;

这场引人关注的争议将如何收场，我们无法预知；

[bʌt; bət][wiː; wi][həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk][men] [ə'pɒn][ðə; ði]

but	we	hope	that	the	further	researches	of	our	scientific	men	upon	the
但	我们	希望	那	这	更远	研究	的	我们的	科学	男人	之上	这

['sʌbdʒɪkt] [wɪl] ['ʌltɪmətli] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

subject	will	ultimately	lead	to	the	discovery	of	the	truth	.
主题	将要	最终	带领	到	这	发现	的	这	真相	.

但我们希望我国科学家对这一课题的进一步研究最终能够揭示真相。

['miːnwaɪl] , [wiː; wi] [əb'zɜːv] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] ['rɪtʃədsən] , [æt; ət][ðə; ði] [leɪt] ['sænət(ə)ri] ['kɒŋgres]

Meanwhile	,	we	observe	that	Dr	Richardson	,	at	the	late	Sanitary	Congress
同时	,	我们	观察	那	博士	理查森	,	在	这	晚的	卫生	国会

[æt; ət] ['lɛmɪŋtən] ,

at	Leamington	,
在	利明顿	,

与此同时，我们注意到，理查森博士在最近于利明顿举行的卫生大会上，

[ɪn'taɪəli] [di'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][dʒɜ:rmz] ['bi:ɪŋ] { - }
entirely **dissented** **from** **the** **theory** **of** **germs** **being** **{** **719** **}**
完全 持不同意见 从 这 理论 的 细菌 存在 { - }

完全不同意细菌是{719}的理论

[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [dɪ'zi:z] ,
the **origin** **of** **disease** **,**
这 起源 的 疾病 ,

疾病的起源

[ænd; ənd] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd][məʊst]['dɪstənt][frɒm; frəm][ðə; ði]
and **characterised** **it** **as** **the** **wildest** **and** **most** **distant** **from** **the**
和 具有特征 它 作为 这 最狂野的 和 最多 遥远 从 这
[fə'nɒmɪnə] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] , ['evə(r)] [kən'si:vd] .
phenomena **to** **be** **explained** **,** **ever** **conceived** **.**
现象 到 是 解释 , 曾经 构思 .

并将其描述为有史以来构想出的最离奇、最难以解释的现象。

[æz; əz][nəʊ][wʌn]['kɒntests; kən'tests][ðə; ði][fækt] [ðæt] [pjʊə(r)][eə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]['fæktə(r)][ɪn]
As **no** **one** **contests** **the** **fact** **that** **pure** **air** **is** **a** **very** **important** **factor** **in**
作为 不 一 比赛 这 事实 那 纯的 空气 是 一个 非常 重要的 因素 在
[prə'məʊtɪn] [helθ] [ænd; ənd] [ə'və:tɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [ə'prəʊtʃɪz] [ɒv; əv] [dɪ'zi:z] ,
promoting **health** **and** **averting** **the** **insidious** **approaches** **of** **disease** **,**
推广 健康 和 避免 这 阴险 方法 的 疾病 ,

没有人会否认，纯净的空气是促进健康和预防疾病侵袭的重要因素。

['pi:p(ə)l] ['ki:pɪŋ] [ðæt] [ɪn][maɪnd] [ni:d] [nɒt] ['præktɪkli] [gɪv] [ðəm'selvz] [mʌtʃ] [kən'sɜ:n] [ə'baʊt]
people **keeping** **that** **in** **mind** **need** **not** **practically** **give** **themselves** **much** **concern** **about**
人们 保持 那 在 头脑 需要 不是 几乎 给 他们自己 很多 忧虑 关于
[dʒɜ:rmz] .
germs **.**
细菌 .

牢记这一点的人实际上不必太担心细菌问题。

[si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [drɔ:] [pjʊə(r)][eə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [lʌŋz] .
See **that** **you** **draw** **pure** **air** **into** **the** **lungs** **.**
看 那 你 画 纯的 空气 进入 这 肺 .

确保吸入肺部的空气是纯净的。

[ðæt] [ɪz][æn; ən][əd'vaɪs][tu:; tə] [wɪtʃ] [nəʊ] ['θɪərɪst] [kæn; kən] [teɪk] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
That **is** **an** **advice** **to** **which** **no** **theorist** **can** **take** **exception** **.**
那 是 一个 建议 到 哪个 不 理论家 能 拿 例外 .

这是任何理论家都无法反对的建议。

['əʊʃ(ə)n] - ['vɔɪɪdʒɪz] [ɪn] [smɔ:l] [boʊts] .
OCEAN **-** **VOYAGES** **IN** **SMALL** **BOATS** **.**
海洋 - 航程 在 小的 船 .

乘坐小型船只进行远洋航行。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pə'hæps] [nɒt]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ðæt] [əd'ventʃərəs] [p'ɜ:sənz] [ə'keɪʒnəli] [krɒs] [ðə; ði]
It **is** **perhaps** **not** **generally** **known** **that** **adventurous** **persons** **occasionally** **cross** **the**
它 是 也许 不是 一般来说 已知 那 冒险的 人 偶尔 叉 这
[ət'læntɪk][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kəʊst] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn] [smɔ:l] [boʊts] .
Atlantic **from** **the** **American** **coast** **to** **England** **in** **small** **boats** **.**
大西洋 从 这 美国人 海岸 到 英格兰 在 小的 船 .

或许鲜为人知的是，一些富有冒险精神的人偶尔会乘坐小船从美国海岸横渡大西洋前往英国。

[ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ɪz] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət][ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] .
The **undertaking** **is** **dangerous** **,** **but** **is** **accomplished** **.**
这 承诺 是 危险的 , 但 是 完成 .

这项任务很危险，但最终完成了。

['twenti] - [fɔ:(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ɒn] [bɔ:d] [ə; eɪ][kju:'nɑ:d]['sti:mə(r)] ,

Twenty	-	**four**	**years**	**ago**	,	**when**	**on**	**board**	**a**	**Cunard**	**steamer**	,
二十	-	四	年	前	, 什么时候		在	木板	一个	冠达邮轮	汽船	,

二十四年前，当我在一艘冠达邮轮上时，

['aʊə(r)]['ves(ə)l] [pɑ:st] [æn; ən]['əʊpən] ['seɪlɪŋ] - [bəʊt] [kən'teɪnɪŋ] [tu:] [men][ɒn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [frɒm; frəm]

our	**vessel**	**passed**	**an**	**open**	**sailing**	-	**boat**	**containing**	**two**	**men**	**on**	**a**	**voyage**	**from**
我们的	血管	通过了	一个	打开	帆船	-	船	包含	二	男人	在	一个	航程	从

[ə'merɪkə] [tu:; tə] ['jʊərəp] .

America	**to**	**Europe**	**.**
美国	到	欧洲	.

我们的船经过一艘敞篷帆船，船上有两名男子，他们正从美洲前往欧洲。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [mi:nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['trʌstɪd] [tu:; tə][fɔ:l][ɪn]

They	**had**	**no**	**means**	**for**	**taking**	**an**	**observation**	**,**	**but**	**trusted**	**to**	**fall**	**in**
他们	有	不	方法	为了	采取	一个	观察	,	但	可信	到	落下	在

[wɪð] [lɑ:dʒ] [ʃɪps] ,

with	**large**	**ships**	**,**
和	大的	船舶	,

他们没有观测手段，但相信可以跟上大型船只的步伐。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [get] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .

from	**which**	**they**	**would**	**get**	**information**	**as**	**to**	**where**	**they**	**were**	**.**
从	哪个	他们	会	得到	信息	作为	到	在哪里	他们	是	.

他们会从中获取自己所在位置的信息。

[ɒn] ['saɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , ['aʊə(r)] ['kæptɪn] [nju:] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ,

On	**sighting**	**them**	**,**	**our**	**captain**	**knew**	**what**	**they**	**wanted**	**,**
在	目击	他们	,	我们的	队长	知道	什么	他们	通缉	,

我们的船长一看到他们，就知道他们想要什么。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [aʊt][ə; eɪ] [blæk] [bɔ:d] [ɒn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn'skraɪbd][ɪn] [tʃɔ:k] [ðə; ði]['lætɪtju:d]

and	**hung**	**out**	**a**	**black**	**board**	**on**	**which**	**were**	**inscribed**	**in**	**chalk**	**the**	**latitude**
和	悬挂	出去	一个	黑色的	木板	在	哪个	是	铭文	在	粉笔	这	纬度

[ænd; ənd]['lɒŋgɪtju:d] .

and	**longitude**	**.**
和	经度	.

然后挂起一块黑板，上面用粉笔写着纬度和经度。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd][ɒn] [ðeɪ] [went] [ɒn][ðeə(r)] ['perələs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

This	**was**	**satisfactory**	**,**	**and**	**on**	**they**	**went**	**on**	**their**	**perilous**	**expedition**	**.**
这	曾是	令人满意的	,	和	在	他们	去	在	他们的	危险的	远征	.

这令他们感到满意，于是他们继续进行危险的探险。

[wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wi:; wi] [nəʊ] [nɒt] .

What	**came**	**of**	**them**	**we**	**know**	**not**	**.**
什么	来了	的	他们	我们	知道	不是	.

他们后来的结局我们不得而知。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] [men] [hu:] [rʌn] [rɪsks] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

We	**were**	**told**	**that**	**men**	**who**	**run**	**risks**	**of**	**this**	**kind**	**,**
我们	是	讲述	那	男人	WHO	跑步	风险	的	这	种类	,

我们被告知，那些冒这种风险的男性，

[ænd; ənd] [hu:] ['hæpən] [nɒt][tu:; tə][prə'kjʊə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðeə(r)] ['weərəbaʊts] ,

and	**who**	**happen**	**not**	**to**	**procure**	**information**	**as**	**to**	**their**	**whereabouts**	**,**
和	WHO	发生	不是	到	采购	信息	作为	到	他们的	下落	,

而他们恰好未能获取有关他们下落的信息，

[ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [meɪk] [streɪndʒ] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ; [sʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)]

are	apt	to	make	strange	mistakes	in	their	voyage	to	England	;	such	,	for
是	易于	到	制作	奇怪的	错误	在	他们的	航程	到	英格兰	;	这样的	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

他们前往英国的途中很容易犯一些奇怪的错误；例如，

[æz; əz] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][kəʊst][ɒv; əv][speɪn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['aɪlənds] — [ðə; ði] [həʊl]

as	running	on	the	coast	of	Spain	instead	of	the	British	Islands	—	the	whole
作为	跑步	在	这	海岸	的	西班牙	反而	的	这	英国	岛屿	—	这	所有的

[θɪŋ] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['rekləs] ['deərɪŋ] .

thing	a	curious	instance	of	reckless	daring	.
事物	一个	好奇的	实例	的	鲁莽	大胆	.

比如选择在西班牙海岸而不是不列颠群岛上比赛——整件事就是一个鲁莽冒险的奇特例子。

[smɔːl] ['ves(ə)lz] , ['pɒsəbli] ['betə(r)][prə'vaɪdɪd] , [hæv; həv] [meɪd] [rʌnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [ðə; ði]

Small	vessels	,	possibly	better	provided	,	have	made	runs	which	have	attracted	the
小的	船只	,	可能	更好的	假如	,	有	制成	跑步	哪个	有	吸引	这

[əd'maɪərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['nɔːtɪk(ə)l][men] ,

admiring	attention	of	nautical	men	,
钦佩	注意力	的	航海	男人	,

一些小型船只，或许装备更精良，它们的航行吸引了众多航海爱好者的赞赏。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kɜːd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

for	the	exceptional	circumstances	under	which	they	occurred	,	but	without
为了	这	非凡的	情况	在下面	哪个	他们	发生	,	但	没有

['refrəns] [tuː; tə][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n][ɔː(r)]['bəʊnəs] .

reference	to	competition	or	bonus	.
参考	到	竞赛	或者	奖金	.

鉴于这些事件发生的特殊情况，但不涉及竞争或奖金。

[ɪn] - [θriː] ['kɔːnɪʃ] ['fɪʃəmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊt][ɒv; əv][smɔːl] ['tʌnɪdʒ] ,

In	1859	three	Cornish	fishermen	,	in	a	fishing	-	boat	of	small	tonnage	,
在	-	三	康沃尔郡	渔民	,	在	一个	钓鱼	-	船	的	小的	吨位	,

1859年，三名康沃尔渔民驾驶着一艘小吨位的渔船，

[seɪld] [frɒm; frəm] ['nuːlɪn] [nɪə(r)] [pen'zæns] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp] ,

sailed	from	Newlyn	near	Penzance	to	the	Cape	of	Good	Hope	,
航行	从	纽林	靠近	彭赞斯	到	这	岬	的	好的	希望	,

从彭赞斯附近的纽林港航行至好望角，

[ænd; ənd] [ðens] [ə'krɒs] [ðə; ði]['ɪndiən]['əʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['melbən] , [weə(r)] [ðeɪ] [ə'raɪvd] - [ɔːl] [wel] . -

and	thence	across	the	Indian	Ocean	to	Melbourne	,	where	they	arrived	'	all	well	.	'
和	因此	穿过	这	印度	海洋	到	墨尔本	,	在哪里	他们	到达的	-	全部	出色地	.	-

然后他们横渡印度洋到达墨尔本，抵达时“一切安好”。

[wiː; wi][duː; də][nɒt][faɪnd][ðə; ði]['æktʃuəl] ['tʌnɪdʒ] [nemd] .

We	do	not	find	the	actual	tonnage	named	.
我们	做	不是	寻找	这	实际的	吨位	命名	.

我们没有找到所列的实际吨位。

[ɪn] - [ə; eɪ][smɔːl] [jɒt] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [tʌnz] , ['heɪlɪŋ] [frɒm; frəm] ['dʌblɪn] , [set] [aʊt]

In	1866	a	small	yacht	of	twenty	-	five	tons	,	hailing	from	Dublin	,	set	out
在	-	一个	小的	游艇	的	二十	-	五	吨	,	欢呼	从	都柏林	,	放	出去

[frɒm; frəm] ['lɪvəpuːl] ,

from	Liverpool	,
从	利物浦	,

1866年，一艘来自都柏林、排水量25吨的小游艇从利物浦出发。

[ænd; ənd] ['seɪfli] [riːʧt] [njuː] [saʊθ] [weɪlz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [rʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti]

and	safely	reached	New	South	Wales	after	a	run	of	a	hundred	and	thirty
和	安全	达到	新的	南	威尔士	后	一个	跑步	的	一个	百	和	三十

[deɪz] .

days	.
天	.

经过一百三十天的航行，安全抵达新南威尔士州。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz][set] [daʊn] [æt; ət][ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

The	distance	was	set	down	at	sixteen	thousand	miles	.
这	距离	曾是	放	向下	在	十六	千	英里	.

距离设定为一万六千英里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] [rɪ'gɑːdɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][bəʊld] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] - ,

It	was	regarded	,	and	justly	regarded	,	as	a	bold	adventure	in	1874	,
它	曾是	认为	,	和	公正地	认为	,	作为	一个	大胆的	冒险	在	-	,

在1874年，这被视为一次大胆的冒险，而且这种看法是正确的。

[wen] [ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [ɒv; əv]['əʊnli] ['fɪfti] - [fɔː(r)] [tʌnz] ['seɪfli] [brɔːt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] [diːlz]

when	a	schooner	of	only	fifty	-	four	tons	safely	brought	over	a	cargo	of	deals
什么时候	一个	大篷车	的	仅有的	五十	-	四	吨	安全	带来	超过	一个	货物	的	交易

[frɒm; frəm][ˌes 'tiː][dʒɒnz] ,

from	St	Johns	,
从	英石	约翰斯	,

一艘仅有54吨的纵帆船安全地从圣约翰斯运来了一批木材。

[njuː] ['brʌnzwɪk] , [tuː; tə] ['dʌblɪn] , [wɪð] [bʌt; bət]['sev(ə)n][hændz][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][krɑːft] .

New	Brunswick	,	to	Dublin	,	with	but	seven	hands	to	manage	the	craft	.
新的	布伦瑞克	,	到	都柏林	,	和	但	七	双手	到	管理	这	工艺	.

从新不伦瑞克到都柏林，只有七名船员来操控这艘船。

[bəʊt] - ['vɔɪɪdʒɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['klɪpərz] ,

Boat	-	voyages	,	however	,	are	evidently	more	remarkable	than	those	of	clippers	,
船	-	航程	,	然而	,	是	显然	更多的	卓越	比	那些	的	剪子	,

[jɒt] , [ænd; ənd] ['skuːnə(r)] ;

yachts	,	and	schooners	;
游艇	,	和	双桅帆船	;

然而，乘船旅行显然比乘快船、游艇和帆船旅行更引人注目；

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːmli] [smɔːl] [daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][krɑːft] [wɪʧ] [hæv; həv] ['ventʃəd]

on	account	of	the	extremely	small	dimensions	of	the	craft	which	have	ventured
在	帐户	的	这	极其	小的	方面	的	这	工艺	哪个	有	冒险

[tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði]['perilz][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

to	brave	the	perils	of	the	ocean	,
到	勇敢的	这	危险	的	这	海洋	,

由于冒险航行于海洋的船只尺寸极其微小，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːsəti] [ɒv; əv][hændz][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][seɪlz][ænd; ənd][helm] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]

and	of	the	paucity	of	hands	to	manage	the	sails	and	helm	during	a
和	的	这	匮乏	的	双手	到	管理	这	帆	和	舵	期间	一个

['pɪəriəd] ['meʒəd] [baɪ] [mʌnθs] — ['ʌndə(r)][praɪ'veiʃən][ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz] .

period	measured	by	months	—	under	privations	of	various	kinds	.
时期	测量	经过	几个月	—	在下面	匮乏	的	各种各样的	种类	.

在长达数月的时间里，由于人手不足，难以操控帆船和舵，而且还要忍受各种各样的匮乏。

[ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] [plʌk] [ɪn][ðə; ði]

Eleven	years	ago	the	Americans	gave	an	indication	of	spirit	and	pluck	in	the
十一	年	前	这	美国人	给予	一个	指示	的	精神	和	采摘	在	这

[kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [bəʊld] ['entəpraɪz] .

conception	and	fulfilment	of	a	very	bold	enterprise	.
概念	和	履行	的	一个	非常	大胆的	企业	.

十一年前，美国人在构思和实现一项非常大胆的事业时，展现出了精神和勇气。

['mɪstə(r)] ['hʌdsən] , [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [krɑ:ft] [nemd] [ðə; ði] [red] [waɪt] [ænd; ənd] [blu:] ,

Mr	Hudson	,	the	owner	of	a	small	craft	named	the	Red	White	and	Blue	,
先生	哈德逊	,	这	所有者	的	一个	小的	工艺	命名	这	红色的	白色的	和	蓝色的	,

哈德森先生是"红白蓝"号小船的船主，

['fɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] - [trɪp][tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

fitted	it	up	for	an	ocean	-	trip	to	England	.
适配	它	向上	为了	一个	海洋	-	旅行	到	英格兰	.

为前往英国的海上旅行做好了准备。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪf] - [bəʊt] , [bɪlt] [ɒv; əv][g'ælvənˌaɪzd]['aɪən] , ['əʊnli] ['twenti] - [sɪks] [fi:t] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ,

It	was	a	life	-	boat	,	built	of	galvanised	iron	,	only	twenty	-	six	feet	in	length	,
它	曾是	一个	生活	-	船	,	建造	的	镀锌	铁	,	仅有的	二十	-	六	脚	在	长度	,

那是一艘用镀锌铁皮制成的救生艇，只有26英尺长。

[sɪks] [fi:t] [ɪn] [bredθ] [ɒv; əv] [bi:m] , [ænd; ənd] [θri:] [fi:t] [di:p] [frɒm; frəm] [dek] [tu:; tə][həʊld] .

six	feet	in	breadth	of	beam	,	and	three	feet	deep	from	deck	to	hold	.
六	脚	在	宽度	的	光束	,	和	三	脚	深的	从	甲板	到	抓住	.

船体横梁宽六英尺，从甲板到船舱深三英尺。

[smɔ:l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

Small	as	it	was	,
小的	作为	它	曾是	,

虽然它很小，

[ðə; ði] [red] [waɪt] [ænd; ənd] [blu:] ['kærid] [wɒt] ['seɪləz] [kɔ:l][ə; eɪ] ['veri] [klaʊd] [ɒv; əv]['kænvəs] ;

the	Red	White	and	Blue	carried	what	sailors	call	a	very	cloud	of	canvas	;
这	红色的	白色的	和	蓝色的	携带	什么	水手们	称呼	一个	非常	云	的	帆布	;

红白蓝三色旗上覆盖着水手们所说的"一大片帆布";

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['meɪnseɪl; 'meɪnsl] , , ['steɪˌseɪl] , ['kɔ:sɪz] , ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] , ['rɔɪəlz] , [tɒp] - ['gæləɪnt] , - , ['traɪs(ə)l] , [θri:] [mɑ:sts] ,

it	had	mainsail	,	spritsails	,	staysails	,	courses	,	topsails	,	royals	,	top	-	gallants	,	sternsails	,	trysails	,	three	masts	,
它	有	主帆	,	斜桁帆	,	前帆	,	课程	,	顶帆	,	皇室	,	顶部	-	豪侠	,	-	,	三桅帆船	,	三	桅杆	,

它有主帆、斜桁帆、前支索帆、航帆、顶帆、皇家帆、上桅帆、尾帆、三桅帆、三根桅杆。

['bəʊsprɪt] , [bu:mz] , [jɑ:rdz] , [gæf] , [dʒɪb] - [bu:m] , [jɑ:d] - [tɒps] , [krɒs] [dʒæk][jɑ:rdz] , ['spæŋkə(r)] ,

bowsprit	,	booms	,	yards	,	gaffs	,	jib	-	boom	,	yard	-	tops	,	cross	jack	yards	,	spankers	,
船首斜桅	,	繁荣	,	码	,	失误	,	吊臂	-	繁荣	,	院子	-	最高额	,	叉	杰克	码	,	打屁股者	,

船首斜桅、吊杆、横桁、斜桁、前桅吊杆、横桁顶、横向吊杆、后桅横桁

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [ə'maʊnt][ɒv; əv]['fɜ:nɪtʃə(r)] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ,

and	all	the	rest	of	it	—	an	enormous	amount	of	furniture	,	one	would	think	,
和	全部	这	休息	的	它	—	一个	巨大的	数量	的	家具	,	一	会	思考	,

以及其他所有东西——数量庞大的家具，想必是这样。

[fɔ:(r); fə(r)][səʊ][smɔ:l][ə; eɪ] [haʊs] .

for	so	small	a	house	.
为了	所以	小的	一个	房子	.

对于这么小的房子来说。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [æt; ət] [bəuθ] [endz] , [hæd; həd] ['wɔːtə(r)] - [taɪt] [kəm'pɑːtmənts] ['leŋθwaɪz]

The	boat	was	sharp	at	both	ends	,	had	water	-	tight	compartments	lengthwise
这	船	曾是	锋利的	在	两个都	结束	,	有	水	-	紧的	隔间	纵向

[ænd; ənd] ['trænzvɜːs] ,

and	transverse	,
和	横	,

船的两端都很尖，纵向和横向都有水密隔舱。

[ænd; ənd] ['seɪfti] - [vælvz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

and	safety	-	valves	which	would	enable	her	to	right	herself	in	a	few
和	安全	-	阀门	哪个	会	使能够	她	到	正确的	她自己	在	一个	很少

['mɪnɪts] [ɪf] ['flʌdɪd] .

minutes	if	flooded	.
分钟	如果	被淹	.

以及安全阀，即使被水淹没，也能让她在几分钟内恢复正常。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] ['kɒkpɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stɪəzmən] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['mɪzn] - [mɑːst] ,

There	was	a	tiny	cockpit	for	the	steersman	near	the	mizzen	-	mast	,
那里	曾是	一个	微小的	座舱	为了	这	舵手	靠近	这	后桅	-	桅杆	,

后桅附近有一个很小的舵手驾驶舱。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] ['sʌmwɒt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['mɪstə(r)] [mə'grɛgər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɒb]

in	which	he	sat	somewhat	in	the	same	position	as	Mr	Macgregor	in	his	Rob
在	哪个	他	卫星	有些	在	这	相同的	位置	作为	先生	麦格雷戈	在	他的	抢

[rɔi] [kə'nuː] .

Roy	canoe	.
罗伊	独木舟	.

他的坐姿与麦格雷戈先生在罗布·罗伊独木舟中的坐姿有些相似。

[ðə; ði] [eə(r)] - ['sɪlɪndəz] [æt; ət] [iːtʃ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪdz] , ['kʌstəməri]

The	air	-	cylinders	at	each	end	of	the	boat	and	along	the	sides	,	customary
这	空气	-	气缸	在	每个	结尾	的	这	船	和	沿着	这	侧面	,	习惯

[ɪn] [laɪf] - [boʊts] ,

in	life	-	boats	,
在	生活	-	船	,

救生艇两端和两侧的气缸，这是救生艇的常见配置。

[ə'sɪstɪd] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

assisted	in	maintaining	the	buoyancy	and	upright	position	.
协助	在	保持	这	浮力	和	直立	位置	.

协助保持浮力和直立姿势。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['meɪnmɑːst] ['əʊnli] ['sev(ə)n] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bəʊsprɪt]

It	is	amusing	to	read	of	a	mainmast	only	seven	feet	high	and	a	bowsprit
它	是	有趣	到	读	的	一个	主桅杆	仅有的	七	脚	高的	和	一个	船首斜桅

[ɒv; əv] [tuː] [fiːt] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ;

of	two	feet	in	length	;
的	二	脚	在	长度	;

读到主桅杆只有七英尺高，船首斜桅只有两英尺长，真是令人忍俊不禁；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [prə'pɔːʃənət] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['mætəz] , [ænd; ənd] ['breɪvli] [ʃiː; ʃi]

but	the	juvenile	ship	was	proportionate	in	all	these	matters	,	and	bravely	she
但	这	少年	船	曾是	成比例的	在	全部	这些	事情	,	和	勇敢地	她

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

但这艘幼船在所有这些方面都比例协调，而且看起来很勇敢。

[ə; eɪ] ['plʌki] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] .

a	plucky	handsome	little	craft	.
一个	勇敢的	英俊的	小的	工艺	.

一艘勇敢而漂亮的小船。

[ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪk'sepʃən(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][bəʊt]

The	crew	of	the	Red	White	and	Blue	was	as	exceptional	as	the	boat
这	全体人员	的	这	红色的	白色的	和	蓝色的	曾是	作为	非凡的	作为	这	船

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

“红白蓝”号的船员和这艘船本身一样出色。

[ðə; ði]['əʊnə(r)] , ['kæptɪn] [dʒɒn][em] . ['hʌdsən] , [tʊk] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] ; ['mɪstə(r)][fræŋk][iː] . [fɪtʃ]

The	owner	,	Captain	John	M	.	Hudson	,	took	the	command	;	Mr	Frank	E	.	Fitch
这	所有者	,	队长	约翰	M	.	哈德逊	,	采取	这	命令	;	先生	坦率	E	.	惠誉

['æktɪd][æz; əz] [meit] ;

acted	as	mate	;
行动	作为	伴侣	;

船东约翰·M·哈德森船长担任船长；弗兰克·E·菲奇先生担任大副；

[waɪl] [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] ['peti] ['ɒfɪsəz] , ['eɪb(ə)l] ['siːmən] , [ænd; ənd]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['siːmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

while	in	lieu	of	petty	officers	,	able	seamen	,	and	ordinary	seamen	was	a
尽管	在	代替	的	小气	警官	,	有能力的	海员	,	和	普通的	海员	曾是	一个

[dɒg] [nemd] - ['fæni] . -

dog	named	'	Fanny	.	'
狗	命名	-	舢	.	-

而代替士官、水手和普通水手的，是一条名叫“范妮”的狗。

[ɒn][ðə; ði] 9th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] - [ðə; ði]['pɪgmi] [ʃɪp] [tʊk] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv]['sændi] [hʊk] ,

On	the	9th	of	July	1866	the	pigmy	ship	took	farewell	of	Sandy	Hook	,
在	这	9th	的	七月	-	这	侏儒	船	采取	告别	的	沙	钩	,

1866年7月9日，这艘小船告别了桑迪胡克。

[nɪə(r)] [njuː] [jɔːk] , [ɒn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [dju'reɪʃn] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [vɪ'sɪsɪtjuːd] .

near	New	York	,	on	a	voyage	of	unknown	duration	and	uncertain	vicissitude	.
靠近	新的	约克	,	在	一个	航程	的	未知	期间	和	不确定	变迁	.

在纽约附近，踏上一段未知时长、充满变数的航程。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɒn][ðə; ði] 18th [ðə; ði][bəʊt] [strʌk] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd][ænd; ənd]['sɒlɪd] ,

At	midnight	on	the	18th	the	boat	struck	against	something	hard	and	solid	,
在	午夜	在	这	18th	这	船	击	反对	某物	难的	和	坚硬的	,

18日午夜时分，小船撞上了坚硬的物体。

[bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] .

but	fortunately	without	receiving	much	damage	.
但	幸运的是	没有	接收	很多	损害	.

但幸运的是，没有遭受太大损失。

[ðeɪ] [seɪld] [ɒn] [tɪl] [ðə; ði] 5th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , [wen] [ðeɪ] [fel] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði][brɪg] [ˌprɪn'ses] ['rɔɪəl] ,

They	sailed	on	till	the	5th	of	August	,	when	they	fell	in	with	the	brig	Princess	Royal	,
他们	航行	在	直到	这	5th	的	八月	,	什么时候	他们	跌倒	在	和	这	布里格	公主	皇家	,

他们继续航行到8月5日，与“皇家公主”号双桅帆船相遇。

['heɪlɪŋ] [frɒm; frəm] ['jɑːməθ] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][rʌm] , [tuː] ['njuːzˌpeɪpəz] (['veri]

hailing	from	Yarmouth	,	and	obtained	a	bottle	of	rum	,	two	newspapers	(	very
欢呼	从	雅茅斯	,	和	获得	一个	瓶子	的	朗姆酒	,	二	报纸	(	非常

['preʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]['weif,ɛərə]) ,

precious	to	the	wayfarers	)	,
宝贵的	到	这	旅行者	)	,

他来自雅茅斯，弄到了一瓶朗姆酒和两份报纸（这对过路人来说非常珍贵）。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪgnəl] - [læmp] .

and	a	signal	-	lamp	.
和	一个	信号	-	灯	.

以及一个信号灯。

['nærəʊli] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌəʊvə'tɜːn] [ɒn][ðə; ði] 8th , [ðeɪ] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [bɑːk] [ˌwɛ'liː]
Narrowly **escaping** **a** **complete** **overturn** **on** **the** **8th** **,** **they** **spoke** **with** **the** **barque** **Welle**
勉强 逃脱 一个 完全的 颠覆 在 这 8th , 他们 辐 和 这 帆船 韦尔
['merɪˌmæn] ,
Merryman **,**
快乐人 ,

8日险些翻船，他们与"快乐之井"号帆船进行了交谈。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [tuː] ['bɔtlz] [ɒv; əv]['brændi] .
from **which** **they** **obtained** **two** **bottles** **of** **brandy** **.**
从 哪个 他们 获得 二 瓶子 的 白兰地 .

他们从中得到了两瓶白兰地。

['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)]['perəl][ɒv; əv][kæp'saɪzɪŋ] , [ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['saɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] [lænd] , [ðə; ði] [bɪl]
After **another** **peril** **of** **capsizing** **,** **they** **at** **length** **sighted** **English** **land** **,** **the** **Bill**
后 其他 危险 的 倾覆 , 他们 在 长度 目击者 英语 土地 , 这 账单
[ɒv; əv] ['pɔːtlənd] ,
of **Portland** **,**
的 波特兰 ,

在又一次险些翻船之后，他们终于看到了英国的土地——波特兰半岛。

[ɒn][ðə; ði] 14th .
on **the** **14th** **.**
在 这 14th .

14日。

['biːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ðə; ði][bəʊt] ['entəd] ['mɑːgeɪt] ['hɑːbə(r)] [ɒn][ðə; ði] 16th ,
Beating **up** **the** **Channel** **,** **the** **boat** **entered** **Margate** **Harbour** **on** **the** **16th** **,**
殴打 向上 这 渠道 , 这 船 进入 马盖特 港口 在 这 16th ,

船只逆流而上，于16日驶入马盖特港。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [deɪz] [æt; ət] [siː] .
after **being** **thirty** **-** **seven** **days** **at** **sea** **.**
后 存在 三十 - 七 天 在 海 .

在海上航行了三十七天后。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] [kri'eɪtɪd] [nəʊ] [smɔːl] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] ['mɑːgeɪt] .
The **little** **craft** **created** **no** **small** **astonishment** **at** **Margate** **.**
这 小的 工艺 创建 不 小的 惊讶 在 马盖特 .

这艘小船在马盖特引起了不小的轰动。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [krə'nɒmɪtə(r)] [ɒn] [bɔːd] , [ðə; ði][kˌælkjʊl'eɪʃənz][ɒv; əv] ['dɪstəns] , [də'rekʃ(ə)n]
As **there** **was** **no** **chronometer** **on** **board** **,** **the** **calculations** **of** **distance** **,** **direction**
作为 那里 曾是 不 计时器 在 木板 , 这 计算 的 距离 , 方向
,
,
,

由于船上没有计时器，距离、方向的计算.....

& [siː] . [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['kʌmpəs] , [laɪn] , [ænd; ənd] [ded] - ['rekənɪŋ] .
& **c** **.** **had** **to** **be** **made** **by** **compass** **,** **line** **,** **and** **dead** **-** **reckoning** **.**
& c . 有 到 是 制成 经过 罗盘 , 线 , 和 死的 - 清算 .

等等，都必须用罗盘、线和航位推算来确定。

[səʊ]['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ,
So **little** **opportunity** **had** **there** **been** **of** **obtaining** **a** **fire** **,**
所以 小的 机会 有 那里 到过 的 获得 一个 火 ,

几乎没有机会生火，

[ðæt] [ðə; ði] [fuːd] (['məʊstli] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][eə(r)] - [taɪt] [tɪnz]) [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['iːt(ə)n][kəʊld] .
that **the** **food** **(** **mostly** **preserved** **in** **air** **-** **tight** **tins** **)** **had** **to** **be** **eaten** **cold** **.**
那 这 食物 (大多 保存完好 在 空气 - 紧的 罐头) 有 到 是 吃 寒冷的 .

食物（大多保存在密封罐中）必须冷食。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][stɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['hʌndrəd][ænd; ənd]['twenti]['gælənz][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][sə'plaɪd][ðeə(r)]

The	original	store	of	a	hundred	and	twenty	gallons	of	water	supplied	their
这	原来的	店铺	的	一个	百	和	二十	加仑	的	水	供应	他们的

['wɒnts][wɪð][ðɪs][ɪ'senʃ(ə)l]['rekwɪzɪt].

wants	with	this	essential	requisite	.
想要	和	这	基本的	必需品	.

最初储存的120加仑水满足了他们这一基本需求。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['fæni][ðə; ði][dɒg][dɪd][nɒt][æt; ət][ɔ:l]['relɪʃ][ðə; ði]['vɔɪɪdʒ];

Poor	Fanny	the	dog	did	not	at	all	relish	the	voyage	;
贫穷的	舢	这	狗	做过	不是	在	全部尽情享用		这	航程	;

可怜的狗狗芬妮一点也不喜欢这次旅行;

['kɒnstənt][ɪk'spəʊʒə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['weðə(r)][səʊ]['wi:kənd][hɜ:(r); hə(r)][ðæt][ʃi:; ʃi][daɪd][su:n]['ɑ:ftə(r)]

constant	exposure	to	the	weather	so	weakened	her	that	she	died	soon	after
持续的	接触	到	这	天气	所以	减弱	她	那	她	死亡	很快	后

['ri:tʃɪŋ]['mɑ:geɪt].

reaching	Margate	.
到达	马盖特	.

由于长期暴露在恶劣天气中，她的身体变得非常虚弱，到达马盖特后不久便去世了。

[wen][ðə; ði][red][waɪt][ænd; ənd][blu:][wɒz; wəz]['ɑ:ftəwədz][ig'zibitid][æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l]['pæləs],

When	the	Red	White	and	Blue	was	afterwards	exhibited	at	the	Crystal	Palace	,
什么时候	这	红色的	白色的	和	蓝色的	曾是	然后	展出	在	这	水晶	宫殿	,

后来，当《红白蓝》在水晶宫展出时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪnkrə'dju:ləti][wɒz; wəz][ɪk'sprest][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ri'æləti][ɒv; əv][ðə; ði]['vɔɪɪdʒ];

a	little	incredulity	was	expressed	as	to	the	reality	of	the	voyage	;
一个	小的	怀疑	曾是	表达	作为	到	这	现实	的	这	航程	;

人们对这次航行的真实性表示了一些怀疑;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][nems][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz]['spəʊkən][wɪð][wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

but	as	the	names	of	the	vessels	spoken	with	were	given	and	the
但	作为	这	姓名	的	这	船只	说	和	是	给定	和	这

[deɪts][ɒv; əv]['mi:tɪŋ],

dates	of	meeting	,
日期	的	会议	,

但随着所交谈船只的名称和会面日期被一一告知，

[ðeə(r)][si:m][nəʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə][daʊt][ðə; ði]['feɪθflnəs][ɒv; əv][ðə; ði]['nærətɪv].

there	seems	no	reason	to	doubt	the	faithfulness	of	the	narrative	.
那里	似乎	不	原因	到	怀疑	这	忠诚	的	这	叙述	.

似乎没有理由怀疑叙述的真实性。

[ðə; ði][tu:]['nævəˌgetər],[haʊ'evə(r)],[dɪd][nɒt][rɪ'tɜ:n][tu:; tə][ə'merɪkə][ɪn][ðə; ði][seɪm][weɪ];

The	two	navigators	,	however	,	did	not	return	to	America	in	the	same	way	;
这	二	导航员	,	然而	,	做过	不是	返回	到	美国	在	这	相同的	方式	;

然而，这两位航海家并没有以同样的方式返回美国;

[ðeɪ][hæd; həd] - [hæd; həd][ɪ'nʌf][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . -

they	had	'	had	enough	of	it	.	'
他们	有	-	有	足够的	的	它	.	-

他们"受够了"。

[ə; eɪ][stɪl]['bəʊldə(r)][ə'tʃi:vmənt],[ɪn][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kru:][wɒz; wəz]

A	still	bolder	achievement	,	in	so	far	as	the	number	of	the	crew	was
一个	仍然	更大胆	成就	,	在	所以	远的	作为	这	数字	的	这	全体人员	曾是

[kən'sɜ:nd],

concerned	,
担心的	,

就船员人数而言，这更是一项大胆的成就。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['ælfrɪd] ['dʒɒnsn] ,

was	that	of	Alfred	Johnson	,
曾是	那	的	阿尔弗雷德	约翰逊	,

是阿尔弗雷德·约翰逊的。

[huː] [ɪn][dʒuːn] - ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] [mænd] ['əʊnli][baɪ][hɪm'self] .

who	in	June	1876	started	from	America	in	a	small	boat	manned	only	by	himself	.
WHO	在	六月	-	开始	从	美国	在	一个	小的	船	有人值守	仅有的	经过	他自己	.

1876 年 6 月，他独自一人乘坐一艘小船从美国出发。

[kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ɒn][ðə; ði] 15th , [hiː; hi][hæd; həd][faɪn]

Quitting	the	port	of	Gloucester	,	Massachusetts	,	on	the	15th	,	he	had	fine
辞职	这	港口	的	格洛斯特	,	马萨诸塞州	,	在	这	15th	,	他	有	美好的

['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət] { - }

weather	for	a	time	,	but	{	720	}
天气	为了	一个	时间	,	但	{	-	}

15日离开马萨诸塞州格洛斯特港后，他一度天气晴朗，但{720}

[ðen] [ɪk'spɪərɪənst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][ət'læntɪk] ['vɔiidʒ] ['ʌndə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l]

then	experienced	some	of	the	peril	of	Atlantic	voyaging	under	exceptional
然后	经验丰富的	一些	的	这	危险	的	大西洋	航行	在下面	非凡的

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

然后，在特殊情况下体验了横渡大西洋的一些危险。

[fɔg] [ænd; ənd] [hed] [wɪndz; waɪndz] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː] [ʃeɪk] ['hɑːbə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi]

Fogs	and	head	winds	compelled	him	to	put	into	Shake	Harbour	,	where	he
雾	和	头	风	被迫	他	到	放	进入	摇	港口	,	在哪里	他

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] [kə'rektɪd] .

had	his	compass	corrected	.
有	他的	罗盘	已更正	.

浓雾和逆风迫使他驶入沙克港，在那里他校正了罗盘。

['stɑrtɪŋ] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] 25th , [hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] ['tɒlərəbli] [feə(r)] ['weðə(r)] [ʌn'tɪl][ðə; ði] 7th [ɒv; əv]

Starting	again	on	the	25th	,	he	experienced	tolerably	fair	weather	until	the	7th	of
开始	再次	在	这	25th	,	他	经验丰富的	勉强可以接受	公平的	天气	直到	这	7th	的

[dʒʊ'laɪ] ,

July	,
七月	,

从25日开始，直到7月7日，天气都还算不错。

[wen] [ə; eɪ] ['hevi] [geɪl] [set][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [west] .

when	a	heavy	gale	set	in	from	the	south	-	west	.
什么时候	一个	重的	大风	放	在	从	这	南	-	西方	.

西南方向刮起了一阵强风。

[ðə; ði] ['kəʊmɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hætʃweɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['faɪndɪŋ]

The	combings	of	the	hatchway	were	started	,	and	the	water	,	finding
这	梳子	的	这	舱口	是	开始	,	和	这	水	,	寻找

['entrəns] , ['dæmɪdʒd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][prə'vɪʒ(ə)nz] .

entrance	,	damaged	some	of	his	provisions	.
入口	,	损坏的	一些	的	他的	条款	.

舱口开始被冲刷，水涌入舱口，损坏了他的一些食物。

[ðə; ði] [geɪl] [səb'saɪdɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪvəd] [wɪð] [faɪn] ['weðə(r)] [ænd; ənd][feə(r)][wɪnd] [ʌn'tɪl]

The	gale	subsiding	,	he	was	favoured	with	fine	weather	and	fair	wind	until
这	大风	消退	,	他	曾是	受青睐	和	美好的	天气	和	公平的	风	直到

[ðə; ði] 16th ;

the	16th	;
这	16th	;

狂风渐停，直到16日，他都享受到了晴朗的天气和顺风；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [briːz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn] ,

and	a	strong	breeze	in	the	right	direction	coming	on	,
和	一个	强的	微风	在	这	正确的	方向	未来	在	,

而且一股强劲的微风正从正确的方向吹来。

[hiː; hi] [meɪd] [gʊd] [ˈprəʊgres] [tɪl] [ðə; ði] 2d [ɒv; əv] [ˈɔːgəst] .

he	made	good	progress	till	the	2d	of	August	.
他	制成	好的	进步	直到	这	2d	的	八月	.

截至8月2日，他进展顺利。

[wen] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [kəʊst] , [ðə; ði] [wɪnd] [ɪnˈkriːst] [tuː; tə] [ə; eɪ]

When	about	three	hundred	miles	from	the	Irish	coast	,	the	wind	increased	to	a
什么时候	关于	三	百	英里	从	这	爱尔兰	海岸	,	这	风	增加	到	一个

['hʌrɪkən] ;

hurricane	;
飓风	;

距离爱尔兰海岸约三百英里时，风力增强为飓风；

[hiː; hi] [həʊv] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ɪn] [ʌnˈʃɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈpɜːpəs] ,

he	hove	to	,	but	in	unshipping	his	mast	for	this	purpose	,
他	霍夫	到	,	但	在	卸载	他的	桅杆	为了	这	目的	,

他停船了，但为此他卸下了桅杆。

[ðə; ði] [bəʊt] [gɒt] [ˈbrɔːdsaɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [weɪv] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌʌpˈset] .

the	boat	got	broadside	on	a	large	wave	and	was	upset	.
这	船	得到	舷侧	在	一个	大的	海浪	和	曾是	沮丧的	.

船身被大浪拍打到侧面，船体倾覆了。

[ˈdʒɒnsn] [ˈklæmbə] [ɒn] [ðə; ði] [ˌʌpˈtɜːnd] [ˈbɒtəm] , [weə(r)] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [ˈtwenti]

Johnson	clambered	on	the	upturned	bottom	,	where	he	remained	for	about	twenty
约翰逊	攀爬	在	这	翻转	底部	,	在哪里	他	剩余	为了	关于	二十

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

约翰逊爬上了翻过来的船底，在那里待了大约二十分钟。

[baɪ] [ˈdekst(ə)rəs] [ˈmænɪdʒmənt] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] , [gɒt] [ɪn] , [ænd; ənd] [pʌmpt]

By	dexterous	management	he	succeeded	in	righting	the	boat	,	got	in	,	and	pumped
经过	轻巧	管理	他	成功了	在	纠正	这	船	,	得到	在	,	和	泵

[ˌaɪ ˈtiː] [draɪ] ;

it	dry	;
它	干燥	;

他凭借娴熟的技巧成功地将船扶正，然后上船并将船里的水抽干；

[ˈevriθɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈwetɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌpˈset] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [skweə(r)] -

everything	,	however	,	was	wetted	by	the	upset	,	and	he	lost	his	square	-
一切	,	然而	,	曾是	湿润	经过	这	沮丧的	,	和	他	丢失的	他的	正方形	-

[seɪl] [ænd; ənd] [ˈkerəsiːn] [læmp] .

sail	and	kerosene	lamp	.
帆	和	煤油	灯	.

然而，翻船弄湿了所有东西，他还丢了方帆和煤油灯。

[ˈwendɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz] [wɪndz; waɪndz] [pəˈmɪtɪd] ,

Wending	his	way	as	winds	permitted	,
结束	他的	方式	作为	风	允许	,

他顺着风向蜿蜒而行，

[hiː; hi] [riːtʃt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [kəʊst] [baɪ] [ðə; ði] 7th , [spəʊk] [ə; eɪ] [ʃɪp]

he	reached	within	a	hundred	miles	of	the	Irish	coast	by	the	7th	,	spoke	a	ship
他	达到	之内	一个	百	英里	的	这	爱尔兰	海岸	经过	这	7th	,	辐	一个	船

,

,

,

7号那天，他抵达了距离爱尔兰海岸一百英里以内的地方，并向一艘船说道：

[ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [freʃ] [ˈwɔːtə(r)] — [bəuθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm]

and	obtained	some	bread	and	fresh	water	—	both	of	which	had	become
和	获得	一些	面包	和	新鲜的	水	—	两个都	的	哪个	有	变得

[ˈveri] [ˈskænti] [wɪð] [hɪm] .

very	scanty	with	him	.
非常	稀少	和	他	.

他弄到了一些面包和淡水——这两样东西对他来说都非常稀缺。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] [gɒt] [ˈsaʊndɪŋz] , [bʌt; bət] [fɒg] [prɪˈventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˈsiːɪŋ]

On	the	following	day	he	got	soundings	,	but	fog	prevented	him	from	seeing
在	这	下列的	天	他	得到	探测	,	但	多雾路段	阻止	他	从	看到

[lænd] .

land	.
土地	.

第二天他进行了测深，但大雾让他看不到陆地。

[ɒn] [ðə; ði] 10th [hiː; hi] [ˈsaɪtɪd] [ˈmɪlfəd] , [nɪə(r)] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ɪkˈstreməti] [ɒv; əv] [weɪlz] .

On	the	10th	he	sighted	Milford	,	near	the	south	-	west	extremity	of	Wales	.
在	这	10th	他	目击者	米尔福德	,	靠近	这	南	-	西方	末端	的	威尔士	.

10日，他发现了位于威尔士西南端附近的米尔福德。

[hiː; hi] [ˈlændɪd] [æt; ət] - [ɪn] [ˈpembrukʃiə] [ɒn] [ðə; ði] 11th , [ˈɑːftə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɪfti] - [ˈsev(ə)n]

He	landed	at	Abercastle	in	Pembrokeshire	on	the	11th	,	after	being	fifty	-	seven
他	登陆	在	-	在	彭布罗克郡	在	这	11th	,	后	存在	五十	-	七

[deɪz] [æt; ət] [siː] ;

days	at	sea	;
天	在	海	;

他在海上航行了57天后，于11日抵达彭布罗克郡的阿伯卡斯尔。

[ˈstɑrtɪŋ] [əˈgen] , [hiː; hi] [pʊt] [ˈɪntuː] [ˈhɒlihed] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈlɪvəpuːl] [ɒn] [ðə; ði]

starting	again	,	he	put	into	Holyhead	,	and	finally	arrived	at	Liverpool	on	the
开始	再次	,	他	放	进入	霍利黑德	,	和	最后	到达的	在	利物浦	在	这

21st .

21st	.
21st	.

他重新出发，途经霍利黑德，最终于 21 日抵达利物浦。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [senˈteniəl] , [wɪtʃ] [ˈmeʒəd] [ˈəʊnli] [ˈtwenti] [fiːt] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] [ˈəʊvə(r)] [ɔːl] ,

The	little	Centennial	,	which	measured	only	twenty	feet	in	length	over	all	,
这	小的	百年纪念	,	哪个	测量	仅有的	二十	脚	在	长度	超过	全部	,

这艘小小的百年纪念号，总长度只有二十英尺。

[hæd; həd] [rʌn] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)nti] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒn] [æn; ən] [ˈævərɪdʒ] .

had	run	about	seventy	miles	a	day	on	an	average	.
有	跑步	关于	七十	英里	一个	天	在	一个	平均的	.

平均每天跑大约七十英里。

[ˈdʒɒnsn] [meɪnˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒen(ə)rəl] [helθ] [ˈeksələntli] [wel] , [ðəʊ] [ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒnt]

Johnson	maintained	his	general	health	excellently	well	,	though	suffering	from	want
约翰逊	维持	他的	一般的	健康	非常出色	出色地	,	尽管	痛苦	从	想

[ɒv; əv] [sliːp] .

of	sleep	.
的	睡觉	.

约翰逊的整体健康状况非常好，尽管他睡眠不足。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [ðæt] [hæz; həz]['ri:s(ə)ntli] [krɒst] [ðə; ði][ət'læntɪk] ['difə] [frɒm; frəm] ['dʒɒnsənz] [ɪn]

The	little	boat	that	has	recently	crossed	the	Atlantic	differed	from	Johnson's	in
这	小的	船	那	有	最近	交叉	这	大西洋	不同	从	强生	在

[ðɪs] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [pə'tɪkjələz] ,

this	among	other	particulars	,
这	之中	其他	细节	,

最近横渡大西洋的那艘小船与约翰逊的船在一些细节上有所不同，其中就包括这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [kru:] [ɒv; əv] [tu:] [p'ɜ:sənz] , [wʌn][ɒv; əv] [hu:m] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] .

that	it	had	a	crew	of	two	persons	,	one	of	whom	was	a	woman	.
那	它	有	一个	全体人员	的	二	人	,	一	的	谁	曾是	一个	女士	.

该船有两名船员，其中一名是女性。

['sɜ:t(ə)nli] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

Certainly	this	woman	will	have	something	to	talk	about	for	the	rest	of
当然	这	女士	将要	有	某物	到	讲话	关于	为了	这	休息	的

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf] :

her	life	:
她	生活	:

这位女士这辈子肯定有说不完的话了：

['si:ɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ə'saɪn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][seks]

seeing	that	we	may	safely	assign	to	her	a	position	such	as	her	sex
看到	那	我们	可能	安全	分配	到	她	一个	位置	这样的	作为	她	性别

[hæz; həz]['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ['ɒkjupaɪd] — [ðæt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['mænɪdʒd] [hɑ:f][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

has	never	before	occupied	—	that	of	having	managed	half	the	navigation	of
有	绝不	前	占领	—	那	的	拥有	管理	一半	这	导航	的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊʃ(ə)n] - [krɑ:ft][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

a	little	ocean	-	craft	for	some	three	thousand	miles	.
一个	小的	海洋	-	工艺	为了	一些	三	千	英里	.

鉴于我们可以放心地赋予她一个她的性别从未占据过的位置——那就是驾驶一艘小型远洋船只航行约三千英里，并完成了其中一半的航行。

[ðə; ði] [nju:] ['bedfəd] ,

The	New	Bedford	,
这	新的	贝德福德	,

新贝德福德

[səʊ] ['dezɪgneɪtɪd] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ɪn] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ([ðə; ði] [steɪt]

so	designated	after	the	town	of	the	same	name	in	Massachusetts	(	the	state
所以	指定的	后	这	镇	的	这	相同的	姓名	在	马萨诸塞州	(	这	状态

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['dʒɒnsn] ['ɔ:lsəʊ] [heild]) ,

from	which	Johnson	also	hailed	)	,
从	哪个	约翰逊	还	赞誉	)	,

该镇得名于马萨诸塞州同名城镇（约翰逊也来自该州）。

[ɪz]['əʊnli] ['twenti] [fi:t] [lɒŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [tʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

is	only	twenty	feet	long	,	with	a	burden	of	a	little	over	a	ton	and	a
是	仅有的	二十	脚	长的	,	和	一个	负担	的	一个	小的	超过	一个	吨	和	一个

[hɑ:f] ;

half	;
一半	;

它只有二十英尺长，载重略超过一吨半；

[bɪlt] [ɒv; əv]['si:də(r)] , [ænd; ənd] [rɪgd] [æz; əz] ([ɪn]['seɪlə(r)] - [freɪz]) [ə; eɪ] - [leg] - [ɒv; əv] - ['mʌtn]

built	of	cedar	,	and	rigged	as	(	in	sailor	-	phrase	)	a	'	leg	-	of	-	mutton
建造	的	雪松	,	和	作弊	作为	(	在	水手	-	短语	)	一个	-	腿	-	的	-	羊肉

['sku:nə(r)] ;

schooner	;
大篷车	;

用雪松木建造，装备成（用水手的话来说）“羊腿帆船”；

- [wɪð] [tuː] [mɑːsts][ænd; ənd][wʌn]['æŋkə(r)] .
' with two masts and one anchor .
- 和 二 桅杆 和 一 锚 .

' 有两根桅杆和一个锚。

['eniθɪŋ] [les] ['əʊʃ(ə)n] - [laɪk][wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːdli] [kən'siːv] .
Anything less ocean - like we can hardly conceive .
任何事物 较少的 海洋 - 喜欢 我们 能 几乎 构想 .

我们很难想象还有什么地方比海洋更不像海洋。

['kæptɪn] ['tɒməs] ['kræpoʊ] , [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ə'feə(r)] ,
Captain Thomas Crapo , the owner of this little affair ,
队长 托马斯 克拉波 , 这 所有者 的 这 小的 事务 ,

这家小店的老板是托马斯·克拉波船长。

[ɪz][æn; ən] ['æktɪv] [mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf] ;
is an active man in the prime of life ;
是 一个 积极的 男人 在 这 主要的 的 生活 ;

是一位正值壮年、精力充沛的男士；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['betə(r)] - [hɑːf] [pruːvz] [hɜː'self] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['helpmeɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and his better - half proves herself worthy to be the helpmate of such a
和 他的 更好的 - 一半 证明 她自己 值得 到 是 这 帮手 的 这样的 一个
[mæn] .
man .
男人 .

而他的妻子也证明自己配得上成为这样一位男人的贤内助。

[ɒn] [ðə; ði] 28th [ɒv; əv] [meɪ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][jɪə(r)] ,
On the 28th of May in the present year ,
在 这 28th 的 可能 在 这 展示 年 ,

今年5月28日，

['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz]['kræpoʊ][em'bɑːk, im-][ɪn][ðeə(r)]['taɪni]['əʊʃ(ə)n] - [bəʊt] ,
Captain and Mrs Crapo embarked in their tiny ocean - boat ,
队长 和 太太 克拉波 启航 在 他们的 微小的 海洋 - 船 ,

克拉波船长和夫人登上了他们的小型远洋船。

[prə'vaɪdɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [prə'vɪʒ(ə)nz][ænd; ənd] [stɔːz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [steɪʊ] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
provided with such provisions and stores as they could stow away under the
假如 和 这样的 条款 和 商店 作为 他们 可以 存放 离开 在下面 这
[dek] .
deck .
甲板 .

为他们提供可以藏在甲板下的补给和物资。

[ðə; ði] ['stɪəzmən] ([ɔː(r)] ['stɪrzˌwʊmən]) [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['sʌŋkən] ['riːses; rɪ'ses][nɪə(r)][ðə; ði] [stɜːn] ,
The steersman (or steerswoman) sat in a sunken recess near the stern ,
这 舵手 (或者 舵手) 卫星 在 一个 凹陷 凹陷处 靠近 这 船尾 ,

舵手（或女舵手）坐在船尾附近的一个凹陷处。

[wɪð] [hed] [ænd; ənd] [bʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] ;
with head and bust above the level of the deck ;
和 头 和 摔碎 多于 这 等级 的 这 甲板 ;

头部和胸部高于甲板水平面；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʊk] ['eni] ['stændɪŋ] - [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][fɔː(r); fə(r)] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði][seɪlz] ,
the other took any standing - place that he could get for managing the sails ,
这 其他 采取 任何 常设 - 地方 那 他 可以 得到 为了 管理 这 帆 ,
[rəʊp] , ['æŋkə(r)] , & [siː] .
rope , anchor , & c .
绳索 , 锚 , & c .

另一名船员则占据了任何可以站立的地方，以便操控帆、绳索、锚等。

[ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [nəʊ] [krə'nɒmɪtə(r)] ;
The **boat** **had** **no** **chronometer** **;**
这 船 有 不 计时器 ;

船上没有计时器;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prəʊgres] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['meʒəd] [æz; əz] [best] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [baɪ] [ded] -
and **the** **progress** **had** **to** **be** **measured** **as** **best** **it** **could** **by** **dead** **-**
和 这 进步 有 到 是 测量 作为 最好的 它 可以 经过 死的 -
['rekənɪŋ] .
reckoning **.**
清算 .

进度只能尽可能通过航位推算来衡量。

[ðə; ði] [bəʊt] , [suːn] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [njuː] ['bedfəd] ,
The **boat** **,** **soon** **after** **leaving** **New** **Bedford** **,**
这 船 , 很快 后 离开 新的 贝德福德 ,

船离开新贝德福德后不久,

[wɒz; wəz] [fɔːst] [baɪ] [stres] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['ʃeltə(r)] [æt; ət] ['tʃætəm] ,
was **forced** **by** **stress** **of** **weather** **to** **seek** **a** **few** **days** **'** **shelter** **at** **Chatham** **,**
曾是 强制 经过 压力 的 天气 到 寻找 一个 很少 天 - 庇护所 在 查塔姆 ,

由于恶劣天气的影响,被迫在查塔姆避难几天。

[ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] .
a **small** **port** **in** **the** **same** **state** **.**
一个 小的 港口 在 这 相同的 状态 .

同一州内的一个小型港口。

['hɔɪstɪŋ] [seɪl] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] 2d [ɒv; əv] [dʒuːn] , [ðə; ði] [bəʊt] [set] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [feə(r)] [wɪnd] ;
Hoisting **sail** **again** **on** **the** **2d** **of** **June** **,** **the** **boat** **set** **off** **with** **a** **fair** **wind** **;**
吊装 帆 再次 在 这 2d 的 六月 , 这 船 放 离开 和 一个 公平的 风 ;

6月2日,船再次扬帆起航,顺风而行;

[ænd; ənd] [ɔːl] [went] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .
and **all** **went** **well** **for** **three** **days** **.**
和 全部 去 出色地 为了 三 天 .

一切都很顺利,持续了三天。

[æn; ən] ['ædvɜːs] [wɪnd] [ðen] [spræŋ] [ʌp] , [ə; eɪ] [fɒg] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] [skaɪ] ,
An **adverse** **wind** **then** **sprang** **up** **,** **a** **fog** **overspread** **the** **sky** **,**
一个 不利 风 然后 弹簧 向上 , 一个 多雾路段 蔓延 这 天空 ,

随后刮起了逆风,天空被浓雾笼罩。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [deɪz] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [kən'tɪnjuːd] ['ʌndə(r)] [ðiːz] [ʌn'feɪvərəbl] ['sɜːkəmstənsɪz] .
and **for** **ten** **days** **the** **voyage** **continued** **under** **these** **unfavourable** **circumstances** **.**
和 为了 十 天 这 航程 持续 在下面 这些 不利 情况 .

在这种不利条件下,航程继续进行了十天。

[waɪlst] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ʃəʊl] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [bæŋks] , [ə; eɪ] [keg] [wɒz; wəz] [siːn] ['fləʊtɪŋ] ;
Whilst **near** **the** **shoal** **known** **as** **the** **Great** **Banks** **,** **a** **keg** **was** **seen** **floating** **;**
而 靠近 这 浅滩 已知 作为 这 伟大的 银行 , 一个 桶 曾是 已见 漂浮的 ;
[ðɪs] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] ,
this **was** **secured** **,**
这 曾是 安全 ,

在被称为大浅滩的浅滩附近,人们发现一个漂浮的酒桶;人们将其固定住。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪən] [huːps] ['juːtəlaɪz] ([wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]['kænvəs]) [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [drəʊg] —

and	the	iron	hoops	utilised	(	with	the	aid	of	canvas	)	in	making	a	drogue	—
和	这	铁	篮球	利用	(	和	这	援助	的	帆布	)	在	制作	一个	减速伞	—

[wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aʊtfɪt][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] ['biːɪŋ] [faʊnd] [tuː] [laɪt]

one	which	was	included	among	the	outfit	of	the	boat	being	found	too	light
一	哪个	曾是	包括	之中	这	全套服装	的	这	船	存在	成立	也	光

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['pɜːpəs] .

for	its	purpose	.
为了	它是	目的	.

铁箍（借助帆布）被用来制作减速伞——这艘船的装备中包含的减速伞太轻，无法满足其用途。

[ðə; ði][bəʊt] , ['ɑːftə(r)]['laɪɪŋ][tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv][wɪnd] ,

The	boat	,	after	lying	to	for	three	or	four	days	in	a	gale	of	wind	,
这	船	,	后	说谎	到	为了	三	或者	四	天	在	一个	大风	的	风	,

船在狂风中搁浅了三四天后，

['stɑːtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [seɪld] [ɒn] [tɪl] [ðə; ði] 21st [ɒv; əv][dʒuːn] , [wen] [ə'nʌðə(r)] [geɪl]

started	again	,	and	sailed	on	till	the	21st	of	June	,	when	another	gale
开始	再次	,	和	航行	在	直到	这	21st	的	六月	,	什么时候	其他	大风

[nɪ'sesɪ,teɪt, nə-][ə'nʌðə(r)] ['stɒpɪdʒ] .

necessitated	another	stoppage	.
必要	其他	停止	.

重新启航，一直航行到 6 月 21 日，另一场大风迫使船只再次停航。

[ðə; ði] [njuː] ['bedfəd] ['saɪtɪd] [ðə; ði]['stiːmə(r)][bə'teɪvɪə] ,

The	New	Bedford	sighted	the	steamer	Batavia	,
这	新的	贝德福德	目击者	这	汽船	巴达维亚	,

新贝德福德号发现了巴达维亚号汽船，

[wɪtʃ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ləʊnli] [peə(r)][ɒv; əv] ['nævəˌgetər] [ɒn] [bɔːd] : [æn; ən]['ɒfə(r)]['kaɪndli] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

which	offered	to	take	the	lonely	pair	of	navigators	on	board	:	an	offer	kindly	appreciated	,
哪个	提供	到	拿	这	孤独	一对	的	导航员	在	木板	:	一个	提供	亲切地	感谢	,

他们主动提出让这两位孤身一人的领航员登船：这一提议令他们感激不尽。

[bʌt; bət] ['kɜːtiəsli] [dɪ'klaɪnd] .

but	courteously	declined	.
但	礼貌地	拒绝	.

但他礼貌地拒绝了。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['miːtɪŋ] , [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [geɪlz] [wɒz; wəz] [ɪn'kaʊntəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdə(r)] [brəʊk] ;

After	this	meeting	,	a	succession	of	gales	was	encountered	,	and	the	rudder	broke	;
后	这	会议	,	一个	演替	的	狂风	曾是	遭遇	,	和	这	舵	打破	;

这次会面之后，他们遭遇了一连串的狂风，船舵断了；

[ə; eɪ][speə(r)][ɔː(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] .

a	spare	oar	was	made	to	act	as	a	substitute	.
一个	空闲的	桨	曾是	制成	到	行为	作为	一个	代替	.

为了方便使用，还制作了一支备用桨。

[ðə; ði] [siː] [ræn][səʊ] ['veri] [haɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] ['laɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][rest] ,

The	sea	ran	so	very	high	that	even	when	lying	down	to	rest	,
这	海	跑	所以	非常	高的	那	甚至	什么时候	说谎	向下	到	休息	,

海浪非常高，即使躺下休息，

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [hæd; həd] [tu:; tə] [laɪ] [ɒn] [wet] [kləʊðz] , ['evriθɪŋ] [ɒn] [bɔ:d] ['bi:ɪŋ] ['slɒpi]

husband	and	wife	had	to	lie	on	wet	clothes	,	everything	on	board	being	sloppy
丈夫	和	妻子	有	到	说谎	在	湿的	衣服	,	一切	在	木板	存在	邋遢

[ænd; ənd] [hɑ:f] ['sætʃəreɪtɪd] .

and	half	saturated	.
和	一半	饱和	.

夫妻俩只能躺在湿衣服上，船上的所有东西都脏兮兮的，半湿透了。

[æt; ət] [wʌn] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['traɪɪŋ] ['pɪəriəd] ['kæptɪn] ['kræpoʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [stɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

At	one	portion	of	this	trying	period	Captain	Crapo	had	to	steer	for
在	一	部分	的	这	尝试	时期	队长	克拉波	有	到	转向	为了

['sev(ə)nti] ['aʊəz] ['ʌnintə'rʌptidli] ,

seventy	hours	uninterruptedly	,
七十	小时	不间断地	,

在这段艰难时期，克拉波船长曾一度连续掌舵七十个小时。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['bi:ɪŋ] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [frɒm; frəm] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [eɪd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [wəʊnt] ;

his	wife	being	incapacitated	from	rendering	the	aid	which	was	her	wont	;
他的	妻子	存在	丧失能力	从	渲染	这	援助	哪个	曾是	她	惯于	;

他的妻子因身体原因无法像往常一样提供帮助；

[ænd; ənd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [peɪ] [ˌeɪ'ti:n] ['aʊəz] - [kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

and	on	another	occasion	he	had	to	pay	eighteen	hours	'	close	attention	to
和	在	其他	场合	他	有	到	支付	十八	小时	-	关闭	注意力	到

[ðə; ði] [drəʊg] .

the	drogue	.
这	减速伞	.

还有一次，他不得不花十八个小时密切关注减速伞。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['tɜ:rmə,net] [ɒn] [ðə; ði] 21st [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] ['fɪfti] - [fɔ:(r)]

The	voyage	terminated	on	the	21st	of	July	,	after	a	duration	of	fifty	-	four
这	航程	终止	在	这	21st	的	七月	,	后	一个	期间	的	五十	-	四

[deɪz] .

days	.
天	.

航程于7月21日结束，历时54天。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [sli:p] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd] [nɒt] [ɪk'si:d] [fɔ:(r)] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] ;

The	average	sleep	of	the	captain	did	not	exceed	four	hours	a	day	;
这	平均的	睡觉	的	这	队长	做过	不是	超过	四	小时	一个	天	;

船长的平均睡眠时间每天不超过四个小时；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [sli:p] [æt; ət] [ɔ:l] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:st] ['sev(ə)nti] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌn] .

and	he	had	no	sleep	at	all	during	the	last	seventy	hours	of	the	run	.
和	他	有	不	睡觉	在	全部	期间	这	最后的	七十	小时	的	这	跑步	.

在逃亡的最后七十个小时里，他一夜没睡。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['fælməθ] [hɪz; ɪz] [pɔ:t] [ɒv; əv] [ə'raɪv(ə)l] ,

He	had	intended	to	make	Falmouth	his	port	of	arrival	,
他	有	故意的	到	制作	法尔茅斯	他的	港口	的	到达	,

他原本打算以法尔茅斯为抵达港。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [pen'zæns] [ɪn'sted] .

but	was	glad	to	make	for	Penzance	instead	.
但	曾是	高兴的	到	制作	为了	彭赞斯	反而	.

但很高兴最终去了彭赞斯。

[ðə; ði] ['sɜːneɪm] [ɒv; əv]['kræpoʊ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪz][nɒt] [ʌn'kɒmən]

The	surname	of	Crapo	,	we	were	informed	by	the	captain	,	is	not	uncommon
这	姓	的	克拉波	,	我们	是	知情的	经过	这	队长	,	是	不是	罕见

[æt; ət] [njuː] ['bedfəd] .

at	New	Bedford	.
在	新的	贝德福德	.

据船长介绍，克拉波这个姓氏在新贝德福德并不罕见。

[ðə; ði] [gʊd] [waɪf][ɪz] ['swiːdɪʃ] [baɪ] [dɪ'sent] , [skɒtʃ] [baɪ] [bɜːθ] , [ə'merɪkən] [baɪ] ['mærɪdʒ] — [ə; eɪ]

The	good	wife	is	Swedish	by	descent	,	Scotch	by	birth	,	American	by	marriage	—	a
这	好的	妻子	是	瑞典	经过	下降	,	苏格兰威士忌	经过	出生	,	美国人	经过	婚姻	—	一个

['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

citizen	of	the	world	.
公民	的	这	世界	.

这位贤惠的妻子有瑞典血统，出生于苏格兰，嫁给了美国人——她是世界公民。

[ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] ['kləʊsli] ([wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn]) ,

In	examining	the	boat	closely	(	which	we	have	done	)	,
在	检查	这	船	密切	(	哪个	我们	有	完毕	)	,

经过仔细检查（我们已经这样做了），

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːmd] [ðə; ði]

it	becomes	more	than	ever	a	marvel	how	it	could	have	formed	the
它	变成	更多的	比	曾经	一个	奇迹	如何	它	可以	有	形成	这

[həʊm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [wiːks] .

home	of	a	married	couple	for	seven	weeks	.
家	的	一个	已婚	夫妻	为了	七	周	.

更令人惊叹的是，它竟然能成为一对已婚夫妇居住七周的家。

[dɪ'sendɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hætʃweɪ] , [ðə; ði] [fiːt] [rest] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv] ([let][ˌjuː 'es] [seɪ]

Descending	through	a	small	hatchway	,	the	feet	rest	on	the	floor	of	(	let	us	say
下降	通过	一个	小的	舱口	,	这	脚	休息	在	这	地面	的	(	让	我们	说

) [ðə; ði] [steɪt] - ['kæbɪn] ,

)	the	state	-	cabin	,
)	这	状态	-	舱	,

沿着一个小舱口下去，双脚落在（假设是）客舱的地板上，

[æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [θriː] [fiːt] [haɪ] ; ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['bɒdi] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]

an	apartment	three	feet	high	;	consequently	the	head	and	body	project
一个	公寓	三	脚	高的	;	最后	这	头	和	身体	项目

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] .

above	the	hatchway	.
多于	这	舱口	.

公寓高度为三英尺；因此，头部和身体会超出舱口。

[baɪ] ['spredɪŋ] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [rʌgz] , [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [baɪ] [dɪ'griːz] ,

By	spreading	blankets	and	rugs	,	and	crouching	down	by	degrees	,
经过	传播	毯子	和	地毯	,	和	蹲伏	向下	经过	学位	,

他们铺开毯子和地毯，然后逐渐蹲下，

[ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi]['sliːpə(r)][kæn; kən][laɪ] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dek] ,

a	would	-	be	sleeper	can	lie	down	under	the	deck	,
一个	会	-	是	轨枕	能	说谎	向下	在下面	这	甲板	,

想睡觉的人可以躺在甲板下面，

[ɔː(r)] [tuː] ['slipər] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] .

or	two	sleepers	close	to	the	two	sides	of	the	boat	.
或者	二	卧铺	关闭	到	这	二	侧面	的	这	船	.

或者在船的两侧各睡一个床位。

[ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] [kɔːs] ['æktɪd][æz; əz] [ˌstjuːə'des] , [kʊk] , ['pɑːlə(r)] - [meɪd] , ['skʌləri] - [meɪd] , &

The	wife	of	course	acted	as	stewardess	,	cook	,	parlour	-	maid	,	scullery	-	maid	,	&
这	妻子	的	课程	行动	作为	空中小姐	,	厨师	,	客厅	-	女佣	,	洗碗间	-	女佣	,	&

[siː] . ,

c	.	,
c	.	,

妻子当然要兼任管家、厨师、客厅女佣、洗碗女佣等等。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

leaving	her	husband	to	manage	most	of	the	navigation	.
离开	她	丈夫	到	管理	最多	的	这	导航	.

大部分导航工作都由她丈夫负责。

[ðə; ði] [spɜːm] - [ɔɪl][læmp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəs] - ['bɪnək(ə)l] ; [ðə; ði] ['kerəsiːn] [ɔː(r)][pə'trəʊliəm]

The	sperm	-	oil	lamp	for	the	compass	-	binnacle	;	the	kerosene	or	petroleum
这	精子	-	油	灯	为了	这	罗盘	-	箱体	;	这	煤油	或者	石油

[læmp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [stəʊv] ;

lamp	for	the	cooking	-	stove	;
灯	为了	这	烹饪	-	火炉	;

指南针座用的鲸油灯；烹饪炉用的煤油灯或石油灯；

[ðə; ði] [rɪ'septəklz] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [miːts] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] ;

the	receptacles	for	biscuit	and	preserved	meats	and	vegetables	;
这	容器	为了	饼干	和	保存完好	肉类	和	蔬菜	;

盛放饼干、腌制肉类和蔬菜的容器；

[ðə; ði] ['bʌtlərz] ['pæntri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['bɔtlz] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ;

the	butler's	pantry	for	a	few	bottles	of	spirits	;
这	管家	食品储藏室	为了	一个	很少	瓶子	的	烈酒	;

管家餐具室里放着几瓶烈酒；

[ðə; ði]['ves(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] [kən'teɪnɪŋ] ['wɔːtə(r)] — [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [pækt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːvələsli] [smɔːl]

the	vessels	for	containing	water	—	all	were	packed	into	a	marvellously	small
这	船只	为了	包含	水	—	全部	是	包装	进入	一个	奇妙地	小的

[speɪs] .

space	.
空间	.

盛水的容器——全部都被塞进了一个非常小的空间里。

[ðə; ði] [drəʊg] ([ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd]) [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] ['æŋkə(r)] [wɪtʃ] ,

The	drogue	(	already	mentioned	)	is	a	kind	of	floating	anchor	which	,
这	减速伞	(	已经	提及	)	是	一个	种类	的	漂浮的	锚	哪个	,

前面已经提到过的减速伞是一种漂浮锚，它

[drægd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ves(ə)l][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊp] ,

dragged	after	the	vessel	by	means	of	a	long	rope	,
拖拽	后	这	血管	经过	方法	的	一个	长的	绳索	,

用长绳拖着它跟在船后面，

[helps] [tuː; tə] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['sɜːt(ə)n] [steɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

helps	to	steady	it	in	certain	states	of	the	wind	.
帮助	到	稳定的	它	在	肯定	各州	的	这	风	.

有助于在某些风况下保持稳定。

[faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [weɪt] [ɒv; əv] [stɔːz] [ænd; ənd][sɪks] ['hʌndrəd] [ɒv; əv]['aɪən] ['bæləst] ,

Five	hundred	pounds	weight	of	stores	and	six	hundred	of	iron	ballast	,
五	百	磅	重量	的	商店	和	六	百	的	铁	压载物	,

五百磅重的物资和六百磅重的铁压舱物，

[kept] [ðə; ði] [bəʊt] [sə'fɪʃntli] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

kept	the	boat	sufficiently	low	in	the	water	.
保留	这	船	足够	低的	在	这	水	.

保持船身吃水足够浅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第4/4页

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)] [əˈrendʒmənts] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] [smɔːl] [ˈves(ə)lz]
Such **were** **the** **interior** **arrangements** **of** **one** **of** **those** **strange** **small** **vessels**
这样的 是 这 内部的 安排 的 一 的 那些 奇怪的 小的 船只
[wɪtʃ] [ədˈventʃərəsli] [əˈtempt] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði][ətˈlæntɪk] .
which **adventurously** **attempt** **to** **cross** **the** **Atlantic** **.**
哪个 冒险地 试图 到 叉 这 大西洋 .

这就是那些冒险尝试横渡大西洋的奇特小船的内部布置。

[ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][ˈdʌbljuː] . & [ɑː(r)] . [ˈtʃeɪmbəz] , - [ˌpætəˈnɒstə(r)] [rəʊ] , [ˈlʌndən] ,
Printed **and** **Published** **by** **W** **.** **&** **R** **.** **Chambers** **,** **47** **Paternoster** **Row** **,** **London** **,**
打印 和 已发布 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , - 帕特诺斯特 排 , 伦敦 ,
[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , [ˈedɪnbrə] .
and **339** **High** **Street** **,** **Edinburgh** **.**
和 - 高的 街道 , 爱丁堡 .

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd] .
All **Rights** **Reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神